

Forgotten Books

— www.forgottenbooks.com —

Copyright © 2016 FB &c Ltd.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, including photocopying, recording, or other electronic or mechanical methods, without the prior written permission of the publisher, except in the case of brief quotations embodied in critical reviews and certain other noncommercial uses permitted by copyright law.

ΕΥΡΙΠΙΔΟΥ ΟΡΕΣΤΗΣ.

EURIPIDIS ORESTES

AD FIDEM

MANUSCRIPTORUM EMENDATA

ET BREVIBUS NOTIS

**EMENDATIONUM POTISSIMUM RATIONES
REDDENTIBUS INSTRUCTA.**

IN USUM STUDIOSE JUVENTUTIS.

EDIDIT

RICARDUS PORSON A.M.

GRÆCARUM LITERARUM APUD CANTABRIGIENSES PROFESSOR.

LONDINI:

IMPENSIS G. ET W. B. WHITTAKER, AVE-MARIA-LANE.

1821.

**HARVARD COLLEGE LIBRARY
FROM THE
EDWARD S. HAWES ESTATE
1943**

Excudit R. Gilbert, St. John's Square, London.

ΥΠΟΘΕΣΙΣ.

Ὁρέστης, τὸν φόνον τοῦ πατρὸς μεταπορευόμενος, ἀνεῖλεν Αἴγισθον καὶ Κλυταιμνήστραν μητροκτονῆσαι δὲ τολμήσας, παραχρῆμα τὴν δίκην ἔδωκεν, ἐμμανῆς γενόμενος. Τυνδάρεω δὲ, τοῦ πατρὸς τῆς ἀνηρημένης, κατηγορήσαντος κατ' αὐτοῦ, ἔμελλον Ἀργεῖοι κοινὴν ψῆφον ἐκφέρεσθαι περὶ τοῦ, τί δεῖ παθεῖν τὸν ἀσεβήσαντα. κατὰ τύχην δὲ Μενέλαος ἐκ τῆς πλάνης ὑποστρέψας, νυκτὸς μὲν Ἑλένην εἰσαπέστειλε· μεθ' ἡμέραν δὲ αὐτὸς ἦλθε, καὶ παρακαλούμενος ὑπ' Ὁρέστου βοηθῆσαι αὐτῷ, ἀντιλέγοντα Τυνδάρεων μᾶλλον πύλαβ' ἤθη· λεχθέντων δὲ λόγων ἐν τοῖς ὄχλοις, ἐπηνέχθη τὸ πλῆθος ἀποκτείνειν Ὁρέστην. * * * συναὶ δὲ ὁ Πυλάδης, ὁ φίλος αὐτοῦ, συνεβούλευσε πρῶτον Μενελάου τιμωρίαν λαβεῖν, Ἑλένην ἀποκτείναντας. αὐτοὶ μὲν οὖν ἐπὶ τούτοις ἐλθόντες διεψεύσθησαν τῆς ἐλπίδος, θεῶν τὴν Ἑλένην ἀρπασάντων. Ἡλέκτρα δὲ Ἑρμιόνην ἐπιφανεῖσαν ἔδωκεν εἰς χεῖρας αὐτοῖς· οἱ δὲ ταύτην φονεύειν ἔμελλον. ἐπιφανεῖς δὲ Μενέλαος, καὶ βλέπων ἑαυτὸν ἅμα γυναικὸς καὶ τέκνου στερούμενον ὑπ' αὐτῶν, ἐπεβάλετο τὰ βασίλεια πορθεῖν. οἱ δὲ φθάσαντες ὑφάψειν ἠπειλήσαν. ἐπιφανεῖς δὲ Ἀπόλλων Ἑλένην μὲν ἔφησεν εἰς θεοὺς διακομίζειν, Ὁρέστη δὲ Ἑρμιόνην ἐπέταξε λαβεῖν, Πυλάδῃ δὲ Ἡλέκτραν συνοικίσαι, καθαρθέντι δὲ τοῦ φόνου, Ἄργους ἄρχειν. Ἡ μὲν σκηνὴ τοῦ δράματος ὑπόκειται ἐν Ἄργει· ὁ δὲ χορὸς συνέστηκεν ἐκ γυναικῶν Ἀργείων, ἠλικιωτίδων Ἡλέκτρας, αἱ καὶ παραγίνονται, ὑπὲρ τῆς τοῦ Ὁρέστου πυνθανόμεναι συμφορᾶς. τὸ δὲ δράμα κωμικωτέραν ἔχει τὴν καταστροφὴν. ἡ δὲ διασκευὴ τοῦ δράματος ἐστὶ τοιαύτη· πρὸς τὰ τοῦ Ἀγαμέμνονος βασίλεια ὑπόκειται Ὁρέστης κάμνων, καὶ κείμενος ὑπὸ μανίας ἐπὶ κλινιδίου, ᾧ προσκαθίζεται πρὸς τοῖς ποσὶν Ἡλέκτρα. διαπορεῖται δὲ, τί δήποτε οὐ πρὸς τῇ κεφαλῇ καθέζεται; οὕτως δὲ μᾶλλον ἐδόκει τὸν ἀδελφὸν τημελεῖν, τούτῳ παρακαθεζομένη πλησιαίτερον. ἔοικεν οὖν διὰ τὸν χορὸν ὁ ποιητὴς διασκευάσαι· διηγέρθη γὰρ ἂν ὁ Ὁρέστης, ἄρτι καὶ μόγις καταδραθεῖς, πλησιαίτερον αὐτῷ τῶν κατὰ τὸν χορὸν γυναικῶν παρισταμένων. ἔστι δὲ ὑπονοῆσαι τοῦτο, ἐξ ᾧ φησὶν Ἡλέκτρα τῷ χορῷ· Σίγα, σίγα, λεπτὸν ἴχνος ἀρβύλης. πιθανὸν οὖν ταύτην εἶναι τὴν πρόφασιν τῆς τοιαύτης διαθέσεως. τὸ δράμα τῶν ἐπὶ σκηνῆς εὐδοκιομούντων, χεῖριστον δὲ τοῖς ἠθεσι, πλὴν γὰρ Πυλάδου πάντες φαῦλοι ἦσαν.

*** Lacunam hanc explere conantur codices Dorvilliani duo, nuper inter Bodleianos repositi, sed non optimo successu. Alter addit ὁ καὶ ἰσαγγελάματος ἀντὶς παῖσαι, ἐκ τοῦ βίου πρῆσθαι, alter ἰσαγγελάματος ἀντὶς ἐκ τοῦ βίου πρῆσθαι. Hos codices citavi ad Hec. 1095. Orest. 92, 428.

AD ARGUMENTUM.

Var. lect. MSS. Dorvill.

L. 1. post μεταπερευόμενος, D. 2. addit καὶ ἰαδικῶν.

3. post Τυνδάρει D. 1. omittit δὲ.

3, 4. κατηγορήσαντος κατ' αὐτοῦ. κατηγορήσαντος αὐτοῦ ἐν τῷ πλήθει, D. 1.

5. τί δὲ omittunt D. 1, 2.

6. ἰπιστήφας. ἀπιστήφας, D. 1. post ἰσπιστίαι D. 1, 2. addunt ἐς τὴν εἰσιν.

7. ἀντιλέγοντος Τυνδάρει. D. 1.

9. οὐδὲν δὲ τούτοις. D. 1. οὐδὲν τούτοις, D. 2.

11. τούτοις. ταύτην, D. 2.

12. Ἠλέκτρα δὲ Ἐρμιόνην ἰπιφανίσαν. τὴν δὲ Ἐρ. δίδας ὁ Ἀπόλλων ἰδ. D. 2.

14. αὐτῶν. αὐτοῦ τοῦ Ὀρίστου, D. 1.

15. post φθάσαντες, D. 1, 2. addunt ἀσφαλισάμενοι· post ἰπιφάνειαν, D. 1. addit τοὺς ἴκους.

SYLLABUS NOTARUM,

QUIBUS MANUSCRIPTI SIGNANTUR.

Cum signa, quibus usus sum ad MSS. distinguendos, sparsim in notis explicentur, visum est omnia hęc ob oculos lectoris simul reponere.

A. Mosquensis primus apud Beckium.

Aug. 1. 2. Augustani duo apud Brunckium.

C. C. C. vel **MS. C. C. C.** codex in Corporis Christi Collegio Cantabrigiæ, a Barnesio et Kingio collatus.

Cant. codex olim Askewii, nunc in Bibliotheca Academiæ Cantabrigiensis signatus **Mm. 1. 11.** Vide infra **M. N.**

D. Mosquensis quartus apud Beckium.

H. vel **Harl. Harleianus 5725,** in Museo Britannico.

J. Harleianus 6300, ibidem.

K. Regiæ Societatis codex recentior, a Kingio collatus. Hujus quasdam in choris interpolationes, a Kingio in textum admissas, prorsus tacui.

L. **MS. Ayscough. 4952,** in Museo Britannico.

M. N. **MS.** in Bibliotheca publ. Cantab. signatus **Nn. 3. 14.** Tres priores fabulas habet eleganti manu sæculo XIV scriptas, duasque iterum priores ineleganti et recentissima manu. Illum posthac vocabo **M,** recentiorem **N.** Et hunc codicem et **Cant.** ab Askewio utendos accepit Musgravius, sed paucis tantum in locis inspexit.

Membr. membranæ in Bibliotheca Parisiensi, olim Regia, a Brunckio collatæ.

MSS. Dorvill. Codices Dorvilliani duo, nuper inter Bodleianos repositi.

P. vel **Lib. P.** liber impressus in Bibl. Parisiensi, cum **MSS.** collatus, unde varias lectiones exscripsit Musgravius.

R. Alter Regiæ Societatis codex.

ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ.

ΗΛΕΚΤΡΑ.

ΕΛΕΝΗ.

ΕΡΜΙΟΝΗ.

ΧΟΡΟΣ.

ΟΡΕΣΤΗΣ.

ΜΕΝΕΔΑΟΣ.

ΤΥΝΔΑΡΕΩΣ.

ΠΥΛΑΔΗΣ.

ΑΓΓΕΛΟΣ.

ΦΡΥΞ.

ΑΠΟΛΛΩΝ.

ΕΥΡΙΠΙΔΟΥ ΟΡΕΣΤΗΣ.

ΗΛΕΚΤΡΑ.

Οὐκ ἔστιν οὐδὲν δεινὸν ᾧδ' εἰπεῖν ἔπος,
οὐδὲ πάθος, οὐδὲ συμφορὰ θεήλατος,
ἧς οὐκ ἂν ἄραιτ' ἄχθος ἀνθρώπου φύσις.
ὁ γὰρ μακάριος, οὐκ ὀνειδίζω τύχας,
Διὸς πεφυκῶς, ὡς λέγουσι, Τάνταλος,

2. συμφορὰ Lucianus, Stobæus, et plures MSS. συμφορὰ Aldus.

3. ἀνθρώπου Ald. Stob. et plures MSS. recte. Sed ἀνθρώπων R. et ita Lucianus, aut alius, Ocyrod. T. III. p. 673. Hos tres priores versus sic convertit Cicero, Tusc. IV. 29. *Neque tam terribilis ulla fando oratio est, Nec fors, neque ira cælitum innoxium malum, Quod nun natura humana patiendo ferat; quæ pleraque adoptavit Grotius in Stobæo suo, p. 408. In primo versu male Ciceronem reprehendunt Muretus Var. Lect. VIII. 16. Leopardus Emend. VIII. 21. Ii scilicet reddunt, Nihil tam terribile est, ut verbo dicam, quod esset, ὡς εἰπεῖν ἔπος. Sed fors non bene exprimit πάθος, et in tertio versu debebat potius, Cujus opus non tollere cogatur humani natura,*

5. Hunc versum integrum sumsit Nicolaus Comicus apud Stobæum XIV. p. 85. ed. Grot. et dimidium decimi. De Tantali pœna alii alia narrant. Plerique

cibum et potum semper prope adesse aiunt, quæ quoties gustare conatur, labia ejus vel manus effugiunt. In hoc Odysseæ vulgatas editiones sequuntur; sed istum locum ut spurium ejecit Aristarchus, testante Pindari Scholiaste. Et profecto videntur omnia ista Od. A. 567—626. poëtæ opus esse Homero recentioris, antiqui tamen. Scholiastes ineditus ad Od. A. 567. *νεθιύεται μέχρι τοῦ, ὡς εἰπὼν ὁ μὲν αὐθις ἴδου δόμον αἴδος εἶσω. Idem ad 602. τοῦτον ὑπὸ Ὀνομακρίτου πεποιῆσθαι φασί. ἠθίτηται δέ. Quod si is Onomacritus idem est, quem Herodotus VII. 6. narrat in exilium ab Hipparcho actum, quod Musæi oracula interpolârit, profecto jam tum hic locus in quibusdam Homeri exemplaribus exstiterit necesse est. Non inficior equidem, Pausaniam, cujus verba mox proferam, versus hos ut genuinos agnovisse. Sed ejus auctoritas eo minoris est in hujusmodi quæstione, quod etiam hymnos, qui sub Homeri no-*

κορυφῆς ὑπερτέλλοντα δειμαίνων πέτρον,
 αἴρι ποτᾶται, καὶ τίνει ταύτην δικην,

mine feruntur, pro genuinis agnoverit. Poëtis tamen ab Homeri ætate proximis ignota esse videtur hæc historia. Pindarus, Olymp. I. 91. πατὴρ ὑπερκρέμασε κάρτερον αὐτῷ λίθον, τὸν αἰεὶ μενοιῶν κεφαλᾶς βαλεῖν, εὐφροσύνας ἀλᾶται. Isthm. VIII. 21. ἰπειδὴ τὸν ὑπὲρ κεφαλᾶς γε Ταντάλου λίθον παρά τις ἔτριψεν ἄμμι θεός. Ad priorem locum, versibus ex Odyssea citatis, ita pergit Scholiastes: πλὴν εἰ μὴ κατὰ Ἀρισταρχον νόθα εἰσὶ τὰ ἔπη ταῦτα. Ἀλκαῖος δὲ καὶ Ἀλκμᾶν λίθον φασὶν ἰπαιωρεῖσθαι τῷ Ταντάλῳ. ὁ δὲ Ἀλκμᾶν, ὅπως (forte Ἀλκμᾶν οὕτως) ἀνὴρ δ' ἐν ἀσμένοισιν ἀλιτηρὸς, ἦσθ' ἐπὶ θάλασσαν κατὰ πέτρας, ὄρεων μὲν οὐδὲν δοκίων δέ. ἰποίησε δὲ καὶ ὁ Ἀρχίλοχος, μὴ δ' ὁ Ταντάλου λίθος τῆσδ' ὑπὸ νήσου κρεμάσθη. ἴνιοι δὲ ἀκούουσι τὸν πέτρον ἐπὶ τῷ ἡλίῳ. Sequentia vide infra ad v. 971. Alcmanis locum sanent ii, qui velint aut possint. In Archilocho leviter corrigendum ὑπὲρ et κρεμάσθω, ex Plutarcho, Polit. Præcept. T. II. p. 803. A. Finis est trochaici cum initio alterius, quod cum non animadvertisset Brunckius, senariorum fragmenta ita constituit: μὴ δ' ὁ Τ. λ. Ὑπερκρεμάσθω τῆσδε νήσου, immodulate. Vide Analect. T. I. p. 47. Sed plures Archilochi et optimos trochaicos in alia metrorum genera coëgit Brunckius, ut p. 45. XXV. Εἰ γὰρ ὡς ἐμοὶ γένοιτο χεῖρα Νεοβούλης δίγειν. p. 46. XXXVI. Ὡς Διωνύσοι ἀνακτος καλὸν ἐξάρξαι μέλος Οἶδα διθύραμβον, οἶνω συγκεραυνωθῆς φρένας. Nihil mutavi neque in verbis, neque in ordine verborum; tantum meminerit lector, καλὸν et διθύραμβον primam produ-

cere, καλὸν apud veteres iambographos, Archilochum dico, Solonem, Simonidem, hoc apud omnes Græcos. Versus jam recte disposuerat Bentleius in Phalar. p. 295. Has tamen metri corruptelas adoptat Larcherus ad Gallicam Herodoti versionem, I. 23. vol. i. p. 196. [209.] Nihil melius tractavit et hoc fragmentum Brunckius p. 47. Ἐλπομαι πολλοὺς μὲν αὐτῶν Σείριος καταυανεῖ Ὀξὺς ἰλλάμπων. Sed redeo ad Tantalum. Quidam ei pro simplice saxo Sipylum montem impendere aiunt, quod memorant Scholiastes supra citatus, Plutarchus alicubi, Antoninus Liberalis. Utramque pœnam, et saxum impendens et dapes frustra appositas, conjungunt, aut ad alteram utram, prout res postulat, alludunt Philostratus V. A. III. 25. p. 115, 116. Vit. Sophist. I. 21. 1. p. 513. Auctor Atridarum reditus apud Athenæum, VII, p. 281. B. Dion Chrysostom. Or. VI. p. 97. LXIV. p. 594. Greg. Nazianzen. in Muratorii Anecdotis, vol. V. p. 4. Nonnus ad Gregorii Stelit. II. 31. Suidas in v. Τάνταλος. Tzetzes Chiliad. V. 479. et seq. In Polygnoti pictura apud Pausaniam, Phoc. X. 31. p. 876. erat Τάνταλος καὶ ἄλλα ἔχων ἀλγιστὰ ὅποσα Ὀμηρος ἐπ' αὐτῷ πεποίηκεν, ἐπὶ δὲ αὐτοῖς πρόσιστίν οἱ καὶ τὸ ἐκ τοῦ ἰπηρετημένου λίθου δεῖμα. Πολύγνωτος μὲν δῆλός ἐστιν ἰπακολουθήσας τῷ Ἀρχιλόχῳ λόγῳ. Ἀρχίλοχος δ', οὐκ οἶδα, εἴτε ἐδιδάχθη παρ' ἄλλων τὰ ἐς τὸν λίθον, εἴτε καὶ αὐτὸς ἐς τὴν ποίησιν εἰσηνέγκατο.

Archilochum, Alcæum, Alcman, Pindarum, et Euripidem sequuntur Plato Cratylo, p. 52, 12. ed.

ὡς μὲν λέγουσιν, ὅτι θεός, ἄνθρωπος ὦν,
κοιῆς τραπέζης ἀξίωμ' ἔχων ἴσον,

Bas. sec. 262. D. Lemaig. 1590. 395. D. E. HSt. καὶ τελειώσασιν ἡ ἄδω ἢ ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς τοῦ λίθου ταταλία, θαυμαστὴ ὡς συμφώνως τῷ ὀνόματι καὶ ἀτιχρῶς ἴσκει. Hyperides apud Alexandrum inter Al-di Rhetoras, T. I. p. 581. περὶ δια-συμοῦ. καὶ ὁ αὐτὸς ἐπὶ τῆς Φρύνης· τίς γάρ ἴστιν αἰτία αὕτη, εἰ Τατάλου ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς λίθος κρέμαται; Lege, τί γάρ ἴστιν ἄ. ἄ. Nempe Euthias, homosanctus et religiosus, Phrynen meretricem impietatis ream peregerat. Is, ut hinc apparet, in oratione sua communem locum de impiorum apud inferos pœnis copiose tractaverat; cui respondens Hyperides ait, Quid tum postea? Idcircone mortem merita est Phryne, si Tantalos saxum impendet? Sed Phrynæ sua forma magis profuit, quam patroni eloquentia. Plutarchus de Superstit. T. II. p. 170. F. οὐκ οἶται θεός εἶναι ὁ ἄθεος, ὁ δὲ δισυδαίμων οὐ βούλεται, πιστεύει δὲ ἄνω· ἀποθανῶν γὰρ φοβιῖται· καὶ τοῦ γε, ἔμπρὸς ὁ Τάνταλος ὑπικυῖναι τὰ λίθου ἰκαίνομενοι, οὕτω καὶ αὐτὸς τὸν φόβον, ὡς οὐχ ἤττω ὑπ' αὐτοῦ πιζόμενος, ἀγαπήσειν ἄν. Antipater, Antholog. IV. 9, 3. p. 316. ed. HSt. apud Brunck. T. II. p. 18. Τάνταλοι, καὶ σὶ γλῶσσα δύν-λασι, καὶ σὶο κούραν· καὶ μὲν ἐπι-τρύβη, σὶ δ' ἐπὶ δειῖμα λίθος. Hierocles in Aurea Carmina, p. 90. ed. Needham. ὁ ἀδικῶν οὐ βούλεται εἶναι θεόν, ἵνα μὴ τὸ δίδόναι δίκην, ὡς ἐπὶ τινος Τατάλου λίθου, ἐπι-κρεμάμενος ἔχη· ὁ δὲ ἀδικούμενος βούλεται εἶναι θεόν, ἵν' ἐπικουρίας δὲ πίπει τὴν τύχην. Sopater apud Stobœum, XLIV. p. 311, 47. ἵνα δ' ὡς ἴστιν ἀισχυασθῆναι, φασὶν Ἀρι-στοτέλης, οὐδ' εἰ, τὸ λεγόμενον, Τα-

τάλου λίθου ἐπηρτημένον τις ἔχοι· ἀλλ' ὑπομεινῆτος πάντα ἰτοίμας, τῷ δρᾶν κακῶς πρὸ τοῦ παθεῖν κακῶς εὐλαβουμένη. Libanius, T. II. p. 435. A. (T. III. p. 210. Reisk.) ἀλλ' ὅτι Τατάλου ἀπαρτας ἰποίησι τοὺς ὑπὸ τῷ λίθῳ; λίθος γὰρ ὁ φόβος ἐμνήσθην μοι. Epist. 603. κύκλῳ βαδίζεις, ἐπικρεμάσας ἡμῖν τὸν Τατάλου πί-τρον 725. τοῦτο δὲ ἴστιν ὁ Τάνταλος διδοικῶς τὸν λίθον. Incertus auctor apud Suid. v. ἐπιδὴ, qui Pindarum imitatus esse videtur, ἐπιδὴ τὸν Ταν-τάλου λίθου τῆς κεφαλῆς ἀπειτιναξά-μιθα. Lucretius, III. 993. *Nec miser impendens magnum timet aëre saxum Tantalus, ut fama est, cassa formidine torpens.* Cicero de Fin. I. 18. *Accedit etiam mors, quæ, quasi saxum Tantalos, semper impendet.* Tusc. Disp. VI. 16. *Quam vim mali significantes poëta, impendere apud inferos saxum Tantalos faciunt.* Idem tamen ex poëta in ejusdem operis I. 5. citaverat, *Mentis summam aquam attingens enectus Tantalos siti.* Nescio, benevole lector, an tuam patientiam hac nota legenda fatigaris; meam certe scribenda fatigavi. Sin criticis hisce deliciis nondum satiatus es, perlege quæ Guellius et Cerdanus ad Virgil. Æn. VI. 602. et Lambinus ad Horat. Sat. I. 1, 68. et Davisius ad posteriorem Ciceronis locum, collegerunt. Tandem igitur desino, ne putes me idem sponte facere, quod facit in- vitus Sisyphus, qui *versat saxum sudans nitendo, neque proficit hilum.* 6. κορυφῆς. κεφαλῆς Dion Chrys. ex glossa.

8. Istud μὲν, cui non respondet δὲ, innuit Electram parum credulam esse.

ἀκόλαστον ἔσχε γλῶσσαν, αἰσχίστην νόσον. 10
 οὔτος φυτεύει Πέλοπα, τοῦ δ' Ἀτρεὺς ἔφυ,
 ᾧ στέμματα ξήνας' ἐπέκλωσεν θεὰ
 ἔριν, Θύεστη πόλεμον ὄντι συγγόνῳ
 θέσθαι· τί τ' ἄρ' ἴητ' ἀναμετρήσασθαι με δεῖ;
 ἔδαισε δ' οὖν νιν, τέκν' ἀποκτείνας, Ἀτρεὺς 15
 Ἀτρεὺς δὲ, τὰς γὰρ ἐν μέσῳ σιγῶ τύχας,
 ὁ κλεινός, εἰ δὴ κλεινός, Ἀγαμέμνων ἔφυ,
 Μενελεύς τε, Κρήσσης μητρὸς Ἀερόπης ἄπο.
 γαμειῖ δ' ὁ μὲν δὴ τὴν θεοῖς στυγουμένην
 Μενέλαος Ἑλένην· ὁ δὲ Κλυταιμνήστρας λέχος 20
 ἐπίσημον εἰς Ἑλληνας, Ἀγαμέμνων ἀναξ.
 ᾧ παρθένοι μὲν τρεῖς ἔφυμεν ἐκ μιᾶς,
 Χρυσόθεμις, Ἰφιγένειά τ', Ἡλέκτρα τ' ἐγὼ,
 ἄρσην τ' Ὀρέστης, μητρὸς ἀνοσιωτάτης,
 ἣ πόσιν ἀπείρω περιβαλοῦσ' ὑφάσματι 25
 ἔκτεινεν· ὧν δ' ἕκατι, παρθένω λέγειν

9. Hunc versum et Phœniss. 762. (778.) citat Etymologus, p. 477, 14. observans priorem in ἴσος apud tragicos et comicos semper corripī; quod de simplice ἴσος fere verum est; compositum ἰσόθεος primam producit in Æschyl. Pers. 80. Corruptum videtur ejusdem fragmentum apud Brunckium in Lexico Sophocleo: Ἐμοὶ γένοιτο φᾶρος ἴσον οὐρανῶ.

12. στίμματα recte per ἴρια exponit Scholiastes, qui et variam lectionem memorat, ἴρια pro ἔριν. Male: Dea est Clotho. ξήνασα Ald.

14. Hunc versum apud Lucianum in Amor. T. II. p. 457. latentem editores non animadvertēre. Mox οὗ νιν mendose Aldus.

16. apud Julian. p. 254. B. notavit Wytttenbachius, Epist. Crit. p. 38.

18. ματρὸς et hīc et fere ubique in hac fabula dedit Aldus; sed hunc Dorismum tollunt plurimi MSS.

nominatim tres Leidenses apud Valckenærium ad Phœniss. 11.

20. Μενέλεως Ἑλένην Ald. minus numerose. Μενέλαος Paris. unus, A. R.

26. Attici dicunt Ἀθάνα, δαρὸς, ἴκατι, κυναγός, ποδαγός, λοχαγός, ξιναγός, ὀπαδός, per α, non per η. Hanc regulam hīc et alibi violavit Kingius, ut infra 55. δηρὸν edidit, contra MSS. et Eustath. in Il. B. p. 250, 38. = 190, 4. Phrynichus a Valckenærio laudatus: κυνηγός· τοῦτο τοῦνομα οὕτω πως μεταχειρίζονται. οἱ μὲν τραγικοὶ ποιηταὶ τρισυλλάβως λέγουσι καὶ δαρίζουσι, τὸ η εἰς α μετατιθέντες, κυναγός. οἱ δὲ Ἀθηναῖοι τετρασυλλάβως τι προφέρουσι, καὶ τὸ η φυλάττουσιν, οἷον κυνηγίτης. Recte, opinor, κυνηγίτης reliqui Hec. 1156. (1174.) Attici enim, quanquam dicunt Ἀθάνα, non dicunt Ἀθαναία, sed Ἀθηναία. Sed, si quis κυναγίτης malit, non valde

οὐ καλόν· ἐὼ τοῦτ' ἀσαφές ἐν κοινῷ σκοπεῖν.
 Φοίβου δ' αἰδικίαν μὲν τί δεῖ κατηγορεῖν ;
 πείθει δ' Ὀρέστην μητέρ', ἢ σφ' ἐγείνατο,
 κτεῖναι, πρὸς οὐχ ἅπαντας εὐκλειαν φέρον. 30
 ὅμως δ' ἀπέκτειν', οὐκ ἀπειθήσας θεῶ·
 καὶ γὰρ μετέσχον, οἷα δὴ γυνή, φόνου,
 Πυλάδης δ', ὃς ἡμῖν ξυγκατείργασται τάδε.
 ἐντεῦθεν ἀγρία ξυντακεῖς νόσῳ νοσεῖ
 τλήμων Ὀρέστης· ὃ δὲ πεσὼν ἐν δεμνίοις 35
 κεῖται· τὸ μητρὸς δ' αἷμά νιν τροχηλατεῖ
 μανίαισιν· ὀνομάζειν γὰρ αἰδοῦμαι θεὰς
 Εὐμενίδας, αἷ τόνδ' ἐξαμιλλῶνται φόβῳ.
 ἕκτον δὲ δὴ τὸδ' ἡμαρ, ἐξότου σφαγαῖς
 θανούσα μήτηρ, πυρὶ καθήγνισται δέμας. 40
 ὣν οὔτε σῖτα διὰ δέρης ἔδεξατο,
 οὐ λούτρ' ἔδωκε χρωτὶ, χλανιδίων δ' ἔσω
 κρυφθεῖς, ὅταν μὲν σῶμα κουφισθῆ νόσου,
 ἔμφρων δακρῦει· ποτὲ δὲ δεμνίων ἀπο
 πηδᾷ δραμαῖος, πῶλος ὡς ἀπὸ ζυγοῦ. 45
 ἔδοξε δ' Ἀργεῖ τῶδε μήθ' ἡμᾶς στέγαις,
 μὴ πυρὶ δεχεσθαι, μήτε προσφωνεῖν τινὰ
 μητροκτονούντας· κυρία δ' ἦδ' ἡμέρα,
 ἐν ἣ διοίσει ψῆφον Ἀργείων πόλις,

repugnem. Photius, Lex. MS. Ὀδα-
 γός, διὰ τοῦ ἄλφα, οὐχ ὀδηγός. Ma-
 net hic ibi Ἀθηνᾶ, sed mendose, ut
 in Rheso 502, ubi MSS. Flor. et
 Par. Ἀθῆνας, habent. In Sophocl.
 Philoct. 135. Eustathius Ἀθῆνα
 præbet ad Il. 1. 758, 44.=661, 21.
 Ex duobus MSS. dedit παρθίον pro
 παρθίον Brunckius, bene compa-
 rans hujus fab. 108. Electr. 950.
 Sic quoque Harl. Cant. R. Mosq.
 A. D. Sed παρθίον Alexander Rhe-
 tor, p. 579. ed. Ald.

29. πείθει γ' edidit Beckius, ma-
 le. ἢ respondet τῷ μὲν præcedenti.

φέρον ex MSS. Musgravius et
 Brunckius, et sic A. Cant. D. H. K.
 Aldus, φέρων.

35. οὐδὲ πεσὼν edidit Musgravius
 ex octo, ut ipse ait, MSS. sed su-
 spicor in numero erratum esse. Cer-
 te sic habent K. R. Sed licet opi-
 mum anapæstum hæc lectio offerat,
 recte tamen vulgatam defendit
 Brunckius ex v. 152. ὃ δὲ quinque
 saltem MSS. οὐδὲ ex emendatione,
 ὃς pro glossa superscripto Cant. οὐδὲ
 clare M. etiam ex emendatione N.

49. Edidit Ἀργία Beckius, quo
 auctore, nescio. Infra quoque dixit

εἰ χρὴ Φανεῖν καὶ λευδίμῳ πέτρῳματι, 50
 ἢ φάσγαγον θήξαντ' ἐπ' ἀνχάνος βαλεῖν.
 ἐλπίδα δὲ δὴ τιν' ἔχομεν, ὥστε μὴ Φανεῖν.
 ἦκει γὰρ εἰς γῆν Μενέλεως Τροίης ἄπο,
 λιμένα δὲ Ναυπλίου ἐκπληρῶν πλάτη,
 ἀκταῖσιν ὄρμεϊ, δαρὸν ἐκ Τροίης χρόνον 55
 ἄλαισι πλαγχθείς· τῆν δὲ δὴ πολύστονον
 Ἐλένην, φυλάξας νύκτα, μὴ τις εἰσιδὼν
 μεθ' ἡμέραν στείχουσαν, ὣν ὑπ' Ἰλίου
 παῖδες τεθναῖσιν, ἐς πέτρων ἔλθη βολὰς,
 προὔπεμψεν εἰς δῶμ' ἡμέτερον· ἔστιν δ' ἔσω 60
 κλάουσ' ἀδελφὴν ξυμφορὰν τε δωμαίων.
 ἔχει δὲ δὴ τιν' ἀλγέων παραψυχὴν.
 ἦν γὰρ κατ' οἴκους ἔλιφ', ὅτ' εἰς Τροίαν ἔπλει,
 παρθένον, ἐμῇ τε μητρὶ παρέδωκέν τρέφειν,

Noster, 1668, ψῆφον διόισουσ'. Herodotus, IV. 138. οἱ διαφέροντες τὴν ψῆφον, ubi male otiosam particulam vocat Larcherus. Ψῆφον διαφέρουσιν dicitur de pluribus, qui suffragium ferunt, alius in aliam sententiam.

51. θήξαντας K. M. N. R. Duales formas sæpissime oblitterant librarii. Uno exemplo defungar. Hel. 299. εἰς ξύμβολ' ἰθόοντες, ἀ φανερὰ μοῖοις ἀν ἦν. Versum adeo immodulatum ne comicus quidem, nedum Euripides scribere potuit. Legé, εἰς ξύμβολ' ἰθόονθ', ἀ φανέρ' ἀν μοῖοις ἀν ἦν.

54. Sic omnes MSS, et Eustathius ad Il. A. p. 130, 9.=98, 12. Sed Seyrui conjecturam probat Musgravius, recepit Brunckius, ἐκπληρῶν. Et sane aliquando permittuntur hæc verba. In Leonidæ epigrammate ἐκπληρῶσα citat Suidas, v. ὀγδοήκοστα, contra metrum pro ἐκπλήρῳσι. Sed rectum est ἐκπληρῶν. Ipse Musgravius citat Hel. 1590. Πλήρῳσα κλιμακτῆρας εὐσφύρου ποδός.

Ion. 1127. πανταχῇ γὰρ ἄστιος Ζητῶν καὶ ἐξέπλησα. Et hoc frustra sollicitatur. Dicitur quis id spatium explere, cujus varias partes oberrat. Tibullus, I. 4, 69. Et tercentenas erroribus expleat urbes.

59. πετρῶν edd. accentu male posito. MSS. recte πίτρων. Mox κλάουσ' pro κλαίουσ' dedi.

62. παραψυχὴ penultimam corripit, utpote ab aoristo secundo deductum. Eadem est ratio in διατριβῇ, a διατρίβω.

64. Cur n' finalem in ἐπίκλιον v. 12. et similibus addiderim, nemo nisi qui communi sensu plane careat, requiret. Sed erunt fortasse nonnulli, qui minus necessario hoc factum arbitraturi sint in παρίδωκεν. Rationes igitur semel exponam, nunquam posthac moniturus. Quamquam enim sæpe syllabas natura breves positione producunt tragici, longe libentius corripunt, adeo ut tria prope exempla correptarum invenias, ubi unum modo exstet pro-

Μενέλαος, ἀγαγὼν Ἑρμιόνην Σπάρτης ἄπο,
ταύτη γέγηθε καὶ πιλῆθεται κακῶν.

65

βλέπω δὲ πᾶσαν εἰς ὁδὸν, πότ' ἄψομαι
Μενέλαιον ἤκουθ', ὡς τὰ γ' ἄλλ' ἐπ' ἀσθενοῦς
ῥώμης ὀχοῦμεθ', ἦν τι μὴ κείνου πάρα
σωθῶμεν ἄπορον χρῆμα δυστυχῶν δόμος.

70

ΕΛΕΝΗ.

ὦ παῖ Κλυταιμνήστρας τε καὶ γαμέμωνος,
παρθίνε μακρὸν δὴ μῆκος Ἡλέκτρα χρόνου,

ductarum. Sed hoc genus licentiæ, in verbis scilicet non compositis, qualia τίκτοι, πατρὸς, ceteris longe frequentius est. Rarius multo syllaba producitur in verbo composito, si in ipsam juncturam cadit, ut in πολέχρυσος Andr. 2. Eadem parsimonia in augmentis producendis utuntur, ut in ἐπίκλωσι sup. 12., κελῆσθαι Sophocl. Elect. 366. Rarior adhuc licentia est, ubi præpositio verbo jungitur, ut in ἀπότροποι Phœn. 595. (600.) Sed, ubi verbum in brevem vocalem desinit, eamque duæ consonantes excipiunt, quæ brevem manere patientur, vix credo exempla indubiæ fidei inveniri posse, in quibus syllaba ista producatur. Ineptus esset, quicumque ad MSS. in tali causa provocaret, cum nulla sit eorum auctoritas: id solum deprecor, ne quis contra hanc regulam eorum testimonio abutatur; MSS. enim neque alter alteri consentiunt, neque idem MS. sibi ipse per omnia constat. Quod si ea, quæ disputavi, vera sunt, planum est, in fine vocis addendam esse literam, quam addidi.

67. εἰσοδοῖ Ald. Versum præcedentem compara cum Hec. 289. (279.)

68. 69. ἔρμιῳ εἶνε ὀχιῦσθαι ἐπὶ

ἀγκύρας dicunt Græci, ut in notissima Demosthenis sententia, οὐκ ἐπὶ τῆς αὐτῆς ἔρμιῳ τοῖς πολλοῖς, ubi subaudiendum ἀγκύρας monet Harpocration. Et, cum spes aptissime per ancoram significetur, facillima translatione dicunt, ἐπ' ἰλιπίδος ὀχιῦσθαι, unde in proverbium abiit. Aristoph. Eq. 1241. Λιπτὴ τις ἰλιπίς ἴστ', ἐφ' ἧς ὀχοῦμεθα. Idem apud Athen. XII. p. 551. C. ὡς σφόδρ' ἐπὶ λιπτῶν ἰλιπίδων ὀχιῦσθ' ἄρα, quod male in ὀχιῦσθ' mutat Brunckius, T. III. p. 231. quanquam idem fecerat H. Stephanus, Thes. T. II. p. 1580. Plato, Legg. III. p. 229, 41. ed. Ald. 537, 47. Bas. sec. 818. D. Francf. 699. B. HSt. 594. C. Lugd. ἐπὶ δὲ τῆς ἰλιπίδος ὀχοῦμενοι ταύτης. Plutarch. T. II. p. 1103. E. καὶ τοὺς μὲν ἐκπιεσῶν διαλυθείσης ἐπ' ἰλιπίδος ὀχιῦται τιτὸς, ὡς γῆ προσίξεν τὸ σῶμα καὶ διατηξόμενος, quæ frustra in versus redigere conatur Valckenarius, Diatrib. p. 240. Phrasin variavit Noster, dicendo ἀσθενοῦς ῥώμης pro ἰλιπίδος λιπτῆς, quod non minus commode metrum admisisset. Sed amat proverbia paullum mutare Euripides, ut infra 885. Ἀσθινὴς ῥώμη iterum occurrit Heraclid. 649. Hel. 285. Ἀγρυπία δὲ μου τὰς τύχας ὄχι μόνη.

πῶς, ὧ τάλαινα, σύ τε κασίγνητός τε σὸς
τλήμων Ὀρέστης, μητρὸς ὄδε φονεὺς ἔφυ;
προσφθέγμασιν γὰρ οὐ μαιίνομαι σέθεν,
εἰς Φοῖβον ἀναφέρουσα τὴν ἀμαρτίαν.

75

καί τοι στένω γε τὸν Κλυταιμνήστρας μόρον,
ἐμῆς ἀδελφῆς, ἦν, ἐπεὶ πρὸς Ἴλιον
ἔπλευσ', ὅπως ἔπλευσα Θεομανεῖ πότμῳ,
οὐκ εἶδον· ἀπολειφθεῖσα δ' αἰιάζω τύχας.

80

ΗΛ. Ἐλένη, τί σοι λέγοιμ' ἂν, ἄγε παροῦσ' ὄρᾳς,
ἐν συμφοραῖσι τὸν Ἀγαμέμνονος γόνον;
ἐγὼ ἄϋπνος, πάρεδρος ἀθλίῳ νεκρῷ,
νεκρὸς γὰρ οὗτος οὐνεκα σμικρᾶς πνοῆς,
θάσσω· τὰ τούτου δ' οὐκ ὄνειδίζω κακά.
σὺ δ' ἢ μακαρία, μακάριός θ' ὁ σὸς πόσις

85

73, 74. Horum versuum sententia facilis, constructio impedita. Heathius ex Scholiaste ἔχει pro ἔφυ. Sed vix puto Scholiasten ita legisse; tantum exponit ἔφυ per ἔφυτε, et hoc per ἔχίτε. Exempla phraseos, πῶς εἰμι, attulit Musgravius, sed ex minus probatis auctoribus, Luciano, Æliano, Juliano. Addit Scholiastes: ἀγνοῦντές τινες τὸ ὄδε ἀντὶ τῶν ἔστις φασίν. ἔστι δὲ ὄδε διὰ μέσου δεικτικόν. Fortasse illi ὄς legerunt. Nihil sane melius video, quam ut ita legatur, et hæc sit constructio, πῶς (ἔστι vel ἔχίτε) σύ τε κασίγνητός τε σὸς Ὀρέστης, ὄς ἔφυ μητρὸς φονεὺς; Quod ad πῶς attinet, similiter adhibetur Cycl. 206. Πῶς μοι κατ' ἄντρα νόγονα βλαστήματα, ἢ πρὸς γε μαστοῖς εἰσί; Postquam hæc scripseram, contuli MS. Harl. 6300. tres priores fabulas complectentem, recentissimum quidem, non tamen contemnendum. Hunc posthac vocabo J. Hic supra 26. παρθένω, 30. φέρον, deinde 35. ἰ δὲ in textu, ὄς superscriptum, quod utrum pro glossane sit, an pro varia lectione,

paullum dubito. Eodem modo in 74. supra ὄδε habet ὄς, de quo eadem nascitur quæstio. Adversari videtur Scholiastes modo citatus. Sed is, si in codice quoquam ὄς superscriptum vidisset, facile pro interpretamento capere potuisset, licet revera esset varians lectio. Quicquid sit, non ausus sum ὄς, quod nulla diserta auctoritate munitum est, in textum recipere. Sin aliquis post me audacior recipiet, faciet non solum patiente, sed etiam approbante me.

79. ὅπως δ' ἔπλευσα Ald. et omnes MSS. δὴ ex Reiskii conjectura edidit Brunckius. Sed cum in hac formula particulam istam admissam non meminerim, delevi. Μοχ ἦγε pro ἄγε Kingius edidit ex R. quod ideo notavi, ne quis, regulam nostram de anapæstis impugnaturus, codicum auctoritatem desideret. Infra 526. Sophocl. Œd. C. 1209. Leviter corrigendus Aristophanes Athenæi III. p. 95. F. Καὶ μὴν, τὸ δειν', ἀκροκάλι', ἄγε σοι τίτταρα Ἠψησα τακρά.

- ἤκετον ἔφ' ἡμᾶς ἀθλίως πεπραγότας.
 ΕΔ. πόσον χρόνον δὲ δεμνίοις πέπτωχ' ὄδα;
 ΗΔ. ἔξ ὕπερ αἶμα γενέθλιον κατήνυσεν.
 ΕΔ. ὦ μέλεος, ἢ τεκοῦσά θ', ὡς διώλετο. 90
 ΗΔ. οὕτως ἔχει τάδ', ὥστ' ἀπείρηκεν κακοῖς.
 ΕΔ. πρὸς θεῶν, πιθοῖ' ἂν δῆτά μοί τι, παρθένε;
 ΗΔ. ὡς ἀσχολός γε συγγόνου προσεδρία.
 ΕΔ. βούλει τάφον μοι πρὸς κασιγνήτης μολεῖν;
 ΗΔ. μητρὸς κελεύεις τῆς ἐμῆς; τίνος χάριν; 95
 ΕΔ. κόμης ἀπαρχὰς καὶ χοὰς φέρουσ' ἐμάς.
 ΗΔ. σοὶ δ' οὐχὶ θεμιτὸν πρὸς φίλων στείχειν τάφον;
 ΕΔ. δεῖξαι γὰρ Ἀργείοισι σῶμ' αἰσχύνομαι.
 ΗΔ. ὄψε γε φρονεῖς εὔ, τότε λιποῦσ' αἰσχυρῶς δόμους.
 ΕΔ. ὀρθῶς ἔλεξας, οὐ φίλος δ' ἐμοὶ λέγεις. 100

86. σὺ δ' ἴ μ' Ald. Recte Dawesius σὺ δ' ἦ, quod confirmant tres Musgravii MSS. unus Brunckii ex correctione, et K. Mirum est Musgravio hanc lectionem displicuisse, qui ἦ substituit, et 88. sine causa addi ἰ, vult.

87. Pro ἤκετον dat ἤκεις Eustathius ad II. A. p. 146, 12.=110, 8. K. 809, 37.=730, 47. Od. T. 1856, 14.=683, 19. in postremo loco addens, ὅπιρ ἀστεῖως ἢ Ἡλίκτρα ἰκεῖ πρὸς Ἐλίτης φησί. Sane numeri suavius ad aures accidunt, et structura tum apud Græcos, tum apud Latinos, usitata est. Noster apud Æschinem c. Timarch. p. 154, 11. ed. Reisk. Κάγὼ μὲν οὕτω, χῆστις ἴστ' ἀπὲρ σοφός, λογιζομαι τάληθις. Quis non meminit Horatiani? *quibus ipse meique Ante Larem proprium tescor.*

91. ἀπείρηκ' ἰ Ald. Syllabas conjunxi; Electra enim sua mala parvipendit, neque ea memorat, nisi quatenus ex fratris morbo oriuntur. Deinde Græci non dicunt, ἀπειρηκίαι, ἀπειρηκίῃ ἢ κακοῖς, sed sine

præpositione, ut Hec. 936. (942.) ἀπειροὶ ἄλγῃ. Alia ratio est loci Androm. 87.

92. πρὸς τῶν θεῶν πείθοιο τί μοι παρθένε primo dederat M. sed statim acutum in prima πείθοιο transverso calamo delendum monuit, deinde duo puncta super ιι et circumflexum super οι posuit. Voluit nempe significare legendum πείθοιο. MS. Dorvill. etiam pejus habet, πρὸς γὰρ τῶν θεῶν πειθίιο τί μοι παρθένε. Metrum quidem his lectionibus corrumpitur, et particula ἂν non recte abest: tum male additur articulus, quem a comicis in hac adjurandi formula raro omitti, a tragicis semper, monui ad Med. 325. (328.) Apud Athenæum, IV. p. 161. F. legendum Ἀριστοφῶν δ' ἰσ Πυθαγοριστῆ, πρὸς τῶν θεῶν οἰόμεθα τοὺς πάλαι ποτὶ, tandem vidit in indice Schweighæuser.

94. βούλει omnes fere MSS. et Schol. pro βούλη.

97. φίλων pro φίλοι Brunck. ex membr.

100. Sic Ald. et plerique MSS.

- ΗΛ. αἰδῶς δὲ δὴ τίς σ' ἐς Μυκηναίους ἔχει ;
 ΕΛ. δέδοικα πατέρας τῶν ὑπ' Ἰλίῳ νεκρῶν.
 ΗΛ. δεινὸν γάρ· Ἄργει τ' ἀναβοᾷ διὰ στόμα.
 ΕΛ. σύ νυν χάριν μοι, τὸν φόβον λύσασα, δός.
 ΗΛ. οὐκ ἂν δυναίμην μητρὸς εἰσβλέψαι τάφον. 105
 ΕΛ. αἰσχρὸν γε μὲν τοι προσπόλους φέρειν τάδε.
 ΗΛ. τί δ' οὐχὶ θυγατρὸς Ἑρμιόνης πέμπεις δέμας ;
 ΕΛ. εἰς ὄχλον ἔρπειν παρθένοισιν οὐ καλόν.
 ΗΛ. καὶ μὴν τίνοι γ' ἂν τῇ τεθνηκυῖα τροφάς.
 ΕΛ. καλῶς ἔλεξας, πείθομαί τε σοὶ, κόρη, 110
 καὶ πέμπσομαι γε θυγατέρ'· εὖ γάρ τοι λέγεις.
 ὦ τέκνον, ἔξελθ', Ἑρμιόνη, δόμων πάρος,
 καὶ λάβε χοᾶς τάσδ' ἐν χεροῖν, κόμας τ' ἐμάς·
 ἐλθοῦσα δ' ἀμφὶ τὸν Κλυταιμνήστρας τάφον,
 μελίκρατ' ἄφες γάλακτος, οἰνωπὸν τ' ἄχνην, 115
 καὶ σταῖσ' ἐπ' ἄκρου χόματος λέξον τάδε·
 Ἑλένη σ' ἀδελφὴ ταῖσδε δωρεῖται χοαῖς,
 φόβῳ προσελθεῖν μνήμα σὸν, ταρβοῦσά τε
 Ἄργεῖον ὄχλον· εὐμενῆ δ' ἄνωγέ νιν
 ἐμοί τε καὶ σοὶ καὶ πόσει γνώμην ἔχειν, 120
 τοῖν τ' ἀθλίῳιν τοῖνδ', οὓς ἀπάλεσεν θεός.
 ἂ δ' εἰς ἀδελφὴν καιρὸς ἐκπονεῖν ἐμέ,
 ἄπανθ' ὑπισχνοῦ νερτέρων δωρήματα.
 ἴθ', ὦ τέκνον, μοι σπεῦδε, καὶ χοᾶς τάφῳ
 δοῦσ', ὡς τάχιστα τῆς πάλιν μέμνησ' ὁδοῦ. 125
 ΗΛ. ὦ φύσις, ἐν ἀνθρώποισιν ὡς μέγ' εἶ κακόν,
 σωτήριόν τε τοῖς καλῶς κεκτημένοις.

ἰλίγξασ'. Reiskius, quod admisit
 Brunckius. Deinde φίλ' ὡς ἐμοὶ le-
 git Musgrav. Ex MS. sui lectione
 φίλα δι, φίλια δὴ edidit Brunckius.
 Si quid mutandum, legerim, Ὁρθῶς
 γε λίξασ' οὐ. φίλας ἐμοὶ λέγεις.

101. σ' addunt Brunckii membr.
 Aug. 2. Mosq. A. Harl. J. N.

106. πρόσπολον Ald. sed plura-
 lion multi MSS. Cant. M. N. et sic

R. a prima manu; πρόσπολον ex
 emendatione.

110. Καλῶς pro Ὁρθῶς tres MSS.
 apud Valckenær. ad Hippol. 715.
 Mosq. A. Ὁρθῶς et hīc et 100. J. et
 καλῶς suprascriptum, de quo rur-
 sus dubitandi materia suppetit.

115. οἰνωπὸν τ' ὦ. Ald. Alterum
 MSS.

122. ἐμὴν Ald, ἐμὲ A. M. N. F.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

HISTORY

Tens of thousands of important historical sources, many previously unobtainable, are now available for the first time with a Forgotten Books Full Membership.

Unlimited Access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



ἀπο προβάτ' ἐκεῖσ',
ἀπὸ πρό μοι κοίτας.

ΧΟΡΟΣ.

ἰδοὺ πείθομαι.

ΗΛ. ἄ ἄ σύργγος ὡς πνοιά 145

λεπτοῦ δόνακος, ἢ φίλα, φώνει μοι.

ΧΟ. ἰδ' ἀτρεμαίαν ὡς ὑπόροφον

φέρω βοάν. ΗΛ. ναὶ οὕτω

κάταγε, κάταγε· πρόσθ' ἀτρέμας,

ἀτρέμας ἴθι· λόγον ἀπόδος ἐφ' ὅ, τι 150

χρέος ἐμόλετέ ποτε·

χρόνια γὰρ πεσὼν ὄδ' εὐνάζεται.

ΧΟ. πῶς ἔχει; λόγου μεταίδος, ἢ φίλα. ἀντιστρ. ἄ.

ΗΛ. τίνα τύχην εἶπω; τίνας δὲ συμφοράς;

ferri debebant, ubi, versu cogente, τῶν, τιθεῖ, τιθοῦμαι, τιθεῖτε, Attici adhibuerint. Unde enim fit, ut hæc forma, tam metro commoda, nusquam fere occurrat, nisi ubi metro sit prorsus inutilis? At enim, inquit, τιθεῖ habet Euripides, Cycl. 526. Ὅπου τιθεῖ τις, ἰθάδ' ἴστιν ἐπιτήης. Μιθεῖτε bis habet Aristophanes, Ran. 1337. 1346. quod ex pristina verbi forma ἴω deductum est. Verum in priore loco legendum τιθῆ, quam constructionem, suppresso ἄν, amant tragici. Ion. 1065. ὅπου δὲ πολυμίους δρᾶσαι κακῶς Θειλη τις προῖται melius habet Stobæus, LII. (LIV.) p. 360, 41. Electr. 978. Ὅπου δ' Ἀπόλλων σκαιὸς ἦ, τίνες σοφοί; ὅπου λάβης fragm. incert. 103. Sophocles apud Plutarch. T. II. p. 34. A. 767. A. Ὅπου προσῆ τὰ κάλλος, ἀμφιδίξιος. Aristophanis loca fortasse jure omisissem; sed ne quid intactum, quod ad rem pertinere videatur, relinquam, lege utrobique Mith-

ισθι, in media voce, quæ longe aptior, ut λαβομένη 1332. μεθῆσθον 1333. ἐχόμεθα 1334. λάβισθε 1343. Obiter monebo, ψοφιῖτε, quod recte servat Nicandri Scholiastes in Aldina utraque, in edd. quibusdam, Coloniensi certe anni 1530, Parisiensi 1557, mutatum esse in κτυπιῖτε.

143. Kingius ex K. λίχους. Sed hoc si vitium est, emendari debet 159, ut socio suo 146 respondeat. ἀπόπροθί μοι κοίτας M. et sic voluit Cant. ἀπόπροθι κοίτας N. Dionys.

145. ὅπως πνοᾶ Ald. et MSS. ὡς πνοιά dedi partim ex conjectura Kingii. Mox ὑπόροφον primum in ὑπνοφόρον mutatum voluit, deinde vulgatum defendit Musgravius. Sensus videtur esse: *Edo vocem, qualis est submissior calami sonus.*

154. τίνα δὲ συμφοράν Ald. et MSS. In numeris permutandis ludunt librarii, ut in hac fabula 3. 97. 106. 1076. Phœniss 1355. (1374.) τί' εἶπω μῦθον ἢ τίνα λόγον in ple-

- ἔτι μὲν ἐμπνέει, 155
 βραχὺ δ' ἀναστρέφει.
 ΧΟ. τί φῆς; ὦ τάλαια.
 ΗΛ. ὄλεις, εἰ βλέφαρα καήσεις
 ὕπνου γλυκυτάταν φερομένη χάρι.
 ΧΟ. μέλιος ἐχθίστων θεόθεν ἐργ- 160
 μάτων τάλαια φεῦ μόχθων.
 ΗΛ. ἄ ἄ ἄδικος ἄδικα τότε ἄρ' ἔλακεν
 ἔλακεν ἀπόφορον, ὅτ' ἐπὶ τρίποδι
 θέμιδος ἄρ' ἐδίκασε
 φόνον ὁ Λοξίας ἐμαῖς ματέρος. 165
 ΧΟ. ὄρας; ἐν πέπλοισι κινεῖ δέμας. στροφή β.
 ΗΔ. σύ νιν, τάλαινα, θώυξ-
 ασ' ἔβαλες ἐξ ὕπνου.
 ΧΟ. εὔδειν μὲν οὖν ἔδοξα.
 ΗΛ. οὐκ ἀφ' ἡμῶν, οὐκ ἀπ' οἴκων 170
 πάλιν ἀνά, μεθεμίνα κτύπου,
 πόδα σὸν εἰλίξεις.
 ΧΟ. ὑπνώσσει. ΗΛ. λέγεις εὔ.
 ΧΟ. πότνια, πότνια νύξ,
 ὑπνοδότειρα τῶν πολυπόνων βροτῶν, 175
 Ἐρεβόθεν ἴθι· μόλε μόλε κατάπτερος
 Ἀγαμεμόνιον ἐπὶ δόμον·
 ὑπὸ γὰρ ἀλγέων, ὑπὸ τε συμφοραῖς
 διαιχόμεθ', οἰχόμεθα.

risque edd. In hac ipsa voce varia-
 tur supra 61, ubi συμφορᾶς dant Ed.
 Kingii, Schol. Mosq. D. marg. Harl.
 et J. Vide plura exempla ad Med. 34.

156. Musgravii conjecturae sunt
 ἀσσοθμαίνοι, ἀσασφάλλι, ἀσασκτιίνι,
 quarum nulla probanda videtur.

159. χάρην pro χαρᾶν membr.
 var. lect.

160. 161. ὦ μέλιος et ὦ τάλαια
 Alcl, ὦ delevit Kingius ex MSS. et
 infra 183.

167. σὺ γάρ νιν, ὦ τάλαινα. Ald.

et MSS. Delevi γὰρ et δ. In v. 169
 111 post οὖν omittunt plures MSS.
 Deinde transposui clausulas πόδα
 σὸν εἰλίξεις, et μεθεμίνα κτύπου.

173. ὑπνώσει Ald. Duplicant q
 membranae.

177. τὸν Ἀγαμεμόνιον Ald. et
 plerique MSS. ἐπὶ γόνοι Aug. 1.
 apud Brunckium.

179. διαιχόμεθα διαιχόμεθα Ald.
 quod ex MSS. mutavit Kingius, et
 sic fere Cant. M. N.

- ΗΛ. κτύπον ἠγάγετ'. ΧΟ. οὐχί. ΗΛ. σῖγα, 180
 σῖγα φυλασσομένα στόματος
 ἀνακέλαδον ἀπὸ λέχεος ἢ-
 συχον ὕπνου χαρὰν παρέξεις φίλα.
 ΧΟ. θρόει· τίς κακῶν τελευτὰ μένει; ἀντιστρ. β'.
 ΗΛ. θανεῖν· τί δ' ἄλλο γ'; οὐδὲ 185
 γὰρ πόθον ἔχει βορᾶς.
 ΧΟ. πρόδηλος ἄρ' ὁ πότμος.
 ΗΛ. ἐξέθυσ' ὁ Φοῖβος ἡμᾶς
 μέλεον ἀπόφονον αἷμα δούς
 πατροφόνου ματρὸς. 190
 ΧΟ. δίκαια μὲν, καλῶς δ' οὐ,
 ΗΛ. ἔθανες, ἔθανες, ἃ ἀντιστρ. γ'.
 τεκομένα με μᾶτερ, ἀπὸ δ' ὤλεσας
 πατέρα τέκνα τε τάδε σέθεν ἀφ' αἵματος.
 ὀλόμεθ', ὀλόμεθ' ἰσονέκυε. 195
 σύ τε γὰρ ἐν νεκροῖς τό, τ' ἐμὸν οἴχεται
 πλεον βίτου μέρος ἐν
 στοναχῆσίν τε καὶ γόοισι,
 δάκρυσί τ' ἐννουχίοις ἄγαμος,
 ἐπίδ', ἄτεκνος ἄτε βίτον ἃ 200
 μέλεος εἰς τὸν αἰὲν ἔλκω χρόνον.
 ΧΟ. ὄρα παροῦσα παρθέν' Ἥλέκτρα πέλας,
 μὴ κατθανῶν σε σύγγονος λέληθ' ὄδε.
 οὐ γὰρ μ' ἀρέσκει τῷ λίαν παρειμένῳ.

185. ἄλλο γ' εἶπω Ald. εἶπας
 Mosq. D. εἶπω aut γ' εἶπω omittunt
 plures MSS. a manu recentiori ad-
 dit R. Delevit Kingius, qui et ἐξ
 168 delerat, et 186 ἴσχει πόθον edi-
 derat. γ' εἶπω omittit N. εἶπω Cant.
 M.

190. ματίρος Ald. cum MSS. qui-
 busdam, et mox δίκαια, sed δίκαια
 K.

192. ἴκανες ἴθανες Ald. Cant. M.
 N. R. ἴκανες ἴκανες ex conjectura

Reiskii dedit Brunckius. ἴθανες ἴθα-
 νες Harl. quem sequor.

195. ἰσονέκυε dedi pro ἰσονέκυες,
 quod duabus de causis depravari
 potuit.

196. σύ γὰρ τ' Ald. sed τό τ'
 ἴμδν cum meliori parte MSS. τὸ δ'
 ἴμδν ex membr. Brunck. qui cavet
 nihil acrius, quam ne τι post οὔτε
 aut τι sequatur.

197. βίου τὸ πλεον Ald. et MSS.
 200. ἐπίδ' Ald. ἐπὶ δ' multi MSS.

ΟΡΕΣΤΗΣ.

- ὦ φίλον ὕπνου θεύλητρον, ἐπίκουρον νόσου, 205
 ὡς ἠδύ μοι προσῆλθες ἐν δεοντί γε.
 ὦ πότνια λήθη τῶν κακῶν, ὡς εἴ σοφῆ,
 καὶ τοῖσι δυστυχούσιν εὐπταία θεός.
 πόθεν ποτ' ἦλθον δεῦρο; πῶς δ' ἀφικόμην;
 ἀμνημονῶ γὰρ τῶν πρὶν, ἀπολειφθεὶς φρενῶν. 210
 ΗΛ. ὦ φίλταθ', ὡς μ' ἠϋφρανας εἰς ὕπνον πεσών.
 βούλει θίγω σου κἀνακουφίσω δέμας;
 ΟΡ. λαβοῦ λαβοῦ δῆτ', ἐκ δ' ὄμορξον ἀθλίου
 στόματος ἀφρώδη πέλανον, ὀμμάτων τ' ἐμῶν.
 ΗΛ. ἰδοὺ τὸ δούλευμ' ἠδύ, κούκ ἀναίνομαι 215
 ἀδελφ' ἀδελφῆ χειρὶ θεραπεύειν μέλη.
 ΟΡ. ὑπόβαλε πλευροῖς πλευρὰ, καὶ χμώδη κόμην
 ἀφελε προσώπου· λεπτὰ γὰρ λεύσσω κόραις.
 ΗΛ. ὦ βοστρύχων πινῶδες ἀθλιον κάρα,
 ὡς ἠγρίωσαι διὰ μακρᾶς ἀλουσίας. 220
 ΟΡ. κλιθόν μ' εἰς εὐνήν αὐθις· ὅταν ἀνῆ νόσος

206. in dionti ti quidam MSS. et Stobæus p. 419. si quid mutandum, malo, in dionti γάρ. Med. 1274. (1288.) Ναι πρὸς θεῶν ἀρήξατ' ἐν διοντι γάρ.

309. πόθιν, ποτ' male edd. pleræque. ποτ' tantum fortius interrogat, non diversam quæstionem facit, ut ποῖ ποθ' infra 272.

214. De πέλαιος Harpocraton, hunc locum citans.

217. πλευροῖσι πλευρὰ καὶ ἀνχμώδη Ald. πλευρῆς πλευρὰν R. Ut scias, quanta crux librariis fuerit hoc nomen πλευρῶν, loca quædam, prout in Aldina edita sunt, exscribam. Orest. 790. Περιβαλὼν πλευροῖς ἰμοῖσι πλευρὰν ἰνχιλῆ νόση. Alc. 373. σοὶ τάσδε θείναι πλευρὰς κτιῖσαι πύλας Πλευροῖσι τοῖς σοῖς.

Bacch. 740. εἶδες δ' ἂν ἡ πλευρὰν ἢ διχληλὸν ἰμβασιν. In Phaëthontis fragmento apud Longinum, Πλήξας δὲ πλευρὰν πτεροφόρων ὀχημάτων, MS. Par. recte πλευρὰ. Vide ad Hec. 820. (826.)

218. νόση pro κόραις Kingii Schol. et P.

219. Intellige ἴνικα ante βοστρύχων. Frustra enallagen cogitat Brunckius post Scholiasten et Kingium. Versus a Schol. laudatus est Apollonii Rhod. II. 200. πίνη δὲ οἱ ἀνάλιος χερὸς Ἑσκληίου. Ibi est τί et ἀυστάλιος, illud pejuse hoc non melius, δὲ etiam Schol. Apollon. II. 302.

221. Ald. ὅταν μ' ἀνῆ νόσος μαρίας. Delet μ' Heathius, recte repugnante Brunckio. Ipse in versum

μανιάς μ', ἀναρθρός εἶμι, κασθενῶ μέλη.

ΗΛ. ἰδοὺ φίλον τοι τῷ νοσοῦντι δέμνιον,

ἀνιαρὸν ὄν τὸ κτήμ', ἀναγκαῖον δ' ὅμως.

ΘΡ. αὐθὶς μ' ἐς ὀρθὸν στήσον, ἀνακύκλει δέμας. 225

ΧΘ. δυσάρεστον οἱ νοσοῦντες ἀπορίας ἔπο.

ΗΛ. ἢ καπὶ γαίας ἀρμόσαι πόδας θείεις,

χρόνιον ἴχνος θείεις; μεταβολὴ πάντων γλυκύ.

proximum transposui. Præterea ex Scholiastæ auctoritate accentum in *μανίας* mutavi, et ex substantivo adjectivum feci. *μανιάσει* ἰσοκ Sophocl. Aj. 59. *μανιάσει* λουσήμασι μοχ 264. *λύσσα* *μανιάσει* 320. *λύσσα* *μανιάσει* fragm. apud Stobæum Grot. p. 241, ubi cum Plutarchi editio Aldina p. 757. A. dei *μανίας*, legendum *μανιάσει*.

222. Pro *μέλη* habent *δέμας* H. J. Aug. 2. Difficile est eligere. In alterum desinit versus 216, in alterum 225.

223. *τι* ed. King. ex MSS. quibusdam.

224. Utrumque junxit Evenus Parius apud Plutarch. T. II. p. 1102. B. Πᾶν γὰρ ἀναγκαῖον πρᾶγμα ἀνιαρὸν ἴφου. De metro vocis *ἀνιαρὸς* vide ad Phœn. 1334. (1353.)

228. Hanc sententiam, non semper veram, intra artiores fines contrahit Herc. F. 1295. *Κικλημένη δὲ φωνὴ μακαρίῳ ποτὶ, Αἱ μεταβολαὶ λυπηρόν.* Ridet comicus anonymus (fortasse Anaxandrides: vide Athenæum XV. p. 694. F.) apud Scholiasten, ita legendus ope MS. Augustani apud Valckenær. Diatr. p. 229. Ὁ πρῶτος εἰπὼν, μεταβολὴ πάντων γλυκύ, Οὐχ ὑγίαισι, δίσποτ'· ἐκ μὲν γὰρ κόπου Γλυκί' ἀνάπαυσις, ἐκ δ' ἀλυσίας ἕδωρ, Καὶ τᾶλλα δὴ τοιαῦτ'· ἰὰν δ' ἐκ πλουσίου Πτωχὸς γίνηται, μεταβολὴ μὲν, ἠδὲ δ' οὐ. Ὡστ' οὐχὶ πάντων ἡ μεταβολὴ δὴ γλυκύ, Eodem respicit Antiphanes

apud Athenæum, X. p. 446. A. *Στροφὴ λόγων παρελθέτω τε· ἠδὲ τοι ἔστιν μεταβολὴ παντὸς ἔργου πλὴν ἰός.* Levem errorem commisit vir suavis, quod locum ex Hercule petitum ad incertam fabulam retulerit. Pro *γλυκύ* Harl. ἠδὲ cum Scholiaste Hermogenis inter Aldi Rhetoras, T. II. p. 376, 25. et Eustathio ad Il. P. p. 1093, 51. = 1124. 43. Od. A. 1404, 54. = 38, 50. Od. Φ. 1910, 30. = 761, 18. Idem tamen Eustathius ad Od. π. p. 1799, 30. = 601, 17. recte habet *γλυκύ*. In Antiphane Stobæi XCIII. p. 514, 28. *Ἄπανθ' ὁ λιμὸς γλυκία πλὴν αὐτεῦ ποιῶ*, margo Gesneri dat *ἠδία*, non illud quidem contra metrum, sed minus numerose. Gregorius Nazianz. Or. I. p. 2. A. *οὐδὲν γὰρ οὕτως ἠδὲ τοῖς ἀνθρώποις, ὡς τὸ λαλιῶν τᾶλλότρια*· quæ a Menandro sumpta monuit Elias Cretensis, Grotii Excerpt. p. 755. conatum non probavit Bentleyus, p. 102, 119. Lege, *Οὐδὲν γὰρ οὕτως ἰστὶν ἀνθρώποις γλυκύ, Ὡς τὸν κλαλιῶν τᾶλλότρια*. Præter Demosthenem a Stephano citatum, *ἰκλαλιῶν* habet Euripides, Antiope. *Τὸ δ' ἰκλαλοῦν τοῦθ', ἠδονῆς μὲν ἄπτισται, Κακὸν δ' ὁμίλημ'.* Vulgo *οὐθ'*. Verba sunt Zethi ad Amphionem. Paulo ante *κατακύκλει*. Harl. Sed si omnes librarium errores persequi velim, magnæ molis volumen conficiam. Plus centies etiam extra melica metrum pessundat R.

- ΟΡ. μάλιστα δόξαν γὰρ τὸν ὑγείας ἔχει.
 κρείσσει δὲ τὸ δοκεῖν, καὶ ἀληθείας ἀπῆ. 230
- ΗΛ. ἀκούε δὴ νυν, ὦ κασίγνητον πάρα,
 ἕως εἰσὶ σ' εὖ φρονεῖν Ἐρινύες.
- ΟΡ. λέξεις τι κακόν; κεί μὲν εὖ, χάριν φέρεις
 εἰ δ' εἰς βλάβην τιν', ἄλλος ἔχω τοῦ δυστυχεῖν.
- ΗΛ. Μενέλαος ἦκει, σοῦ κασίγνητος πατρός,
 ἐν Ναυπλίᾳ δὲ σείλαθ' ὤρμισται νεῶν. 233
- ΟΡ. πᾶς εἶπας; ἦκει φῶς ἐμοῖς καὶ σοῖς κακοῖς,
 ἀνὴρ ὁμογενὴς καὶ χάριτας ἔχων πατρός;
- ΗΛ. ἦκει, τὸ πιστὸν τόδε λόγων ἐμῶν δέχου,
 Ἐλένην ἀγόμενος Τρωϊκῶν ἐκ τειχέων. 240
- ΟΡ. εἰ μένος ἐσώθη, μᾶλλον ἂν ζηλωτὸς ἦν.
 εἰ δ' ἄλοχον ἄγεται, κακὸν ἔχων ἦκει μέγα.
- ΗΛ. ἐπίσημον ἔτεκε Τυνδάρεως εἰς τὸν ψόγον
 γένος θυγατέρων, δυσκλέες τ' αἰν' Ἑλλάδα.
- ΟΡ. σύ νυν διάφερε τῶν κακῶν· ἔξεστι γάρ. 245

229. ὑγίας Ald. Stob. et sic, vel ὑγίας, omnes, quod sciam, MSS. præter K. solenni vitio, quod male revocavit Brunckius, eumque secutus Bockius. Nunquam Attici ὑγία usurparunt. Quis moretur librarios, qui in versus comici initio Πλοῦτον, ὑγίας*, reliquerint? Facillime vocalis ante cognatam diphthongum elapsa est. Et cur tandem prima in ὑγία producat, quæ in ὑγία semper corripitur? Idem accidit in ταμῖον, quod in ταμῖος contractum est damno metri apud Harpocration. v. Κτησίου Διός. Anaxandrides sive Diphilus apud Stobæum, LXVIII. p. 279. LXXVII. p. 333. ed Grot. κόρης ἀγαλαττόμεθα ταμῖου κικροῦ. Sed recentiores tandem ὑγία, ταμῖον, et scripsere et pronuciavere. Recte Mæris:

Ἵγία, Ἄττικῶς. ὑγία, Ἑλληνικῶς. Si Orpheus cura dignus sit, lege ἠπιόχειρ ὑγίαν in exemplo posteriore apud Piersonum. Sed nihil necesse. ὑγίας recte Schol. Sententiam autem partim mutasse videtur vir doctissimus; in gnomis enim poetis, p. 243. pro Aldino ὑγία cum Grotio ὑγία reposuit.

232. ἕως σ' ἰῶσω Brunck. sine causa.

236. Ναυπλίῳ Ald. Ναυπλίᾳ membr. et P. ut 466.

245. Sic Ald. MSS. et Stob. Ecl. Eth. p. 197. ed. Canter. Sed Σύτα Plutarch. T. II. p. 88. C. Μοκ φρόσι pro λῆσι habent Stobæi codices; recte tamen vertit Canterus, loquere; "λάσι pro φρόσι posui," inquit Grotius, "conjectura ductus; "nam sequitur φρόσι." Sed, cum

* Philemon Stobæi LV. apud Clericum, p. 326. qui ὑγίαν ex antiquis edd. revocavit, licet ὑγίαν jam dedisset Grotius, p. 211. Recte editur in Eubulo Athenæi II. p. 63. K. Καὶ πρὸς ὑγίαν, postulante metro.

- καὶ μὴ μόνον λέγ', ἀλλὰ καὶ φρόνει ταῦδε.
 ΗΛ. εἴ μοι, κασίγνητ', ὄμμα σὸν ταρασσεται,
 ταχὺς δὲ μετέθου λύσσαν, ἀρτίως φρονῶν.
 ΟΡ. ὦ μήτερ, ἱκετεύω σε, μὴ πῖσειέ μοι
 τὰς αἵματωπούς καὶ δρακοντώδεις κόρας· 250
 αὗται γὰρ, αὗται πλησίον θρώσκουσί μου.
 ΗΛ. μέν', ὦ ταλαίπωρ', ἀτρέμα σοῖς ἐν δεμνίοις.
 ὄρας γὰρ οὐδὲν ὧν δοκεῖς σάφ' εἶδέναι.
 ΟΡ. ὦ Φοῖβ', ἀποκτενοῦσί μ' αἰ κυνώπιδες,
 γοργῶπες, ἐνέρων ἱέριαι, δειναὶ θεαί. 255
 ΗΛ. οὗτοι μεθήσω· χεῖρα δ' ἐμπλέξασ' ἐμὴν
 σχήσω σε πηδᾶν δυστυχῆ πηδήματα.
 ΟΡ. μέθες· μί' οὔσα τῶν ἐμῶν Ἐριννύων,
 μέσον μ' ὀχμάζεις, ὡς Βάλης εἰς Τάρταρον.
 ΗΛ. οἱ γὰρ τάλαινα, τίν' ἐπικουρίαν λάβω, 260
 ἐπεὶ τὸ θεῖον δυσμενὲς κεκτήμεθα;
 ΟΡ. δὸς τόξα μοι κερουλκὰ, δῶρα Λοξίου,
 οἷς μ' εἶπ' Ἀπόλλων ἔξαμύνεσθαι θεὰς,

γράφει προ φρόνει det Harl. ex ejus et Stobæi conjunctione bellissimus exsurgit versus, quem Clericus, Reiskius, Trillerus, si viverent, amplecterentur; quemque amplectentur, sat scio, Graiæ gentis decora, Ammonius et Invernizius. Καὶ μὴ μόνον φρόνει, ἀλλὰ καὶ πρᾶσσι ταῦδε.

248. ταχὺ Ald. ταχὺς plerique MSS. Diog. Laërtius VII. 182. et Dion. Chrys. LXXIV. p. 638. ubi λύσσαν excidisse videtur. Ex Diogene sumsi ἀρτίως φρονῶν pro ἀρτισωφρονῶν, quanquam non multum refert; illud tamen elegantius videtur. Μετέθου λύσσαν male sollicitat Arnaldus, ut metrum conjectura sua λυσσᾶς corrumpat. καθαρὸν δεμνιονόον in Scholio apud Athenæum XV. p. 695. C. θέμιτος ἄγριαμπτον νόον, Æschyl. Prom. 163. μετίδου λύσσαν

igitur significat, *Insaniam sanitate mutasti*, structura Horatio familiari. Verum vidit Heathius, quem Arnaldum mirum est non castigasse propter spondeum in quarta iambici sede.

249. Hunc et duo sequentes ubi citat Longinus XV. laudat Toupus Alexin Athenæi VIII. p. 339. D. ὦ μήτερ, ἱκετεύω σε, μὴ πῖσειέ μοι τὸν Μισγόλαν· οὐ γὰρ κιθαρωδὸς εἶμ' ἐγώ.

252. Libanius suo vel librarii errore T. I. p. 460. D. Καὶ πρὸς ἑμαυτὸν Αἰσχύλου λέγω πολλάκις, Μέν', ὦ ταλαίπωρ', ἀτρέμα σοῖς ἐν δεμνίοις. Cum in MSS. quibusdam ἀτρέμας scriptum esset, corrector metri peritus in K. dedit ἀτρέμας ἐν σοῖς δ.

252. ἱέριαι Ald. et MSS. sed ἱέριαι Kingius ex K.

262. Vide Præf. ad Hec. p. X. (VIII.)



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'
Full Membership gives
access to 797,885 ancient
and modern, fiction and
non-fiction books.

Continue

*Fair usage policy applies

ὅστις μὲν ἐπάρας ἔργον ἀνοσιώτατον, 280
 τοῖς μὲν λόγοις ἠΰφρανε, τοῖς δ' ἔργοισιν οὐ
 οἶμαι δὲ πατέρα τὸν ἐρόν, εἰ κατ' ἄμματα
 ἐξιστόρουν νιν, μητέρ' εἰ κτεῖναί με χρῆ,
 πολλὰς γενείου τοῦδ' ἂν ἐπτεῖναι λιτάς,
 μὴ τῆς τεκούσης εἰς σφαγὰς ὥσαι ξίφος, 285
 εἰ μήτ' ἐκεῖνος ἀναλαβεῖν ἤμελλε φῶς,
 ἐγὼ θ' ὁ τλήμων τοιάδ' ἐκπλήσειν κακά.
 καὶ νῦν ἀνακάλυπτ', ὧ κασίγνητον κάρα,
 ἐκ δαίρυων τ' ἄπελθε, κεί μάλ' ἀθλίως
 ἔχομεν· ὅταν δὲ τὰ μ' ἀθυμήσαντ' ἴδης, 290
 σύ μου τὸ δεινὸν καὶ διαφθαρέν φρενῶν
 ἴσχαινε παραμυθοῦ θ'. ὅταν δὲ σὺ στένης,
 ἡμᾶς παρόντας χρῆ σε νοθετεῖν φίλα.

280. Aut εἰς ἔργον cum Ald. aut ἔργον εἰς (vel εἰς) plerique MSS. unde ἔργμ' conjicit Musgr. sed recte εἰς membr. Mosq. D. omit- tant, ut et Schol. ad Sophocl. CEd. T. 1323.

283. Sic Ald. et multi MSS. Alii cum Kingio μ' ἰχρήν. Unus χριών. Sed primum elegantius. Nempe interrogatio post εἰ recte in præsenti effertur, quamvis ad præteritum pertineat.

285. μήπω Ald. et MSS. quidam. Plures μήποτε, quod editum voluit Musgravius, edidit Barnesius, Kingius, alii. Μήπω plane quidem est ineptum, μήποτε vero non optimum. Præterea τακούσα absolute nunquam, credo, ab Euripide ponitur pro μήτηρ. Diversa enim ratio est in Iph. A. 741. corruptus locus Menandri fragm. inc. 710. Recte igitur solus Harl. μὴ τῆς τεκούσης.

286. ἤμιλλε Ald. Variant MSS. inter hoc et ἴμιλλε. Versu sequenti ἐγὼ δ' Ald. Quod edidi, est in Harl. et, puto, in aliis.

288. Hanc lectionem, in qua

omnes MSS. consentiunt, retinere malui, quam cum Brunckio κασι- γνήτη substituere. Quidni enim ἀνα- κάλυπτε tam bene pro ἀνακαλύπτου, subaudito pronomine, ponatur, quam καταπαύσας pro καταπαυσά- μινος Hec. 906. (918.) ἰπειγε pro ἰπειγῶν infra 789 (ubi MS. unus ἰπειγῶν) et alibi, ἰγειρε pro ἰγειρέου Iph. A. 626? Duo posteriora loca eodem consilio citat Musgravius, cujus sententiam male cepisse vide- tur Brunckius, quasi is putasset ου elidi posse. Contra verba quædam ex neutrali transitivam induunt significationem, ut ἰκατήσσειν, ῥεῖν, Hec. 177. 526. (528.) quæ insani esset sollicitare.

291. Sic Ald. μοι King.

292. ἴσχαινε Ald. et quidam MSS. Alii ἴσχαινε, quod analogia postulat; alii denique ἴσχαινε, quam veram scribendi rationem esse credo, et ab Atticis propter sonum prælatam. Non valde dissimile est, quod ἰχθραίνω dicere noluerunt, sed ἰχθαίρω, quæ forma tragicis semper restituenda.

ἐπικουρίαί γὰρ αἶδε τοῖς φίλοις καλαί.
 ἀλλ', ὦ τάλαινα, βάσσα δωμαίων ἔσω, 295

ὑπνῶ τ' αἰπνον βλέφαρον ἐκταθείσα δός,
 σῆτόν τ' ὄρεξαι λουτρά τ' ἐπὶ χροὸς βάλε.
 εἰ γὰρ προλείψεις μ', ἢ προσεδρία νόσον
 κτήσει τιν', οἰχόμεσθα· σὲ γὰρ ἔχω μόνην
 ἐπίκουρον, ἄλλων, ὡς ὄραϊς, ἔρημος ὤν. 300

ΗΛ. οὐκ ἔστι· σὺν σοὶ καὶ θανεῖν αἰήσομαι,
 καὶ ζῆν' ἔχει γὰρ ταυτάν· ἦν σὺ κατθανῆς,
 γυνὴ τέ δράσω; πῶς μόνη σωθήσομαι;
 ἀνάδελφος, ἀπάτωρ, ἀφίλος· εἰ δὲ σοὶ δοκεῖ,
 δρᾶν χρὴ τάδ'· ἀλλὰ κλῖνον εἰς εὐνήν δέμας, 305
 καὶ μὴ τὸ ταρβᾶν κακφοβοῦν σ' ἐκ δεμνίων,
 ἄγαν ἀποδέχου· μέγιστ' ἐπὶ στρατοῦ λέχους.
 κἂν μὴ νοσῆς γὰρ, ἀλλὰ δεξιάζης νοσεῖν,
 κάματος βροτοῖσιν, ἀπορία τε γίγνεται.

ΧΟ. αἶ, αἶ, αἶ, στροφή. 310

δρομαίδες ὦ πτεροφόροι,
 Ποτνιαίδες θεαί,
 ἀβάνχευτον αἶθρασον εἰλάχετ' ἐν
 δάκρυσιν καὶ γόοις,
 μελαγχρῶτες Εὐμενίδες, αἶ τε τὸν 315
 ταναὸν αἰθέρ' ἀμπάλλεθ', αἵματος

297, σῆτά τ' Harl. in textu, sed in marginali scholio σῆτον, ut vulgo. χροὸς Kingius ex K. Omnes fere MSS. χροῖτι, cum Aldo, vel χροῖ, quod mirum est, cum supra 51 occurrat ἐπ' αὐχίος βαλιῖν.

301. καὶ θανεῖν Kingius ex K. R. et sic Cant. M. N. Aldus et ceteri, κατθανεῖν. Simili modo peccatum est in Sophocli. Antig. 742. ubi pro, ὁ παγκάκιστος, lege, ὁ καὶ κάκιστος, διὰ δίκης ἰὼν πατρί, ex Plutarcho, T. II. p. 489. C. Contra Phoenias. 1759. (1790.) iidem Cant. M. cum uno Leid. κατθανεῖν pro καὶ θανεῖν.

308. νοσῆς et δεξιάζης Ald. cum

M. et majori MSS. parte (vel δεξιάζης cum Cant. N.) Brunckius ex var. lect. Schol. et membr. νοσῆ—δεξιάζης edidit, sed sententiam mutavit ad Soph. Trach. 2. Recte. Amant enim secundam personam in hac formula. Præter MS. in eo Trach. loco ἰκμάθοις habent Suidæ duæ priores editiones, totidemque MSS. quos ipse inspexi. Probum quidem est alterum, sed rarius, ut Cæd. T. 315. Μοκ γίνεσθαι Ald. γίνεσθαι D. et forte alii.

310. αἶ αἶ Ald. et MSS. quidam.

313. ἰλάχετ' Brunck. sine causa. in omittunt MSS. quidam.

τινύμεναι δίκαν, τινύμεναι φόνον,
 καθικετεύομαι, καθικετεύομαι,
 τὸν Ἀγαμέμνονος γόνον εἶσατ' ἐκ-
 λαθέσθαι λύσσας μανιάδος 320
 φοιταλέου· φεῦ μόχθων.
 οἴων ὁ τάλας ὀρεχθεῖς ἔρρεις
 τρίποδος ἄπο, φάτιν, ἂν ὁ Φοῖβος.
 ἔλακε, δεξάμενος, ἀνα τὸ δάπεδον,
 ἵνα μεσόμφαλοι λέγονται μυχοί. 325
 ἰὼ Ζεῦ, ἀντιστροφή.
 τίς ἔλεος, τίς ὄσ' ἀγῶν
 φόνιος ἔρχεται
 θοάζων σε τὸν μέλεον, ᾧ δάκρυα
 δάκρυσι συμβαλεῖ 330
 πορεύων τις εἰς δόμον ἀλαστόρων
 ματρὸς αἶμα σᾶς, ὅ σ' ἀναβακχιοῖ;
 κατολοφύρομαι, κατολοφύρομαι,
 ὁ μέγας ὄλβος οὐ μόνιμος ἐν βροτοῖς·
 ἀνα δὲ λαῖφος ὡς τις ἀκάτου θοᾶς 335
 τινάξας δαίμων κατέκλυσεν

316. ἀμπάλλισθ' Ald. et MSS. Literam abstuli cum Musgravio propter metrum. Simplex πάλλω medio sensu occurrit Electr. 438. Mox 319 MSS. quidam ἰᾶτ', male.
 319. δόμον in textu M. γόνον pro v. l.

321. Sic Ald. et alii. Sed κακῶν post φεῦ addunt A. D. H. J.

323. MSS. plures aut ἀπόφασιν aut cum Aldo ἀπόφατιν. Sed ex duobus Musgravianis et totidem Brunckianis recte distinctum est.

324. ἔλακεν ἔλακε Ald. semel tantum A. K. Cant. Mox ἀνα τὸ δάπεδον Brunckius, addito articulo. Primam in δάπεδον producit Æschylus, Prom. 828. aut, si locus corruptus est, et hic et ibi legen-

dum est γάπεδον. Stephanus Byz. v. Γῆ. λέγεται καὶ γήπεδον τὸ πρὸς τοῖς οἴκοις ἐν πόλει κηπίον, ὅπερ οἱ τραγικοὶ διὰ τοῦ α φασί, θωρίζετες.

325. μυχοὶ γᾶς Ald. et MSS. Sed delevit Kingius, neque habet K. a prima manu.

330. συμβάλλει Ald. et plerique MSS. Sed quidam συμβάλει, unde metro convenientius συμβαλεῖ dedi.

331. δόμους Ald. Variant MSS.

332. ματίρος—ἀναβακχιόει Ald. et MSS. Emendatio est Musgravii, qui citat Bacch. 109. Sophoclem apud Strabon. XV. p. 1008. A. (687.)

336. κατέκλυσ' αἰ-ῶνα ποίω Musgrav. propter metrum.

δεινῶν πόνων, ὡς πόντου
 λάβραιοισιν ὀλεθρίοις ἐν κύμασι.
 τίνα γὰρ ἔτι πάρος οἶκον ἄλλον
 ἕτερον, ἢ τὸν ἀπὸ Θεαγόνων γάμων. 340
 τὸν ἀπὸ Ταντάλου σέβεσθαι με χρῆ;
 καὶ μὴν βασιλεὺς ὄδε δὴ στείχει
 Μενέλαος ἄναξ, πολὺ δ' ἀβροσύνη
 δῆλος ὀραῖσθαι,
 τῶν Τανταλιδῶν ἐξ αἵματος ὦν. 345
 ὦ χιλιόναυν στρατὸν ὀρμήσας
 εἰς γῆν Ἀσίαν,
 χαῖρ', εὐτυχία δ' αὐτὸς ὀμιλεῖς,
 θεῶθεν πράξας ἄπερ ἠΰχου.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ.

ὦ δῶμα, τῇ μὲν σ' ἠδέως προσδέρκομαι 350
 Τροίαθεν ἔλθων, τῇ δ' ἰδὼν καταστένω.
 κύκλω γὰρ εἰλιχθεῖσαν ἀθλίοις κακοῖς
 οὐ πώποτ' ἄλλην μᾶλλον εἶδον ἐστίαν.
 Ἀγαμέμνωνος μὲν γὰρ τύχας ἠπιστάμην,
 καὶ θάνατον, οἷῳ πρὸς δάμαρτος ὤλετο, 355
 Μαλέα προσίσχων πρῶραν· ἐκ δὲ κυμάτων

338. λάβροις ὀλεθρίοισιν Ald.

339. 340. Sic Aldus, quem, licet mendosum, secutus sum, potius quam æque mendosum pro mendoso substituiam. Quidam MSS. omitunt ἕτερον, quod proinde ejecit Brunckius, lacuna relicta. ἄλλοις omittunt Cant. M. N. Mox 341. τῶν pro τὸν Ald. sed τὸν D. MS. Cant. K. L. M. N. Paulo ante ἐπὶ πάρος Reisk. ἐπίπαρος edidit Brunckius.

342. ὄδε Ald. ὄδε plurimi MSS. In versu sequenti prope omnes MSS. cum Aldo, πολλῇ δ' ἀβροσύνη, unde, si ἄναξ ejicies, quod omittit Dion Chrys. Or. II. p. 27. facies,

sed durissimis numeris, Μενέλαος, πολλῇ δ' ἀβροσύνη. Huic lectioni favere videtur J. sed is hoc loco adeo turbatus est, ut nihil certi statuere audeas. Ego ex v. l. MS apud Musgravium πολὺ δ' ἀ. edidi post alios. Neque ἄναξ temere ejiciendum. Æschyl. Pers. 5. οὐς αὐτὸς ἄναξ Εἰρήνης βασιλεύς. Mox δῆλος ὀραῖται Dion, et pro var. lect. Harl. in textu L. de quo vide infra 659. minus bene. Deinde τοῦ Τανταλιδῶν Dionis editio prima.

346. ὀρμίσαι Ald.

350. 351. τῇ μὲν—τῇ δ' MSS. quidam.

ὁ ναυτίλοισι μάντις ἐξήγγειλέ μοι
 Νηρέως πρῶτης Γλαύκος, ἀψευδὴς θεός,
 ὅς μοι τάδ' εἶπεν ἀφανῶς παρασταθεῖς,
 Μενέλαε, κείται σὸς κασίγνητος θεῶν, 360

λουτροῖσιν ἀλόχου περιπεσὼν πανωστῶτοις.
 δακρύων δ' ἐπλησεν ἔρπτε καὶ ναύτας ἐμούς
 πολλῶν· ἐπεὶ δὲ Ναυπλίας ψαύω χθονός,
 ἤδη δάμαρτος ἐνθάδ' ἐξορμαμένης,
 δοκῶν Ὀρέστην παῖδα τῆν Ἀγαμέμνονος 365

φίλαισι χερσὶ περιβαλεῖν καὶ μητέρας,
 ὡς εὐτυχοῦντας, ἐκλυον ἀλιτύπων τιμὸς
 τῆς Τυνδαρείας παιδᾶς ἀνάσιον φόνου.
 καὶ νῦν ὅπου ἴσθι, εἶπατ', ὦ νεάνιδες,
 Ἀγαμέμνονος παῖς, ὅς τὰ δεινὰ ἔτλη κακά· 370

βρέφος γὰρ ἦν τότε ἐν Κλυταιμνήστρας χερσίν,
 ὅτ' ἐξέλειπον μέλαθρον ἐς Τροίαν ἰών,
 ὥστ' οὐκ ἂν αὐτὸν γνωρίσαιμι ἂν εἰσιδών.

ΟΡ. ὅδ' εἶμ' Ὀρέστης, Μενέλεως, ὃν ἱστορεῖς,
 ἐκὼν ἐγὼ σοι τὰ μὰ μνηύσω κακά. 375

τῶν σῶν δὲ γονάτων πρωτόλεια θυγατρὶ
 ἰκέτης, ἀφύλλου στόματος ἐξάπτων λιτάς·
 σῶσόν μ'. ἀφίξαι δ' αὐτὸς εἰς καιρὸν κακῶν.

ΜΕ. ὦ θεοὶ, τί λεύσω; τίνα δέδορκα νερτέρων;

ΟΡ. εὖ γ' εἶπας· οὐ γὰρ ζῶ κακοῖς· φάος δ' ὄρω. 380

ΜΕ. ὡς ἠγρίωσαι πλόκαμον αὐχμηρὸν τάλας.

ΟΡ. οὐχ ἢ πρόσσις μ', ἀλλὰ τὰ γ' αἰκίζεται.

ΜΕ. δεινὸν δὲ λεύσσεις ὀμμάτων ξηραῖς κόραις.

359. τάδ' et κατασταθεῖς MSS. quidam.

362. δακρύων τ' Ald. Sed δ' plerique codices.

367. ἀλιτύπων Ald. Sed ἀλιτύπων ex MSS. Bodl. edidit Kingius, et sic Mosq. D. ἀλυτύπων L.

368. θυγατρὸς Ald. et pauci MSS. Plurimi παιδᾶς.

372. ἐξίλιποι Ald. et plures MSS.

Duo saltem Aug. 2. et C. C. C. ἐξίλιποι, quod, si Brunckium audis, solœcum est, post ἦν, ὅτ'. Infra tamen 519. 520, edidit ἰχίς.—ὅτ' ἐξίβαλλον, ubi, si sibi constare voluisset, revocare debuerat pristinam lectionem ἐξίβαλε.

675. σημαῶ Ald. μνηύσω A. J. K. M. N. R. Cant. quod multo aptius. Ego me ipsum deferam.

- ΟΡ. τὸ σῶμα φρουῶν, τὸ δ' ὄναμι' οὐ λείποντέ με.
 ΜΕ. ὦ παράλογόν μοι σὴ φανεῖσ' ἀμαρτία. 385
 ΟΡ. ὄδ' εἰμὶ μητρὸς τῆς ταλαιπώρου φονεὺς.
 ΜΕ. ἤκουσα· φείδου δ' ἀλγυαίικις λέγειν κακά.
 ΟΡ. φειδόμεθ'· ὁ δαίμων δ' ἐς ἐμὲ πλούσιος κακῶν.
 ΜΕ. τί χρεῖμα πάσχεις; τίς σ' ἀπόλλυσιν νόσος;
 ΟΡ. ἡ ζήνσις ὅτι σύνοίδα δειν' εἰργασμένος. 390
 ΜΕ. πῶς φῆς; σοφόν ται τὸ σαφές, οὐ τὸ μὴ σαφές.
 ΟΡ. λύπη μάλιστα γ' ἡ διαφθείρουσά με,
 ΜΕ. δεινὴ γὰρ ἡ θεός, ἀλλ' ὅμως ἰάσιμος.
 ΟΡ. μανίαι τε, μητρὸς αἵματος τεμωρίαί.
 ΜΕ. ἤρξω δὲ λύσεως πότε; τίς ἡμέρα τότε ἦν; 395
 ΟΡ. ἐν ἧ ταλαίωνα μητέρ' ἐξώγκουν τάφω.
 ΜΕ. πότερα κατ' οἴκου, ἢ προσεδρεύων πυρᾷ;

384. μοι Ald. με plerique MSS.

387. Post φείδου δ' distinguit Brunckius, quem si sequeris, λέγειν pro imperativo accipies; sin minus, ὡς subandies cum Scholiaste. Eustathius ad Il. I. p. 762, 62. = 667, 19. ῥίξαι γὰρ ὁ Φοῖνιξ λέγει τὸ μολῶσαι τῇ παλλακῇ, οὐφραμῶν, καὶ φαιδόμενος ἀλγυαίικις λέγειν κακά.

388. εἰς ἐμὲ Ald.

389. Ὅριστα τίς σ' ἀ. v. Clemens Alex. Strom. VII. p. 844. Ὅριστα τλήμων, τίς σ' ἀ. v. Stobæus XXIV. p. 119. Grot. et sic citat Pricæus ad Appul. Met. III. p. 141. An igitur Clemens et Stobæus vitio memorie erravere? an veram lectionem conservavere? an excidit quidam e vulgatis?

390. ἡ ζήνσις habet Eustathius ad Il. A. p. 22, 4. = 17, 6.

391. σοφόν ται. Sic Ald. et Schol. MSS. quidam, τι. Eadem varietas infra 537. In versu sequenti distinctionem minorem posui, ut significarem, orationem abrumpi imperfectam, et infra 408, ubi nihil difficultatis video.

393. Eodem modo Herc. F. 346. ἀμαθής τις εἶ θεός, ἢ δίκαιος οὐκ ἴφους. Dan. 34. ἰπεὶ δὲ τὸν θεὸν εἰσρέοντ' ἰδίξατο· ubi ne quis anapaestum se in tertio loco invenisse putet, monendus est, θεός esse monosyllabon; quod in ceteris casibus sæpissime fit, in nominativo et accusativo singulari non raro. Veteres Attici hanc vocem libenter in sermone contraxisse videntur; nomina enim a θεός incipientia pronunciarunt, Θεουσιίδης, Θεουκλῆς, Θεουκυδίδης, Θεουφάνης, Θεούφραστοι. Θεουκρίτεν nomen habet Lucianus, Dial. Mort. VI. restituendum apud Chishull. p. 90. θεός est monosyllabon in Androm. 1262. Suppl. 333. Bacch. 47. 1347. Ion. 440. θεός Troad. 955. Bacch. 67. 1294. 1298. Ion. 1636. In Bacch. 840. Electr. 300. ἄστιος est spondeus, aut scribendum ἄστιος.

394. μητρὸς θ' Ald. et MSS. Copulam omisit Brunckius, et omittit Schol. ad 390.

396. MS. Cant. manifesta sed notabili glossa, ἡ ἧ ταλαίικη μητρὸς ἐξώγκουν τάφω. Ion. 388. laudavit

- ΟΡ. νυκτὸς φυλάσσω ὄστέων ἀναίρεσιν.
 ΜΕ. παρῆν τις ἄλλος, ὃς σὸν ὄρθευεν δέμας ;
 ΟΡ. Πυλάδης, ὃ συνδρῶν αἷμα καὶ μητρὸς φόνον. 400
 ΜΕ. φαντασμάτων δὲ τάδε νοσεῖς ποίων ὑπο ;
 ΟΡ. ἔδοξ' ἰδεῖν τρεῖς νυκτὶ προσφερεῖς κόρας.
 ΜΕ. οἷδ' ἄς ἔλεξας, ὀνομάσαι δ' οὐ βούλομαι.
 ΟΡ. σεμναὶ γάρ· εὐπαίδευτα δ' ἀποτρέπει λέγειν.
 ΜΕ. αὐταί σε βακχεύουσι συγγενεῖ φόνω ; 405
 ΟΡ. οἴμοι διωγμῶν, οἷς ἐλαύνομαι τάλας.
 ΜΕ. οὐ δεινὰ, πάσχειν δεινὰ τοὺς εἰργασμένους.
 ΟΡ. ἀλλ' ἐστὶν ἡμῖν ἀναφορὰ τῆς ζυμφορᾶς,
 ΜΕ. μὴ θάνατον εἶπης· τοῦτο μὲν γὰρ οὐ σοφόν.
 ΟΡ. Φοῖβος κελεύσας μητρὸς ἐκπράξαι φόνον. 410
 ΜΕ. ἀμαθέστερός γ' ὢν τοῦ καλοῦ καὶ τῆς δίκης.
 ΟΡ. δουλεύομεν θεοῖς, ὅ, τι ποτ' εἰσὶν οἱ θεοί.

Musgravius: ὡς, εἰ μὲν οὐκέτ' ἐστὶν, ὀγκωθῆ τάφω. τάφωι Μ. et οἱ suprascr.

401. ἐκ φασμάτων Ald. Sed φαντασμάτων MSS. Bodl. D. H. L. ut primo voluisse videtur Cant. φάντασμα alibi Euripides, Hec. 54 92. 390. (391.) Tragicus apud Diogenem Laërtium, VI. 95. Τάδ' ἐστ' ὀνείρων νεγτέρων φαντάσματα. Tragicus alius, Æschylus, opinor, apud Plutarch. de Superst. p. 166. Α. Ἄλλ' εἶτ' ἐνυπνιον φάντασμα φοβίῃ, χθονίας θ' Ἐκάτης κῶμον ἰδέξω. In Æschyl. Theb. 716. melior lectio videtur ἐνυπνίων φαντασμάτων quam φασμάτων ἐνυπνίων. Ipse enim iterum habet νυκτέων φαντασμάτων apud Athenæum, XI. p. 491. Α. Phot. Lex. MS. forsitan ex hoc loco: Φαντασμάτων. ἀντὶ τοῦ, ψευδῶν φαντασιῶν.

404. ἀπαίδευτα δ' ἀποτρέπου Ald. et plerique MSS. σεμναὶ Η. et ἀπαίδευτοι Κ. adhuc corruptius. εὐπαίδευτα, ut conjecit Musgravius, ha-

bet Mosq. D. ἀποτρέπη pro ἀποτρέπου recte idem Musgravius. Atticam formam ἀποτρέπει habet a pr. m. E. In Hec. 417. (413.) pro δέχου habent δέχη Α. D. H. K. Eumath. δ' ἔχει pro var. lect. Η. τ' ἔχει C. unde si quis δέχει præferat, non magnopere contendam.

406. οἷς γ' Ald. οἷς plures MSS. Contra idem γ' mox 411 male omittit, ut et Clemens Alex. Cohort. p. 65.

412. ei omittit Ald. et fere omnes MSS. Versum quidem sine eo in sex pedes distribuere poteris, sed omni rhythmo carentes. Similis erat in plerisque Sophoclis editionibus Aj. 1028. σκίψας | θεὸς πρὸς | θεῶν | τύχην | δυοῖν | βροτῶν· quanquam ille nostro adhuc modulatiores est, qui sic est scandendus: δουλεύ | ομεν | θεοῖς | ὅ, τι ποτ' | εἰσὶν | θεοί. Sed τῆς τύχης ex MSS. reposuit Brunckius, non tamen primus; ita enim exstat in tribus minimè editionibus, Juntina utraque, Francofurtana. Ita



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

HISTORY

Tens of thousands of important historical sources, many previously unobtainable, are now available for the first time with a Forgotten Books Full Membership.

Unlimited Access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



- ΜΕ. Ἀγαμέμνωνος δὲ σκηπτρ᾽ εἶσ' ἔχειν πόλις ;
 ΟΡ. πῶς, οἵτινες ζῆν οὐκ ἔωσ' ἡμᾶς ἔτι ;
 ΜΕ. τί δρῶντες, ὅ, τι καὶ σαφές ἔχεις εἰπεῖν ἐμοί ;
 ΟΡ. ψῆφος καθ' ἡμῶν οἴσεται τῆδ' ἡμέρα.
 ΜΕ. φυγεῖν πόλιν τήνδ', ἢ θανεῖν, ἢ μὴ θανεῖν ; 435
 ΟΡ. θανεῖν ὑπ' ἀστῶν λευσίμῳ πετρώματι.
 ΜΕ. κατ' οὐχὶ φεύγεις, γῆς ὑπερβαλῶν ὄρους ;
 ΟΡ. κύκλω γὰρ εἰλισσόμεθα παγχάλκοις ὅπλοις.
 ΜΕ. ἰδίᾳ πρὸς ἐχθρῶν, ἢ πρὸς Ἀργείας χερσός ;
 ΟΡ. πάντων πρὸς ἀστῶν, ὡς θάνω· βραχὺς λόγος. 440
 ΜΕ. ᾧ μέλεος, ἢ κείς ζυμφοραῖς εἰς τοῦσχατον.
 ΟΡ. εἰς σ' ἐλπίς ἢ μὴ καταφυγὰς ἔχει κακῶν.
 ἀλλ' ἀθλίως πράσσουσιν εὐτυχῆς μολῶν
 μετὰδος φίλοισι σοῖσι σῆς εὐπραξίας,
 καὶ μὴ μόνος τὸ χρηστὸν ἀπολαβῶν ἔχε, 445
 ἀλλ' ἀντιλάζου καὶ πόνων ἐν τῷ μέρει,
 χάριτας πατρῶας ἐκτίνων εἰς οὓς σε δεῖ.
 ὄνομα γὰρ, ἔργον δ' οὐκ ἔχουσιν οἱ φίλοι,
 οἱ μὴ πὶ ταῖσι συμφοραῖς ὄντες φίλοι.
 ΧΟ. καὶ μὴν γέροντι δεῦρ' ἀμιλλᾶται ποδὶ 450
 ὁ Σπαρτιάτης Τυνδάρεως μελάμπεπλος,
 κουρᾶ τε θυγατρὸς πενθίμῳ κεκαρμένος.
 ΟΡ. ἀπωλόμην, Μενέλαε· Τυνδάρεως ὅδε
 στείχει πρὸς ἡμᾶς, οὗ μάλιστ' αἰδῶς μ' ἔχει
 εἰς ὄμματ' ἐλθεῖν, τοῖσιν ἐξειργασμένοις. 455
 καὶ γὰρ μ' ἔθρεψε μικρὸν ὄντα· πολλὰ δὲ
 φιλήματ' ἐξέπλησε, τὸν Ἀγαμέμνωνος
 παιδ' ἀγκάλαισι περιφέρων, Λήδα θ' ἄμα,

Sed recte R. et K. a manu prima, οὗ γ' οὐ μετῆν μοι, quod etiam dant planissime Cant. M. N. duo Dorvilliani.

433. σαφὲς εἰπεῖν ἔχεις Ald. et MSS. quidam.

437. Sic Ald. MSS. quidam ὑπερβάλλων, quos secutus est Brunckius.

439. χερσὸς Ald. χερσὸς multi

MSS. Mox 441. εἰς τ. H. in textu, sed πρὸς pro var. lect. πρὸς D. MS. C. C. C. Cant.

444. Ald. et MSS. σῆς. Ed. Barn. τῆς.

446. ἀντιλάζου J. ἀντιάζου R.

455. ἡμαρτημένοις MSS. quidam, nominatim D. L. Aug. 2.

458. Λήδα Ald.

τιμῶντέ μ' αὐδὲν ἤσσον, ἢ Διοσκόρῳ.
οἷς, ὦ τάλαινα καρδία, ψυχὴ τ' ἐμὴ, 460
ἀπέδωκ' ἀμοιβὰς οὐ καλὰς· τίνα σκότον
λάβω προσώπῳ; ποῖον ἐπίπροσθεν νέφος
θῶμαι, γέροντος ὀμμάτων φεύγων κόρας;

ΤΥΝΔΑΡΕΩΣ.

ποῦ ποῦ θυγατρὸς τῆς ἐμῆς ἴδω πόσιν
Μενέλαον; ἐπὶ γὰρ τῷ Κλυταιμνήστρας τάφῳ 465
χοὰς χεόμενος, ἔκλυον ὡς εἰς Ναυπλίαν
ἤκοι ξὺν ἀλόχῳ, πολυετῆς σεσωσμένος.
ἄγετέ με· πρὸς γὰρ δεξιὰν αὐτοῦ θέλω
σταῖς ἀσπάσασθαι, χρόνιον εἰσιδὼν φίλον.
ΜΕ. ὦ χαῖρε πρέσβυ, Ζηνὸς ὁμόλεκτρον κάρα. 470
ΤΥ. ὦ χαῖρε καὶ σὺ, Μενέλεως, κήδευμ' ἐμόν,
ἔα· τὸ μέλλον ὡς κακὸν τὸ μὴ εἶδεναι.
ὁ μητροφόντης ὄδε πρὸ θυμάτων δράκων
στίλβει νοσῶδεις ἀστραπὰς, στύγῃμ' ἐμόν.
Μενέλαε, προσφθέγγει νιν ἀνόσιον κάρα; 475
ΜΕ. τί γάρ; φίλου μοι πατρὸς ἐστὶν ἔκγονος.
ΤΥ. κείνου γὰρ ὄδε πέφυκε, τοιοῦτος γεγώς;
ΜΕ. πέφυκεν· εἰ δὲ δυστυχεῖ, τιμητέος.

462. ποῖον δ' Ald. R. et alii.
Ibidem 459. Διοσκόρῳ.

467. ἤκοι Ald. ἤκοι plerique MSS.

470. ὦ πρέσβυ χαῖρε Aldus et MSS.
sed propter responsum vocum dua-
rum ordinem mutavi. Utrumque
probum; quod dedi occurrit Med.
663. (670.) Hipp. 1453. Heracl.
574. 660. Hel. 622. 1181. Herc.
F. 524. Electr. 1343. Æschyl.
Agam. 22. Suppl. 610. Sophocl.
Aj. 91. Electr. 662. Aristoph.
Eup. 1254. Acharn. 872. 1207.
Av. 1586. Pac. 523. 1354. ὦ χαί-
ριτε χαίρετ' ἄνδρες, ut habet MS.
Ravennas. Lysistr. 853. 1100.
Theocrit. I. 144.

472. 475. Male et contra MSS.
ME. et TYN. præponit Aldus.

473. ὁ μητροφόντας δράκων infra
1421. Scholiastes: δράκων ἀντὶ τοῦ
ἔχουσ' οὗτοι γὰρ οὐκ ἐξ αὐτῶν γινώσκονται,
ἀλλὰ ζωοτοκοῦνται, καὶ τικτόμενοι
διάρρηγνύουσι τὰς τῶν μητέρων γασ-
τέρας, ὡς φησὶ Νίκανδρος, (Theriac.
134.) Γαστέρ' ἀναβρῶσαντις ἀμή-
τορες ἰξεγίνοντο.

475. ἀκάθαρτον κ. Barnes. in
marg. nescio unde.

476. πατρὸς ὄδ' M. N. R. Cant.
ex versu sequenti, ubi ὄδ' omittit D.
Mox 480. τὶ Ald. sed τοὶ ed. King.
Hug. 1. δὲ Aug. 2. quod ex τῶν, non
ex τὶ natum. Schol. Apollonii Rhod.

ΤΥ. βεβαρβάρωσαι, χρόνιος ὢν ἐν βαρβάροις.

ΜΕ. Ἑλληνικόν τοι τὸν ὁμόθεν τιμᾶν αἰεὶ. 480

ΤΥ. καὶ τῶν νόμων γε μὴ πρότερον εἶναι θέλειν.

ΜΕ. πᾶν τρυξ ἀνάγκης, δοῦλόν ἐστ' ἐν τοῖς σοφοῖς.

ΤΥ. κέκτησό νυν σὺ τοῦτ', ἐγὼ δ' οὐ κτήσομαι.

ΜΕ. ὀργὴ γὰρ ἅμα σου καὶ τὸ γῆρας, οὐ σοφόν.

ΤΥ. πρὸς τόνδε σοφίας τίς ἂν ἀγὼν ἦκοι πέρι; 485

εἰ τὰ καλά πᾶσι φανερά, καὶ τὰ μὴ καλά,

τρυτοῦ τίς ἀνδρῶν ἐγένετ' αἰσυνετώτερος;

ὅστις τὸ μὲν δίκαιον οὐκ ἐσκέψατο,

οὐδ' ἦλθεν ἐπὶ τὸν κοινὸν Ἑλλήνων νόμον.

ἐπεὶ γὰρ ἐξέπνευσεν Ἀγαμέμνων βίον, 490

πληγεῖς θυγατρὸς τῆς ἐμῆς ὑπὲρ κάρα,

αἰσχιστον ἔργον, οὐ γὰρ αἰνέσω ποτέ.

II. 235. ita citat, Ἑλληνικόν τι τὸν νόμον τιμᾶν αἰεὶ, in ed. Florentina.

483. κέκτησομαι D. K. a prima manu, M. R. Versus stabit, ejecto Ϝ. Sed hujusmodi crasin non adhibet Euripides, si bene memini, nisi in Cyclope.

485. Aldus et plerique codices, πρὸς τόνδ' ἀγὼν τίς σοφίας ἦκει πέρι; Duportus conjecit τίς ἂν σ. ἦκοι π. unde ἂν recepit Barnesius. Ex Musgravii conjectura πρὸς τόνδε τίς σοφίας α. ἦ. π. dedere Brunckius et Beckius. Altera lectio anapæstum in quartam sedem, altera in tertiam invehit. K. et R. post τίς addunt οὐ, quod ex ἂν depravatam esse liquet ex D. ubi ἂν ante σοφίας erasum est. Inter τίς et σοφίας signa rasuræ apparent in M. Permutent igitur loca σοφίας et ἀγὼν; habebis optimum senarium, πρὸς τόνδε σοφίας τίς ἂν ἀγὼν ἦκοι πέρι; Ipsa orationis emphasis hunc verborum ordinem flagitat, et alibi vox σοφία hanc senarii sedem occupat, ut infra 701. fragm. apud Stobæum, XCIV. p. 383. πενία δὲ σοφίαν ἔλαχε

διὰ τὸ δυστυχίς (συγγενὲς Clemens Alex. Strom. IV. p. 574.) Corruptelæ origo fuit particulæ omissionis, quod vitium tetigi ad Hecub. 1175. Nunc addo Menandrum Stobæi ibid. αἰσχυνόμενος αἰσχιστα πενία φέρεις. Addidit τὴν Grotius propter metrum. Sed cum Plutarchus de Sanit. p. 128. A. φέροις habeat, revocandæ sunt fugitivæ literæ, legendo, αἰσχυνόμενος αἰσχιστα πενία ἂν φέρεις. Similis phrasis infra 622. licet diverso sensu. Med. 254. (256.) ἀλλ' οὐ γὰρ αὐτὸς πρὸς σὲ κάμ' ἦκει λόγος. Heraclid. 117. πρὸς τόνδ' ἀγὼν τίς ἄρα τοῦδε τοῦ λόγου Μάλιστ' ἂν εἴη. Plato, Theag. p. 241, 10. Bas. T. I. p. 127. C. 5. H. St. πρὸς σὲ δ' ἂν ἦδη ὁ μετὰ τοῦτον λόγος.

487. γίνετ' Ald. Barnesius edidit γίνετ', quamvis ἰγίνετ' haberet ipsius MS. cui omnes fere alii accedunt.

491. Cum paullo durior sit ellipsis præpositionis, conjeceram, θυγατρὸς ἐξ ἐμῆς, sed retentus sum loco Electræ 123. κείσαι σᾶς ἀλόχου σφαγεῖς, Λιγίσθου τ', Ἀγάμεμνον,

χρῆν αὐτὸν ἐπιθεῖναι μὲν αἵματος δίκην
 ἰσίαν διώκοντ', ἐκβαλεῖν τε δωμάτων
 μητέρα, τὸ σῶφρόν τ' ἔλαβεν ἂν τῆς ζυμφορᾶς, 495
 καὶ τοῦ νόμου τ' ἂν εἶχετ', εὐσεβῆς τ' ἂν ἦν.
 νῦν δ' εἰς τὸν αὐτὸν δαίμον' ἦλθε μητέρι.
 κακὴν γὰρ αὐτὴν ἐνδίκως ἠγούμενος,
 αὐτὸς κακίων μητέρ' ἐγένετο κτανών.
 ἐρήσομαι δὲ, Μενέλεως, τοσόνδε σε 500
 εἰ τόνδ' ἀποκτείνειεν ὁμόλεκτρος γυνή,
 χῶ τοῦδε παῖς αὖ μητέρ' ἀνταποκτενεῖ,
 κάπειθ' ὁ κείνου γενόμενος φόνω φόνον
 λύσει, πέρας δὴ ποῖ κακῶν προβήσεται;
 καλῶς ἔθεντο ταῦτα πατέρες οἱ πάλαι, 505
 εἰς ὀμμάτων μὲν ὄψιν οὐκ εἶων περᾶν,
 οὐδ' εἰς ἀπάντημ', ὅστις αἶμ' ἔχων κυρεῖ
 φυγαῖσι δ' ὀσιούν, ἀνταποκτείνειν δὲ μή.

493. χρῆν δ' Ald. male: δ' omit-
tit pars saltem MSS.

494. διώκοντ' Ald. et MSS. fere
omnes. Sed δάκειν τ' ex MS. San-
germ. prætulit Musgravius; mi-
nus recte.

495. ἀπὶ pro ἂν τῆς Aug. I. Cant.
Utrumque per se probum; sed ἂν
non commode omittitur. ἀπὶ σ. N.
ἀπὶ τῆς σ. M. Deinde 496. prius τ'
in γ' mutavit Brunckius contra
MSS. Verte: *Et cum legem ser-
varet, tum pietatem.*

499. ἀ. κ. ἐγένετο μητέρα κ. Ald.
et plerique codices; ubi si κακίων
secundam corripere statures, contra
Atticorum consuetudinem pecca-
bis; (sola enim exceptio, quæ spe-
ciem habet, est in Suppl. 1104.) et
anapæstum in loco secundo relin-
ques. Sin mediam in κακίων produ-
ces, non solum anapæstus erit in
quarto loco, sed etiam dactylum
sequetur, quod ne comicis quidem
licere, recte monuit Dawesius. Est,

fateor, versus initio Baccharum:
τυφόμενα δίου τι πυρὶς ἔτι ζῶσαν φλό-
γα. Legge, δίου τ' ἔτι πυρὸς. Muta-
tus est verborum ordo ab aliquo,
qui vocem ἔτι a verbo, ad quod
pertinebat, disjunctam ferre non
potuit. Sed ita in hac fabula 416.
ἐπι πυρὰ θυρῆν τάφου. Edidit γίντο
ex conjectura Brunckius, qui gau-
dio exsultasset, si cognosset ita
exstare in duobus MSS. H. L.
Idem L. infra 874. γίντ' habet.
Tales errores ubique corrigendi,
non in exemplum trahendi.

504. δὲ ποῖ Ald. δὴ ποῖ aut δὴ
πῆ MSS. δὴ corrigendum viderat
Heathius.

507. κυροῖ N.

508. ὀσίον Ald. et MSS. ὀσίον
edidit Barnesius, accentu male po-
sito, ὀσιῶν Brunckius. Cum jam in
ὀσίον erratum esset, correctores
quidam ἀποκτεῖναι vel ἀποκτεῖναι
fecere, detracta præpositione. Sed
ἀνταποκτεῖναι cum Aldo, vel ἀπ-

αἰεὶ γὰρ εἰς ἔμελλ' ἐνέξεσθαι φόνω,
 τὸ λοίσθιον μίαισμα λαμβάνων χεροῖν. 510
 ἐγὼ δὲ μισῶ μὲν γυναῖκας ἀνοσίους,
 πρώτην δὲ θυγατέρ', ἣ πόσιν κατέκτανεν.
 Ἐλένην τε τὴν σὴν ἄλοχον οὐποτ' ἀνέσω,
 οὐδ' ἂν προσείποιμ', οὐδὲ σὲ Ζηλῶ, κακῆς
 γυναικὸς ἐλθόνθ' οὔνεκ' εἰς Τροίας πέδον. 515
 ἀμυνῶ δ', ὅσον περ δυνατὸς εἰμι, τῷ νόμῳ,
 τὸ θηριῶδες τοῦτο καὶ μισαιφόνον
 παύων, ὃ καὶ γῆν καὶ πόλεις ὄλλυσ' αἰεὶ.
 ἐπεὶ τίν' εἶχες, ὦ τάλας, ψυχὴν τότε,
 ὅτ' ἐξέβαλλε μαστὸν, ἱκετεύουσα σε, 520
 μήτηρ; ἐγὼ μὲν οὐκ ἰδὼν τὰ κεῖ κακὰ,
 δακρυοῖς γεροντ' ὀφθαλμὸν ἐκθήκω τάλας,
 ἐν οὖν λόγοισι τοῖς ἐμοῖς ὁμορροθεῖ,
 μισεῖ τε πρὸς θεῶν καὶ τίνεις μητρὸς δίκας,
 μανίαις ἀλαίνων καὶ φόβοις· τί μαρτύρων 525
 ἄλλων ἀκούειν δεῖ μ' ἄγ' εἰσορᾶν πάρα;
 ὡς οὖν ἂν εἰδῆς, Μενέλεως, τοῖσιν θεοῖς
 μὴ πράσσειν ἐναντί', ὠφελεῖν τοῦτον θέλων.

σποκτείνειν, servant plerique codices.

509. ἔμελλεν ἔξισθαι Ald. et plures MSS. Quidam insuper habent φόνου, quod esset, eadem aggredi, monente Musgravio. ἔμελλ' ἐνέξισθαι Duportus et Heathius cum Paraphraste, et ita superscriptum habent unus ex Brunckianis et J.

510. Sic Ald. et MSS. Brunckius, χερῶς.

511. Hic et infra 533. 539. ἐγὼ δὲ in ἐγὼ γε mutavit Brunckius, sine auctoritate, et, ut puto, sine ratione.

513. Ἐλένην δὲ Ald. et pars codicum.

514. οὐδὲ σὲ. Sic edidi ex H. J. cum vulgo sit οὐδέ σι. Leve est, sed

semel duxi monendum, me, in pronominibus accentu signandis aut non signandis, sententiae et emphasos rationem semper habuisse. Infra 758 καὶ σὲ recte habent H. L. Mox ἀμύνω Ald.

520. ἐξέβαλε τὸν μ. Ald. K. sed τὸν omittunt plerique MSS. ἐξέβαλλε μαστὸν, ut edidit Kingius, habent MS. C. C. C. duo Brunckii, J.

522. Pro τάλας M. R. γόοις ex Hec. 434.

524. μισῆ γε vulgo. Sed μισοῖ, superscripto η, MS. Leid. apud Valckenær. ad Phœn. 576. τὲ dedi ipse pro γε. σὺ pro γε vel τὲ N.

528. Sic Ald. et Schol.* ad Apol-

* In Scholiis ἀσιβῆς, quod recte habet ed. Flor., per incuriam in ἀβῆς mutavit H. Stephanus, quod retinuerunt editores secuti.

ἔα δ' ὑπ' ἀστῶν καταφονευθῆναι πέτροις,
ἢ μὴ πῖβαινε Σπαρτιάτιδος χθονός.

530

Θυγάτηρ δ' ἐμὴ Θανούσ' ἔπραξεν ἔνδικα,
αἰλλ' οὐχὶ πρὸς τοῦδ' εἰκὸς ἦν αὐτὴν Θανεῖν.

ἐγὼ δὲ τᾶλλα μακάριος πέφυκ' ἀνὴρ,
πλὴν εἰς θυγατέρας· τοῦτο δ' οὐκ εὐδαιμονῶ.

ΧΘ. Ζηλωτὸς, ὅστις ἠτύχησεν εἰς τέκνα,
καὶ μὴ πῖσήμους συμφορὰς ἐκθήσατο.

535

ΟΡ. ὦ γέρον, ἐγὼ τοι πρὸς σὲ δειμαίνω λέγειν,
ὅπου σε μέλλω σὴν τε λυπήσειν φρένα.

ἐγὼ δ' ἀνόσιός εἰμι μητέρα κτανῶν,

ἔσιος δὲ γ' ἕτερον ὄνομα, τιμωρῶν πατρί.

540

ἀπελθέτω δὴ τοῖς λόγοισιν ἐκποδῶν

τὸ γῆρας ἡμῖν τὸ σὸν, ὃ μ' ἐκπλήσσει λόγου,

καὶ καθ' ὁδὸν εἶμι· νῦν δὲ σὴν ταρβῶ τρίχα.

τί χρῆν με δρᾶσαι· δύο γὰρ ἀντίθεες δυοῖν.

πατήρ μὲν ἐφύτευσέν με, σὴ δ' ἔτικτε παῖς,

545

Ion. Rhod. II. 253. τοῦτον ὠφελεῖν
θίλων Α. ὠφελεῖν αὐτὸν D. L. ut
Kingius edidit. Legi etiam posset,
αἰτὸν ὠφελεῖν θίλων. Sequuntur in
Ald. et MSS. duo versus, quos Viri
docti, utpote huc ex 617. 618. re-
tractos, eiecere. Equidem utroque
loco genuinos puto, nisi simul et
hunc et præcedentem deles.

533. ἰγὼ δὲ præter Ald. et MSS.
Laërtius VII. 179. ubi dicitur
Chrysippus, mutato θυγατέρας in
κλιάνθην, de se et Cleanthe hos
duo versus usurpasse. In 534
πλὴν γ' L. non male.

536. ξ. ἰδίξατο L. Hos duo ver-
sus ita suos fecit Diogenes Stobæi
LXXV. p. 327. Ζηλωτὸς, ὅστις
εἰτύχησεν ἐν τέκνοις, Καὶ μὴ πῖ-
σήμους συμφορᾶς ἀθύρατο. Male καὶ
in Ἡ mutavit Grotius.

538. Elegans est Musgravii
conjectura, ὅπου γὰρ μέλλω σὴν τε λυ-
πήσειν φρένα, neque a verisimilitudine

abhorret; ὅπου γὰρ enim habent H.
M. R. et in loco, quem ex Phoenis-
sis 394. (397.) citat, μή τι σὴν δά-
κω φρένα, MS. Leid. μή τι. Fru-
stra Brunckius accumulat γινώ-
σκων ἀγνώστα, ἀκλήτος οὔτε κληθεῖς,
ὀμαίμου καὶ κασιγιήτης, πατέρων καὶ
τεκότων, ὁ φύσας καὶ τεκῶν πατήρ,
ἰσχατος ὑστέρας τ' ἔχων πάλους, ex-
emplis diversi generis permistis.
Vulgatam tamen defendet Sopho-
cles, Aj. 1147. οὕτω δὲ καὶ σὲ καὶ τὸ
σὸν λάβροι στόμα Σμικρεῦ νίφους τάχ'
αν τις ἐκπνύσας μέγας Χειμῶν κα-
τασβίσει τῆν πολλὴν βοήν.

542. Pro λόγου tres MSS. λέγειν,
Magister Φόβου.

545. Hanc doctrinam mulierum
osor ab Æschylo Euripides arripuit,
Eumen. 661. ne parentem quidem
esse matrem concedens. Non irri-
dicule aliquis respondisse dicitur,
ἀνευ δὲ μητρὸς πως, κάλαρμ' Εὐριπί-
δῃ; V. 517. citat Clemens Alexan-

τὸ σπέρμ' ἄρουρα παραλαβοῦσ' ἄλλου πάρα.
 ἄνευ δὲ πατρὸς τέκνον οὐκ εἴη ποτ' ἄν.
 ἐλογισάμην οὖν τῷ γένους ἀρχηγέτη
 μᾶλλον μ' ἀμῖναι τῆς ὑποστάσης τροφᾶς.
 ἢ σὴ δὲ θυγάτηρ, μητέρ' αἰδοῦμαι λέγειν,
 ἰδίοισιν ὑμεναίοισι, κούχ' ἰσώφροσιν,
 εἰς ἀνδρὸς ἦει λέκτρ' ἑμαυτὸν, ἣν λέγω
 κακῶς ἐκείνην, ἔξερῶ· λέξω δ' ὅμως.
 Αἰγισθος ἦν ὁ κρυπτός ἐν δόμοις πύσις·
 τοῦτον κατέκτειν', ἐπὶ δ' ἔθυσσα μητέρα,
 ἀνόσια μὲν δρῶν, ἀλλὰ τιμωρῶν πατρί.
 ἐφ' οἷς δ' ἀπειλεῖς, ὡς πετρωθῆναι με δεῖ,
 ἄκουσον, ὡς ἅπασαν Ἑλλάδ' ὠφελῶ.
 εἰ γὰρ γυναῖκες εἰς τὶδ' ἤξουσιν θράσους,
 ἀνδρας φονεύειν, καταφυγὰς ποιούμεναι
 εἰς τέκνα, μαστοῖς τὸν ἔλεον θηρώμεναι,
 παρ' οὐδὲν αὐταῖς ἦν ἄν ὀλλύναι πύσεις,
 ἐπὶ κλημ' ἐχούσαις ὅ, τι τύχοι· δράσας δ' ἐγὼ
 δεῖν', ὡς σὺ κομπεῖς, τόνδ' ἔπαυσσα τὸν νόμον,
 μισῶν δὲ μητέρ' ἐνδίκως ἀπώλεσα,
 ἣτις μεθ' ὀπλων ἀνδρ' ἀπόντ' ἐκ δωμαίων,
 πάσης ὑπὲρ γῆς Ἑλλάδος στρατηλάτην,
 προὔδωκε, κούκ εσωσ' ἀκήρατον λέχος.
 ἐπεὶ δ' ἀμαρτοῦσ' ἦσθετ', οὐχ αὐτῇ δίκην
 ἐπέθηκεν, ἀλλ' ὡς μὴ δίκην δοίη πόσει,
 ἐζημίωσθε πατέρα κατέκτειν' ἐμὸν.
 πρὸς θεῶν, ἐν οὐ καλῶ μὲν ἐμνήσθην θεῶν,
 φόνον δικάζων· εἰ δὲ δὴ τὰ μητέρος

550

555

560

565

570

drinus, Strom. II. p. 505. addita correctione, ἄνευ δὲ μητρὸς οὐδὲ συλλαβὴ τέκνου.

546. Hunc et 556. suspectos habet Beckius, nullo, mea quidem sententia, jure.

557. δεῖ ex MSS. pro χεῖν edidit Kingius; sic enim habent duo

Brunckii, Cant. D. J. N. δὲ L. quod eodem redit. ἰχεῖν unus Leidensium. Vide infra 659.

568. ἴσωσεν Ald. et ἰκπιεύσειεν infra 691. ubi tot codices suffragantur, ut Brunckium ad anapæstum quarto pedi redonandum pene pertulerint.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'
Full Membership gives
access to 797,885 ancient
and modern, fiction and
non-fiction books.

Continue

*Fair usage policy applies

ὦ πειθόμεσθα πάνθ', ὅσ' ἂν κείνος λέγῃ.
τούτῳ πιθόμενος, τὴν τεκοῦσαν ἔκτανον
ἐκεῖνον ἠγεῖσθ' ἀνόσιον, καὶ κτείνετε

587 *

ἐκεῖνος ἤμαρτ', οὐκ ἐγώ· τί χρῆν με δρᾶν;
ἢ οὐκ ἀξιοχρεως ὁ θεὸς ἀναφέροντί μοι
μίασμα λῦσαι; ποῖ τις οὖν ἔτ' ἂν φύγοι,
εἰ μὴ κελεύσας ῥύσεταιί με μὴ θανεῖν;
ἀλλ' ὡς μὲν οὐκ εὖ, μὴ λέγ', εἴργασται ταῖδε,
ἡμῖν δὲ τοῖς δράσασιν οὐκ εὐδαιμόνως.

590

γάμοι δ' ὅσοις μὲν εὖ καθεστᾶσιν βροτῶν,
μακάριος αἰών· αἷς δὲ μὴ πίπτουσιν εὖ,
τά τ' ἔνδον εἰσὶ, τά τε θύραζε δυστυχεῖς.

595

ΚΟ. αἰεὶ γυναῖκες ἐμποδῶν ταῖς ζυμφοραῖς
ἔφυσαν ἀνδρῶν, πρὸς τὸ δυστυχέστερον.

ΤΥ. ἐπεὶ θρασύνει, οὐκ ὑποστέλλει λόγῳ,
οὕτω δ' ἀμείβει μ', ὥστε μ' ἀλγῆσαι φρένας,
μᾶλλον μ' ἀνάψεις ἐπὶ σὸν ἐξελθεῖν φόνον.

600

καλὸν πάρεργον δ' αὐτὸ θήσομαι πόνων,

Leid. Justinus M. apud Valckenææ. ad Hipp. 682. ναίη βροτείσιν εἰς στόμα νόμον σαφίστατα Clemens Alex. Cohort. p. 65. Sed idem κείνῳ πρὸς τούτῳ, quod, si unus codex accederet, reciperem. Μοκ 586. πειθόμεσθα πάνθ' edidit ex MSS. Brunckius, pro πειθόμεσθ' ἀπανθ', ut Aldus habet. ἐκεῖνος etiam quidam codices.

589. Hesychius Ἄξιον. εὐνον. Ἄξιοχρεως. ἀξιοπιστος. ἰκαίος. οὐκ ἀξιοχρεως. οὐχ ἰκαίος. Sic lege recisis superfluis vocibus.

591. εἰ μὴ ἂ κελεύσας Ald. et MSS. Delevi articulum, ut ὁ θεὸς repetatur ex κοινοῦ. Male edidere Brunckius et Beckius εἰ μὴ οὐγκελεύσας, ex Marklandi conjectura ad Suppl. 109. Sed ista sive crasis sive elisio nunquam Græcis cognita

est. Viros eruditos decipere istæ crases apud dramaticos poëtas frequentissimæ. ἢ οὐ, μὴ οὐ.

596. δυστυχῆ H. R. Sed non solet Euripides neutri plurali verbum plurale subjicere, nisi per σχῆμα πρὸς τὸ σημαίνομενον, ut in loco supra citato ad v. 73. ubi βλαστήματα sunt ἄριες καὶ ἔριφοι. In Phœniss. 1363. (1382.) ἐτύχαιον habent K. M. Cant.

598. δυστυχίστατον MSS. quidam et Stobæus LXXIII. p. 310. sed alterum in Gesneri margine notatum. δυσχερίσσιον Cant. et M. pro v. 1. Contra δυστυχίσσιον N. et alterum pro v. 1.

600. Sic Aldus et MSS. Alii, sed pauciores, φρένα, quod secutus est Brunckius.

601. πρὸς σὸν H.

ὦν οὐνεκ' ἦλθον, θυγατρὶ κοσμήσων τάφον.

μολῶν γὰρ εἰς ἔκκλητον Ἀργείων ὄχλον,

ἔκουσαν, οὐκ ἄκουσαν, ἐπισείσω πόλιν,

605

σοὶ σῆ τ' ἀδελφῇ λεύσιμον δοῦναι δίκην.

μᾶλλον δ' ἐκείνη σοῦ θανεῖν ἐστ' ἀξία,

ἢ τῇ τεκούσῃ σ' ἠγρίωσ', εἰς οὓς αἰεὶ

πέμπουσα μύθους ἐπὶ τὸ δυσμενέστερον,

ὄνειράτ' ἀγγέλλουσα τὰ γαμέμνονος,

610

καὶ τοῦθ' ὁ μισήσειαν Αἰγίσθου λέχος

οἱ νεότεροι θεοί· καὶ γὰρ ἐνθάδ' ἦν πικρὸν,

ἕως ὑφῆψε δῶμ' ἀνηφαιότῳ πυρί.

Μενέλαε, σοὶ δὲ τάδε λέγω, δράσω τε πρός.

604. χορὸν N. et pro var. lect. M.

605. ἰπισίον Ald. K. M. N. R. Aug. 1. Cant. quod retinui. Alii ἀπασίον. Reg. membr. ἰκπίον, cum ἀπασίον pro varia lectione. Si hoc præfers, interpretare, *compossebo, donec persuasero*. Hesychius, Ἀπασίος. ἀπαιθίος. Sed alterum malo. Translatio ducta est a canibus, quos homines in inimicos suos irritant et immittunt, ut supra v. 249, 250. ubi quanquam omnes codices et Longinus XV. κόρας dant, fere expectarem κύνας. Et permutantur hæc vocabula. In Hec. 1155. (1178.) κόρας habet R. in textu, κύνας pro varia lectione in margine. Locum istum supra 249. 250. sumit Alexis comicus apud Athenæum, VIII. p. 339. D. ὦ μήτις, ἰκτιύν σι, μὴ πῖσιί μοι Τὸ Μισγύλαι· οὐ γὰρ καθαυδὸς εἶμι ἐγώ. Hesychii glossam Μὴ πῖσιί μοι identidem manasse monuit Kusterus. Dum hoc agimus, non abs re fuerit notare, Hesychium hæc habere: Αἱματόπις, αἶμα βλίπουσα. Sed MS. cujus collationem debemus insigni industriæ viri optimi,

Schowii, αἱματόπους. *Lege igitur, Αἱματυπούς. αἶμα βλεπούσας.*

606. δ. ὕσαι δίκην, quod alibi fere sonat *pœnas pendere, iudicium subire*, hîc rarissimo usu ponitur pro eodem prope, quod Latine dicitur *jus dare vel reddere*.

613. Hesiodeum Op. et D. 705. ὕσαι ἄτιρ δαλοῦ bene comparat Musgravius. Similiter composita occurrunt apud Aristoph. Ran. 206. ἄπιος. ἀθαλάττωτος, ἀσλαμίως. Nostrum Ion. 465. Σὶ, τὰν ὀδίων λοχιᾶν Ἀπιλιθυσίαν ἰμᾶν Ἀθάσαν ἰκτιύν. Æsch. Suppl. 242. τόδ' ἀρίλληια στόλοι.

614. Sic, opinor, Aldus et omnes codices, nisi quod membranæ omitunt δὲ, pro quo conjecit Musgravius δὴ, et recepit Brunckius. Adeo ille huic particulæ iratus est, ut eam fere ab Oreste expulerit. Cum subito sermonem ad alium ab alio convertimus, primo nomen ponimus, deinde pronomen, deinde particulam. Hæc fórmula cum ab omnibus poëtis sit tritissima, pauca quædam tantum exempla apponam. I. Sophocl. Electr. 150. Νιόβα, σὶ δ' ἰγῶγι ἰέμω θιόν. Ibi ex unia

εἰ τοῦμὸν ἔχθος ἔναριθμεῖ, κῆδός τ' ἐμὸν,
μὴ τῷδ' ἀμύνειν φόνον, ἐναντίου θεαῖς,
ἕα δ' ὑπ' ἀστῶν καταφρονεῦθῆναι πέτραις,
ἢ μὴ πίβαινε Σπαρτιατίδος χθονός.

615

τοταῦτ' ἀκούσας, ἴσθι, μηδὲ δυσσεβεῖς
ἔλη, παρώσας εὐσεβεστέρους φίλους.

620

ἡμᾶς δ' ἀπ' οἴκων ἄγετε τῶνδε, πρόσπολοι.

ΟΡ. στεῖχ', ὡς ἀθορύβως οὐπιῶν ἡμῖν λόγος
πρὸς τόνδ' ἴκηται, γῆρας ἀποφυγῶν τὸ σόν·
Μενέλαε, ποῖ σὸν πτόδ' ἐπὶ συννεΐα κυκλεῖς,
διπλῆς μερίμνης διπτύχους ἰῶν ὁδάς;

625

ΜΕ. ἕασον' ἐν ἑμαυτῷ τι συννοούμενος,
ὄπη τρέπωμαι τῆς τύχης, ἀμηχανῶ.

membranis σί, σ' ἴ. edidit Brunckius, quæ pronominis geminatio, si inquam apud tragicos occurrit, occurrit certe per raro. II. Œd. Tyr. 1096. ἰήϊσι Φοῖβε, σοὶ δὲ ταῦτ' ἀρίστ' εἴη. Sic omnes MSS. sed Brunckius post ἰήϊσι addidit σοι. Deinde, ut metra quadrarent, 1095 τυράννοισι in τυράννοισιν, 1109 αἶς in αἴσι mutavit. Τήντων ἔρ' ὦν, ἔπραξας οὐ ξυλαργικά. Res, una litera abjecta, poterat expedi: lege in antistrophicis, Νυμφᾶν Ἐλικονίδων, Αἶς πλείστα συμπάϊζεν. Eadem ipsa metri species apparet Electr. 486, 7. 502, 3. III. Philoctet. 1362. καὶ αὐτὸν δ' ἔγνωσι θαυμάσας ἔχων τὰδι. Conjunctiones istas in eodem sententiæ membro haud credo occurrere apud istius ævi scriptores, nisi per librariorum errores; et legendum, παῖ, σοῦ δ' ἔγνωσι, ut subito ad Neoptolemum orationem convertat Philoctetes. In Aj. 1409. Παῖ, σὺ δὲ πατρός γ', ὅσοι ἰσχύεις, habet καὶ pro παῖ Schoiorum editio Romana. IV. Infra 1691. Ὀρίστα, σοὶ δὲ παῖδ' ἰγὼ κατιγγυῶ, cui ipse Brunckius, cæde, ut videtur, saturatus, repercit. Hac observatione

fretus ὁ μακαρίτης Tyrwhittus Scriptoris de Lapidibus versum 268 egregie restituit: Αὐχρὶ, σὸ δ' ἐκ πιδίου ρόθιον τ' ἀπόεργε χάλαζαν Ἡμιτίρου, καὶ κῆρας.

624. κυκλεῖς L. M. R. et a pr. m. A. Utraque forma proba. Eadem MSS. dissensio infra 1879. κινῖς Cant. et pro v. l. M. sed hic in t. κυκλεῖς. κινῖς N. sed pro v. l. κυκλεῖς.

626. ἐν ἑμαυτῷ Aug. 1. quod multis exornari poterat; hoc enim pronomem omnium personarum commune est. Sed cum facillime litera una omitti possit a librario, tutius est hujusmodi elegantias non nimis avide arripere. Sic mox 631 κρείσσον habet Harl. quod exemplorum suorum cumulo addat fortasse aliquis paullo calidior, et elegantiam hanc recondito isto, *Dulce satis κρημορ*, defendat. Sed librarii errorem esse inde liquet, quod acutum pro circumflexo posuerit. Rectum est κρείσσων, ut infra 718, ubi MSS. consentiunt, et 796, ubi metro alterum noceret.

627. ἔποι quidam.

- ΟΡ. μή νυν πέραινε τὴν δόκησιν, ἀλλ', ἐμοὺς
λόγους ἀκούσας πρόσθε, βουλεύου τότε.
- ΜΕ. λέγ' εὖ γὰρ εἶπας ἔστι δ' οὐ σιγὴ λόγου 630
κρείσσων γένοιτ' ἂν, ἔστι δ' οὐ σιγῆς λόγος.
- ΟΡ. λέγοιμ' ἂν ἤδη τὰ μακρὰ τῶν σμικρῶν λόγων
ἐπίπροσθεν ἔστι, καὶ σαφῆ μᾶλλον κλύειν.
ἐμοὶ σὺ τῶν σῶν, Μενέλεως, μηδὲν δίδου,
ἃ δ' ἔλαβες, ἀπόδος, πατρός ἐμοῦ λαβῶν πάρα. 635
οὐ χρήματ' εἶπον· χρήματ', ἦν ψυχὴν ἐμὴν
σώσης, ἅπερ μοι φίλτατ' ἔστι τῶν ἐμῶν.
ἀδικῶ; λαβεῖν χρή μ' ἀντὶ τοῦδε τοῦ κακοῦ
ἀδικόν τι παρὰ σοῦ· καὶ γὰρ Ἀγαμέμνων πατὴρ
ἀδίκως ἀθροίσας Ἑλλάδ', ἦλθ' εἰς Ἴλιον, 640
οὐκ ἐξαμαρτῶν αὐτός, ἀλλ' ἀμαρτίαν
τῆς σῆς γυναικός, ἀδικίαν τ' ἰώμενος.
ἐν μὲν τὶδ' ἡμῖν ἀνθ' ἐνός δοῦναί σε χρὴ,
ἀπέδοτο δ', ὡς χρὴ τοῖς φίλοισι τοὺς φίλους,
τὸ σῶμ' ἀληθῶς σοὶ παρ' ἀσπίδ' ἐκπονῶν, 645
ὅπως σὺ τὴν σὴν ἀπολάβοις ξυνάορον.
ἀπότισον οὖν μοι ταυτὸ, τοῦτ' ἐκεῖ λαβῶν,
μίαν πονήσας ἡμέραν ἡμῶν ὑπερ,
σωτήριος στάς, μὴ δεκ' ἐκπλήσας ἔτη.
ἃ δ' Αὐλὶς ἔλαβε σφάγι' ἐμῆς ὀμοσπόρου, 650
εἴω σ' ἔχειν ταῦθ'. Ἑρμιόνην μὴ κτεῖνε σύ.
δεῖ γάρ σ' ἐμοῦ πρᾶσσοντος, ὡς πρᾶσσω ταυτῶν,
πλέον φέρεσθαι, καὶ μὲ συγγνώμην ἔχειν.
ψυχὴν δ' ἐμὴν δὸς τῷ ταλαιπώρῳ πατρὶ,
καὶ μῆς ἀδελφῆς, παρθένου μακρὸν χρόνον. 655
θανῶν γὰρ οἶκον ὀρφανὸν λείψω πατρός.
ἐρεῖς, ἀδύνατον· αὐτὸ τοῦτο, τοὺς φίλους
ἐν τοῖς κακοῖς χρὴ τοῖς φίλοισιν ὠφελεῖν.

646. Sic MSS. quidam. Ald. ἀπολάβης, cum Eustathio ad Il. E. p. 573, 30. = 435, 46.

651. κτεῖναι. Ald. et supra 640 εἰς Ἴλιον. 648 ἀμέραν.

658. δι' pro χρὴ Antonius et Maximus cum Stobæo editi Frf. 1581. p. 819, 39, deinde ὅταν γὰρ ἢ τύχη καλῶς διδῶ, τί χρὴ φίλου; et ὁ θεὸς αὐτός.

ὅταν δ' ὁ δαίμων εὖ διδῶ, τί δειφίλων;
 ἀρκεῖ γὰρ αὐτὸς ὁ θεός, ὠφελεῖν θέλων.
 φιλεῖν δάμαρτα πᾶσιν Ἕλλησιν δοκεῖς

600

659. τί χρὴ φίλων; Sic diserte citat Thomas Magister in v. χρὴ, addens ἴσθι δὲ τοῦτο ποιητικώτερον. Ego vero huc primo transferam, quæ, annos abhinc plus minus quindecim, in Anglica Brunckiani Aristophanis censura scripsi. (*II. Marty's Review*, July 1783. p. 66.)
 "Accurate plerumque Aristophanes
 "sententiarum suarum partes alteri
 "respondere facit, ut Av.
 "1419. ὁδὲ πάριστιν' ἀλλ' ὅτου χρὴ,
 "δειφίλων. Πτερῶν, πτερῶν δειφί.
 "In priore versu legi debere ὅτου δειφί,
 "χρὴ λέγειν, clarum est non solum
 "ex apodosi, sed ex eo, quod ἀρκεῖ
 "Ἀἴτιος ποῆτας genitivum nunquam
 "regit χρὴ. Unicum, quod obduci
 "posse credo, exemplum exstat Euripid.
 "Orest. 667. [ed. Musgrav. sc.] sed et illud in τί δειφίλων
 "mutandum auctoritate Plutarchi
 "Op. Mor. p. 68. E. Aristotelis
 "Ethic. IX. 9." Et quod Aristophanem attinet, anno 1794 codicis Ravennatis collationem edidit Invernizius, quæ istam emendationem confirmavit. Ipse tandem τί δειφίλων inveni in MS. quem voco L. Is est Codex Ayscough. 4952 in Museo Britannico, tres primas continens fabulas, recentissimus quidem, sed ex alio non malo descriptus; scriba literas et syllabas festinando sæpe transilit; aliquando etiam exemplaris sui literarum ductus parum intellexisse videtur. Restat ut formulam hanc et similes paucis illustremus. Homerus, nisi me fallit Seberi index, semel tantum verbo δειφίλων usus est, et tum infinitivo præponit, Il. I. 337. Stobæus quidem XC VIII. p. 409. citat ex Il. Φ. 462. τί δειφίλων δὴ δειφίλων ἔνικα

πτολιμίξειν, pro εἰ δὴ σὶ γι, βροτῶν ἔνικα, πτολιμίξω. Cum et Plutarchus Consol. p. 104. F. πτολιμίξειν habeat, si leges, εἰ δειφίλων γι, βροτῶν ἔνικα, πτολιμίξειν, constructionem quandam extundere poteris; sed sensus non bene procedet. Cum infinitivo χρὴ sæpissime construit, cum accusativo personæ et rei genitivo, Il. H. 109. Od. A. 124. Γ. 14. Δ. 463. Φ. 110. X. 377. Pari modo substantivum χρὴ cum accusativo et genitivo Il. I. 75. 603. Κ. 43. Λ. 605. Od. Δ. 634. In Il. Φ. 322. οὐδέ τι μιν χρὴ ἔσται τυμβοχοῆς, alii legunt τυμβοχοῆσ', elisa diphthongo. Hanc formam semel ausus est imitari Euripides, Hec. 962. (976.) ἀλλὰ τίς χρὴ σ' ἐμοῦ; de qua ibi tacui, ut hoc loco eam memorarem. Scholiastes apte satis advocat Il. Κ. 43. Χρὴ βουλῆς ἐμὲ καὶ σὶ, paullo forsitan aptius advocaturus Λ. 605. τί δὲ σὶ χρὴ ἐμοῦ; Communes Græci dixerunt, δειφίλων σοι τοῦδε; primus, ut equidem arbitror, novavit Æschylus, Prom. 86. αὐτὸν γὰρ σὶ δειφίλων Περικλήως. Eum secuti sunt, Euripides, Hec. 1007. (1021.) Phœniss. 480. (484.) Hippol. 23. locisque ibi a Valckenærio indicatis, Ion. 1037. Herc. F. 1173. Auctor Rhesi 840. Comicus ignotus apud Herodianum Piersoni p. 450. εὐρυχωρίας σὶ δειφίλων. Non sine specie hanc formulam reddi voluit Marklandus Iph. A. 1137. sed certissime restituit Musgravius Hel. 1444. pro τῆς τύχης ΜΕΛΕΙ μόνον. Ceterum bene comparavit Brunckius Herc. F. 1341. Θεοὶ δ' ὅταν τιμῶσιν, οὐδὲν δειφίλων ἄλλο γὰρ ὁ θεὸς ὠφελῶν, ὅταν θέλῃ.

κούχ' ὑποτρέχων σε τούτο θυπεία λέγω
 ταύτης ἰκνούμαι σ' ὦ μέλεος ἐγὼ κακῶν,
 εἰς οἶον ἤκω· τί δὲ ταλαιπωρεῖν με δεῖ;
 ὑπὲρ γὰρ οἴκου παντός ἰκετεύω τάδε.
 ὦ πατρός ὄμαιμε θεῖε, τὸν κατὰ χθονός
 θανόντ' ἀκούειν τάδε δόκει, ποτωμένην
 ψυχὴν ὑπὲρ σοῦ καὶ λέγειν ἅ' γὰρ λέγω.

.665

663. Hujus ellipsos, a Lamberto Bos, nisi fallor, omissæ, antiquissimum exemplum præbet Homerus, Od. B. 68. *Λίσσομαι, ἡμῖν Ζητὸς Ὀλυμπίου, ἠδὲ Θείμιστος* ubi plena sententia esset, *Λίσσομαι [ὑμᾶς] ἡμῖν [πρὸς] Ζητὸς*— Sed cum forte Carolus Rollinus* dixisset, *λίσσομαι* non regere dativum, ideoque locum Iliados primæ 283, *λίσσομ' Ἀχιλλῆϊ μεθίμει χόλον*, verti debere, *Rogo te, ut iram contra Achillem tuam dimittas*; cum hoc igitur dixisset Rollinus, non primus quidem; dudum enim verum prope sensum H. Stephanus in Thesouro dederat; exortus est Bellanger, qui huic sententiæ contradiceret. Is in Supplemento aux Essais ce Critique de M. Vander Meulen (h. e. ipsius Bellangeri) Amst. 1741. p. 92—101. primum ait omnes interpretes aliter sensisse. Ideo scilicet interpretes scripsere, ut errata eorum nos defenderemus et posteritati traderemus! Mos tamen ipse Rollinum plagii in Stephanum commissi accusat. Eadem igitur opera novitatis accusationem revocare debebat. Deinde, ut probet, *λίσσομαι* dativum regere posse, citat versum ex Phavorino, ubi verbum *λίσσομαι* sequitur genitivus, subaudito, ait ille, *ἐπὶ* vel *πρὸς*: *Λίσσο-*

μαι Ζητὸς Ὀλυμπίου, ἠδὲ Θείμιστος. Vides versum Homericum, sed mutilum. Hinc arguit Bellanger: si *λίσσομαι* genitivum regit, subaudito *ἐπὶ* vel *πρὸς*, dativum etiam regere potest, quoniam *ἐπὶ* vel *πρὸς* non minus dativum regunt. Egregia probatio! Denique tam deformem versum eum sine examine admisisse; ne notissima quidem Homeri verba hominem criticum meminisse! Paullum in hac nota scribenda me deflexisse de via fateor; sed hoc feci duabus de causis. Primo quod vera Homerici loci interpretatio vulgo minus nota est, et nuper aliam novam et falsam confinxere Scoti quidam; deinde insigni exemplo ostendere volui, quantos in errores se induant homines docti, quot ineptias effundant, si semel iræ, odii, invidiæ, aut pravi cujusquam affectus impulsu contra ea scribere incipiant, quæ vel nequeant vel nolint intelligere.

667, 8. Statius, Theb. V. 178. *matremque recens circumvolat umbra*; ubi Scholiastes: “ Et hoc “ poëtice ut Euripides. Syrseen “ operu. Virgilius. *Omnihus umbra lucis adero, dabis, improbe, “ pœnas;*” ubi legendum videtur [*π.τωμένην*] *Ψυχὴν ὑπὲρ σοῦ*, ut hunc ipsum locum respexerit.

* *Manière d'enseigner*, Tom. I. p. 191. ed. Amst. 1743. Sed hanc observationem cum Rollino communicasse credo Joannem Boivinum, quem vide vel in *Academia Inscriptionum Monumentis*, T. II. p. 23, vel in Brunckii nota ad Aristoph. Ran. 851.

ταῦτ' εἰς τε δάκρυα καὶ γόους καὶ ζυμφορὰς
εἶρηκα, καὶ πῆτηκα τὴν σωτηρίαν

670

Θηρῶν, ὃ πάντες, κοῦκ ἐγὼ ζητῶ μόνος.

ΧΟ. καὶ γὼ σ' ἰκνοῦμαι, καὶ γυνή περ οὔσ' ὅμως
τοῖς δεομένοισιν ὠφελεῖν· οἷός τε δ' εἶ.

ΜΕ. Ὅρεστ', ἐγὼ τοι σὸν καταιδούμαι κάρα,
καὶ ζυμπονήσαι σοῖς κακοῖσι βούλομαι.

675

καὶ χρὴ γὰρ οὔτω τῶν ὀμαιμόνων κακὰ
ζυνεκκομίζειν, δύναμιν ἣν δίδῳ θεός,

θνήσκοντα καὶ κτείνοντα τοὺς ἐναντίους·

τὸ δ' αὖ δύνασθαι παρὰ θεῶν χρήζω τυχεῖν.

ἦκω γὰρ ἀνδρῶν ζυμμάχων κενὸν δόρυ

680

ἔχων, πόνοισι μυρίοις ἀλώμενος,

σμικρᾷ ζῦν ἀλκῇ τῶν λελειμμένων φίλων.

μάχη μὲν οὖν ἂν οὐχ ὑπερβαλοίμεθα

Πελασγὸν Ἄργος· εἰ δὲ μαλθακοῖς λόγοις

δυναίμεθ', ἐνταῦθ' ἐλπίδος προσήκομεν.

685

σμικροῖσι μὲν γὰρ μεγάλα πῶς ἔλοι τις ἄν·

ὅταν γὰρ ἔβᾳ δῆμος εἰς ὀργὴν πεσὼν,

ὅμοιον, ὥστε πῦρ κατασβέσαι λάβρον.

εἰ δ' ἡσύχως αὐτῷ τις ἐντείνοντι μὲν

674. τὸ pro τοι A. H. R. quod nemo praeferet. Sed ex his varietatibus aliquando ansa arripi potest leviores hosce errores tollendi. Suppl. 1149. Πάτιε, σὺ μὲν τῶν σῶν κλύεις τέκνων γόους. Aldus τῆς σῶν. Dele literam male repetitam, et lege Πάτιε, σὺ μὲν τοι σ.

679. παρὰ dedi pro πρὸς, quæ voces et alibi permutantur, ut Soph. Œd. T. 935. sed ibi quoque παρὰ præstat, quod habent Aldus et codicum pars. Contra Aristophan. Nub. 325. ex MSS. πρὸς pro παρὰ restitui Supplement. ad Præfat. p. 58.

686. τὰ μ. Ald. et plerique

codices. γὰρ omittunt membranas. Sed rectius expungitur articulus. Post hunc versum sequitur alius in Aldo et plerisque MSS. πόνοισι καὶ ἀμαθίς καὶ τὸ βούλεισθαι τόδε. Sed membr. secutus Brunckius ejecit.

687—690. Citans Stobæus, præbet XLVI. p. 177. ἄργῃ δ' εἰς θυμὸν πίση—ἄσπιρ πῦρ—χαλῶν ἵποιτο.

688. Sic Ald. plures MSS. et Stobæus. Alii ὅμοιος, ex MSS. credo, sic enim L. sed alterum melius.

689. τις αὐτῷ Ald. et pars MSS. Alii τις αὐτός. Stobæus τις αὐτός. Transponendo sanavit Brunckius, qui mox dedit θείης pro θείεις.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

HISTORY

Tens of thousands of important historical sources, many previously unobtainable, are now available for the first time with a Forgotten Books Full Membership.

Unlimited Access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



- ξύλλογον πόλεως ἀκούσας, τὸν δ' ἰδὼν αὐτὸς σαφῶς, 720
 ἐπὶ σέ, σύγγονόν τε τὴν σὴν, ὡς κτενοῦντας αὐτίκα.
 τί τάδε; πῶς ἔχεις, τί πράσσεις, φίλταθ' ἠλίκων ἐμοὶ,
 καὶ φίλων καὶ συγγενείας; πάντα γὰρ τάδ' εἴ σύ μοι.
 ΟΡ. οἰχόμεσθ', ὡς ἐν βραχεῖ σοι τὰ μὰ δηλώσω κακά.
 ΠΥ. συγκατασκάπτοις ἂν ἡμᾶς κοινὰ γὰρ τὰ τῶν φίλων.
 ΟΡ. Μενέλεως κακίστος ἐς ἐμὲ καὶ κασιγνήτην ἐμήν. 726
 ΠΥ. εἰκότως κακῆς γυναικὸς ἄνδρα γίγνεσθαι κακόν.
 ΟΡ. ὥσπερ οὐκ ἔλθων, ἔμαιγε ταυτὸν ἀπέδωκεν μολῶν.
 ΠΥ. ἦ γὰρ ἐστὶν ὡς ἀληθῶς τήνδ' ἀφιγμένος χθόνα;
 ΟΡ. χρόνιος· ἀλλ' ὅμως τάχιστα κακὸς ἐφωράθη φίλοις. 730
 ΠΥ. καὶ δάμαρτα τὴν κακίστην ναυστολῶν ἐλήλυθεν;
 ΟΡ. οὐκ ἐκεῖνος, ἀλλ' ἐκείνη κείνου ἐπ'θάδ' ἤγαγε.
 ΠΥ. ποῦ στὶν ἢ πλείστους Ἀχαιῶν ὤλεσεν γυνὴ μία;
 ΟΡ. ἐν δόμοις ἐμοῖσιν, εἰ δὴ τοῖσδ' ἐμοὺς καλεῖν χρεῶν.
 ΠΥ. σὺ δὲ τίνας λόγους ἔλεξας σοῦ κασιγνήτου πατρός; 735
 ΟΡ. μή μ' ἰδεῖν θανόνθ' ὑπ' ἀστῶν, καὶ κασιγνήτην ἐμήν.
 ΠΥ. πρὸς θεῶν, τί πρὸς τάδ' εἶπε; τοῦτό γ' εἶδεναι θέλω.
 ΟΡ. ἰηυλαβεῖθ', ὃ τοῖς φίλοισι δρῶσιν οἱ κακοὶ φίλοι.
 ΠΥ. σκῆψιν εἰς ποίαν προβαίνων; τοῦτο πάντ' ἔχω μαθῶν.
 ΟΡ. οὗτος ἦλθ' ὃ τὰς ἀρίστας θυγατέρας σπείρας πατῆρ. 740
 ΠΥ. Τυνδάρεων λέγεις· ἴσως σοι θυγατέρος θυμούμενος.
 ΟΡ. αἰσθάνει· τὸ τοῦδε κῆδος μᾶλλον εἴλετ' ἢ πατρός.
 ΠΥ. κούκ ἐτόλμησεν πόνων σῶν ἀντιλάζυσθαι παρῶν;
 ΟΡ. οὐ γὰρ αἰχμητῆς πέφυκεν, ἐν γυναιξὶ δ' ἄλκιμος.

721. θανοῦντας Scholiastes Her-
mogenis, omisso v. 720.

725. Posterius hemistichium
mutuum sumsit Menander in
Adelphis, unde vertit Terentius
V. 3. 18. *Communia esse amicorum
inter se omnia.*

726. εἰς ἐμὲ Ald. et MSS. εἰς με
H. J. L. quod metrum integrum
præstat. Sed melius servatur ein-
phasis.

727. Forsan distinguendum post

εἰκότως, et oratio in fine versus sus-
pendenda, utpote abrupta.

730. φίλος Aug. 2. Cant. N.

737. τότε γὰρ Ald. Cant. N. τάδε
γὰρ M. R. Edidi τοῦτό γ' ex MSS.
C. C. C. A. D. H. J. K. L.

738. ἰηυλαβεῖθ' Ald. et 739. ταῦ-
τα, sed τοῦτο plerique MSS.

740. σπείρων quidam Kingiani,
D. L. non male.

743. ἀντιλάζυσθαι Cant. L. quæ
forma occurrit supra 446.

- ΠΥ. ἐν κακοῖς αἶρ' εἴ μεγίστοις, καί σ' ἀναγκαῖον θανεῖν. 745
 ΟΡ. ὑψῆρον ἀμφ' ἡμῶν πολίτας ἐπὶ φόνῳ θέσθαι χρεῶν.
 ΠΥ. ἢ κρινεῖ τί χρεῖμα; λέξον· διὰ φόβου γὰρ ἔρχομαι.
 ΟΡ. ἢ θανεῖν ἢ ζῆν· ὁ μῦθος δ' οὐ μακρὸς μακρῶν πέρι.
 ΠΥ. φεῦγέ νυν λιπῶν μέλαθρα σὺν κασιγνήτῃ σέθεν.
 ΟΡ. οὐχ ὄραῖς; φυλασσόμεσθα φρουρίοισι πανταχῆ. 750
 ΠΥ. εἶδον ἄστεως ἀγυιαίς τεύχεσιν πεφραγμένας.
 ΟΡ. ὥσπερ εἰ πόλις πρὸς ἐχθρῶν, σῶμα πυργηρούμεθα.
 ΠΥ. καὶ μὲ νῦν ἔρου τί πάσχω· καὶ γὰρ αὐτὸς οἴχομαι.
 ΟΡ. πρὸς τίνοσ; τοῦτ' ἂν προσεῖη τοῖς ἐμοῖς κακοῖς κακόν.
 ΠΥ. Στρόφιός ἤλασέν μ' ἀπ' οἴκων φυγάδα θυμωθεὶς
 πατήρ. 755
 ΟΡ. ἴδιον, ἢ κοινὸν πολίταις ἐπιφέρων ἔγκλημά τι;
 ΠΥ. ὅτι συνηράμην φόνον σοι μητρὸς, αἰόσιον λέγων.
 ΟΡ. ἂν τάλας, ἔοικε καὶ σὲ τὰ μὰ λυπήσειν κακά.
 ΠΥ. οὐχὶ Μενέλεω τρόποισι χρώμεθ'· οἷστέον τάδε.
 ΟΡ. οὐ φοβεῖ, μή σ' Ἄργος, ὥσπερ καὶ μ', ἀποκτεῖναι θέλη;
 ΠΥ. οὐ προσήκομεν κολάζειν τοῖσδε, Φωκέων δὲ γῆ. 761
 ΟΡ. δεινὸν οἱ πολλοὶ, κακουργοὺς ὅταν ἔχωσι προστάτας.
 ΠΥ. ἀλλ' ὅταν χρηστοὺς λάβωσι, χρηστὰ βουλευούσ' αἰεῖ.
 ΟΡ. εἶεν· εἰς κοινὸν λέγειν χρεῖ. ΠΥ. τίνοσ ἀναγκαίου πέρι;

746. ἀμφ' ἡμῶν MS. C. C. C. et Mosq. D. ut videtur, a prima manu, quomodo olim Canterus conjecerat. ἀφ' ἢ Ald. L. Hic præterea πολίτας. ὑπερῷ ἡμῶν Lib. P. ἐπιεῖ ἡμῶν Parisiensium unus. καθ' ἡμῶν A. D. ex emendatione, H. J. K. M. N. Cant. quod ex 434 manavit.

747. πρᾶγμα Ald. sed χρεῖμα MSS. prope omnes.

748. Sic Ald. et MSS. sed δ' delevit Brunckius. Suavissimam vero lectionem præbet Cant. ὁ λόγος δὲ μικρὸς μακρῶν πέρι. μικρῶν πέρι M. N.

750. φρουρίοις φυλασσόμεσθα πανταχοῦ Ald. ὡς φρουρίοις φ. Ed. Barnes, cæsura perditæ. In ordine

verborum, quem, Kingium secutus, dedi, plerique codices consentiunt; ἀπανταχῆ (vel χοῦ) duo Brunckiani; sed numerosius alterum. πανταχῆ R. φρουρούμεθα H.

751. Mirare Aldum et plerosque MSS. in ἄστιος consentire.

753. καὶ αὐτὸς Ald. contra metrum et MSS.

757. σοι φόνος ματρὸς Ald.

761. προσήκομαι Ald. Cant. Sed alterum fere omnes MSS.

763. Pro βουλευούσ' αἰεῖ Cant. βουλευούσιν αἰεῖ, unde facere possis βουλευσαίατ' αἰεῖ, et alterum dicere huc retractum ex 859. Sed tutius est nihil novare.

H 2

- ΟΡ. εἰ λέγοιμ' ἀστοῖσιν ἔλθων, ΠΥ. ὡς ἔδρασας ἔνδικα; 768
 ΟΡ. πατρὶ τιμωρῶν ἑαυτοῦ· ΠΥ. μὴ οὐ λάβωσί σ' ἄσμε-
 νοι.
 ΟΡ. ἀλλ' ἀποπτήξας σιωπῇ κατθάνω; ΠΥ. δειλὸν τόδε.
 ΟΡ. πᾶς ἂν οὖν δρώην; ΠΥ. ἔχεις τιν', ἣν μένης, σωτη-
 ρίαν;
 ΟΡ. οὐκ ἔχω. ΠΥ. μολόντι δ' ἐλπίς ἔστι σωθῆναι κακῶν;
 ΟΡ. εἰ τύχοι, γένοιτ' ἂν. ΠΥ. οὐκοῦν τοῦτο κρεῖσσον ἢ μέ-
 νειν. 770
 ΟΡ. ἀλλὰ δῆτ' ἔλθω; ΠΥ. θανῶν γοῦν ὧδε κάλλιον θανεῖ.
 ΟΡ. καὶ τὸ πρᾶγμα γ' ἔνδικόν μοι. ΠΥ. τῷ δοκεῖν εὐχου
 μόνον.
 ΟΡ. εὖ λέγεις· φεύγω τὸ δειλὸν τῆδε. ΠΥ. μᾶλλον ἢ μέ-
 νων.
 ΟΡ. καί τις ἂν γε μ' οἰκτίσειε, ΠΥ. μέγα γὰρ ἠϋγένειά
 σου.
 ΟΡ. θάνατον ἀσχάλλων πατρῶον. ΠΥ. πάντα ταῦτ' ἐν
 ὄμμασιν. 775
 ΟΡ. ἰτέον, ὡς ἄνανδρον ἀκλεῶς κατθανεῖν. ΠΥ. αἰνῶ τάδε.
 ΟΡ. ἢ λέγωμεν οὖν ἀδελφῇ ταῦτ' ἐμῇ; ΠΥ. μὴ πρὸς θεῶν.

764. εἰς κοινόν τι Ald. et quidam MSS. sed pauciores. Μοκ τί λέγοιμ' contra metrum ex MSS. Reg. Soc. edidit Kingius.

766. μὴ solum Ald. et MSS. οὐ Brunckius ex conjectura addidit.

767. δειλὸν edidit Brunckius et Beckius, et sic J. L. Sed Aldus et plures MSS. δειλόν, quod melius, ut infra 773. ubi tamen δειλόν L.

769. μολόντα quidam MSS.

771. MSS. fluctuant inter θανῆ et Aldinum θανῶν, quod ex Attica forma θανῶ deprivatum est.

772. γ' omittit Aldus et plurimi MSS. sed habet J. Deinde γ, secundum omittunt omnes, quantum sciam, codices cum Aldo; octo habent τῷ, quod recepi. Subaudi, τὸ πρᾶγμα ἔνδικον εἶναι. Sed totum

versum adscribam, ut exstat in K. καὶ μὴν τὸ πρᾶγμα ἔνδικόν μοι. καὶ τὸ δοκεῖν εὐχου μόνον. Utrumque γ' omittunt Cant. M. N.

774. καὶ τίς Ald. et deinde ἡ εὐγένεια. Accuratiorem scripturam præbent MSS. de qua vide Valckenær. ad Phœn. 407. Et hic et infra 943, ubi articulum omisit Aldus, ceteris MSS. accedunt Leidenses. Incertus Stobæi XVII. p. 95. Διδάσκαλος γὰρ ἠϋτέλεια τῶν σοφῶν. Grotius εὐτέλεια, sed ἡ addunt Trincavellus aliique editores.

775. ἀσχάλλων Cant. M. et forte alii; unde facere possis ἀσχαλῶν, quæ forma occurrit apud Æschyl. Prom. 161. Archiloch. Stobæi p. 107. Eurip. Iph. A. 925.

777. λίγω μὲν Ald. et τοῦτ', sed

- ΟΡ. δάκρυα γούν γέναιτ' ἄν. ΠΥ. οὐκοῦν οὗτος αἰωνὸς με-
 γας.
 ΟΡ. δηλαδὴ σιγαῖν ἄμεινον. ΠΥ. τῷ χρόνῳ δὲ καρδανεῖς.
 ΟΡ. κεινὸ μοι μόνον πρόσαντες ΠΥ. τί τόδε καινὸν αὖ λέ-
 γεις; 780
 ΟΡ. μὴ θεαί μ' οἴστρη κατάσχωσ'. ΠΥ. ἀλλὰ κηδεύσω σ'
 ἐγώ.
 ΟΡ. δυσχερὲς ψαύειν νοσοῦντος ἀνδρός. ΠΥ. οὐκ ἔμοιγε σοῦ.
 ΟΡ. εὐλαβοῦ λύσσης μετασχεῖν τῆς ἐμῆς. ΠΥ. τόδ' οὖν ἴτω.
 ΟΡ. οὐκ ἄρ' ὀκνήσεις; ΠΥ. ὄκνος γὰρ τοῖς φίλοις κακὸν
 μέγα.
 ΟΡ. ἔσπε νῦν οἶαξ ποδὸς μοι. ΠΥ. φίλα γ' ἔχων κηδεύ-
 ματα. 785
 ΟΡ. καί με πρὸς τύμβον πάρευσον πατρός. ΠΥ. ὡς τί δὴ
 τόδε;
 ΟΡ. ὡς νιν ἱκετεύσω με σῶσαι. ΠΥ. τό γε δίκαιον ὧδ' ἔχει.
 ΟΡ. μητέρος δὲ μηδ' ἴδοιμι μνήμα. ΠΥ. πολεμία γὰρ ἔν.
 ἀλλ' ἔπειγ', ὡς μὴ σε πρόσθε ψῆφος Ἀργείων ἔλη·
 περιβαλὼν πλευροῖς ἐμοῖσι πλευρὰ νωχελῆ νόσω· 790
 ὡς ἐγὼ δι' ἄστυος σε, σμικρὰ φροντίζων ὄχλου,
 οὐδὲν αἰσχυνθεῖς, ὀχῆσω· ποῦ γὰρ ὦν δείξω φίλος,
 εἰ σε μὴ ἔν δειναῖσιν ὄντα συμφοραῖς ἐπαρκίσω;
 ΟΡ. τοῦτ' ἐκεينو κτᾶσθ' ἑταίρους, μὴ τὸ συγγενὲς μόνον·
 ὡς ἀνὴρ, ὅστις τρόποισι συντακῆ, θυραῖος ὦν, 795

ταῦτ' plerique MSS. Idem Aldus
 781 κατάσχωσι.

779. γὰρ pro δὴ H. J. L.

780. Super αὖ λέγεις var. lect. in
 J. ἀγγλικῶν. Vide Med. 703. (710.)

787. τὸ δὲ Ald. Sed τό γε mag-
 no consensu MSS.

788. ματρὸς δὲ μήτ' Ald. Sed
 μηδ' vel μὴ δ' MSS. plerique.

792. ποῦ γὰρ ἄν Ald. et pars co-
 dictum, quod bis solœcum est.
 Recte ἄν, plures MSS. Simillima
 constructio Iph. A. 407. διξίη; δὲ

ποῦ μοι πατρός ἐκ ταυτοῦ γηγώς; Alexis
 Stobæi CXIII. p. 467. εἰ μὴ γὰρ ἄν
 ἄνθρωπος ἀνθρώπου τύχαις ὑπηρετή-
 σω, οὐ φανήσομαι φρωῶν. Levis
 res, sed in scena Attica non feren-
 da, iste hiatus. Lege igitur ad Eu-
 ripidis normam, ποῦ φανήσομαι φρο-
 ῶν; Restituendum quoque Aristo-
 phani, opinor, Eccles. 935. πῶ γὰρ
 ἀνασχιστὸν τοῦτο γ' ἐλευθέρω;

793. μὴ sine præpositione Ald.
 quam ex Canteri conjectura et MS.
 C. C. C. addidit Barnesius. Recte;

μυρίων πρεΐστων ὀμαιίμων ἀνδρὶ κέκτῃσθαι φίλος.

χο. ὁ μέγας ὄλβος, ἅ τ' ἀρετὰ

στροφή.

μέγα φρονοῦσ' αἶν' Ἑλλάδα καὶ

παρὰ Σιμουντίοις ὀχετοῖς

πάλιν ἀνῆλθ' ἐξ εὐτυχίας Ἀτρείδαις

800

πάλαι παλαιᾶς ἀπὸ συμφορᾶς δόμων,

ὅποτε χρυσείας ἔρις ἀρνὸς

ἤλυθε Τανταλίδαις,

οἰκτρότατα θοινάματα καὶ σφά-

για γενναίων τεκνῶν

805

ὄθεν φόνω φόνος ἐξαμείβων

δι' αἵματος οὐ προλείπει

δισσοῖσιν Ἀτρείδαις.

τὸ καλὸν οὐ καλὸν, τοκέων

ἀντιστροφή.

πυριγενεῖ τεμείν παλάμα

810

χρόα, μελάνδετον δὲ φόνω

ξίφος ἐς αὐγὰς ἀελίοιο δεῖξαι.

τὸ δ' αὖ κακουργεῖν, ἀσέβεια μεγάλη,

κακοφρόνων τ' ἀνδρῶν παράνοια.

θανάτου δ' ἀμφὶ φάβω

815

Τυνδαρὶς ἰάκχησε τάλαινα

τέκνον, αὐ τολμᾶς ὄσια,

κτείνων γε ματέρα μῆ, πατρώων

τιμῶν χάριν, ἐξακάψη

δύσκληϊαν ἐς αἰεί.

820

sic enim Brunckii membranæ,
A. D. J. L.

796. ὀμαιμόνων Ald. et MSS.
quidam. ὀμαίμων scripserat N. sed
pro peritia sua statim in ὀμαιμόνων
mutavit.

800. ἄρ' ἤλθ' ex Musgravii con-
jectura edidit Brunckius, sine causa.

802. χρυσείας Ald. et MSS. et
810. τέμνειν. 812. εἰς. 816. ἰάκχησι.

805. τεκνῶν plerique MSS. τέκ-
νων Ald. τοκέων K.

813. ποικίλη K. quod ex metrico
Scholiaste ortum. μιγάλη L. unde
nihil extrico. Non dubito tamen,
quin vox ea corrupta sit, cum cre-
ticus esse debeat. Musgravius con-
jicit, τὸ δ' αὖ καταργεῖν ἀσέβειαν ἐκ-
καλί, —παράνοϊαν, quæ non intel-
ligo.

815. γὰρ pro δ' Ald. Variant
MSS.

818. γε K. σάν Ald. et sic, vel
σόν, multi codices.

τίς νόσας, ἢ τίνα δάκρυ, ἢ τίς ἔλεος ἐπωδός.

μείζων. κατὰ γὰν,

ἢ ματροκτόνον αἷμα χειρὶ θέσθαι;

οἶον οἶον ἔργον τελέσας

βεβάκχευται μανίαις,

825

Εὐμενίσσι θήραμα φόνω,

δρομάσι δινεύων βλεφάροις,

Ἄγαμεμνόνειος παῖς;

ὦ μέλεος ματρὸς, ὅτε

χρυσεοπηνήτων φαρέων

830

μαστὸν ὑπερτέλλοντ' ἔσιδων

σφάγιον ἔθετο ματέρα, πα-

τρώων παθέων ἀμοιβάν.

ΗΛ. γυναῖκες, ἥπου τῶνδ' ἀφάρμηται δόμων

τλήμων Ὀρέστης, θεομανεῖ λύσση δαμείς;

835

ΧΟ. ἠκίστα· πρὸς δ' Ἀργεῖον οἴχεται λεῶν,

ψυχῆς ἀγῶνα τὸν προκείμενον πέρι

δώσων, ἐν ᾧ ζῆν ἢ θανεῖν ὑμᾶς χρεών.

821. δάκρυα καὶ Ald. et plurimi MSS. Sed ἢ H. K.

824. οἶον semel tantum habent quidam: ὅς τ' J. unde, si opus esset, fieret ὅς γ'.

836. Ἀργείων Ald. et MSS. non pauci.

837. Suspecta hæc phrasis Brunckio, qui timide conjicit, τὸν προκείμενον δραμεῖν θείων. Canteri conjecturam in textum intulit Beckius, δύσων. Male. δύσονται ἀγῶνα dixit Homerus; sed quis unquam dixit δύσων ἀγῶνα? Offensus etiam videtur hac locutione Pseudo-Gregorius, qui fabulam longe insulsissimam Christum Patientem inscripsit. Hoc drama, siquando posthac citabo, his literis X. Π. distinguam. Ibi igitur exstat 416. ψυχῆς ἀγῶνα τὸν προκείμενον πέρι Δραμούμενου, καθ' ὃν θανεῖν ἴστι κρίσις. 441. ψυχῆς

ἀγῶνα τὸν προκείμενον πέρι Τρέχοντος ᾧ ζῶντ' ἢ θανόντα εἶν ἴδοις. Enimvero nihil mutandum. Omnis enim dīkē est ἀγῶν, prope ut alterum verbum pro altero usurpetur. Infra 1242. ambo conjunxit: τρισσοῖς φίλοις γὰρ εἰς ἀγῶν, δīkē μία. Itaque ἀγῶνι δοῦναι hīc dicitur ut alibi δīkēν δοῦναι. Sed miror, qui factum sit, ut Canterus, Reiskius, Brunckius, Beckius, qui his verbis tantopere offensi sunt, locum Phœniss. 1350. (1369.) δοκῶ δ' ἀγῶνα τὸν περὶ ψυχῆς, Κρίων, Ἢδὴ πεπραχῆσθαι παισὶ τοῖσιν Οἰδίπου, intactum dimiserint. Quis enim unquam dixit, ἀγῶνα πράσσειν? Nemo fortasse, præter Euripidem. Idem tamen se ipse tuetur, mox scribens, 1373. (1392.) Καὶ πῶς πέπρακται διπτύχων παιδῶν φόνος, Ἀρᾶς τ' ἀγῶνισμ' Οἰδίπου;

ΗΛ. οἴμοι, τί χρῆμ' ἔδρασε; τίς δ' ἔπεισέ νιν;

ΧΟ. Πυλάδης. ἔοικε δ' οὐ μακρὰν ὄδ' ἄγγελος
λέξειν τὰ κεῖθεν σοῦ κασιγνήτου πέρι.

840

ΑΓΓΕΛΟΣ.

ὦ τλῆμον, ὦ δύστηνε τοῦ στρατηλάτου
Ἀγαμέμνονος παῖ, πότνι' Ἡλέκτρα, λόγους
ἄκουσον, οὓς σοι δυστυχεῖς ἤκω φέρων.

ΗΛ. αἶ, αἶ, διοιχόμεσθα· δῆλος εἶ λόγῳ.

845

[κακῶν γὰρ ἤκεις, ὡς ἔοικεν, ἄγγελος.]

ΑΓ. ψήφῳ Πελασγῶν σὸν κασίγνητον θανεῖν,
καὶ σ', ὦ τάλαιν', ἔδοξε τῆδ' ἐν ἡμέρᾳ.

ΗΛ. οἴμοι, προσῆλθεν ἐλπίς, ἣν φοβουμένη
πάλαι, τὸ μέλλον ἐξετηκόμην γούις.

850

ἀτὰρ τίς ἄγῶν, τίνες ἐν Ἀργείοις λόγοι
καθεῖλον ἡμᾶς, κάπεκύρωσαν θανεῖν;

λέγ', ὦ γεραιέ· πότερα λευσίμῳ χερὶ,
ἢ διὰ σιδήρου πνεῦμ' ἀπορῥῆξαι με δεῖ,

κοινὰς ἀδελφῶν συμφορὰς κεκτημένην;

855

ΑΓ. ἐτύγχανον μὲν ἀγρόθεν πυλῶν ἔσω
βαίνων, πυθέσθαι θεόμενος τὰ τ' ἀμφὶ σοῦ,
τὰ τ' ἀμφ' Ὀρέστου· σῶ γὰρ εὐνοίαν πατρὶ
αἰεὶ ποτ' εἶχον· καὶ μ' ἔφερβε σὸς δόμος,
πένητα μὲν, χρῆσθαι δὲ γενναῖον φίλοις·
ὄρῳ δ' ὄχλον στείχοντα καὶ θάσσοντ' ἄκραν·

860

841. τὰ κεῖθεν Ald. et 842. δύσ-
τανε.

846. Hunc versum ejecit Brunckius, et sane ex alio dramate, forsitan Euripidis, huc traductus videtur. Agnoscit tamen X. Π. 150. Loca similis argumenti, in margine adscripta, non raro in textum irrepere, ut infra post 922.

851. Quidam MSS. habent τίνες Ἀργείων (Ἀργεῖοι D.) λόγοι. Elegantèr K. Ἀτὰρ τίς ἄγῶν τε καὶ τί-

νες Ἀργείοις λόγοι. Addidi vero articulum, quem abesse vix patitur sermo, metrum abesse non patitur.

856, 861. Hunc locum imitatur Lucianus, Jove Tragædo, T. II. p. 681. Macrobius, Sat. V, 20. Alcæus in Comædotragædia sic ait: Ἐτύγχανεν μὲν ἀγρόθεν πλείστους φέρων—Ὀρῶ δ' ἀνωθεν γάρ γαρ' ἀνθρώπων πύκλα.

857. βουλόμενος H.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'
Full Membership gives
access to 797,885 ancient
and modern, fiction and
non-fiction books.

Continue

*Fair usage policy applies

ἐπὶ τῷδε δ' ἠγόρευε Διομήδης ἀναξ·
οὔτος κτανεῖν μὲν οὔτε σ', οὔτε σύγγονον
εἶα, φυγῆ δὲ ζημιούοντας εὐσεβεῖν. 890

ἐπερρόθησαν δ' οἱ μὲν, ὡς καλῶς λέγοι,
οἱ δ' οὐκ ἐπήνουν· κατὰ τῷδ' ἀνίσταται
ἀνὴρ τις ἀθυρόγλωσσος, ἰσχύων θράσει,
'Αργεῖος, οὐκ Ἀργεῖος, ἠναγκασμένος,
θουρῶ τε πίσυρος κάμαθεϊ παρρησία 895
πιθανὸς ἔτ' ἀστοὺς περιβαλεῖν κακῷ τινι.

ὅταν γὰρ ἡδὺς τοῖς λόγοις, φρονῶν κακῶς,
πείθῃ τὸ πλῆθος, τῇ πόλει κακὸν μέγα·
ὅσοι δὲ σὺν νῶ χρηστὰ βουλευούσ' αἰεὶ,
κἂν μὴ παραυτίκ', αὐθις εἰσὶ χρήσιμοι 900
πόλει· θεᾶσθαι δ' εἶδε χρὴ τὸν προστάτην
ἰδόνθ'. ὅμοιον γὰρ τὸ χρεῖμα γίγνεται
τῷ τοὺς λόγους λέγοντι καὶ τιμωμένῳ.
ὅς εἶπ' Ὀρέστην καὶ σ' ἀπακτεῖναι πέτροις

choat. Potuit igitur Atheniensis dicere, ἐν τε πόλιος ἀρχαῖς vel ἐν πόλιός τε ἀρχαῖς, non πόλιος ἐν τ' ἀρχαῖς. Constructio est ὅς ἂν πόλιος, ἐκ subaudito, ut Sophocli. Aj. 1044. Τίς δ' ἴστιν, ὅστιν' ἄνδρα προσλεύσσει στρατοῦ;

888. ἐπὶ τῷδ' ἀγόρευε. Ald. δ' etiam MSS. nonnulli omittunt.

891. Magna varietas lectionis in hoc versu. Aldus et MSS. quidam, ut edidi; certe H. J. et, ut videtur, X. Π. 402. Λαοὶ δ' ἰ. οἱ μὲν ὡς καλῶς, (omisso λέγοι) K. (fortasse et R.) duo Leidenses apud Valckenær. ad Phœn. 1244. Λαοὶ δ' ἰ. οἱ μὲν ὡς καλῶς λέγει (vel λέγοι) A. L. N. Cant. In textu, ut edidi, habet M. sed suprascripto γρ. λαοὶ. Scripsisse videtur Euripides, Λαοὶ δ' ἐπερρόθησαν, ὡς καλῶς λέγοι. Similem ellipsin attigi ad Hec. 28. eadem recurrit infra 1497. Iph. T.

1361. ubi Musgravius confert Hel. 1624. II. X. 157. et quod citabo, Antholog. IV. 12, 33. in Bacchum et Herculem: Ἀμφότεροι Θήβηθι, καὶ ἀμφότεροι πολέμισται, Κῆκ Ζηνός· θύρῳ δεινός, ὁ δὲ ῥιπάλω. Sed Brunckius edidit, T. III. p. 201. Κῆκ Διός· ὅς θύρῳ—addita hac nota p. 271. Vulgo legitur, Κῆκ Ζηνός· θύρῳ—Manifesta corruptela.

893. Pollux, II. 109. ὑπομόχθηρος ὁ ἀθυρόγλωσσος παρ' Εὐριπίδῃ. Sequentem versum suspectum habet Beckius.

896. ἀστοὺς Valckenær. Diatr. p. 256. cui favere videtur glossa in R. τοὺς πολίτας. ὅτ' pro ἴτ' J. Deinde 897. pro τοῖς, quod habent Ald. MSS. Stobæus, p. 173, τις conjicit Musgravius, edidit Brunckius et Beckius.

898. πείθῃ Stobæi editio princeps. 903. καὶ τιμωμένῳ. Codices qui-

βάλλοντας ὑπὸ δ' ἔτινε Τυνδάρεως λόγους 905
 τῷ σφᾶ κατακτείνοντι τοιούτους λέγειν.
 ἄλλος δ' ἀναστάς ἔλεγε τῷδ' ἐναντία,
 μορφῇ μὲν οὐκ εὐωπὸς, ἀνδρείος δ' αἰνῆρ,
 ὀλγᾶκις ἄστου καὶγορᾶς χραίνων κύκλον,
 αὐτουργὸς, οἵπερ καὶ μόνοι σῶζουσι γῆν, 910
 ξυνετὸς δὲ χωρεῖν ὁμόσσε τοῖς λόγοις θεῶν,

dam, sed pauci, καὶ τιμωρούμεν.
 Musgravius conjicit, χριτί τ' ἰωμίην.
 Brunckius edidit, τῷ τ' ἰωμίην.

905. Hesychius, Ὑπὸ δ' ἔτινε.
 ἰπιβάλλει.

906. κατακτείνοντι Ald. et MSS.
 quidam. Parum refert.

909. ὀλγᾶκις. Hanc vocem bis
 in hoc dramate, híc et supra 387.
 adhibet Euripides, quod non memi-
 ni a tragicis alibi usurpatum. Pro
 χραίνων vero, quod habent Ald. et
 codices omnes, στείωνν præfert
 Musgravius, κραιίνων ex conjectura
 Marklandi ad Suppl. 1142. edidit
 Brunckius et Beckius. Sed primo
 observandum est, id quod Musgra-
 vius fere perspexit, nuncium, hoc
 est ipsum Euripidem, cum tacita
 quadam indignatione loqui, quasi
 homines urbani rusticorum com-
 mercio se pollui crederent. Deinde
 omnia hujusmodi verba, cum ori-
 ginem satis honestam habeant, a
 tragicis, pristinas formulas sec-
 tantibus, et vulgi sententiæ securis,
 sæpe ad verum et veterem sensum
 revocantur; quod et in hoc loco
 factum videtur. Χραίνων enim nihil
 aliud proprie significat, quam rei
 cujusquam superficiem leviter radere
 vel attingere. Confer Ruhnken. ad
 Timæum, p. 75, 104. Euripides ipse,
 opinor, vix ausus esset verbum
 μιαιίνων bono sensu usurpare. Quid
 autem Homerus? Il. Δ. 141. Ὡς
 δ' ὅτε τις τ' ἰλίφαντα γυῖν φοίνικι
 μιαιήν· quem imitatus Heliodorus,

Æthiopic. X. 15. p. 479. dixit,
 nigrum in candido Charicleæ bra-
 chio circulum memorans, καὶ ἦν τις
 ὡσπερ ἔβινος περιδρομὸς ἰλίφαντα τὸν
 βραχίονα μιαιίνων. Sed, ut ad verbum
 χραίνων redeam, hac ipsa voce in
 scelere purgando utitur Æschylus
 apud Eustathium ad Il. T. p. 1183,
 17=1250, 8. ἰπιτήδιος ἰδύκει πρὸς
 καθαρόν ὁ σῦς, ὡς δηλοῖ Αἰσχύλος ἐν
 τῷ, Πρὶν ἂν παλαγμοῖς αἵματος χοι-
 ροκτόνου Αὐτὸς σε χράνη Ζεὺς κατα-
 στάξας χροῖν. Obiter nota nomen
 ejusdem plane generis, παλαγμοῖς,
 quod frustra in σταλαγμοῖς mutat
 Pauwius ad Fragm. p. 1114. a.
 Æschylum añ Euripidem sequi
 videtur Achaus apud Athenæum,
 VII. p. 277. B. ubi de piscibus ait,
 Χραίνοντες οὐραίοισιν εὐδῖαν ἀλός. De-
 nique quater hunc ipsum versum
 citat Eustathius ad Il. Δ. p. 467, 26.
 =356, 7. π. 1063, 34.=1082, 25.
 Σ. 1158, 28.=1215, 20. Ω. 1335,
 59.=1463, 1. et bis quidem prop-
 ter verbum χραίνων.

910. οἵπερ. Eadem constructio
 Hel. 448. Ἐλλην πεφυκῶς, οἷσιν οὐκ
 ἰπιστροφάι· ubi male Musgravius,
 ἀποστρεφάι. Suppl. 870. φίλοις τ'
 ἀληθῆς ἦν φίλος, παρῶσί τι, Καὶ μὴ
 παρῶσιν· ὡς ἀριθμὸς οὐ πολὺς. Ari-
 stoph. Thesm. sec. fragm. 11. apud
 Polluc. X. 152. Σάκιον, ἐν οἷσπερ
 τὰργύριον ταμιεύεται· cujus loci sen-
 tentiam non perspexisse videtur
 Brunckius, que est hęc: Σάκιον
 ex eorum genere, in quibus—

ἀκέραιος, ἀνεπίληπτον ἠσκηκῶς βίον·
 ὃς εἶπ' Ὀρέστην παῖδα τὸν Ἀγαμέμνωνος
 στεφανοῦν, ὃς ἠθέλησε τιμαρεῖν πατρί,
 κακὴν γυναῖκα κᾶθεον κατακτανῶν, 915
 ἢ κεῖν' ἀφήρει, μήθ' ὀπλίζεσθαι χεῖρα,
 μήτε στρατεύειν ἐκλιπόντα δώματα,
 εἰ τᾶνδον οἰκουρήμαθ' οἱ λελειμμένοι
 φθείρουσιν, ἀνδρῶν εὐνίδας λωβώμενοι.
 καὶ τοῖς γε χρηστοῖς εὖ λέγειν ἐφαίνετο, 920
 κοῦδεῖς ἔτ' εἶπε· σὸς δ' ἐπῆλθε σύγγονος,
 ἔλεξε δ' ὦ γῆν Ἰνάχου κεκτημένοι,
 ὑμῖν ἀμύνων, οὐδὲν ἦσσον ἢ πατρί,
 ἔκτεινα μητέρ'· εἰ γὰρ ἀρσένων φόνοσ
 ἔσται γυναιξὶν ὅσιος, οὐ φθάνοιτ' ἔτ' αὖν 925
 θνήσκοντες, ἢ γυναιξὶ δουλεύειν χρεῶν.
 τοῦναντίον δὲ δράσεται ἢ δράσαι χρεῶν.
 νῦν μὲν γὰρ ἡ προδοῦσα λέκτρ' ἐμοῦ πατρὸς
 τέθνηκεν· εἰ δὲ δὴ κατακτενεῖτ' ἐμέ,
 ὁ νόμος ἀνεῖται, κοῦ φθάνοι θνήσκων τις ἄν, 930
 ὡς τῆς γε τόλμης οὐ σπάνις γενήσεται.
 ἀλλ' οὐκ ἔπειθ' ὄμιλον, εὖ δοκῶν λέγειν.
 νικᾷ δ' ἐκεῖνος ὁ κακὸς ἐν πλήθει λέγων,
 ὃς ἠγόρευε, σύγγονον σέ τε κτανεῖν.
 μόλις δ' ἔπεισε μὴ πετρομένους θανεῖν 935
 τλήμων Ὀρέστης· αὐτόχειρι δὲ σφαγῆ

912. ἀνεπίληπτον multi MSS. et
 X. P. 394. Sed ἐπιπλήσσειν est praesentem graviter increpare, ἐπιλαμ-
 βάσθαι, culpare. ἀκέραιος Cant.

913. ὃς γ' Ald. Sed γ' omittunt
 codices aliqui.

917. μήτ' ἐστρατεύειν H.

922. Post hunc versum sequeba-
 tur alius, Πάλας Πιλασοῖ, Δαναί-
 δαι δὲ δῦτιρον, quem solus K. recte
 exhibet; δὲ enim omittunt Ald. J.
 K. L. R. Eustath. ad Il. B. p. 357.

91=270, 43. et ad Dionysium Peri-
 eg. 347. Δαναοὶ habent D. H. Cant.
 Sed cum Musgravio spurium puto,
 Euripideum tamen ex alia fabula in
 margine adscriptum.

929. κατακτανεῖτέ με ex MSS.
 edidit Brunckius et Beckius. Sed
 in talibus rebus analogia codicibus
 est potior. Semper igitur futurum
 per i scribam. Et, ne quis movea-
 tur infra legens 1594 κτανεῖν, sciat
 aoristum recte postponi verbo μίλ-

ὑπέσχετ' ἐν τῇδ' ἡμέρᾳ λείψεν βίον
 ζῦν σοί· πορεύει δ' αὐτὸν ἐκκλήτων ἄπο
 Πυλαΐδης δακρύων· ζῦν δ' ὀμαρτοῦσιν φίλοι
 κλαίοντες, οἰκτείροντες· ἔρχεται δέ σοι 940
 πικρὸν θεάμα, καὶ πρόσοψις ἀθλία.

ἀλλ' εὐτρέπιζε φάσγαν ἢ βρόχον δέρη,
 ὡς δεῖ λιπεῖν σε φέγγος· ἠϋγένεια δέ
 οὐδέν σ' ἐπωφέλησεν, οὐδ' ὁ Πύθιος
 τρίποδα καθίζων Φοῖβος, ἀλλ' ἀπώλεσεν. 945

ΚΟ. ὦ δυστάλαινα παρθέν', ὡς ζυνηρεφές
 πρόσωπον εἰς γῆν σὸν βαλοῦσ' ἀφθογγος εἶ,
 ὡς εἰς στεναγμοὺς καὶ γόους δραμουμένη.

ΗΛ. κατάρχομαι στεναγμὸν, ὦ Πελασγία, 950
 τιθεῖσα λευκὸν ὄνυχα διὰ παρηΐδων,

αἱματηρὸν ἄταν,
 κτύπον τε κρατὸς, ὃν ἔλαχ' αἰ κατὰ χθονὸς
 νερτέρων καλλίπαις θεά.
 ἰακχεῖτω δὲ γὰρ Κυκλωπία,
 σίδαρον ἐπὶ κάρᾳ τιθεῖσα κούριμον, 955
 πῆματ' οἴκων.
 ἔλεος, ἔλεος ὄδ' ἔρχεται
 τῶν θανουμένων ὑπερ
 στρατηλάτων Ἑλλάδος ποτ' ὄντων.

βέβακε γὰρ βέβακεν, οἴχεται τέκνων ἀντιστ. 960

λω, ut supra 286. Med. 394. (397.)
 Æschyl. Prom. 629. Eubul. Athe-
 nai I. p. 34. D.

942. φάσγαν Ald. sed satis mag-
 no numero MSS. φάσγαν ἢ βρόχον,
 Contra μοκ 1033. jungit βρόχους et
 ξίφος, mutatis numeris.

949. αἰ αἰ præfigit Ald. sed omit-
 tunt membr. D. et alii. Omnes
 quoque στεναγμῶν, sed alterius con-
 structionis exempla dedit Musgra-
 vius ex Od. Γ. 445. Lycophrone,

209. Athenæo, XIV. p. 622. C.
 Addit Brunckius Androm. 1201,

952. Pro ἔλαχ' αἰ non pauci MSS.
 ἔλαχε vel ἔλαχεν.

953. Ald. et MSS. post νετρίων
 addunt Περσίφασσα, et 956 τῶν
 Ἄτρειδῶν præponunt, quæ pro glossis
 recte habet Musgravius.

954. ἰακχεῖτω et Κυκλωπία Ald.
 Κυκλωπία MSS. quidam.

955. κράτα Ald. et quidam MSS.
 σοὶ κάρᾳ plures.

πρόπασα γέννα Πέλοπος, ὃ, τ' ἐπὶ μακαρίοις

ζῆλος ὧν ποτ' οἴκοις

φθόνος νιν εἶλε θεόθεν, ἅ, τε δυσμενῆς

φοινία ψῆφος ἐν πόλει.

ἰὼ, ἰὼ πανδάκρυτ' ἑφαμέρων

965

ἔθνη πολύπονα λεύσσεθ', ὡς παρ' ἐλπίδας

μοῖρα βαίνει.

ἕτερα δ' ἕτερος ἀμείβεται

πήματ' ἐν χρόνῳ μακρῷ

βροτῶν δ' ὁ πᾶς ἀστάθμητος αἰών.

970

μόλοιμι τὰν οὐρανοῦ καὶ

μέσον χθονὸς τεταμέναν

αἰωρήμασι πέτραν

ἀλύσει χρυσέαις φερομένην

δίναισι βῶλον ἐξ Ὀλύμπου,

975

ἴν' ἐν θρήνοισιν ἀναβοᾶσομαι

962. ζηλωτὸς ὧν ποτ' οἶκος Ald. et fere omnes MSS. οἴκους K. Emendatio est Musgravii, ut et mox, ubi Aldus et MSS. φοινία—πολίταις. Solus K. φοινία.

966. λεύσειθ' Ald. sed λεύσσεθ' aut λεύσεθ' MSS. non pauci, ut et ἐλπίδας pro Aldino ἐλπίδα, cum id metro accuratius respondeat.

968. ἕτερος pro ἑτέροις ob metrum reposui.

971. Quod supra 6 vocaverat πέτρον, cum hic vocat οὐρανοῦ καὶ μέσον χθονὸς τεταμέναν αἰωρήμασι πέτραν, satis sibi constat. Sed cum addit, ἀλύσει χρυσέαις φερομένην δίναισι βῶλον ἐξ Ὀλύμπου, pueros mythologiae fontes philosophia corrumpere videtur. Scholiastæ enim, cum Nostri ad hunc locum, tum Apollonii Rhodii I. 498. tradunt, Anaxagoram μύθρον sive λίθον διάπυρον dixisse solem, quam sententiam memorat Xenophon Mem. IV.

7, 7. Scholiastes Pindari ad Olymp.

I. 97. ἔτιοι δὲ ἀκούουσι τὸν πέτρον ἐπὶ τοῦ ἡλίου. τὸν γὰρ Τάνταλον, φυσιολόγον γινόμενον, καὶ μύθρον ἀποφῆναντα τὸν ἡλίον, ἐπὶ τούτῳ δίκας ὑποσχεῖν ὥστε καὶ ἐπηωρῆσθαι αὐτῷ τὸν ἡλίον, ὑφ' οὗ διηματοῦσθαι καὶ καταπτήσσειν. περὶ δὲ τοῦ ἡλίου οἱ φυσικοὶ φασιν, ὡς λίθος καλεῖται ὁ ἥλιος. καὶ Ἀναξαγόρου δὲ γινόμενον τὸν Εὐριπίδην μαθητὴν, πέτρον εἰρηκέναι τὸν ἡλίον. Deinde citat utrumque ex Oreste locum. Quod ad βῶλον attinet, cum χρυσέαν βῶλον solem vocasse testetur Euripidem Scholiastes Apollonii, idque ex Phaëthonte diserte citet Laërtius, II. 10. maxima cum verisimilitudine legunt viri docti apud Strabonem, I. p. 58. C. (33) ἥλιος ἀνίσχων χρυσία βῶλῳ φλέγει. Vide Valckenær. Diatrib. p. 30, 31. Ceterum καὶ omittit Aldus. MSS. partim καὶ μέσον, partim μέσον καὶ.

γέροντι πατρὶ Ταντάλω·
 ὃς ἔτεκεν ἔτεκε γενέτορας
 ἔμέθεν δόμων,
 οἱ κατεῖδον ἄτας, 980
 ποτανὸν μὲν δῖωγμα πώλων
 τεθριπποβάμονι στόλῳ
 Πέλοψ ὅτε πελάγεσι
 δειδίφρυσσε Μυρτίλου φόνον
 δικῶν εἰς οἶδμα πόντου, 985
 λευκοκύμοσι πρὸς Γεραιστίαις
 ποντίων σάλων
 ἧσιν ἄρματεύσας·
 ὄθεν δόμοισι τοῖς ἔμοῖς
 ἦλθ' ἀρὰ πολύστονος, 990
 Μαιάδος τόκου
 τὸ χρυσόμαλλον ἄρνός ὅπότη
 ἐγένετο τέρας ὄλοὸν ὄλοὸν
 λόχευμα ποιμνίοισιν
 Ἄτρεος ἵπποβοτά· 995
 ὄθεν ἔρις τό, τε πτερωτὸν
 αἰλίου μετέβαλεν ἄρμα
 τὰν πρὸς ἑσπέραν κέλευθον
 οὐρανοῦ προσαμμόσασα
 μονόπῳλον εἰς αἰῶ· 1000

976. ἀναβοάσω Ald. et MSS. plures. ἀναβοάσονται H. Quare dedi ἀναβοάσονται ex Schol. Aristoph. Plut. 639. ἵνα est ubi. Mox 978. MSS. quidam γενήτορας.

981. τὸ πτανὸν Ald. et MSS. Μυτανί in ποτανόν.

982. Hesychius, Τεθριπποβάμονι στόλῳ· τῆ ὄρμη τοῦ ἄρματος· quod mirum est, neminem hucusque exstitisse, in editionibus Hesychii certe, qui corrigeret.

983. ὅπότη Ald. ὅτι tantum non omnes MSS.

986. λευκοκύμοσι πρὸς Γεραιστίαις Ald. contra plures MSS.

991. Ante Μαιάδος habent Aldus, et omnes, credo, MSS. λόχευμα ποιμνίοισι. Sed Musgravium post v. 993 transponentem secutus sum.

993. ὄλοὸν semel tantum aliqui.

996. τὸ Ald. τό, τι plerique MSS.

997. αἰλίου Ald. αἰλίον MSS. et 995 Ἄτρεος.

998. ἰσπίσαν Ald. et plures MSS. Sed ἰσπίσαν Brunckii membranae, et Philoponus.

ἑπταπόρου τε δρόμημα Πελειάδος
εἰς ὁδὸν ἄλλαν Ζεὺς μεταβάλλει·
τῶνδ' ἄμειβει θανάτους θανάτων,
τά τ' ἐπώνυμα δεῖπνα Θυέστου.

λέπτρα τε Κρήσας

1005

Ἄερόπας δολίαις δολίοισι γάμοις,
τὰ πανύστατα δ' εἰς ἐμὴ καὶ γενέταν
ἐμὸν ἦλθε δόμων
πολυπόνοις ἀνάγκαις.

ΧΟ. καὶ μὴν ὄδε σὸς ζύγγονος ἔρπει

1010

ψήφῳ θανάτου κατακυρωθεὶς,
ὃ, τε πιστότατος πάντων Πολαΐδης,
ἰσαδελφος ἀνὴρ, ὀρθῶν νοσερόν
κῶλον Ὀρέστου,

ποδὶ κηδοσύνῳ παράσειρος.

1015

ΗΛ. οἱ ἄ γῶ πρό τύμβου γάρ σ' ὀρῶσ' ἀναστένω,
ἀδελφε, καὶ πάροιθε νερτέρων πυρᾶς·
οἱ ἄ γῶ μάλ' αὖθις, ὡς σ' ἰδοῦσ' ἐν ὄμμασι

999. Sic Scholiastes. MSS. plerique cum Aldo μεταρμόσας.

1001. δρομήματα Πηλειάδος Ald. et MSS. major pars. Pro δρομήματα tamen H. K. M. N. R. Cant. præbent δρόμημα, quod confirmat Philoponus. Legendum scilicet, ut edidi, δρόμημα Πελειάδος, quo modo diserte citat Eustathius ad Od. M. p. 1713, 7. = 475, 49. Cum hunc locum satis corruptum apud Joannem Philoponum ad Aristotelis Meteorolog. I. p. 100. ed. 1551. invenisset Meursius, ad Euripidis Atreum, quæ fabula nunquam existit, rettulit in Euripide, p. 101. sive in Gronovii Thesaur. X. p. 461.

1002. μεταβάλοι, vel μεταβάλλοι, MSS. quidam.

1004. Verte, Thyesteas dapes, sic nominatas de Thyeste.

1008. ἦλυθε Ald. Correxerit Brunckius.

1009. Sic Ald. et quidam MSS. Alii, σὺν πολυστόνοις, vel πολυστόνοις sine σὺν.

1010. σὸς, quod omittit Aldus, habent MSS. plurimi.

1013. ἰθύων Ald. et omnes MSS. molossum pro spondeo aut anapaesto. Edidi quod Heathius conjecit. Supra 399. ἄρθειν δέμας.

1017. νερτέρου A. D. MS. C. C. C. R. Cant. ut ex membr. edidit Brunckius. Male. Dicitur νερτέρων πυρᾶς, ut νερτέρων στέφην, Troad. 1255. Vide infra 1080.

1018. ὡς ἰδοῦσ' ὄμμασι Ald. ὡς ἰδοῦσά σ' ὄμμασι Lib. P. A. D. H. J. L. ut jam exstabat in editione Barnesii. ὡς ἰδοῦσ' ἐν ὄμμασι membr. et, teste Kingio, K. R. Sed ille fal-



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

HISTORY

Tens of thousands of important historical sources, many previously unobtainable, are now available for the first time with a Forgotten Books Full Membership.

Unlimited Access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



- ἀλλ' αὐτόχειρι θνήσχει, ὅτι βούλει, τρέπω.
 ΗΛ. ἴσται τὰδ' οὐδὲν σοῦ ξίφους λελεῖψομαι
 ἀλλ' ἀμφιθεῖναι σῆ δέρη θέλω χέρας. 1040
- ΟΡ. τέρπου κενὴν ὄνησιν, εἰ τερπνὸν τόδε,
 θανάτου πέλας βεβῶσι περιβαλεῖν χέρας.
 ΗΛ. ὦ φίλτατ', ὦ ποθεινὸν ἠδιστόν τ' ἔχων
 τῆς σῆς ἀδελφῆς ὄνομα καὶ ψυχὴν μίαν.
 ΟΡ. ἔκ τοι μετήξεις καὶ σ' ἀμείψασθαι θέλω
 φιλότητι χειρῶν· τί γὰρ ἔτ' αἰδοῦμαι τάλας;
 ὦ στέρν' ἀδελφῆς, ὦ φίλον πρόσπτυγμ' ἐμὸν,
 τὰδ' ἀντὶ παίδων καὶ γαμηλίου λέχους
 προσφθίγμαθ' ἡμῖν τοῖς ταλαιπώροις πάρα. 1045
- ΗΛ. φεῦ· πῶς ἂν ξίφος νῶ ταυτὸν, εἰ θέμις, κτάνοι,
 καὶ μνήμα δεξαίθ' ἐν, κέδρου τεχνάσματα;
 ΟΡ. ἠδιστ' ἂν εἴη ταῦθ' ὄρας δὲ δὴ φίλων
 ὡς ἐσπανίσμεθ', ὥστε κοινωνεῖν τάφου.
 ΗΛ. οὐδ' εἴφ' ὑπὲρ σου, μὴ θανεῖν σπουδὴν ἔχων,
 Μενέλαιος ὁ κακὸς, ὁ προδότης τοῦμοῦ πατρός;
 ΟΡ. οὐδ' ὄμμ' ἔδειξεν· ἀλλ' ἐπὶ σκήπτροις ἔχων
 τὴν ἐλπίδ', ἠύλαβεῖτο μὴ σώζειν φίλους.
 ἀλλ' εἴ', ὅπως γενναῖα κάγαμέμνονος

ἔχω. Μοx αὐτόχειρι cum Aldo servavi, et distinctionem addidi. In Sophoclis quoque Electr. 1019 adjectivum est, non adverbium, αὐτόχειρι. Dicitur αὐτόχειρι τρέπω, ut ἰουσίω τρέπω. Med. 749. (756.) καιτῆ τρέπω Hel. 1567.

1046. χειρῶν Ald. contra plerosque MSS. ut χέρας 1620.

1049. προσφθίγματ' ἀμφὶ Ald. et MSS. fere omnes. ἀρτι pro ἀμφὶ Musgravius, quod Brunckius recepit, simul tamen conjiciens, προσφθίγμαθ' ἡμῖν, quod ex H. edidi. Idem fere versus supra 1024.

1051. τέχνασμα τι edidit Brunckius ex conjectura, et inter monumentum et thecam distinguit. Sed

hoc est paullo argutius. Recte vocatur μνήμα, quicquid mortuos tegit, vel ornat. Sed suspicor eum, plurali nomine offensum, eo facilius conjecturæ huic locum dedisse. Male enim eadem de causa τέχνασματα a Sophocle, Philoct. 36. de uno poculo dictum, sollicitavit. Idem, Antig. 568. νυμφεῖα de Antigona; noster, Hec. 265. προσφάγματα de una victima, Hipp. 11. παιδείματα de Hippolyto solo; Androm, 1277. συγκοιμήματα de Thetide; Troad. 254. νυμφευτήρια de Cassandra, dixere. Ovid. Met. XV. 163. Cognovi CLYPEUM, ἕνα GESTAMPINA nostra.

- δράσαντε κατθανούμεθ' ἀξιότατα,
καὶ γὰρ μὲν εὐγένειαν ἀποδείξω πόλει,
καί σαις πρὸς ἧπαρ φασγάνῳ· σὲ δ' αὖ χρεῖν
ὅμοια πράσσειν τοῖς ἐμοῖς τολμήμασι.
Πυλαΐδη, σὺ δ' ἡμῖν τοῦ φόνου γένου βραβεὺς,
καὶ κατθανόντοιν εὖ περίστειλον δέμας,
θάψον τε κοινῇ πρὸς πατρός· τύμβον φέρων.
καὶ χαῖρ' ἐπ' ἔργον δ', ὡς ὄρας, πορεύομαι.
ΠΥ. ἐπίσχεσ' ἐν μὲν πρῶτά σοι μομφὴν ἔχω,
εἰ ζῆν με χρήζειν, σοῦ θανόντος, ἤλπισας.
ΟΡ. τί γὰρ προσήκει κατθανεῖν σ' ἐμοῦ μέτα;
ΠΥ. ἤρου; τί δὲ ζῆν σῆς ἑταιρείας ἄτερ;
ΟΡ. οὐκ ἔκτανες σὴν μητέρ', ὡς ἐγὼ τάλας.
ΠΥ. ζῆν σοί γε· κοινῇ ταῦτα καὶ πάσχειν με δεῖ.
ΟΡ. ἀπόδος τὸ σῶμα πατρὶ, μὴ ζύνθησκέ μοι·
σοὶ μὲν γὰρ ἔστι πόλις, ἐμοὶ δ' οὐκ ἔστι δῆ,
καὶ δῶμα πατρός, καὶ μέγας πλούτου λιμὴν.
γάμων δὲ τῆς μὲν δυσπότημου τῆσδ' ἐσφαλῆς,
ἦν σοι κατηγγύησ', ἑταιρείαν σέβων·
σὺ δ' ἄλλο λέκτρον παιδοποίησαι λαβῶν,
κῆδος δὲ τούμων καὶ σὸν οὐκέτ' ἔστι δῆ.
ἀλλ' ὅ ποθεινὸν ὄνομ' ὀμιλίας ἐμῆς,

1062. βουλήμασι H. in textu, alterum in marg. pro var. lect.

1064. κατθανόντων. Sic multi MSS. sed non Aldus, ut per errorem ait Musgravius. κατθανόντοι etiam Cant. M. Singulare est quod habet N. κατθανόντι γ'.

1070. Post δὲ addunt δι' H. δ' L. Scripsi autem ἑταιρείας hic et infra 1077. cum diphthongo ex L. quam benescio nihil praesidii MSS. in talibus habere; sed MSS. sibi non constare indicandum putavi. Editur quidem ἑταιρείας in Sophocl. Aj. 683. sed ibi Suidas, νν. ἄημα, Δίμων, praebet ἑταιρείας.

1072. χεῖν pro δι' M.

1074. οὐκ ἔστ' ἔστι δ' H. (ἔτι etiam scripturus erat J.) ex 1079. ubi R. οὐκ ἔστ' ἔτι δῆ.

1076. γάμων Ald. Sed γάμων praebet membr. Aug. I. A. Cant. D. M. N. R. alique apud Musgravius.

1080. ὄνομ' Ald. H. unus Leidensis, sed longe plurimi ὄνομ' habent, nominatim Brunckii membranæ, MSS. C. C. C. A. D. J. K. L. M. N. R. cum Scholiaste et duobus Leidd. apud Valckenær. ad Phœniss. 415. Sic et Cant. sed ὄμμα in marg. pro v. l. Et cum hæc vocabula facillime permulentur (supra enim 1044. ἔμμ' L.) omnia

χαῖρ' οὐ γὰρ ἡμῖν ἐστὶ τοῦτο, σοὶ γε μὴν
οἷ γὰρ θανόντες χαρμάτων τητώμεθα.

ΠΥ. ἢ πολὺ λείψαι τῶν ἐμῶν βουλευμάτων.

μήθ' αἷμά μου δέξαιτο κάρπιμον πέδον,
μὴ λαμπρὸς αἰθῆρ, εἴ σ' ἐγὼ προδοῦς ποτε,
ἐλευθερώσας τοῦμόν, ἀπολίποιμί σε.

1085

καὶ ζυγκατέκτανον γὰρ, οὐκ ἀρνήσομαι,
καὶ πάντ' ἐβούλευσ', ὧν σὺ νῦν τίνεις δίκας

καὶ ζυθανεῖν οὖν δεῖ με σοὶ καὶ τῆδ' ὁμοῦ.

ἐμὴν γὰρ αὐτὴν, ἧς γε λέχος ἐπήνεσα,

1090

κρίνω δάμαρτα· τί γὰρ ἐρῶ καλὸν ποτε

γῆν Δελφίδ' ἐλθῶν, Φωκίων ἀκρόπολιν,

utraque periphrasis sit tragicis usitata, dissentientibus quidem MSS. quid sit verum, difficile est interdum statuere; consentientibus vero, nihil mutandum; quocirca Friderici Jacobi conjecturam in Hec. 435. προσπιῖν γὰρ σὺν ὁμῶν εἶ' ἴσσι μοι, ut inutilem, prætermisi; sed eam, occasione oblata, nunc paucis examinabo. Ac primum illud quærerere subit, quid mendosum est in vulgari lectione? An vitiosum est προσπιῖν ὄνομα? Quare? Quia nusquam alibi occurrit. Occurratne alibi, an non, nescio; sed cur non protulisti loca, ubi προσπιῖν ὄνομα occurrat? Jam si nusquam ea verba conjuncta reperiantur, cujusmodi dialectices est, semel dictum ejicere, ut nunquam dictum substituas? Quanquam, ut verum fatear, προσπιῖν ὄνομα exstare videtur apud Æschyl. Choëph. 296. Ibi tamen Valckenærius legit ὄνομα, de ὁμματος in loco Phœnissarum 415. quæ est viri docti conjectura, non clare loquitur. Mihi quidem omnino in his locis recepta lectio servanda videtur. Jacobus est vir neque inge-

nii neque doctrinæ expertis; quo tamen utroque sæpe abutitur ad sanas lectiones sollicitandas. Ne longe abeam; in hac fabula 1017 pro πυρᾶς conjicit πύλης. Legerat scilicet nescio quid de νετίρων πύλαις et Ἰδαῖον πύλαις. Verum priusquam de hoc invento sibi plauderet, demonstrare debebat, νετίρων πυρᾶς vitiosum esse; demonstrare debebat, πύλη singulari numero Euripidi esse usitatum. Cum librariorum inscitia atque audacia tot ubique solécismos atque barbarismos, de quibus nemo dubitare possit, invexerit, *Bella geri placuit nullos habitura triumphos?* Pene oblitus eram monere, pro ὁμιλίας L. habere ἡλικίας, quod leviter depravatum est ex ὁμηλικίας, elegantissima lectione, eoque elegantiori, quod anapæstum in quinto loco præbeat.

1083. ἢ πόν Ald. ἢ πόν unus Musgravii, A. D. J. L. ed. King.

1090. γι omittunt Ald. et plerique MSS. post λέχος habet K. κατήνεσα Brunckius; sed illam vocem opinor dici tantum de τῷ κυρίῳ, ut Iph. A. 699. quocum confer 707. et supra 1077. infra 1674. 1688. 1691.

- ὅς, πρὶν μὲν ὑμᾶς δυστυχεῖν, φίλος παρῆν,
 κῦν δ' οὐκέτ' εἰμὶ δυστυχοῦντί σοι φίλος;
 οὐκ ἔστιν, ἀλλὰ ταῦτα μὲν καί μοι μέλει. 1095
 ἐπεὶ δὲ κατθανούμεθ', ἐς κοινούς λόγους
 ἔλθωμεν, ὡς ἂν Μενέλεως ξυνδυστυχῆ.
- ΟΡ. ὦ φίλτατ', εἰ γὰρ τοῦτο κατθανοίμ' ἰδών.
 ΠΥ. πιθοῦ νυν, ἀνάμεινον δὲ φασγάνου τομάς.
 ΟΡ. μενῶ, τὸν ἐχθρὸν εἴ τι τιμωρήσομαι. 1100
 ΠΥ. σίγα νυν, ὡς γυναιξὶ πιστεύω βραχύ.
 ΟΡ. μηδὲν τρέσῃς τάσδ', ὡς πάρεϊσ' ἡμῖν φίλοι.
 ΠΥ. Ἑλένην κτάνωμεν, Μενέλεω λύπην πικράν.
 ΟΡ. πῶς; τὸ γὰρ ἔτοιμόν ἐστιν, εἴ γ' ἔσται καλῶς.
 ΠΥ. σφάζαντες· ἐν δόμοις δὲ κρύπτεται σέθεν. 1105
 ΟΡ. μάλιστα· καὶ δὴ πάντ' ἀποσφραγίζεται.
 ΠΥ. ἀλλ' οὐκέθ', Ἄϊδην νυμφίον κεκτημένη.
 ΟΡ. καὶ πῶς; ἔχει γὰρ βαρβάρους ἑπάονας.
 ΠΥ. τίνας; Φρυγῶν γὰρ οὐδέν' ἂν τρέσαιμ' ἐγώ.
 ΟΡ. οἴους ἐνόπτρων καὶ μύρων ἐπιστάτας. 1110
 ΠΥ. τρυφᾶς γὰρ ἤκει δεῦρ' ἔχουσα Τρωϊκᾶς;
 ΟΡ. ὥσθ' Ἑλλάς αὐτῇ σμικρὸν οἰκητήριον.
 ΠΥ. οὐδὲν τὸ δοῦλον πρὸς τὸ μὴ δοῦλον γένος.
 ΟΡ. καὶ μὴν τόδ' ἔρξας δὶς θανεῖν οὐ χάζομαι.
 ΠΥ. ἀλλ' οὐδ' ἐγὼ μὴν, σοί γε τιμωρούμενος. 1115
 ΟΡ. τὸ πρᾶγμα δήλου καὶ πέραιν' ὅπως λέγεις.
 ΠΥ. εἴσιμεν ἐς οἴκους δῆθεν ὡς θανούμενοι.
 ΟΡ. ἔχω τοσοῦτον, τὰ πῆλοιπα δ' οὐκ ἔχω.

1105. in domoisi di membr. H.
 unde di exprunxit Brunckius.

1106. Menelaus et Helena hære-
 ditatem Orestis spe devorant.
 Omnia igitur obaignabant. Quod si
 quis hæc esse humiliora quam pro
 tragædiæ dignitate objiciat, memi-
 nerit, ob hoc ipsum male audiisse
 Euripidem, quod ad res minutæ et
 domesticas Melpomenendetruserit.
 Confer Aristoph. Ran. 1002—1019.

1109. τρέσαιμ' ἂν M. R. sine ἰγῶ,
 unde facere posses, τρέσαιμι ἂν.

1110. Ælian. H. A. VII. 25. ἦσαν
 δ' ἄρα ὅσοι κατὰ τὸ πατρῷον καὶ μύ-
 ρων ἰπιστάται φησὶν εἶναι Εὐριπίδης.
 Lege, ἦσαν δ' ἄρα οἴους κητόπτρων
 καὶ μύρων ἰπιστάτας φησὶν εἶναι Εὐ-
 ριπίδης. Sed ἐνόπτρων rectius, quan-
 quam et κητόπτροι occurrit apud
 Euripidem.

- ΠΥ. γόους πρὸς αὐτὴν θησόμεσθ' αἰ πάσχομεν.
- ΟΡ. ἄστ' ἐκδακρῦσαί γ' ἔνδοθεν κεχαρμένην, 1120
- ΠΥ. καὶ νῦν παύεσθαι ταῦθ' ἄπερ κείνη τότε.
- ΟΡ. ἔπειτ' ἀγῶνα πῶς ἀγωνιούμεθα;
- ΠΥ. κρύπτ' ἐν πέπλοισι τοῖσιδ' ἔχομεν ξίφη.
- ΟΡ. πρόσθεν δ' ὀπαδῶν τίς ὄλεθρος γενήσεται;
- ΠΥ. ἐκκλήσομεν σφᾶς ἄλλον ἄλλοσε στέγης. 1125
- ΟΡ. καὶ τὸν γε μὴ σιγῶντ' ἀποκτείνειν χρεῶν.
- ΠΥ. εἴτ' αὐτὸ δηλοῖ τοῦργον ἢ τείνειν χρεῶν.
- ΟΡ. Ἐλένην φονεύειν, μανθάνω τὸ σύμβολον.
- ΠΥ. ἔγνωσ' ἀκουσον δ' ὡς καλῶς βουλευόμαι.
- εἰ μὲν γὰρ εἰς γυναῖκα σωφρονεστέραν 1130
 ξίφος μεθεῖμεν, δυσκλεῆς ἂν ἦν φόνος.
 νῦν δ' ὑπὲρ ἀπάσης Ἑλλάδος δώσει δίκην,
 ὧν πατέρας ἔκτειν', ὧν τ' ἀπώλεσεν τέκνα,
 νύμφας τ' ἔθηκεν ὀρφανὰς ξυναόρων,
 ὀλολυγμὸς ἔσται, πῦρ τ' ἀνάψουσιν θεοῖς, 1135
 σοὶ πολλὰ καί μοι κέδν' ἀράμενοι τυχεῖν,
 κακῆς γυναικὸς οὐνεχ' αἰμ' ἐπράξαμεν.
 ὁ μητροφόντης δ' οὐ καλεῖ, ταύτην κτανῶν,
 ἀλλ' ἀπολιπὼν τοῦτ' ἐπὶ τὸ βέλτιον πεσεῖ,
 Ἐλένης λεγόμενος τῆς πολυκτόνου φονεύς. 1140
 οὐ δεῖ ποτ', οὐ δεῖ, Μενέλεων μὲν εὐτυχεῖν,
 τὸν σὸν δὲ πατέρα καὶ σὲ καδέλφην θανεῖν,
 μητέρα τ' ἐῷ τοῦτ', οὐ γὰρ εὐπρεπὲς λέγειν
 δόμους τ' ἔχειν σοὺς, δι' Ἀγαμέμνονος δόρυ
 λαβόντα νύμφην. μὴ γὰρ αὖν ζῶην ἔτι, 1145
 εἰ μὴ π' ἐκείνη φάσγανον σπάσω μέλαν.
 ἦν δ' οὖν τὸν Ἐλένης μὴ κατὰσχωμεν φόνον,
 πρήσαντες οἴκους τοῦσδε κατθανούμεθα·

1120. κεχαρμένη Ald. κεχαρμένη
 plures MSS. Utrumque probum.

1121. νῦ Ald. et 1117. εἰς.

1124. καὶ πρόσθε δ' Ald. καὶ omit-
 tunt plurimi MSS.

1125. ἄλλοσ' ἢ στίγαις Ald. ἄλ-
 λοθεν quidam.

1127. Sic Ald. οἱ alii.

1139. Quidam βέλτιστον.

1146. π' κείνη Ald.

ἔνός γάρ οὐ σφαλέντες ἔχομεν κλέος,
καλῶς θανόντες, ἢ καλῶς σεσωσμένοι.

1150

ΧΟ. πάσαις γυναιξὶν ἀξία στυγεῖν ἔφυ
ἢ Τυνδαρίς παῖς, ἢ κατήσχυεν γένος.

ΟΡ. φεῦ οὐκ ἔστιν οὐδὲν κρεῖσσον ἢ φίλος σαφῆς,
οὐ πλούτος, οὐ τυραννίς· ἀλόγιστον δὲ τι
τὸ πλῆθος ἀντάλλαγμα γενναίου φίλου.

1155

σὺ γὰρ τά τ' εἰς Αἴγισθον ἐξεῦρες κακὰ,
καὶ πλησίον παρῆσθα κινδύνων ἐμοῖ,
νῦν τ' αὖ δίδως μοι πολεμίων τιμωρίαν,
οὐκ ἐκποδῶν εἴ· παύσομαι δ' αἰνῶν σ', ἐπεὶ
βάρος τι καὶ τῷδ' ἔστιν, αἰνεῖσθαι λίαν.

1160

ἐγὼ δὲ πάντως ἐκπνέων ψυχὴν ἐμὴν,
δράσας τι χηρῶ τοὺς ἐμοὺς ἐχθροὺς θανεῖν,
ἢ ἀνταναλώσω μὲν, οἳ με προὔδοσαν,
στένωσι δ', οἳ περ καμ' ἔθηκαν ἄθλιον.

Ἀγαμέμνονός τοι παῖς πέφυχ', ὃς Ἑλλάδος
ἤρξ' ἀξιοθεῖς· οὐ τύραννος, ἀλλ' ὅμως
ῥώμην θεοῦ τιν' ἔσχ', ὃν οὐ κατασχυνῶ,
δούλον παρασχὼν θάνατον, ἀλλ' ἐλευθέρως
ψυχὴν ἀφήσω, Μενέλεων δὲ τίσομαι.

1165

ἔνός γάρ εἰ λαβοίμεθ', εὐτυχοῖμεν ἂν,
εἴ ποθεν ἄελπτος παραπέσοι σωτηρία,
κτανοῦσι, μὴ θανοῦσιν· εὐχομαι τάδε.

1170

ὃ βούλομαι γὰρ ἠδὲ καὶ διὰ στόμα
πτηνοῖσι μύθοις ἀδαπάνως τέρψαι φρένα.

1150. ἢ καλῶς Ald. contra sensum et MSS. Correxerit Barnesius.

1158. δ' Ald. Variant MSS. ut et supra 1144. ubi τ' Ald. Hic utramque particulam omittunt A. D. J. L. forsitan recte.

1159. παύσομαι σ' αἰνῶν, Ald. et plerique MSS. παύσομαι αἰνῶν J. παύσομαι δὲ σ' αἰνῶν R. unde feci quod vides.

1163. ἀνταναλώσω μὲν divisim

edidi cum Morello, quod melius connectitur cum δὲ sequente.

1167. ἰσχίην, ὃν οὐ κ. Ald. ἰσχίην ὃν κ. L. quod defendi possit, vertendo, quem dedecorabo, si servili morte occumbam. Sed nihil necesse.

1172. κτανοῦσιν, οὐ Ald. Alterum major pars codicum.

1174. Sic multi MSS. Ald. φρένας.

- ΗΛ. ἐγὼ, κασίγνητ', αὐτὸ τοῦτ' ἔχειν δοκῶ, 1175
 σωτηρίαν σοὶ τῶδ' ἔτ', ἐκ τρίτων τ' ἐμοί.
 ΟΡ. Θεοῦ λέγεις πρένοϊαν· ἀλλὰ παῦ τούδε·
 ἐπεὶ τὸ συνετόν γ' οἶδα σῆ ψυχῇ παρόν.
 ΗΛ. ἄκουε δὴ νυν· καὶ σὺ δεῦρο νοῦν ἔχε.
 ΟΡ. λέγ', ὡς τὸ μέλλειν ἀγάθ' ἔχει τιν' ἠδονήν, 1180
 ΗΛ. Ἐλένης κάτοισθα θυγατέρ'; εἰδὸτ' ἠρόμην.
 ΟΡ. οἶδ', ἣν ἔθρεψεν Ἑρμιόνην μήτηρ ἐμή.
 ΗΛ. αὕτη βέβηκε πρὸς Κλυταιμνήστρας τάφον.
 ΟΡ. τί χρῆμα δράσυσ'; ὑποτίθης τιν' ἐλπίδα;
 ΗΛ. χοᾶς κατασπείσους ὑπὲρ μητρὸς τάφω. 1185
 ΟΡ. καὶ δὴ τί μοι τοῦτ' εἶπας εἰς σωτηρίαν;
 ΗΛ. ξυλλάβεθ' ὄμηρον τήνδ', ὅταν στεῖχη πάλιν.
 ΟΡ. τίνος τὸδ' εἶπας φάρμακον τρισσοῖς φίλοις;
 ΗΛ. Ἐλένης θανούσης, ἣν τι Μενέλεως σέ δρᾶ,
 ἢ τόνδε καί με· πᾶν γὰρ ἔν φίλον τούδε 1190
 λέγ' ὡς φονεύσεις Ἑρμιόνην· ξίφος δὲ χρῆ
 ἄρη πρὸς αὐτῇ παρθένου σπάσαντ' ἔχειν.
 καὶν μὲν σε σώζῃ, μὴ θανεῖν χριζῶν κόρην,

1176. τῶδ' ἔτ' ἐκ τρίτου τ' Ald. et MSS. quidam, certe L. τῶδ' ἔτ' ἐκ τρίτου τ' Cunt. in textu, M. R. pro var. lect. ut Brunckius edidit ex membr. quæ tamen copulam secundam omittunt. τῶδ' ἐκ τρίτου τ' A. D. In textu habet R. τῶδ' ἔτ' ἐκ τρίτων τ' quod accepi. Pluralis enim elegantior est, et cum semel τρίτων in τρίτον depravatum esset, quod factum est in J. K. scribæ partim κ omisere, (ut infra 1256. τήνδε φ. L.) partim ν in similem formam ν mutavere. Ut edidi scripserat M. postea e τρίτων eradendo fecit τρίτου. Sed τῶδ' ἔτ' ἐκ τρίτων τ' planissime N. Mox γ' omittunt quidam MSS. quæ tamen melius cum Aldo et aliis retinetur.

1180. τὸ λέγειν Ald. et pars codicum. τὸ μέλλειν multi, quod opti-

me cum accusativo constructum illustrat Musgravius, præsertim ex Iph. A. 1124. οἶσθα γὰρ πατὴρ Πάντων ἂ μίλλει. Dat H. τὸ λέγειν τῶδ' ἔχειν.

1184. ὑποτιθεῖς τιν' Ald. ὑποτιθεῖς τιν' Augustani duo. Edidit ex membr. Brunckius ὑποτιθεῖσα, ut ad Hermionem referatur, quod valde durum est, ut de anapæsto in quinta sede taceam, quem ille ne ex quarta quidem excluderet. Sed plures MSS. ὑποτίθης τιν', quod rectissimum est. *Quam spem suggeris?* Hel. 855. Τί χρῆμα δράσαι; τιν' υπάγεις μ' εἰς ἐλπίδα;

1185. τάφου Ald. τάφον alii, τάφω membr. duo Musgravii cum Cant. et N. quod habebat etiam M. sed scalpello factum est τάφου.

1190. πᾶσι pro πᾶν MSS. no. 1



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'
Full Membership gives
access to 797,885 ancient
and modern, fiction and
non-fiction books.

Continue

*Fair usage policy applies

ἔλθων ἐς οἴκους φθῆ, γέγωνέ τ' εἰς δόμους,
 ἢ σανίδα παίσασ', ἢ λόγους πέριψασ' ἔσω·
 ἡμεῖς δ' ἔσω στείχοντες, ἐπὶ τὸν ἔσχατον 1220
 αἰγῶν' ὀπλιζώμεσθα φασγάνῳ χέρας,
 Πυλάδῃ· σὺ γὰρ δὴ συμπονεῖς ἐμοὶ πόνους.
 ὦ δῶμα ναίων νυκτὸς ὀρφναίας πάτερ,
 καλεῖ σ' Ὀρέστης παῖς σὸς ἐπίκουρον μολεῖν
 τοῖς δεομένοισι· διὰ σέ γὰρ πάσχω τάλας 1225
 ἀδίκως· προδέδομαι δ' ὑπὸ κασιγνήτου σέθεν,
 δίκαια πράξας· οὐ θέλω δάμαρθ' ἔλῶν
 κτεῖναι· σὺ δ' ἡμῖν τοῦδε συλλήπτωρ γενοῦ.
 ΚΛ. ὦ πάτερ, ἴκου δῆτ', εἰ κλύεις ἔσω χθονὸς
 τέκνων καλούντων, οἳ σέθεν θνήσκουσ' ὑπερ. 1230
 ΠΥ. ὦ ξυγγένεια πατρὸς ἐμοῦ, καίμας λιτᾶς,
 Ἄγάμεμνον, εἰσάκουσον, ἔκσωσον τέκνα.
 ΟΡ. ἔκτεινα μητέρ'. ΠΥ. ἠψάμην δ' ἐγὼ ξίφους.
 ΚΛ. ἐγὼ δέ γ' ἐπεκέλευσα καπέλυσ' ὄκνου.

1218. ἔλθων δ'—γέγωνε δ' Ald. Prius δ' omittunt codices fere omnes, alterum in τ' mutant plures. in δόμοις Cant.

1219. σανίδας Ald. et MSS. quidam, sed metro convenienter major pars σανίδα.

1221. ὀπλιζώμεσθα hīc et ἰπιγύμισθ' infra 1255 pars codicum cum Aldo, qui mox 1224 παῖ σὸς errore typorum.

1226. προδέδομαι δ' Ald. et MSS. recte; sed in editis quibusdam δ' in τ' mutatum est.

1231. καί ἡμᾶς λιτᾶς Ald.

1234. Ἐγὼ δ' ἐπεκέλευσα MS. apud Musgravium. Καί γ' ἰπιπέλευσα Schol. Pro ἰπιπέλευσα Musgravii conjecturam ἰπιγκέλευσα recepit Brunckius, augmento omisso. ἰπίνευσσα H. et in margine ἰπιβούλευσα, quod habent plerique. ἰβούλευσα K. Solus eorum, quos contuli, γ' addit K. sed recte. Ubi

persona secunda prioris sententiam auget aut corrigit, post δὲ, modo interposito, modo non interposito alio verbo, sequitur particula γι, ut mox 1237. Utriusque formulæ exemplum occurrit Sophocl. Aj. 1150. Aristoph. Eq. 355. 362. 363. qui ultimus versus ita legitur in plerisque editionibus: Ἐγὼ δέ τ' ἐξιλέω σε τῆ πυγῆ θύραζε κύβδα. Brunckius tacite γ' edidit pro τ', ex membranīs τῆς πυγῆς pro τῆ πυγῆ, quibus concinit MS. Ravennas. Recte atque ordine. Sed ex isto MS. Ravennate in textum Ἐγὼ δ' ἐξιλέγξω σε τῆς πυγῆς θύραζε κύβδα, intulit editorum flos, Philippus Invernizius, nescias metrine an sensus majore commodo. Quantillum erat, si codex ille præstantissimus in viri vel mediocriter docti manus incidisset, ex vitiosa lectione, iisdem literis manentibus, veram elicuisse, ΕΓΩ-ΔΕΓΕΞΕΛΞΩ σε τῆς πυγῆς θύραζε

ΟΡ. σοὶ, πάτερ, ἀρήγαν. ΗΛ. οὐδ' ἐγὼ προὔδωκά σε. 1235

ΠΤ. οὐκουν ὄνειδη τάδε κλύων ῥύσει τέκνα;

ΟΡ. δακρυίοις κατασπένδω σ'. ΗΛ. ἐγὼ δ' οἰκτοισί γε.

ΠΤ. παύσασθε, καὶ πρὸς ἔργον ἐξορμώμεθα·

εἵπερ γὰρ εἴσω γῆς ἀκοντίζουσ' αἶραι,

κλύει· σὺ δ', ὦ Ζεῦ πρόγονε καὶ Δίκης σέβας, 1240

δὸτ' εὐτυχῆσαι τῶδ' ἐμοί τε τῆδέ τε·

τραιοῖς φίλοις γὰρ εἰς ἀγῶν, δίκη μία,

ἢ ζῆν ἄπασιν, ἢ θανεῖν ὀφείλεται.

ΗΛ. Μυκηνίδες ὦ φίλαι,

στρεφή.

τὰ πρῶτα κατὰ Πελασγὸν ἔδος Ἀργείων·

1245

ΧΟ. τίνα θροεῖς αὐτὰν, ὦ πότνια; παραμένει

γὰρ ἔτι σοι τόδ' ἐν Δαναϊδῶν πόλει.

ΗΛ. στῆθ' αἰ μὲν ὑμῶν τήνδ' ἀμαζήρη τρίβον·

αἰ δ' ἐνθάδ' ἄλλον οἶμον, εἰς φρουρῶν δόμων.

ΧΟ. τί δέ με τόδε χρέος ἀπύεις;

1250

ἔνεπέ μοι, φίλα.

ἴδα. In gratiam autem tironum erroris originem breviter ostendam. Scripserat prior librarius, ΕΓΩ-ΔΕΞΕΛΕΩ in textu, deinde in margine duas literas ΕΓ reponendas notavit. Postea alter scriba prioris monito morem gesturus erat, sed qua in parte textus eas reponeret, utpote ex eo luti genere fictus, ex quo Invernizius, plane nesciebat.

1236. οἰκοῦν et ῥῆσαι Ald: et plerique codices. Sed ῥύσει ex membr. edidit Brunckius.

1241. Fluctuant MSS. inter δὸτ' et δε. Utrumque habet R. Melius δετ', ut Aldus et plures MSS. δὸτ' pro v. l. Cant. et sic M.

1245. Hunc versum dedi, ut in Aldina et plerisque codicibus extat. Ἀργείων ἔδος proponit Musgravius, et, in antistrophico, κόρας διάδοτε β. πάντη διά. Sed lectio Aldi, quam

retinui, cum levissima varietate in MSS. habetur. Dactylus λαογὰς ἢ anapesto διὰ βωσ respondet.

1246. αὐτὰν pro αὐτὰν ex conjectura Musgravii adoptavit Brunckius, quod verum videtur. In antistrophico audacter, sed feliciter rescripsit Brunckius φαντάζεται pro προσέρχεται, cujus conjecturam confirmat D. Sed nos sic quidem æquan- tur metra, quod putat Brunckius; πότνια enim semper ultimam corripit, quare malui addere ὶ ex Parisiensium uno.

1248. Femininum et hic et infra 1256, 1257, dat Aldus cum parte codicum. Masculinum alii. Utrumque agnoscit Eustathius ad Il. A. p. 74, 2=55, 40. ἔτι δὲ καὶ ἡ τρίβος, καὶ ὁ τρίβος, ὡς Εὐσταθίου γράφει.

1250. μοι Ald. et MSS. quidam, deinde ἔνεπέ Ald. et 1253 φένορ.

- ΗΛ. φόβος ἔχει με, μή τις ἐπὶ δώμασι
σταθεὶς ἐπὶ φοῖνιον αἶμα
πήματα πήμασιν ἐξεύρη.
- ΗΜΙΧ. χωρεῖτ' ἐπειγώμεσθ' ἐγὼ μὲν οὖν τρίβον 1255
τὴνδ' ἐκφυλάξω, τὴν πρὸς ἡλίου βολάς.
- ΗΜΙΧ. καὶ μὴν ἐγὼ τὴνδ', ἣ πρὸς ἐσπέραν φέρει.
ΗΛ. δόχμια νῦν κόρας διάφερ' ὀμμάτων
ἐκεῖθεν ἐνθάδ', εἴτ' ἐπ' ἄλλην σκοπιάν.
- ΧΟ. ἔχομεν ὡς θροεῖς. 1260
- ΗΛ. ἐλίσσετε νῦν βλέφαρα ἀντιστροφή.
κόραισι, δίδοτε διὰ βοστρύχων πάντα.
- ΗΜΙΧ. ὅδε τις ἐν τρίβῳ φαντάζεται; τίς ὄδ' ἄρ' ἀμ-
φὶ μέλαθρον πολεῖ σὸν ἀγρότας ἀνὴρ;
- ΗΛ. ἀπωλόμεσθ' ἄρ', ὦ φίλαι· κεκρυμμένους 1265
θῆρας ξιφῆρεις αὐτίκ' ἐχθροῖσιν φανεῖ.
- ΗΜΙΧ. ἄφοβος ἔχε· κενός, ὦ φίλα,

1259. Sic plerique MSS. In antistrophico ὡς pro ἢ solus K. idque ex interpolatione, quam et alibi in hac fabula passus est. Debebat igitur hic versus esse iambelegus; quod ut fiat, audaciorē fortasse conjecturam periclitabor. Aldus habet ἀπ' pro ἐπ', A. ἢ τὰ π' pro εἴτ' ἐπ', J. ἄλην pro ἄλλην. Lego igitur *καλισκοπιάν*, quod compositum, licet ipsius exemplum nusquam invenerim, ejusdem est generis cujus ἀλασκοπιὰ, ἰεροσκοπιὰ, et forsā alia. Neque durior est junctura, quam in *καλιστομιῶν*, *καλισκοίος*, *καλιστρόβητος*, quæ usurpant Æschylus, Sophocles, Lycophron. Si hanc conjecturam probas, verte, *Dispicite illinc huc, deinde in contrariam partem.*

1261. *βλέφαρα* H. K. Cant. N. *βλέφαρον* Ald. et multi alii.

1263. *φαντάζεται*, quod feliciter conjecerat Brunckius, dare D. supra monitum 1246. Et sane idem legisse videtur Thomas Magister,

ita supplendus: *Εὐρυπίδης ἐν Ὀρέστη* (ὅδε τις ἐν τρίβῳ φαντάζεται. καὶ ἐν Φοινίσσαις) *Μὴ τις πολιτῶν ἐν τρίβῳ φαντάζεται.* Quanquam enim grammaticus iste neque ab eruditione neque ab antiquitate commendabilis est, fatendum tamen in locis quibusdam, ubi codices dissident, veram lectionem conservasse. Vide Hec. 21. 260. 369. Supra 122. 427. In Sophoclis Philoct. 158. *Ἐναυλος ἢ θυραῖος* optime suppeditat Thomas, cui eximenda est otiosa vox *ιστὶ*, quam neque Moschopulus p. 159. neque Phavorinus, Magistrum exscribentes, agnoscunt.

1266. *ἐχθροῖς ἢ φανῆ* Ald. et MSS. quidam, sed non libenter hujus verbi aoristum secundum activæ vocis admittunt tragici. Plerique codices *ἐχθροῖς εἰ φανῆ*. Illud depravatum ex *ἐχθροῖσιν*, hoc ex *ἐχθροῖσι*.

1267. *κενός γὰρ* Ald. sed γὰρ omittunt membranæ et alii MSS.

στίβος, ὃν οὐ δοκεῖς.

ΗΛ. τί δὲ, τὸ σὸν βέβαιον ἔτι μοι μένει;

δὸς ἀγγελίαν ἀγαθάν τιν',

1270

εἰ τὰδ' ἔρημα τὰ πρόσθ' αὐλαῖς.

ΗΜΙΧ. καλῶς τὰ γ' ἐνθένδ', ἀλλὰ ταῖπὶ σοῦ σκόπει,

ὡς οὔτις ἡμῖν Δαναϊδῶν πελάζεται.

ΗΜΙΧ. εἰς ταυτὸν ἤκεις· καὶ γὰρ οὐδὲ τῆδ' ὄχλος.

ΗΛ. φέρε νυν ἐν πύλαισιν ἀκοὰν βάλω·

1275

τί μέλλεθ', οἱ κατ' οἶκον, ἐν ἡσυχίᾳ

σφάγια φοινίσσειν;

οὐκ εἰσακούουσ'· ὦ τάλαιν' ἐγὼ κακῶν·

ἄρ' εἰς τὸ κάλλος ἐκκεκώφωται ξίφη;

φίλαι pro φίλα MSS. quidam. Deinde ὃν σὺ Aldus et pars codicum.

1270. τινά μοι Ald. et MSS. sed μοι viri docti ejecere propter metrum.

1272. ἰθὺν Ald. ἰθὺνδ' D. ἰθάδ' Aug. I. Deinde Ald. et MSS. quidam τὰπίσω. Ex membr. Brunckius dedit τὰπὶ σοῦ, quod verum videtur, et sic fere Barnesius. Alii τούπίσω, quod etiam defendi posset.

1275. ἀκοὰς M. N.

1279. Tres alias lectiones memorat Barnesius: ἐκκεκώφονται, ἐκκεκώφηται, ἐκκεκώφηται. Ac primam quidem sequitur Aristophanes apud Scholiasten; secundam habent H. Clemens Alex. Strom. II. p. 485. Terentianus Maurus, p. 2404. optime ex hoc loco emendatus a Dawesio p. 15. tertiam A. D. Cant. K. L. M. N. R. In solo J. repperi ἐκκεκώφωτος. Et pro hac vocali, ω scilicet, fortiter pugnat analogia, ut prope de altera in exilium abigenda cogitarem, nisi omnes MSS. et editiones in Aristoph. Eq. 312. haberent ἐκκεκώφηκας, cui in forma vocis consentit Suidas v. ἀνακεκώφηκας. Sed veterem lectionem optime defendunt Athenæus V. p. 188. C. Ἴα δὲ μιγάκια τὰ ὡς τὸν ἰωνίλαον πα-

ραγιόμενα, ὃ Νίστορος υἱὸς καὶ ὁ Τηλέμαχος, ἐν οἴνῳ ὄντες καὶ ἐν γαμικῇ συμποσίῳ διατρέποντες, καὶ τῆς Ἑλένης παρακαθημένης, ὡς πρέπειον ἴσθιν, ἡσυχίαν ἄγουσι, πρὸς τὸ περιβόητον ἐκκεκωφωμένοι κάλλος. Aelianus N. A. I. 38. de elephante: Γυναικὸς ἀρσείας τόδε τὸ ζῷον ἠττᾶται, καὶ παραλύεται δὲ τοῦ θυμοῦ ἐκκεκωφθεὶς εἰς τὸ κάλλος. Eustathius tamen ad Iliad. E. p. 954, 55=948, 22. ex Euripide ἐκκεκώφηται habet, ex Athenæo ἐκκεκωφημένα: ad Od. E. p. 1539, 59=230, 14. ex Euripide diserte citat per η, ἐκκεκώφηται, idemque iterum habet ad Il. Ω. p. 1374, 63=1517, 20. ἐκκεκώφηκε Plato Lyside non longe ab initio; quod tamen imitans Aristænetus I. 24. in alteram formam mutavit. Inter ἐκκεκώφηται et ἐκκεκώφονται fluctuant Luciani codices, Bis Accusat. I. T. II. p. 792. Quare judicet lector. Rationem autem metaphorsæ sic concipe. Κωφὸς apud antiquos aut surdus aut mutus sonat. Sed hic mutus est, quod ferri acies στόμα vel στόμωμα vocatur. Hinc etiam explicandum Homericum ἰλλῶ, Κωφὸν γὰρ βίλος ἀνδρὸς ἀνάλεκτος.

- τάχα τις Ἀργείων 1280
 ἔνοπλος ὀρμήσας
 ποδὶ βοηθόμῳ
 μέλαθρα προσμίξει.
 σκέψασθε νῦν ἄμεινον· οὐχ ἔθρας ἀγών·
 ἀλλ' αἰ μὲν ἐνθάδ', αἰ δ' ἐκεῖσ' ἐλίσσετε. 1285
 ΧΟ. ἀμείβω κέλευθον
 σκοπούσα πάντα.
 ΕΛ. ἰὼ Πελασγὸν Ἄργος, ὄλλυμαι κακῶς.
 ΗΛ. ἠκούσαθ' ; ἄνδρες χεῖρ' ἔχουσιν ἐν φόνῳ.
 Ἐλένης τὸ κώκυμ' ἐστίν, ὡς ἀπεικάσαι. 1290
 ΗΜΙΧ. ὦ Διὸς, ὦ Διὸς αἴναον κράτος,
 ἔλθ' ἐπίκουρον ἐμοῖς φίλοισι πάντως.
 ΕΛ. Μενέλαε, θνήσκω· σὺ δὲ παρών μ' οὐκ ὠφελεῖς.
 ΗΛ. φονεύετε, καίνετ', ὄλλυτε,
 δίπτυχα, δίστομα φάσγαν'. 1295
 ἐκ χερὸς ἴεμενοι,
 τὰν λειποπάτορα,
 λειπόγαμον, ἃ πλείστους
 ἔκανεν Ἑλλάνων
 δορὶ παρὰ ποταμὸν ὀλομένους, 1300
 ὅθι δάκρυα δάκρυσι συνέπεσεν,
 ἔπεσε σιδαρέοισι βέλεσιν
 ἀμφὶ τὰς Σκαμάνδρου δίνας.
 ΧΟ. σιγαῖτε, σιγαῖτ' ἠσθόμην κτύπου τινὸς

1281. ἰὼ ὄπλοις MSS. non pauci.

1286. ἀμείβομεν et σκοπούσαι πάντη Aldus et MSS. quidam. Alii aliter.

1289. Vulgo ἠκούσατ' ; ἄνδρες. Articulum addidi.

1291. αἴναον Ald. sed versus est dactylicus.

1294. θείετε post καίνετε addit Aldus, et πέμπετε post φάσγανα, utrumque consentiente codicum parte. Μοχ χερὸς Ald. sed contra ἰδῆ 1343.

1297. Articulum bis omittunt MSS. quidam; bis habent alii. Priore loco admisi cum Aldo. In Sophoclis Aj. 914. ἰ ante δυσώνυμος recte omittit MS. delendum etiam ante πολύτλας in eadem fabula 956.

1299. ἴσταται Ald. et multi MSS. quod pro var. lect. habet R.

1301, 2. δάκρυσιν ἴπυσι Ald. omisso συνίπυσι. Alii omittunt ἴπυσι.

1304. κτύπου Ald. et plures MSS. sed κτύπον edidi ex M. R. quod accusativus paullo melius rei jungitur.

- κέλευθον εἰσπεσόντος ἀμφὶ δώματα. 1305
- ΗΛ. ὦ φίλταται γυναῖκες, εἰς μέσον φόνον
ἤδ' Ἑρμιόνη πάρεστι· παύσωμεν βοήν·
στείχει γὰρ εἰσπεσοῦσα δικτύων βρόχους.
καλὸν τὸ θήραμ', ἦν αἰλῶ, γενήσεται·
πάλιν κατάστηθ' ἠσυχῶ μὲν ὄμματι, 1310
χροῖα δ' ἀδήλω τῶν δεδραμένων πέρι.
καγὼ σκυθροπούς ὀμμάτων ἴζω κόρας,
οἷς δῆθεν οὐκ εἰδυῖα τὰ ξειργασμένα.
ἦ παρθέν', ἦκεις τὸν Κλυταιμνήστρας τάφον
στείψασα, καὶ σπείσασα νερτέροις χοάς; 1315
- ΕΡ. ἦκω λαβοῦσα πρευμένειαν· ἀλλὰ με
φόβος τις εἰσελήλυθ', ἦντιν' ἐν δόμοις,
τηλουρὸς οὔσα δωμαίων, κλύω βοήν.
- ΗΛ. τί δ'; ἄξι' ἡμῖν τυγχάνει στεναγμάτων.
- ΕΡ. εὐφημος ἴσθι· τί δὲ νεώτερον λέγεις; 1320
- ΗΛ. Θανεῖν Ὀρέστην κάμ' ἔδοξε τῆδε γῆ.
- ΕΡ. μὴ δῆτ', ἐμούς γε συγγενεῖς πεφυκότας.
- ΗΛ. ἄραρ' ἀνάγκης δ' εἰς ζυγὸν καθέσταμεν·
- ΕΡ. ἦ τοῦδ' ἕκατι καὶ βοή κατὰ στέγας;
- ΗΛ. ἰκέτης γὰρ Ἑλένης γόνασι προσπεσὼν βοᾶ, 1325
- ΕΡ. τίς; οὐ γὰρ οἶδα μᾶλλον, ἦν σὺ μὴ λέγῃς.
- ΗΛ. τλήμων Ὀρέστης, μὴ Θανεῖν, ἐμοῦ θ' ὑπερ.
- ΕΡ. ἐπ' ἀξίοισί γ' ἄρ' ἀνευφήμεϊ δόμος.

1311. *χροῖα* ex membr. Brunckius; *χροῖα* Aldus et plerique MSS. Parum refert; sed iambum prætulī, ut et δ' pro τ' ob μὲν præcedens. Deinde Aldus διδραγμένω, multi codices πετραγμένω; alii corrupte διδραμῶν vel πετραμῶν. Denique ἐπὶ pro περὶ MSS. quidam et Ald.

1315. *νετῖρας* Aug. I. *νετῖρων* Cant. H. non male. Vide supra 1017. *νετῖροις* M. *νετῖροις* N. In proximo versu με Ald. et multi MSS. alii μοι, quod deterius est; supra scriptum habet H.

1323. ἄραριν Ald. sed omnes fere MSS. ἄραρ' et δ' retinent, quod omittunt membranæ: *αραρι* secundam producit, et pertinet ad eam Dorismorum classem, quam tetigi supra 26. Recte igitur hanc lectionem probavit Barnesius, edidit Morellus.

1326. Inter Aldinum οὐ γὰρ et οὐδὲ fluctuant codices, sed plures, opinor, οὐδὲν. L. vitiose οὐκ tantum.

1328. ἐπ' ἀξίοισί τ' Ald. et pluri MSS. ubi τ' non omittendum

- ΗΛ. *περὶ τοῦ γὰρ ἄλλου μάλλον ἂν φθέγγαιτό τις ;*
ἀλλ' ἔλθε καὶ μετάσχεις ἱκεσίας φίλοις, 1330
σῆ μητρὶ προσπεσοῦσα τῇ μέγ' ὀλβία,
Μενέλαον ἡμᾶς μὴ θανόντας εἰσιδεῖν.
ἀλλ', ὦ τραφεῖσα μητρὸς ἐν χεροῖν ἐμῆς,
αἴκτειρον ἡμᾶς, καίποκούφισον κακῶν.
ἴθ' εἰς ἀγῶνα δεῦρ' ἐγὼ δ' ἠγήσομαι 1335
σωτηρίας γὰρ τέρμ' ἔχεις ἡμῖν μόνη.
 ΕΡ. *ἰδοῦ, διώκω τὸν ἐμὸν εἰς δόμους πόδα.*
σώθηθ', ὅσον γε τοῦτ' ἐμ'. ΗΛ. ὦ κατὰ στέγας,
φίλοι ξιφῆρεις, οὐχὶ συλλήψεσθ' ἄγραν ;
 ΕΡ. *οἱ γὰρ τίνας τοῦσθ' εἰσορῶ ; ΟΡ. σιγαῖν χρεῶν* 1340
ἡμῖν γὰρ ἦκεις, οὐχὶ σοὶ σωτηρία.
 ΗΛ. *ἔχεσθ', ἔχεσθε· φάσγανον δὲ πρὸς δερῆ*
βαλόντες, ἠσυχάζεθ', ὡς εἰδῆ τόδε
Μενέλαος, οὔνεκ' ἄνδρας, οὐ Φρύγας κακοῦς
εὐρῶν, ἔπραξεν οἷα χρῆ πρᾶσσειν κακοῦς. 1345
ἰὼ ἰὼ φίλαι, κτύπον ἐγείρετε,
κτύπον καὶ βοᾶν,
πρὸ μελάθρων, ὅπως ὁ πραχθεὶς φόνος

erat cum editoribus, sed in γ' mutandum.

1330. *μίτασχει* Ald. et MSS. quidam; quod cum aperte metrum vitiet, fortasse legendum *κάτισχει* in loco citato ad Hec. 830.

1338. *τοῦτ' ἴμοι* Ald. et plerique MSS. hiatu non ferendo, quem miror a tot editoribus relictum. *τοῦτ' ἴμ'.* K. ut edidit Morellus. In Hec. 512. Alc. 677. Rhés. 398. *τοῦτ' ἴμ'* occurrit, in Iph. A. 1566, si modo locus iste genuinus est, *τοῦτ' ἴμ'*; in quibus exemplis οἱ non potest elidi. Hæc phrasis duplicem interpretationem recipit: quod in mea potestate est, et, quod ad me attinet. Sophocles, Antig. 589. *ἡμεῖς γὰρ αἰγνοῖ τοῦτ' ἴμ' τὴν κό-*

ρη. Priscianus, XVIII. p. 1209, 17. *Λυσίας κατ' Ἀγοράτου ἐνδείξιως· Καὶ τό γε ἐπ' ἐκείνον ἐσώθης·* quæ corruptissime ibi exstant. Locus est ed. Tayl. p. 253. Reisk. 481. ubi additur *εἶναι post ἐκείνον*. Frustra conjicit *ἐκείνη* Scaliger, licet ita laudet Budæus, Comment. Gr. L. p. 978. *τὸ ἐπὶ σφᾶς εἶναι* habent omnes MSS. Thucydidis IV. 28. *τὸ ἐπ' ἐκείνου* unus VIII. 48. Utroque loco accusativum retinent duo MSS. Bibliothecæ publicæ Cantabrigiæ. Totus vero Prisciani locus ita legendus est. *Ξινοφῶν παιδοδίας V. (4. 11.) καὶ νῦν τὸ μὲν ἐπ' ἴμοι οἴχομαι τὸ δ' ἐπὶ σοὶ σέσωσμαι.* Λυσίας ad accusativum κατ' Ἀγοράτου ἐνδείξιως καὶ τόγε ἐπ' ἐκείνου ἐσώθης



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

HISTORY

Tens of thousands of important historical sources, many previously unobtainable, are now available for the first time with a Forgotten Books Full Membership.

Unlimited Access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



- ΧΟ. τί δ' ἔστιν, Ἐλένης πρόσπολ', Ἰδαῖον κάραι ;
 ΦΡ. Ἴλιον, Ἴλιον, οἴμοι μοι, 1375
 Φρύγιον ἄστῳ καλλίβωλον,
 Ἰδας ὄρος ἱερὰν,
 ὡς σ' ὀλόμενον στένω,
 ἄρμάτειον, ἄρμάτειον μέλος
 βαρβάρῳ βοᾷ, 1380
 διὰ τὸ τᾶς ὀρνιθόγονον ὄμμα
 κυκνοπτέρου καλλοσύνας
 Λήδας σκύμνου δυσελένας
 δυσελένας, ξεστῶν
 περγάμων Ἀπολλωνίων 1385
 ἐριννῦν, ὄττοί·
 ἰαλέμων, ἰαλέμων,
 Δαρδανία τλάμων, Γανυμήδεος
 - ἵπποσύνα, Διὸς εὐνέτα.
- ΧΟ. σαφῶς λέγ' ἡμῖν αὐθ' ἕκαστα τὰν δόμοις· 1390
 τὰ γὰρ πρὶν οὐκ εὐγνωστα συμβαλοῦσ' ἔχω.
 ΦΡ. αἴλινον αἴλινον ἀρχὰν θανάτου
 βάρβαροι λέγουσιν, αἶ, αἶ,
 Ἀσιάδι φωνᾷ, βασιλέων
 ὅταν αἶμα χυθῆ κατα γᾶν ξίφεσιν 1395
 σιδαρέοισιν Ἀἶδα.
- ἦλθον εἰς δόμους, ἴν' αὐθ' ἕκαστά σοι λέγω,
 λέοντες Ἑλλάνες δύο διδύμω,
 τῷ μὲν ὁ στρατηλάτας πατὴρ ἐκλήζετο·
 ὁ δὲ παῖς Στροφίου, κακόμητις ἀνὴρ, 1400
 οἶος Ὀδυσσεὺς, σιγαῖ δόλιος,

1374. ἔσθ' Ald. et MSS. quidam.
 1381. Quid isti articuli hęc
 agant, nescio; quare delere malim.
 Μοκ κυκνόπτερον Ald. et MSS.
 multi. Quidam etiam post paullo
 σκύμνον. δυσελένας semel tantum
 Ald.

1386. ὄττοτοι Ald. solenni errore,

qui et in ὄτοβειν frequenter occur-
rit.

1400. ἀνὴρ addunt fere omnes
MSS. cum Aldo, præter membr. et
K. Pro κακόμητας igitur edidi κα-
κόμητις, ut hic versus sequentibus
similis fiat.

πιστὸς δὲ φίλοις, θρασὺς εἰς ἀλκὰν,
 ζυνετὸς πολέμου, φόνιός τε δράκων.

ἔρροι τὰς ἡσύχου προνοίας
 κακοῦργος ὢν.

1405

οἱ δὲ πρὸς θρόνους ἔσω μολόντες
 ἄς ἔγην ὁ τοξότας Πάρις

γυναικὸς, ὄμμα δακρῦοις
 πεφυρμένοι, ταπεινοὶ

ἔζονθ', ὁ μὲν τὸ κεῖθεν, ὁ δὲ τὸ κεῖθεν,
 ἄλλος ἄλλοθεν πεφραγμένοι.

1410

περὶ δὲ γόνυ χέρας ἰκεσίους

ἔβαλον, ἔβαλον Ἑλένας ἄμφω,

ἀναὶ δὲ δρομάδες ἔθορον, ἔθορον

ἀμφίπολοι Φρύγες· προσεῖπε δ'

1415

ἄλλος ἄλλον πεσῶν ἐν φόβῳ,

μή τις εἴη δόλος.

καὶ δόκει τοῖς μὲν οὐ·

τοῖς δ' ἐς ἀρκυστάταν

μηχανὰν ἐμπλέκειν

1420

παῖδα τὴν Τυνδαρίδ' ὁ

μητροφόντας δράκων.

ΧΟ. σὺ δ' ἦσθα ποῦ τότ', ἢ πάλαι φεύγεις φόβῳ;

ΦΡ. Φρυγίοις ἔτυχον Φρυγίοισι νόμοις

παρὰ βόστρυχον αὔραν, αὔραν,

1425

Ἑλένας, Ἑλένας, εὐπαγεῖ κύκλω

πτερίνω πρὸ παρῆδος αἴσσω

1412, 3. χίρας et ἱβαλλον Ald. et 1419 εις, 1428 βαρβάροισι. In 1413 ἄμα pro ἄμφω ed. King. ex K.

1421. Aldus et quidam MSS. non habent τὴν, sed versus 1416—1422 cretici sunt, uno praeone admixto.

1427. Voce hac αἴσσω, activo sensu usurpata, adeo offensi sunt viri praestantissimi, Wesselingius, Ruhnkenius, Piersonus, ut hic et in Bacch. 147. et alibi in αἰθύσσω

mutent, in Soph. Aj. 40. pro ἤξει χίρα Ruhnkenius ἤξει χερὶ substituat. Sed verba quae motum significant, recte accusativum adsciscunt instrumenti aut membri, quod praeipue adhibetur. Sic παρὰ πόδα ἱσάξας Hec. 1054. (1071.) ubi πόδα multo facilius quam ποδί. Ibid. 53. παρὰ πόδα. βαίνω apud Atticos neutrale est verbum; βαίνω tamen πόδα dixit Euripides, Electr. 94.

- βαρβάροις νόμοισιν·
 αἱ δὲ λίνον ἤλακάτα
 δακτύλοις ἔλισσε 1430
 νήματά τ' ἴετο πέδω,
 σκύλων Φρυγίων ἐπὶ τύμβον ἀγάλ-
 ματα συστολίσαι χρήζουσα λίνω,
 φάρεα πορφύρεα,
 δῶρα Κλυταιμνήστρα. 1435
 προσεῖπε δ' Ὀρέστας
 Λάκαιναν κόραν· ὦ Διὸς παῖ,
 θεὸς ἔχνος πέδω δεῦρ'
 ἀποστᾶσα κλισμοῦ,
 Πέλοπος ἐπὶ προπάτορος ἔδραν 1440
 παλαιᾶς ἐστίας,
 ἔν' εἰδῆς λόγους ἐμούς.
 ἄγει δ', ἄγει νιν· αἱ δ' ἐφεί-
 πετ', οὐ πρόμαντις ὦν ἔμελλ'
 ὁ δὲ ζύνεργος ἄλλ' ἐπρασσ' 1445
 ἰὼν κακὸς Φωκεύς·
 οὐκ ἐκποδῶν ἴτ', ἀλλ' αἰεὶ κακοὶ Φρύγες·
 ἐκλήσσε δ' ἄλλον ἄλλοσε στέγης·
 τοὺς μὲν ἐν σταθμοῖσιν ἵππικοῖς·
 τοὺς δ' ἐν ἐξέδραισι, τοὺς δ' 1450
 ἐκεῖσ' ἐκεῖθεν, ἄλλον ἄλλοσε

1182. Imo Aristophanes, Eccles. 161. Ἐκκλησιάσουσ' οὐκ ἂν προβαῖν τὸν πόδα τὸν ἕτερον, εἰ μὴ ταῦτ' ἀκριβωθήσεται. Μοκ 1475. Μυκηνίδ' ἀρβύλαν προβάς. Phoeniss. 1427. (1450.) Προβάς δὲ κῶλον δεξιόν. Sophocles apud Photium MS. in nota ad Hesych. v. Ὀχος Ἀκισταῖος. Suid. v. Ὀχανον. Ὀχοις Ἀκισταίοισιν ἰμβεβῶς πόδα. At enim, dices, rectum forte αἴσσειν χέρα, ideone recta αἴσσειν αὔραν, φλόγα? Respondeo, verbum αἴσσω revera esse activum; quippe cujus passivum

αἴσσομαι adhibeat, ut Homerum taceam, Sophocles, Œd. C. 1261.

1431. νήματα δ' Ald. alii νῆμα pro νήματα, alii τ' pro δ'.

1433. συστολήσαι Ald.

1444. ἔμελλεν Ald. et sic quidam codices; alii addunt παθειν, J. habet ἔμελλον.

1447. Aldus αἰεὶ, et 1704.

1448. Sic Ald. J. K. L. alii ἄλλον ἄλλοσ' (vel ἄλλος ἄλλον) ἐν στέγαις.

1450. ἔδραισι Ald. cum aliis quibusdam.

- διαρμόσας ἀπόπρο δεσποίνας.
 ΧΟ. τί τοῦπὶ τῷδε συμφορᾶς ἐγίγνετο ;
 ΦΡ. Ἰδαία μᾶτερ μᾶτερ,
 ὄβριμα ὄβριμα, αἰ, αἰ,
 φονίων παθέων, ἀνόμων τε κακῶν,
 ἄπερ ἔδρακον ἔδρακον
 ἐν δόμοις τυράννων.
 1455
- ἀμφὶ πορφυρέων πέπλων ὑπὸ σκότου
 Ξίφη σπάσαντες ἐν χερσίν,
 ἄλλος ἄλλοσε
 δίνασεν ὄμμα, μή τις παρῶν τύχοι.
 ὡς κάπροι δ' ὀρέστεροι γυ-
 ναικὸς ἀντίοι σταθέντες
 ἐννέπουσι· κατθανεῖ,
 1460
- κατθανεῖ, κακὸς σ' ἀποκτείνει πόσις,
 τοῦ κασιγνήτου προδοῦς
 ἐν Ἀργεὶ θανεῖν γόνον.
 αἰ δ' ἀνίαχεν, ἰαχεν, ὦμοι μοι·
 λευκὸν δ' ἐμβαλοῦσα πῆχυν στέρνοις,
 1465
- κτύπησε κράτα μέλεα πλάγαν,
 φυγᾶ δὲ ποδὶ τὸ χρυσεοσάνδαλον
 ἶχνος ἔφερον, ἔφερον· ἐς κόμας δὲ
 δακτύλους δικῶν Ὀρέστας
 Μυκηνίδ' ἀρβύλαν προβάς,
 1470
- ὦμοις ἀριστεροῖσιν ἀνακλάσας δέρην,
 παίειν λαιμὸν ἔμελλεν
 εἶσω μέλαν Ξίφος.
 1475
- ΧΟ. ποῦ δῆτ' ἀμύνειν οἱ κατὰ στέγας Φρύγες ;
 ΦΡ. ἰαχᾶ δόμων θύρετρα καὶ σταθμοὺς
 1480

1453. ταῖσδε συμφοραῖς R.
 1467. τοῦ omittunt Aldus et
 multi. τὸν ed. King.

1469. αἰ δ' ἰαχεν, ἰαχεν Ald. Va-
 riant codices.

1471. πλαγᾶ edidit Brunckius
 ex membr. Deinde φυγάδι Facius,
 non male.

1476. Sic Ald. et pars codicum,
 numerosius quam ἀριστεροῖς. Sic
 1509 pro τήχαις edidi τήχαισι
 ex A.

1477. Sic ex membr. et aliis
 Brunckius. Aldus et non pauci
 codices, λαιμῶν.

- μοχλοῖσιν ἐκβαλόντες, ἔνθ' ἐμίμνομεν,
βοηδρομοῦμεν ἄλλος ἄλλοθεν στέγης,
ὁ μὲν πέτρους, ὁ δ' ἀγκύλας,
ὁ δὲ Ξίφος πρόκωπον ἐν χεροῖν ἔχων·
ἔναντα δ' ἦλθε Πυλάδης 1485
ἀλίσστος, οἶος, οἶος
Ἐκτωρ ὁ Φρύγιος, ἢ τρικόρυθος Αἴας,
ὃν εἶδον, εἶδον ἐν πύλαισι Πριαμίσι·
φασγάνων δ' αἰκμὰς ξυνήψαμεν·
τότε δὴ, τότε διαπρεπεῖς 1490
ἐγένοντο Φρύγες, ὅσον Ἄρεος ἀλκὰν
ἦσσαντες Ἑλλάδος ἐγενόμεθ' αἰχμᾶς.
ὁ μὲν οἰχόμενος φυγὰς, ὁ δὲ νέκυς ὦν,
ὁ δὲ τραῦμα φέρων, ὁ δὲ λισσόμενος
θανάτου προβολάν· 1495
ὑπὸ σκότον δ' ἐφεύγομεν·
νεκροὶ δ' ἐπιπτον, οἱ δ' ἐμελλον, οἱ δ' ἔκειντ'·
ἔμολε δ' αἰ τάλαιν' Ἑρμίονα δόμους
ἐπὶ φόνῳ χαμαιπετεῖ
ματρὸς, ἃ νιν ἔτεκε τλάμων. 1500
ἄθυρσοι δ' οἷά νιν δραμόντε βάκχαι
σκύμνον ἐν χεροῖν ὀρεΐαν
ξυνήρπασαν· πάλιν δὲ τὰν Διὸς κόραν
ἐπὶ σφαγὰν ἔτεινον.
αἱ δ' ἐκ θαλάμων ἐγένετο 1505
διαπρὸ δωμαίων ἀφαντος,
ὦ Ζεῦ, καὶ γᾶ, καὶ φῶς, καὶ νύξ,
ἦτοι φαρμάκοισιν,
ἦ μάγων τέχναισιν,
ἦ θεῶν κλοπαῖς. 1510
τὰ δ' ὕστερ' οὐκέτ' οἶδα·

1485. ἐναντία MSS. quidam.

1501. δραμόντες Ald. sed δρα-
μόντες, quod metrum postulat, præ-
bent MSS. nonnulli, certe Cant.
M. Supra 1059. δράσαντες H.1506. διαπρὸ δόμων Ald. δὴ πρὸ
δωμαίων MSS. quidam.1511. ὕστερον Ald. et multi co-
dices. τὰ δ' ὕστερ' οὐ κάτοιδα Cant.
et pro v. l. M.

δραπέτην γὰρ ἐξέκλεπτον ἐκ δόμων πόδα.

πολύπωνα δὲ, πολύπωνα πάθεα

Μενέλαος ἀνασχόμενος,

ἀνόνητον ἀπὸ Τροίας

ἔλαβε τὸν Ἑλένας γάμον.

1515

ΧΟ. καὶ μὴν ἀμείβει καινὸν ἐκ καινῶν τόδε·

Ξιφηφόρον γὰρ εἰσορῶ πρὸ δωμαίων

βαίνοντ' Ὀρέστην ἐπτοημένω ποδί.

ΟΡ. ποῦ ἔστιν οὗτος, ὃς πέφευγε τοῦμὸν ἐκ δόμων

Ξίφος;

1520

ΦΡ. προσκυνῶ σ', ἀναξ, νόμοισι βαρβάροισι προσπιτνῶν.

ΟΡ. οὐκ ἐν Ἰλίῳ τῆδ' ἐστίν, ἀλλ' ἐν Ἀργείᾳ χθονί.

ΦΡ. πανταχοῦ ζῆν ἠδὲ μάκλον ἢ θανεῖν τοῖς σώφροσιν.

ΟΡ. οὐ τι που κραυγὴν ἔθηκας, Μενέλεω βοηδρομεῖν;

ΦΡ. σοὶ μὲν οὖν ἔγωγ' ἀμύνειν· ἀξιώτερος γὰρ εἶ.

1525

ΟΡ. ἐνδίκως ἢ Τυνδάρειος ἄρα παῖς διώλετο;

ΦΡ. ἐνδικώτατ', εἴ γε λαιμοὺς εἶχε τριπτύχους θανεῖν.

ΟΡ. δειλία γλώσση χαρίζει, τᾶνδον οὐχ οὕτω φρονῶν.

ΦΡ. σὺ γὰρ, ἥτις Ἑλλάδ' αὐτοῖς Φρυξὶ διελυμήνατο;

ΟΡ. ἔμοσον, εἰ δὲ μὴ, κτενῶ σε, μὴ λέγειν ἐμὴν

χάριν.

1530

1512. Hic versus est ejusdem generis, cujus 1397. 1399.

1516. Vereor, ne plerisque lectoribus hodiernis hæc scena multis partibus justo longior videatur, et tragicæ gravitati non ubique conveniens. Musgravius existimat, sub Phrygis persona Persarum mollietiam atque timiditatem auditorum Atheniensium risui et contemptui exponere voluisse Euripidem.

1520. π. ἐκ δόμων τοῦμὸν ξ. Ald. et plurimi MSS. sed numerosius est quod dedit ex K. R. Kingius. τοῦμὸν ἐκ δόμων M. Verba ordine vulgato posita sunt in N. sed literis

suprascriptis transponenda monuit librarius.

1521. προσπισῶν Ald. sed προσπίττων vel προσπιτνῶν plerique MSS. quod in προσπίπτων corrumpere alii.

1524. κραυγὴν ἔστηκας (debebat ἴστησας) Leopardus VII. 22. contra metrum. Non male autem legeretur, βοηδρομῶν et ἀμύνων, nec tamen necesse. Infra 1537 multi MSS. ὄραν, ubi alii recte ὄρῶν cum Aldo.

1526. Τυνδαρεῖς D. H. Sed elegantius A. διοίχεται, si paullo plus auctoritatis haberet.

1528. χαρίζει D.

ΦΡ. τὴν ἐμὴν ψυχὴν κατώμοσ', ἢ ἂν εὐορκοῖμι' ἐγώ.

ΟΡ. ὣδε καὶ Τροία σίδηρος πᾶσι Φρυξὶν ἦν φόβος;

ΦΡ. ἄπεχε φάσγανον· πέλας γὰρ δεινὸν ἀνταυγεῖ φόνον.

ΟΡ. μὴ πέτρος γένη δέδοικας, ὥστε Γοργόν' εἰσιδών;

ΦΡ. μὴ μὲν οὖν νεκρός· τὸ Γοργούς δ' οὐ κάτοιδ' ἐγὼ
κάρα. 1535

ΟΡ. δοῦλος ὧν φοβεῖ τὸν Ἄϊδην, ὅς σ' ἀπαλλάξει κακῶν;

ΦΡ. πᾶς ἀνὴρ, καὶ δοῦλος ἢ τις, ἦδεται τὸ φῶς ὄρων.

ΟΡ. εὖ λέγεις· σώζει σε σύνεσις· ἀλλὰ βαῖν' εἴσω δόμων.

ΦΡ. οὐκ ἄρα κτενεῖς μ'; ΟΡ. ἀφείσαι. ΦΡ. καλὸν ἔπος
λέγεις τόδε.

ΟΡ. ἀλλὰ μεταβουλευσόμεσθα. ΦΡ. τοῦτο δ' οὐ καλῶς
λέγεις. 1540

ΟΡ. μῶρος, εἰ δοκεῖς με τλῆναι σὴν καθαιμάξαι δέσην.

οὔτε γὰρ γυνὴ πέφυκας, οὔτ' ἐν ἀνδράσιν σύ γ' εἶ.

τοῦ δὲ μὴ στησαί σε κραυγὴν οὔνεκ', ἐξῆλθον δόμων·

ὄξυ γὰρ βοῆς ἀκοῦσαν Ἄργος ἐξεγείρεται.

Μενέλεων δ' οὐ τάρβος ἡμῖν ἀναλαβεῖν εἴσω ξίφους· 1545

ἀλλ' ἴτω ξανθοῖς ἐπ' ὤμων βοστρύχοις γαυρούμενος·

εἰ γὰρ Ἀργείους ἐπάξει τοῖσδε δώμασιν λαβῶν,

τὸν Ἑλένης φόνον διώκων, καμὲ μὴ σώζειν θέλει,

ξύγγονόν τ' ἐμὴν, Πυλάδην τε τὴν τάδε ξυνδρῶντά μοι,

παρθένον τε καὶ δάμαρτα, δύο νεκρῶ κατόψεται. 1550

ΧΟ. ἰὼ ἰὼ τύχα

ἕτερον εἰς ἀγῶν' ἕτερον αὖ δόμος

φοβερόν ἀμφὶ τοὺς Ἀτρεΐδας πιτνεῖ.

ΗΜ. τί δρῶμεν; ἀγγέλλωμεν εἰς πόλιν τάδε,

1531. Forma loquendi fluxit ab Homero Il. O. 39. Testis sit Σὴ θ' ἱερὴ κεφαλὴ καὶ νωίτερον λίσκος αὐτῶν Κουρίδιοι, τὸ μὲν οὐκ ἂν ἐγὼ ποτε μὰν ὁμόσαιμι. Plato Alcib. I. p. 295, 25. ed. Ald. 217, 27. Bas. 27. F. Læmar. Μὰ τὸν Φίλιον τὸν ἐμόν τε καὶ σόν, ὃν ἐγὼ ἤκιστ' ἂν

ἱπιορκήσαιμι.

1541. μῶρος εἶ, δοκῶν H. Sed vulgata recte se habet.

1548. Præfert Brunckius θίλοι, quod post ἰπάξει vereor ut sit Græcum. Sic tamen D.

1550. δύο Ald. ut et supra 1398. Sed δύο semper Attici.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'
Full Membership gives
access to 797,885 ancient
and modern, fiction and
non-fiction books.

Continue

*Fair usage policy applies

- ταὺς διολέσαντας τὴν ἐμὴν ζυνάωρον.
- ΟΡ. οὗτος σὺ, κλήθρων τῶνδε μὴ ψαύσης χερσῶν·
Μενέλαον εἶπον, ὅς πεπύργωσαι θράσσει·
ἢ τῶδε θριγκῶ κρᾶτα συνθραύσω σέθεν, 1585
ῥῆξας παλαιὰ γεῖσα, τεκτόνων πόνον.
μοχλοῖς δ' ἄραρε κλήθρα, σῆς βοηδρόμου
σπουδῆς ἅ σ' εἰρξεί, μὴ δόμων εἴσω περᾶν.
- ΜΕ. ἔα, τί χρῆμα; λαμπάδων ὄρω σέλας,
δόμων δ' ἐπ' ἄκρων τούσδε πυργηρουμένους, 1590
ξίφος δ' ἐμῆς θυγατρὸς ἐπίφρουρον δερη.
- ΟΡ. πότερον ἐρωτᾶν, ἢ κλύειν ἐμοῦ θέλεις;
- ΜΕ. οὐδέτερον· ἀνάγκη δ', ὡς ἔοικε, σοῦ κλύειν.
- ΟΡ. μέλλω κτανεῖν σοῦ θυγατέρ', εἰ βούλει μαθεῖν.
- ΜΕ. Ἐλένην φονεύσας ἐπὶ φόνῳ πράσσεις φόνον; 1595
- ΟΡ. εἰ γὰρ κατέσχον, μὴ θεῶν κλεφθεὶς ὑπο.
- ΜΕ. ἀρνεῖ κατακτάς, κάφ' ὕβρει λέγεις τάδε.
- ΟΡ. λυπρὰν γε τὴν ἀρνησιν· εἰ γὰρ ὄφελον,
- ΜΕ. τί χρῆμα δρᾶσαι; παρακαλεῖς γὰρ εἰς φόβον.
- ΟΡ. τὴν Ἑλλάδος μιάστορ' εἰς Ἄιδου βαλεῖν. 1600
- ΜΕ. ἀπόδος δάμαρτος νέκυν, ὅπως χῶσω τάφῳ.
- ΟΡ. θεοὺς ἀπαίτει· παῖδα δὲ κτενῶ σέθεν.
- ΜΕ. ὁ μητροφόντης ἐπὶ φόνῳ πράσσει φόνον.
- ΟΡ. ὁ πατρὸς ἀμύντωρ, ὃν σὺ προὔδικας θανεῖν.

tisfacit. Pro τάλαινα Musgravius conjicit Λάκαιναί, quod recte rejicit Brunckius. Puto tamen nomen proprium omissum, Τυνδαρίδα scilicet, in ejusque locum vocem ἀθλίαν invasisse. Similiter Clytemnestra in hac fabula 816, jamjam se ab Oreste occisum iri exspectans, Τυνδαρίς τάλαινα vocatur. Elect. 811. καὶ τὴν κατ' οἴκους Τυνδαρίδα δάμαρτ' ἐμὴν.

1585. θριγγῶ Cant. L. quæ forma et alibi occurrit.

1593. οὐδέτερον Ald. et multi codices. Emendavit Kingius. Mox σὴν pro σου Cant. et fortasse alii, quod nescio an melius.

1599. φόνον H. L. Sed 1602 recte κτενῶ H. L. pro κτανῶ, quod nunc ultimum monebo.

1603. πράσσεις Cant. M. N. R. quod prima specie elegantius videtur. Sed orationem fortasse variare voluit poëta, et hoc, natum ex 1595, cum πράσσει citat Polyænus, VIII. 52.

- ΜΕ. οὐκ ἤρκεισέν σοι τὸ πάρος αἷμα μητέρος ; 1605
 ΟΡ. οὐκ ἂν κάμοιμι τὰς κακὰς κτείνων αἰεί.
 ΜΕ. ἦ καὶ σὺ, Πυλάδη, τοῦδε κοινωνεῖς φόνου ;
 ΟΡ. φησὶν σιωπῶν· ἀρκέσω δ' ἐγὼ λέγων.
 ΜΕ. ἀλλ' οὔτι χαίρων, ἦν γε μὴ φύγης πτεροῖς.
 ΟΡ. οὐ φευξόμεσθα· πυρὶ δ' ἀνάψομεν δόμους. 1610
 ΜΕ. ἦ γὰρ πατρῶον δῶμα πορθήσεις τόδε ;
 ΟΡ. ὡς μὴ γ' ἔχης σὺ, τήνδ' ἐπισφάξας πυρὶ.
 ΜΕ. κτεῖν', ὡς κτανῶν γε τῶνδε μοι δώσεις δίκην.
 ΟΡ. ἔσται τὰδ. ΜΕ. ἤ, ἤ, μηδαμῶς δράσης τὰδε.
 ΟΡ. σίγα νυν· ἀνέχου δ' ἐνδίκως πράσσω κακῶς. 1615
 ΜΕ. ἦ γὰρ δίκαιον ζῆν σέ ; ΟΡ. καὶ κρατεῖν γε γῆς.
 ΜΕ. ποίας ; ΟΡ. ἐν Ἀργεὶ τῶδε τῷ Πελασγικῷ.
 ΜΕ. εὐ γ' οὖν θίγοις ἂν χερνίβων, ΟΡ. τί δὴ γὰρ οὐ ;
 ΜΕ. καὶ σφάγια πρὸ δορὸς καταβάλοις. ΟΡ. σὺ δ' ἂν
 καλῶς ;
 ΜΕ. ἀγνὸς γὰρ εἰμὶ χεῖρας. ΟΡ. ἀλλ' οὐ τὰς φρένας. 1620
 ΜΕ. τίς δ' ἂν προσείποι σ' ; ΟΡ. ὅστις ἐστὶ φιλοπάτωρ.
 ΜΕ. ὅστις δὲ τιμᾶ μητέρ' ; ΟΡ. εὐδαιμων ἔφυ.
 ΜΕ. αἴκουσιν σύ γ'. ΟΡ. οὐ γὰρ ἀνδάνουσιν αἱ κακαί.
 ΜΕ. ἄπαιρε θυγατρὸς φάσγανον. ΟΡ. ψευδῆς ἔφυς.
 ΜΕ. ἀλλὰ κτενεῖς μου θυγατέρ' ; ΟΡ. οὐ ψευδῆς ἔτ' εἶ. 1625
 ΜΕ. οἴμοι, τί δράσω ; ΟΡ. πείθ' ἐς Ἀργεῖους μολῶν,

1605. ἤρκεισί σοι Ald. et παρὸν, hoc quidem cum omnibus MSS. Sed Marklandi emendationem ad Iph. A. 456. admisit Brunckius.

1610. Nimis Attice Ald. H. J. L. φευξόμεθα. Eodem modo supra 1362. κτανούμεθα H.

1612. μήτ' Ald. sed plerique MSS. recte μή γ', et Schol.

1614. δράσεις Ald. et codices quidam.

1616. Aug. l. et A. τι pro γε, unde Brunckius, γαί, κρατεῖν τι γῆς, frustra.

1688. δὲ omittunt Aldus et pars

codicum. Mox 1620 χεῖρας Ald.

1619. σὺ δ' αὐκ. M. sed alterum pro v. l.

1621. τίς δ' ἂν Ald. et multi MSS. Alii δ' omittunt, quos secutus est Brunckius.

1623. Pronomen, quod post γὰρ addidit Kingius, habent K. M. R. Aug. l. sed exemplum desidero, ubi ἀνδάνω accusativum regit. In loco enim Theognidis perspicue legendum, Οὐθ' ὕνι πάντισσ' ἀνδάνει, οὐτ' ἀνέχων, ut modo dixerat πᾶσιν ἀδελφῶν.

1625. ἀψευδῆς H. L. Mox πει-

- ΜΕ. πειθὼ τίν' ; ΟΡ. ἡμᾶς μὴ θανεῖν αὐτοῦ πόλιν.
 ΜΕ. ἢ παιδά μου φονεύσεθ' ; ΟΡ. ἤδ' ἔχει τάδε.
 ΜΕ. ὦ τλήμον Ἑλένη, ΟΡ. ταῖμα δ' οὐχὶ τλήμονα ;
 ΜΕ. σὲ σφάγιον ἐκόμισ' ἐκ Φρυγῶν, ΟΡ. εἰ γὰρ τόδ' ἦν. 1630
- ΜΕ. πόνους πονήσας μυρίαυς. ΟΡ. πλὴν γ' εἰς ἐμέ.
 ΜΕ. πέπονθα δεινά. ΟΡ. τότε γὰρ ἦσθ' ἀνωφελής.
 ΜΕ. ἔχεις με. ΟΡ. σαυτὸν σύ γ' ἔλαβες κακὸς γεγώς.
 ἀλλ' εἴ, ὕφαπτε δώματ', Ἡλέκτρα, τάδε,
 σύ τ', ὦ φίλων μοι τῶν ἐμῶν σαφέστατε, 1635
 Πυλάδῃ, κάταιθε γείσα τειχέων τάδε.
- ΜΕ. ὦ γαῖα Δαναῶν, ἱππίαυ τ' Ἄργους κτίται,
 οὐκ εἴ, ἐνόπλω ποδὶ βοηδρομήσετε ;
 πᾶσαν γὰρ ὑμῶν ὄδε βιάζεται πόλιν
 ζῆν, αἶμα μητρὸς μυσαρὸν ἐξειργασμένος. 1640

ΑΠΟΛΛΩΝ.

Μενέλαε, παῦσαι λῆμ' ἔχων τεθηγμένον
 Φοῖβός σ' ὁ Λητοῦς παῖς ἄδ' ἐγγυὺς ὦν καλαῖ,
 σύ θ', ὡς ξιφήρης τῆδ' ἐφεδρεύεις κόρη,
 ὄρεσθ', ἵν' εἰδῆς οὐς φέρων ἦκω λόγους.
 Ἑλένην μὲν, ἣν σὺ διολέσαι πρόθυμος ὦν 1645

ὅν nomen esse, non verbum, ideoque accentum mutandum, monuere viri docti.

1627. κτανεῖν Ald. et MSS. plurimi, sed membranæ et H. pro var. lect. θανεῖν.

1630. σὲ σφ. emendatio est Morelli. Ald. et MSS. σοί. Versu præcedente τλήμων Ald.

1636. Sic plerique MSS. τείχεος Ald.

1638. οὐκου Ald. Sed multi codices οὐχὶ, unde sagaciter Musgravius, οὐκ εἴ, id est, οὐκ εἶα.

1639. ἡμῶν Ald. et 1641 παῦσι.

1645. Ἑλίνα μὲν ἦν Ald. Ἑλίην et ἦν MSS. magno consensu, sed Brunckius edidit Ἑλίην et ἦς, in quo bis peccavit. Melius enim articulus a διολέσαι, quam ab ἡμαρτις, regitur. Ab altero sollicitando eum detertere debebat vel illud Virgilianum, *Urbem, quam statuo, vestra est.* Duo hujus structuræ exempla dedit Kusterus ad Aristoph. Plut. 55. ejus fabulæ nempe v. 200. et Lysistr. 409. unum atque alterum ipse addam. Sophocli. Œd. C. 1150. Λόγον δ' ὡς ἐμπέπτωκεν ἀρτίως ἐμοὶ Σπείχοντι δεῦρο, συμβαλοῦ γνώμην.

ἤμαρτες, ὄργην Μενέλαω ποιούμενος,
 ἧδ' ἐστίν, ἣν ὄρατ' ἐν αἰθέρος πτυχαῖς,
 σεσωσμένη τε κοῦ θανοῦσα πρὸς σέθεν.
 ἐγὼ νιν ἐξέσωσα, καὶ πὸ φασγάνου
 τοῦ σοῦ κελευσθεὶς ἤρπασ' ἐκ Διὸς πατρός. 1650
 Ζητὸς γὰρ οὔσαν ζῆν νιν ἀφθιτον χρεῶν,
 Κάστορί τε Πολυδεύκει τ' ἐν αἰθέρος πτυχαῖς
 ζύνθακος ἔσται, ναυτίλοις σωτήριος.
 ἄλλην δὲ νύμφην εἰς δόμους κτῆσαι λαβῶν,
 ἐπεὶ θεοὶ τῷ τῆσδε καλλιστεύματι 1655
 Ἕλληνας εἰς ἐν καὶ Φρύγας ζυνήγαγον,
 θανάτους τ' ἔθηκαν, ὡς ἀπαντλοῖεν χθονὸς
 ὕβρισμα θνητῶν, ἀφθόνου πληρώματος.
 τὰ μὲν καθ' Ἑλένην ᾧδ' ἔχει· σὲ δ' αὖ χρεῶν,
 Ὀρέστα, γαίης τῆσδ' ὑπερβαλόνθ' ὄρους, 1660
 Παρῤῥάσιον οἰκεῖν δάπεδον ενιαυτοῦ κύκλον.
 κεκλήσεται δὲ σῆς φυγῆς ἐπώνυμον,

Sed ibi Junctina secunda, Turnebus pro varia lectione, et Suidas in v. στίχῳ, recte præbent λόγος. Aristoph. Eccles. 836. Κρατῆρα συγκριῖασιν αἱ μυροπύλιδες Ἐστῆσ' ἰφιξῆς. Ibi Dawesius emendavit, Κρατῆρας ἰγκριῖασιν—Ἐστῆτας i. Brunckius in prioribus Dawesio accedit, pro Ἐστῆσ' ex MS. lectione ἰστῆσι edidit ἰστῆσί τ'. Et κρατῆρα ἰγκριῖασιν quidem occurrit apud Pindarum, Nem. IX. 118. Eubulum Athenæi II. p. 36, B. sed simplex verbum usitatus. Deinde cum MS. Ravenas habeat Κρατῆρας ἰγκριῖασιν et Ἐστῆσ', quis dubitet legere, Κρατῆρας οὐδὲ κριῖασιν αἱ μυροπύλιδες, Ἐστῆσ' ἰφιξῆς? Sophocl. Trach. 283. τῆσδε δ' ἄσπιε ἰσορῆς, Ἐξ ὀλβίων ἄζελος ἀφροῦσαι βίον, Ἦκουσι πρὸς σι· quem locum bene adhibet Wesselingius ad Herodot. II. 106. cui eandem loquendi formam resti-

tuit. Idem prope licentiæ genus est, cum nomen sequitur articulum, non præcedit, ut Bacch. 246. Ταῦτ' οὐχὶ διωῆς ἀγχόνης ἴστ' ἀξια, Ὑβρις ὑβρίζει, ὅστις ἴστιν ὁ ξίτος; Hel. 314. Ἑλένη, τὸν ἰλθίνθ', ὅστις ἴστιν ὁ ξίτος, Μὴ πάντ' ἀληθῆ δεξάσθαι εἰρηκίνας. Aristoph. Ran. 429. Κάκλαι κάκικράγι Σιδῶνι ὅστις ἴστιν Ἀναφλύστιος Brunckius edidit ἴστ', et pro senario lectoribus suis quinarium venditavit. Sed legendum, Ἀναφλύστιος, et loca ita capienda, ac si scriptum esset τὸν ξίτος, τὸν Ἀναφλύστιος.

1647. ὡς ὄρατ', H. K. et pro v. l. Cant. sed alterum plures cum Tzetze ad Lycophr. 510.

1649. ἐγὼ γὰρ edidit Brunckius, sed errorem correxit in addendis.

1661. ενιαυτὸς ὅλος M. male, vel si metrum permitteret, ut liquet e Phœniss. 487. (491.)

Ἄζᾱσιν Ἀρκάσιν τ' Ὀρέστειον καλεῖν
 ἐνθένδε τ' ἔλθων τὴν Ἀθηναίων πόλιν
 δίκην ὑπόσχεσ αἵματος μητροκτόνου 1665
 Εὐμενίσιν τρισαῖς· θεοὶ δέ σοι δίκης βραβεῖς
 πάγοισιν ἐν Ἀρείοισιν εὐσεβεστάτην
 ψῆφον διοίσουσ', ἔνθα νικῆσαί σε χρή.
 ἐφ' ἧς δ' ἔχεις, Ὀρέστα, φάσγανον δερῆ,
 γῆμαι πέπρωταί σ' Ἑρμιόνην· ὅς δ' οἶεται 1670
 Νεοπτόλεμος γαμεῖν νιν, οὐ γαμεῖ ποτέ.
 θανεῖν γὰρ αὐτῷ μοῖρα Δελφικῷ ξίφει,
 δίκας Ἀχιλλέως πατρὸς ἐξαιτοῦντί με.
 Πυλάδῃ δ' ἀδελφῆς λέκτρον, ὡς ποτ' ἦνεσας,
 δός· ὁ δ' ἐπιὼν νιν βίωτος εὐδαίμων μένει. 1675
 Ἄργους δ' Ὀρέστην, Μενέλεως, ἕα κρατεῖν,
 ἔλθων δ' ἀνασσε Σπαρτιάτιδος χθονός,
 φερνάς ἔχων δάμαρτος, ἧ σε μυρίοις
 πόνοις διδοῦσα δεῦρ' αἰεὶ διήνυσε.

1662, 3. Sic Aldus et omnes, opinor, MSS. Sed ut tautologia, quæ sane vix tolerabilis est, vitetur, legit Musgravius κικλήσεται et κλύειν, sed non optimis exemplis defendit; id enim, quod propius ad rem accedit, ipse emendavit, Hel. nempe 1467. Κικλήσθαι μοι θεοί, πολλὰ χρῆστ' ἑμοῦ κλύειν. Utrumque, κικλήσεται et κλύειν, admisit Brunckius; κλύειν tantum Beckius, locum ex Helena citatum sanum, ut videtur, putans. Paulo audacior, licet elegans, est conjectura Valckenærii ad Herodot. IX. 11. πείδον pro καλεῖν rescribentis. Sin me quoque vis conjecturam perdere, lego, Τιθήσεται—καλεῖν. Similis exempla constructionis Troad. 1063. Κακὴ θανεῖται, καὶ γυναιξὶ σωφρονεῖν Πάσαισι θήσει. Ion. 74. Ἴωνα δ' αὐτὸν, κτίστορ' Ἀσιάδος χθονός, ὄνομα κικλήσθαι θήσεται καθ' Ἑλλάδα.

Futurum τιθήσεται exstat Electr. 1277.

1664. ἐνθένδε τ' Aldus, ἐνθένδε τ' plures MSS. recte. ἐνθεν δὲ γ' ex membr. et paucis aliis (certesic H.) edidere Brunckius et Beckius. Debebant aliter distinguere, Ἐνθένδε γ'. In versu sequente ὑφέξεις codices quidam, et 1669 ἐφ' ἧ δ'.

1671. γαμεῖ νιν Ald. D. Mox αὐτὸν L. sed in proximo versu ἐξαιτοῦντί με. Contra ibi ἐξαιτοῦντά με H. J. R. μοι pro με K. ἐξαιτουμένω, sine με, M. ex correctione.

1674. ὡς membr. A. N. Cant. pro var. lect. M. R. quod paullo concinnius. Ald. et plures δ. Deinde μενεῖ Ald. L. male.

1679. δεῦρο αἰεὶ. Hanc etiam phrasin post alios, Canterum, Kusterum, Albertum, Valckenærium, breviter illustremus. Hæc vox δεῦρο scilicet, quæ plerumque locum sig-

- τὰ πρὸς πόλιν δὲ τῶδ' ἐγὼ θήσω καλῶς,
ὅς νιν φονεῦσαι μητέρ' ἐξηνάγκασα. 1680
- ΟΡ. ὦ Λοξία μαντεῖε, σῶν θεσπισμάτων
οὐ ψευδόμαντις ἦσθ' ἄρ', ἀλλ' ἐτήτυμος.
καίτοι μ' ἐσῆει δεῖμα, μή τινος κλύων
ἀλαστόρων, δόξαιμι σὴν κλύειν ὅπα. 1685
ἀλλ' εὖ τελεῖται, πείσομαι δὲ σοῖς λόγοις.
ἰδοὺ μεθίημι Ἑρμιόνην ἀπὸ σφαγῆς,
καὶ λέκτρ' ἐπήνεσ', ἠνίκ' ἂν διδῶ πατήρ.
- ΜΕ. ὦ Ζηνὸς Ἑλένη χαῖρε παιῶν ζηλῶ δέ σε
θεῶν κατοικήσασαν ὄλβιον δόμον. 1690
Ὅρεστα, σοὶ δὲ παιῶν ἐγὼ κατεγγυῶ,
Φοίβου λέγοντος· εὐγενῆς δ' ἀπ' εὐγενοῦς
γῆμας ὄναιο καὶ σὺ, χῶ διδούς ἐγώ.
- ΛΠ. χωρεῖτε νῦν ἕκαστος, οἳ προστάσσομεν,
νείκους τε διαλύεσθε. ΜΕ. πείθεσθαι χρεῶν. 1695
- ΟΡ. καὶ γὰρ τοιοῦτος· σπένδομαι δὲ συμφοραῖς,

nificat, hic de tempore ponitur. Mixta quodammodo notione sumitur in Heraclid. 850. τὰ πρὸ τοῦδ' ἤδη κλύων Λίγοιμ' ἀν' ἄλλου, | διῦρο δ' αὐτὸς εἰσιδέν. Æschylus, Eumen. 599. Καὶ διῦρό γ' αἰεὶ τὴν τύχην οὐ μίμφομαι. Scholiastes, τὸ αἰεὶ ἐπὶ τοῦ ἕως τὰ πρὸ τοῦδ' ἄττικα παλλάκις. Διῦρο μὲν μοι τόνδ' αἰεὶ τίνεις λόγον quem locum diversum puto ab eo quem citat Harpocration v. αἰεὶ. unumque ita legendum, Καὶ διῦρο μὲν μοι τόνδ' αἰεὶ τίνεις λόγοι, alterum, Οὗτος μὲν οὖν μοι διῦρ' αἰεὶ τίνεις λόγους. Aristoph. Lysistr. 1137. Εἷς μὲν λόγος μοι διῦρ' αἰεὶ παρὰίεται. Noster, Phoeniss. 1224. (1243.) (1215. Valck.) Ἐὰ τὰ λοιπά· διῦρ' αἰεὶ γὰρ εὐτυχεῖς. Med. 668. (675.) Πρὸς θεῶν, ἅπαις γὰρ διῦρ' αἰεὶ τίνεις βίον; Suppl. 788. Ἀγαμόν μ' ἔτι διῦρ' αἰεὶ Χρόνος παλαιὸς πατὴρ Ὀφιλ' ἀμειραν κτίσαι.

Hel. 770. Εἷς μὲν δὲ διῦρ' αἰεὶ καλῶς ἔχει. Ion. 56. ἐν δ' ἀνακτόροις Θεοῦ καταζῆ διῦρ' αἰεὶ σιμὸν βίον. In Helen. 1670. venusta circuitione usus est: Εἷς μὲν γὰρ αἰεὶ τὸ παρόντα πῦν χρόνος, ubi male Musgravius corrigere hyperbaton vult. Suidas, διῦρο αἰεὶ, ἀπὸ τοῦ, μέχρι τοῦ παρόντος. et paullo ante, Διῦρ' αἰεὶ, ἀπὸ τοῦ ἕως τούτου. Πλάτων Νόμον ζ'. Πρὸς τοὺς λόγους, οὗς ἐξ ἕως μέχρι διῦρο αἰεὶ διακλύεσθαι. Locus Platonis exstat ed. Ald. pag. 285, 35. Bas. 577. fin. HSt. 811. C. Læmar. 637. imit. sed ibi mendose διῦρο δὲ editur.

1681. ἵστις pro ὅς νιν Cant. non omnino male.

1689. Menelai personam omittit Aldus, et 1693 habet καὶ ὁ.

1694. ἢ pro οἳ L. deinde πῖνος Cant. et suprascript. ἱριδος.

Μενέλαε, καὶ σαῖς, Λοξία, θεσπίσμασιν.

ΑΠ. Ἴτε νῦν καθ' ὁδὸν, τὴν καλλίστην

θεὸν Εἰρήνην τιμῶντες· ἐγὼ δ'

Ἐλένην Ζηνὸς μελάθροισ πελάσσω,

1700

λαμπρῶν ἄστρον πόλον ἐξαύσας,

ἔνθα παρ' Ἥρα, τῇ θ' Ἡρακλέους

Ἥθη, πάρεδρος θεὸς ἀνθρώποις

ἔσται, σπονδαῖς ἔντιμος αἰεὶ,

ξὺν Τυνδαρίδαις, τοῖς Διὸς υἱοῖς,

1705

ναύταις μεδέουσα θαλάσσης.

ΧΘ. ὦ μέγα σεμνὰ Νίκα, τὸν ἐμὸν

βίον κατέχοις,

καὶ μὴ λήγοις στεφαινοῦσα.

1699. θεῶν Ald. et plerique codices, sed θεῶν membranae, N. et pro v. l. Cant. M.

1700. Διὸς MSS. non pauci, cum Tzetze ad Lycophr. 610. Saepe confunduntur haec verba. In Sophocl. Electr. 1097. Ἄριστα τῆ

Διὸς εὐσιβία, haec notat Brunckius: Sic libri omnes veteres. Trichnii imperita audacia Ζηνὸς substituit, pessum dato metro. Imo Ζηνὸς est veteris Scholiastæ Romani; Διὸς metrum pessundat.

1705. Τυνδαρίδαις Ald.

ΤΕΛΟΣ ΟΡΕΣΤΟΥ.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

HISTORY

Tens of thousands of important historical sources, many previously unobtainable, are now available for the first time with a Forgotten Books Full Membership.

Unlimited Access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies





TO
JAMES TAYLOR, LL.D.
CHELSEA.

MY DEAR FRIEND,

I EXPECT not that you, who are so conversant with the beautifully pathetic and moral writings of Euripides in the original, will derive either honor or pleasure from the conspicuous position I have allotted your name, inscribing to you the following Prose Translation of The Orestes. Yet I venture to ground a hope on the very kind manner in which you have repeatedly expressed yourself respecting my former Works, that the liberty I have taken will not disparage you—far less offend you.

In passing through the world, a superficial observer sees so much apparent chance blended with visible design—so much folly mingled with wisdom, evil with good, deformity with beauty—suffering with enjoyment, misery with happiness—so much seeming contradiction and inconsistency, that he is baffled in all his attempts to reconcile the fancied contrarieties, and to assimilate relevancy with incongruity:—on a close examination, however, of the laws of nature and of the incidents of life, we may easily enough trace the hidden hand of Providence regulating the great machine of the universe, and directing every event to the best and wisest purposes.

Chance certainly appeared to be the origin of my acquaintance with you, and of the friendship which has subsisted between us for many years, (an acquaintance I acknowledge with pride, and your friendship with gratitude): yet chance, I am convinced, and I have no doubt you are the same, had nothing to do with my introduction to your most worthy family; but in that, as in every other step of our lives, there was the design and

operation of an over-ruling agent working in secrecy and in wisdom.

I know no man whose judgment on subjects of literature I respect more than your own, nor any man to whom I feel more indebted for correct ideas on several important questions—no man who discharges with more fidelity, conscientiousness, and success, the arduous duties of an elevated and useful profession—no one more familiar with so many sciences, more orthodox in his principles, or more exemplary in his conduct: in short, I know no man who has in his sphere done more good than yourself—nobody more esteemed or more estimable.

With these feelings on my mind, is it to be wondered at, if, in spite of your extreme diffidence, I have drawn you forth into the light? Is it to be wondered at, if I longed to see the name of an old and much valued friend in one of my humble pages? My sincerity and warmth of heart, with which you are well acquainted, must plead with you my excuse for thus exhibiting you against your inclination; and though our friendship be not so celebrated as that of Orestes and Pylades, or of Damon and Pythias, yet may it be as uninterrupted and as lasting. Wishing you all peace of mind, and happiness in your enjoyments and hopes, I remain,

My dear Friend,

Yours faithfully ever,

J. W. C. Edwards.

*London,
April 5, 1823.*



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'
Full Membership gives
access to 797,885 ancient
and modern, fiction and
non-fiction books.

Continue

*Fair usage policy applies

tion of letters, in comparatively a great number of our words, form any just conception of our received pronunciation?

The oratory of ancient Greece, as far as the oratory of a dead language can to a living ear be conveyed, is perfectly clear; could we only divest ourselves of prejudice, and discard our favorite errors. How any man can acknowledge himself at a loss to comprehend the use of the Greek accents, the very polish and perfection of the language, I am truly astonished. Yet with the exception of one learned divine, who has treated satisfactorily and with perspicuity the doctrine of Proparoxytons and Paroxytons, but who nevertheless has written most absurdly on other points, I have nowhere met with person or with book that has pretended to explain this most simple and easy enigma. Bishop Horsley, who in his Dissertation on the Prosodies of the Greek and Latin languages, has advanced the farthest of all moderns in the elucidation of the subject of accentuation, may be advantageously consulted on the stress of voice to be laid on the penult and antepenult of Greek words; though respecting the grave accent (as it is called) of Oxytons, he has himself fallen into gross error: whilst his suggestions, and illustrations of tones not actually marked, are most futile, and beyond endurance silly. It may seem presumptuous in me to speak positively, yet positively I can speak: and, with leave, I will briefly develop the nature of Oxytons. Every Greek word carrying on its final syllable the accent called grave, was pronounced with the stress of voice on the last syllable, like the English words *rejéct*, *countermánd*, *condémn*. When Oxytons stood by themselves, or constituted the next word before an enclitic, or were last in a sentence, the acute accent had its full force in utterance, and was marked accordingly. But in every other situation, although the stress of voice was preserved on the final syllable of the Oxyton, yet that the first part of the word immediately following might not seem to a hearer to be a portion of the preceding word, the acute accent was in writing made to lean the other way, to signify that after pronouncing the accented syllable the loudest and strongest in the word, a perceptible interruption was to be made, in order not to confound the words with one another. In every instance where Oxytons were followed by enclitics, the enclitic was pronounced as part of the Oxyton; and when any word not an Oxyton took the acute accent on its final syllable before an enclitic, great stress of voice, even though previously laid on one of the preceding syllables, was repeated on the final syllable thus marked, to such a degree as to draw into that word, like a constituent part of it, the enclitic which followed.

London,

6th April, 1828.

SUMMARY

OF

FACTS AND CIRCUMSTANCES CONNECTED WITH THE PLAY.

THE exact age of Eurípidēs at the time he composed his Oréstēs is not known, but it is most likely he had seen his fiftieth year. The scene he has laid at Argos, where the incidents are believed to have taken place upwards of eleven centuries and a half before Christ. Although this play is one of the most celebrated of the Greek tragedies, yet in its moral it is infamous, and in its catastrophe ludicrous and absurd.

Agamémnon, king of Mycénæ and of Argos, had married Clytemnéstra, daughter of Týndarus, king of Sparta;—and Agamémnon's brother, Meneláus, had married Helen, Clytemnéstra's sister. By Agamémnon, Clytemnéstra had three daughters, Chrysóthemis, Iphigenía, and Eléctra; also one son, named Oréstēs. By Meneláus, Helen had one daughter, called Hermíonē. As Oréstēs was very young at the commencement of the Trojan war, he did not accompany his father in the expedition from Greece; and as his tender age precluded him from being sufficient protection to his mother during the necessary absence of her husband, Agamémnon constituted his cousin Ægísthus (son of Thyéstēs by an incestuous intercourse with his own daughter Pelopéa) guardian of his wife and kingdom till he should return. Ægísthus (as might well be expected) proved most unworthy of the confidence reposed in him; for he not only lived in adultery with Agamémnon's queen during the siege of Troy, but also instigated her to the murder of her lord, on his arrival in his own dominions, after the conclusion of the war. The young Oréstēs too, they would have put to death, had not his sister Eléctra concealed him, and sent him privately to the court of Stróphius, king of Phócis—whose consort was Agamémnon's sister. Here Oréstēs was educated with his cousin Pýladēs—and the attachment of the youths, their affection for one another, became as warm and sincere as ever united two mortal hearts. Their inviolable friendship, like that of Dámon and Pýthias, is proverbial even to this day.

When Oréstēs came to manhood, he betook himself in disguise, accompanied by his faithful Pýladēs, to Mycénæ, the residence of Ægísthus, distant about 14 English miles from Argos. There, by the assistance of his friend, he not only assassinates the adulterer, who had now married Clytemnéstra, and usurped the sceptre: but he likewise, at the instigation of Eléctra, stabs his own mother, after sternly upbraiding her with infidelity and cruelty to her first husband. No sooner, however, had he perpetrated the heinous crime of matricide, than he becomes tormented by the Furies, and repairing to Argos, throws himself down on a couch in front of the palace of the deceased Agamémnon.

Týndarus, the father of Clytemnéstra, now accuses him of murder before the Argives; and Oréstēs, to avoid being stoned to death, together with his sister, promises that both he and Eléctra would before night atone for their crime, by laying violent hands on themselves. In the interim, by help of Pýladēs and of Eléctra, and by the intervention of chance and of the Gods, the son of Agamémnon not only succeeds in saving his own life and that of his dear sister, but is also put in the way of being purified from the murder he had committed, and absolved from its punishment. Then having married Hermíonē, daughter of Meneláus, he becomes king of Argos; and Pýladēs, who had previously paid his addresses to Eléctra, marries her and leads a happy life.

ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ.

ΤΑ ΠΡΟΣΩΠΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ΕΛΕΝΗ

ΕΡΜΙΟΝΗ

ΧΟΡΟΣ

ΟΡΕΣΤΗΣ

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ΤΥΝΔΑΡΕΩΣ

ΠΥΛΑΔΗΣ

ΑΓΓΡΑΟΣ

ΦΡΥΞ

ΑΠΟΛΛΩΝ

THE PERSONS OF THE DRAMA.

ELECTRA

HELEN

HERMIONE

CHORUS

ORESTES

MENELAUS

TYNDARUS

PYLADES

MESSENGER

A PHRYGIAN

APOLLO.

ὙΠΟΘΕΣΙΣ ΟΡΕΣΤΟΥ.

ὈΡΕΣΤΗΣ, τὸν φόνον τοῦ πατρὸς μεταπορευόμενος, ἀνεῖλεν Ἀίγισθον καὶ Κλυταιμνήστραν μητροκτονῆσαι δὲ τολμήσας, παραχρῆμα τὴν δίκην ἔδωκεν, ἰμμανὲς γεόμενος. Τυνδάριω δὲ, τοῦ πατρὸς τῆς ἀνηρημένης, κατηγορήσαντος κατ' αὐτοῦ, ἔμελλον Ἀργεῖοι κοινὴν ψῆφον ἐκφέρεισθαι περὶ τοῦ, τί διῷ παθεῖν τὸν ἀσεβήσαντα; Κατὰ τύχην δὲ Μενέλαος ἐκ τῆς πλάνης ὑποσρέψας, νυκτὸς μὲν Ἑλένην ἰσαπίστως, μεθ' ἡμέραν δὲ αὐτὸς ἦλθε· καὶ παρακαλούμενος ὑπ' Ὀρέστου βοηθῆσαι αὐτῷ, ἀντιλέγοντα Τυνδάριων μάλλον ἠυλαβήθη· λεχθέντων δὲ λόγων ἐν τοῖς ὄχλοις, ἐπηνέχθη τὸ πλῆθος ἀποκτείνειν Ὀρέστην. Συνῶν δὲ ὁ Πυλάδης, ὁ φίλος αὐτοῦ, συμβούλευσε πρῶτον Μενελάου τιμωρίαν λαβεῖν, Ἑλένην ἀποκτείναντας. Ἄυτοὶ μὲν οὖν ἐπὶ τούτοις ἐλθόντες διεψεύσθησαν τῆς ἐλπίδος, θεῶν τὴν Ἑλένην ἀρπασάντων. Ἡλέκτρα δὲ Ἑρμιόνην ἐπιφανεῖσαν ἔδωκεν εἰς χεῖρας αὐτοῖς· οἱ δὲ ταύτην φονεύειν ἔμελλον, ἐπιφανεῖς δὲ Μενέλαος, καὶ βλέπων ἑαυτὸν ἄμα γυναικὸς καὶ τέκνου στερούμενον ὑπ' αὐτῶν, ἐπεθάλετο τὰ βασίλεια πορθεῖν· οἱ δὲ φθάσαντες ὑφάψειν ἠπειλήσαν· ἐπιφανεῖς δὲ Ἀπόλλων, Ἑλένην μὲν ἔφησεν εἰς θεοὺς διακομίζειν, Ὀρέστην δὲ Ἑρμιόνην ἐπέταξε λαβεῖν, Πυλάδην δὲ Ἡλέκτραν συνοικίσειν, καθαρθέντι δὲ τοῦ φόνου, Ἄργους ἀρχεῖν.

TRANSLATION.

ARGUMENT OF THE ORESTES.

ORÉSTĒS, avenging the murder of his father, assassinated *Ægísthus* and *Clytemnéstra*: but having dared to kill his own mother, he instantly underwent punishment, by becoming raving-mad. Afterwards on *Týndarus*, the father of her that was slain, preferring an accusation against him, the Argives were about to give a public decision on this-question, "*What ought the impious-perpetrator to suffer?*" When by chance *Meneláus*, having returned from his wanderings, sent *Helen* in, by night indeed, and came himself by day; then being entreated by *Oréstēs* to aid him, he rather dreaded *Týndarus* the accuser:—wherefore when the subject was discussed before the multitude, the people were stirred-up to kill *Oréstēs*. Now *Pýladēs*, his friend, accompanying him, entered-into-a-conspiracy-with-him to take revenge previously on *Meneláus*, by murdering *Helen*. However, as they were proceeding upon this enterprize, they were frustrated in their hopes by the Gods snatching *Helen* away. Then *Eléctra* delivered into their hands *Hermiónē*, who-happened-to-come-up, and they were going to kill her, when *Meneláus* advancing and seeing himself bereft by them at once of his wife and child, endeavoured to storm the palace:—but they, being-before-hand-with-him, threatened to set-it-on-fire. Hereupon *Apollo*, appearing, declared indeed he had conducted *Helen* to the Gods—and he commanded *Oréstēs* to take *Hermiónē* to wife, and, when purified of the murder he had committed, to reign over *Argos*: but *Eléctra* to dwell with *Pýladēs*.

Line 9. After Ὀρέστην there seems to be either a sentence or a part of a sentence wanting; for the thread of the argument is undoubtedly broken between Ὀρέστην and συνῶν. Different attempts have been made to supply the deficiency, but with indifferent success. The following two are mentioned by *Ροισεπ*: ὁ καὶ ἐπαγγειλάμενος αὐτὸς ποιῆσαι, ἐκ τοῦ βίου προῖσθαι; and, ἐπαγγειλάμενον

αὐτὸν ἐκ τοῦ βίου προῖσθαι. The argument is sometimes unnecessarily extended to nearly double the length to which I have here carried it. Others give merely as below: Ὀρέστης διὰ τὴν τῆς μητρὸς σφαγὴν, ἄμα καὶ ὑπὸ τῶν Ἑρηνύων δειματούμενος, καὶ ὑπὸ τῶν Ἀργείων κατακριθεὶς θανάτῳ, μέλλον φονεύειν Ἑλένην καὶ Ἑρμιόνην, ἀνθ' ὧν Μενέλαος παρῶν οὐκ ἐβοήθησεν, ἐκωλύθη ὑπὸ Ἀπόλλωνος· παρ' οὐδενὶ δὲ κείται ἡ μυθολογία.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

HISTORY

Tens of thousands of important historical sources, many previously unobtainable, are now available for the first time with a Forgotten Books Full Membership.

Unlimited Access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



Ὅυτος φυτεύει Πέλοπα· τοῦ δ' Ἀτρείους ἔφυ,
 ὃ στέμματα ξήνασ' ἐπέκλωσεν θεὰ
 ἔριν, Θυέστη πόλεμον ὄντι συγγόνῳ
 θείσθαι· τί τ' ἄρ' ἔρητ' ἀναμετρήσασθαι με δεῖ;
 Ἐδαισε δ' οὖν νιν, τέκν' ἀποκτείνας, Ἀτρείους.
 Ἀτρείως δέ, τὰς γὰρ ἐν μίσῳ σιγῶ τύχας,
 ὁ κλεινός, εἰ δὴ κλεινός, Ἀγαμέμνων ἔφυ,
 Μενέλεός τε, Κρήσσης μητρὸς Ἀερόπης ἄπο.
 Γαμειῖ δ' ὁ μὲν δὴ τὴν θεοῖς στυγούμενην
 Μενέλαος Ἑλένην· ὁ δὲ Κλυταιμνήστρας λέχος
 ἐπίσημον εἰς Ἑλλήνας, Ἀγαμέμνων ἄναξ.
 Ὡ παρθένοι μὲν τρεῖς ἔφυμεν ἐκ μιᾶς,
 Χρυσόθεμις, Ἰφιγένειά τ', Ἡλέκτρα τ' ἐγὼ,
 ἄρσην τ' Ὀρέστης, μητρὸς ἀνοσιωτάτης,

| - - | υ - || - υ υ | υ - || υ - | υ -
 | - - | υ - || - - | υ - || - - | υ -
 | υ - | υ - || - υ υ | υ - || υ - | υ -
 | - - | υ - || - υ υ | υ - || - - | υ -
 15 | υ - | υ - || - - | υ - || - - | υ -
 | υ υ - | υ - || υ - | υ - || - - | υ -
 | υ - | υ - || - - | υ υ υ || - - | υ -
 | υ υ - | υ - || - - | υ υ υ || υ - | υ υ
 | υ - | υ - || - - | υ - || υ - | υ -
 20 | υ υ - | υ υ υ || - υ υ | υ - || - - | υ υ
 | υ υ - | υ - || - - | υ υ υ || - - | υ -
 | - - | υ - || - - | υ - || υ - | υ -
 | - υ υ | υ - || υ υ - | υ - || - - | υ -
 | - - | υ - || - - | υ υ υ || υ - | υ -

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

Ὅυτος φυτεύει Πέλοπα· δε του ἔφυ Ἀτρείους, ὃ θεὰ ξηνάσα στέμματα επεκλώσε ἔριν, θεῖσθαι πόλεμον Θυέστη ὄντι σύγγονῳ· τι δε με αναμετρησάσθαι τα ἀρρήτα; δε ουν Ἀτρείους, αποκτείνας τέκνα, εδαισε νιν. Ἀτρείως δε (γαρ σίγω τας τύχας εν μίσῳ) ἔφυ Ἀγαμέμνων ὁ κλεινός (εἰ δε κλεινός) τε Μενέλεως, Ἀερόπης ἀπο Κρήσσης μήτρος. δε δε μεν ὁ Μενελάος γαμει Ἑλένην, την στυγούμενην θεοῖς, δε ὁ ἀναξ Ἀγαμέμνων λέχος κλυταιμνήστρας, ἐπισήμον εἰς Ἑλλήνας. Ὡ μεν εφύμεν τρεις πάρθενοι, Χρυσόθεμις, τε Ἰφιγενία, τε ἐγὼ Ἡλέκτρα, τε Ὀρέστης ἀρσην, εκ μιᾶς, ἀνοσιώτατης μήτρος,

TRANSLATION.

This-man begets Pelops:—and from him sprang Atreus, for whom the Goddess that-draws-into-thread the wool span-in-it contention—to make war on Thyéstēs, who was his brother—why must I record unspeakable-deeds? Yet verily did Atreus, having slain his children, feast him.

From Atreus, however, (for in silence pass I over the misfortunes in the interim) descended Agamémnon the illustrious (if so-be he was illustrious), and Meneláus—Aéropē of Crete being their mother.

Then as it happened, indeed, Meneláus espouses Helen, a woman detested by the Gods; and king Agamémnon Clytemnéstra's bed, memorable throughout to the Greeks. Unto him, now, were we born, three virgins, Chrysóthemis, Iphigenía, and myself Eléctra—likewise Oréstēs, the male-branch, of that one-mother, a most unhallowed mother,

11. Pelops, who had been killed by his father, and afterwards restored to life by Júpiter, married Hippodamía, daughter of Enómäus, king of Pisa. From him the peninsula, now called the Moréa, received the name of Peloponésus. He was the father of Atreus, the grandfather (or according to some, father) of Agamémnon and Meneláus.

12. στέμματα, the Scholiast explains by ἔρια, wool. I have rendered ξήνασα, that-draws-into-thread, which is certainly a free translation, the literal Latin being "cárminans—cárpens," and the literal English "carding or having carded—tugging or plucking." The aorist participle is often best expressed in our lan-

gnage by the present, considered however as being present at a time now past. The Goddess spoken of is Clotho, the youngest of the ΠΑΡΚΕΣ or Fates.

15. ἔδαισε νιν, gave him a feast, which is a vague, if not ambiguous expression. Thyéstēs having incestuously had children by Aéropē, the wife of Atreus, the latter to be revenged, invited the former to a feast, at which he served up to him the flesh of his own sons.

18. Here, and very generally throughout this play, Aldus has ματρός for μητρός.

20. For Μενέλαος Ἑλένην Aldus edited Μενελεως Ἑλένην, which Porson condemns as being less harmonious, alluding no doubt to the frequent repetition of ε.

ἢ πῶσιν ἀπείρω περιβαλοῦσ' ὑφάσματι	25	- υ υ υ - - υ υ υ - υ - υ υ
ἔπεινεν· ἄν δ' ἱκατι, παρθίνῃ λέγειν		- - υ - υ - υ - υ - υ -
ὄν καλό· ἐὼ τοῦτ' ἀσαφὶς ἐν κοινῷ σκοπεῖν.		- υ υ υ - - υ υ υ - - - υ -
Φοίβου δ' ἀδ.κίαν μὲν τί διεῖ κατηγορεῖν;		- - υ υ υ - - υ - υ - υ -
Πείθει δ' Ὀρέστην μητέρ', ἣ σφ' ἐγείνατο,		- - υ - - - υ - υ - υ υ
κτεῖναι, πρὸς οὐχ ἅπαντας εὐκλείαν φέρον.	30	- - υ - υ - υ - - - υ υ
Ὅμως δ' ἀπέκτειν', οὐκ ἀπειθήσας Διῶ·		υ - υ - - - υ - - - υ -
καὶ γὰρ μετέσχοι, οἷα δὴ γυνή, φόβου,		- - υ - υ - υ - υ - υ -
Πυλάδης δ', ὅς ἡμῖν ξυγκατείργασται τάδε.		υ υ - υ - - - υ - - - υ υ
Ἐπιϋθιν ἀγρία ξυντακίς νόσῳ νοσεῖ		- - υ υ υ - - υ - υ - υ -
τλήμων Ὀρέστης· ὁ δὲ πῖσῶν ἐν δέμνιοις	35	- - υ - - υ υ υ - - - υ -
κεῖται· τὸ μητρὸς δ' αἷμά νιν τροχηλατεῖ		- - υ - - - υ - υ - υ -
μανίαισιν· ὀνομάζειν γὰρ αἰδοῦμαι Δίας		υ υ - υ υ υ - - υ - - - υ -
Ἐυμενίδας, αἱ τόνδ' ἐξαμιλλῶνται φόβῳ.		- υ υ υ - - - υ - - - υ -
Ἐκτον δὲ δὴ τὸδ' ἡμαρ, ἐξότου σφαγαῖς		- - υ - υ - υ - υ - υ -
Θανούσα μήτηρ, πυρὶ καθήγνισται δίμας	40	υ - υ - - υ υ υ - - - υ υ

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

ἢ επεινε πωσιν περιβαλούσα απειρω υφάσματι· δε ικατι αν, ου καλον παρθενω λεγειν· τούτο ἐν ἀσαφες σκοπειν ἐν κοινῳ. Δε τι μιν δι με κατηγορειν αδικιαν φοιβου; Δε πειθει Ορεστην κτειναι μητερα ἢ εγεινατο σφε, ουκ φερει ευκλειαν προς απαντας. Δε ὁμως, ουκ απειθησας Διῶ, απεκτεινεν· και εγω μετεσχοι φοβου, δε οια γυνη, τε Πυλαδης, ος ξυγκατειργασται ταδε ημιν. Επιϋθιν ξυντακεις τλημων Ορεστης νοσει αγρια νόσω· δε πισων ἐν δέμνιοις ὁ κειται· δε το αιμα μητρος τροχηλατει νιν μανιασι· γαρ αιδουμαι ονομαζειν Δίας Ευμενιδας, αι εξαμιλλωνται τόνδε φοβῳ. Δε δε τόνδε εκτον ημαρ, εξοτου μητηρ, σφαγαις Θανούσα, καθηγνισται πυρι δίμας.

TRANSLATION.

who slew her husband, having enwrapped him in an inextricable garment: but because of what, it is not becoming in a virgin to tell: this I leave in-obscurity for conjecture among the public.

Now why indeed must I accuse the injustice of Apollo? Yet persuaded he Oréstēs to slay the mother who bare him—an act not gaining a good-name from all.

But nevertheless, not to disobey the God, did he kill her: and I had-a-share in the murder, though such as a woman might take—also Pyladēs who was-an-accomplice with us in the business.

From-that-time wasting-away the unhappy Oréstēs is afflicted with a grievous malady—and having-fallen-down upon his couch here he lies, seeing the blood of his parent whirls him to distraction—for I dread to mention those Goddesses, the Furies, who unrelentingly-persecute him with terror. And now this is the sixth day since his mother, by death-wounds extinct, was purified by fire as to her body:

26. In respect of *ικατι*, Porson reminds us that the Attics wrote *δαρκς, ἱκατι, κιναγδς, ποδαγδς, λοχαγδς, ξισαγδς, ὀπαδς*, with an *α*, not an *ι*.

27. *ἀσαφὶς ἐν κοινῷ σκοπεῖν*, being an idiomatical phrase, "dark to peep into public," conveys to us hardly any meaning translated literally.

29. For *πειθει δ'* Beck edited *πειθει γ'*.

33. Pyladēs, the cousin and friend of Oréstēs, was son of Stróphius, king of Phocis, by one of Agamédon's sisters.

35. Musgrave on the authority (he says) of eight MSS. gave *ἰωδι πῖσῶν*. Authors disagree as to the place where Oréstēs killed his mother—most say at Mycénæ: if this be true, he must have walked to Argos after the murder.

38. The Euménidēs or Furies were three in number, Tisíphonē, Megára, and Alécto, ministers of the vengeance of the Gods. Some add Némesis. Their aspect and figure were more frightful than can be well imagined.

ὦν οὔτε σῖτα διὰ δέξης ἐδέξατο,	- - υ - υ υ υ υ - υ - υ υ
οὔ λούτρ' ἔδωκε χρωτὶ, χλαυιδίων δ' ἔσω	- - υ - υ - υ υ υ υ - υ -
κρυφθεῖς, ὅταν μὲν σῶμα κουφισθῆ νόσου,	- - υ - - - υ - - - υ -
ἔμφρων δακρῦει· ποτὲ δὲ δειμνίων ἄπο	- - υ - - υ υ υ - υ - υ υ
πηδᾶ δρομαῖος, πῶλος ὡς ἀπὸ ζυγοῦ.	45 - - υ - - - υ - υ - υ -
Ἔδοξε δ' Ἀργεῖ τῶδε μῆθ' ἡμᾶς στέγαις,	υ - υ - - - υ - - - υ -
μὴ πυρὶ δέχεσθαι, μήτε προσφωνεῖν τιτὰ	- υ υ υ - - - υ - - - υ υ
μητροκτονοῦντας· κυρία δ' ἦδ' ἡμέρα,	- - υ - - - υ - - - υ -
εἰ ἢ διοίσει ψῆφον Ἀργείων πόλις,	υ - υ - - - υ - - - υ υ
εἰ χρὴ θανεῖν τὸ λευσίμῳ πετρώματι,	50 - - υ - - - υ - υ - υ υ
ἢ φάσγατοι θήξαντ' ἐπ' αὐχένος βαλεῖν.	- - υ - - - υ - υ - υ -
Ἐλπίδα δὲ δὴ τιν' ἔχομεν, ὥστε μὴ θανεῖν	- υ υ υ - υ υ υ υ - υ - υ -
ἧκει γὰρ εἰς γῆν Μενέλεως Τροίας ἄπο,	- - υ - - υ υ υ - - - υ υ
λίμينا δὲ Ναυπλίου ἐκπληρῶν πλάτῃ,	υ υ υ υ - υ - υ - - - υ -
ἄκταισιν ὄρμηϊ, δαρὸν ἐκ Τροίας χρόνον	55 - - υ - - - υ - - - υ υ
ἄλαισι πλαγχθεῖς· τὴν δὲ δὴ πολύστονον	υ - υ - - - υ - υ - υ υ

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

ὦν οὔτε ἐδέξατο σῖτα διὰ δέξης, οὐ δόξαε λούτρα χρωτὶ, δε κρυφθεῖς ἔσω χλαυιδίων, δακρῦει δ-
ταν ἔμφρων σῶμα μὲν κουφισθῆ νόσου· δε δρομαῖος ποτὲ πηδᾶ ἀπο δειμνίων, ὡς πῶλος ἀπο ζυγοῦ.
Δε ἐδέξε τῶδε Ἀργεῖ, μὴ δεχίσθαι ἡμας στέγαις, μήτε πυρὶ, μήτε τιτὰ προσφώνεσσι μητροκ-
τονοῦντας· δε ἦδε κύρια ἡμερα εἰ ἢ πόλις Ἀργείων διοίσει ψῆφον, εἰ χρὴ τὸ θανεῖν λευσίμῳ πε-
τρώματι, ἢ θήξαντε φάσγατων βάλειν ἐπὶ αὐχένος. Δε δε ἔχομεν τινὰ ἐλπίδα, ὥστε μὴ θά-
νεσ' γὰρ Μενέλεως ἧκει εἰς γῆν ἀπο Τροίας, δε ἐκπληρῶν Ναυπλίου λίμινα πλάτῃ, ὄρμηϊ ἀκ-
ταισιν, δαρὸν χρόνον πλάγχθεῖς ἀλαισι ἐκ Τροίας· δε δε τὴν πολύστονον

TRANSLATION.

during-which-period he has neither admitted food down his throat, nor applied the bath to his limbs; but muffled up in his cloak, he weeps, whenever, coming-to-his-right-mind, his frame is at-all lightened of disease: and suddenly at-times he starts from his couch as a colt from the yoke. Now it-has-been-decreed here at Argos, not to receive us under their roofs, nor at their fire—and that no one shall speak unto us the murderers-of-our-mother:—moreover this is the appointed day on which the city of the Argives will deliver-in the vote, whether it be fitting that we-two suffer-death by the pelt-ing stone; or, whether having whet the sword, we plunge it into our own necks. Still, however, have we some hope, that we shall not die: for Menelæus has arrived in this country from Ilion; and, filling the Nauplian harbour with his oars, he is mooring along the strand, after having for a wearisomely-long time been-tossed-about in his wanderings from Troy: and already-too, the much-afflicted

41. The antecedent to ὦν must be ἡ-
ματα understood, though this licence
ought scarcely to be granted.

51. For θήξαντ' many have, very cor-
ruptly, θήξαντας, the plural for the dual
number. Porson affirms that errors
from changes of this sort are too fre-
quently to be met with; and he quotes
the following verse, *Hel.* 299, εἰς ξύμβολ'
ἔλθόντας, ἃ φανερὰ μόνοις ἀν ἦν, which he says
is so unharmonious that no comic wri-
ter, far less Euripidēs, could ever have
penned it. Read, says he, εἰς ξύμβολ' ἔλ-

θόντ', ἃ φανερὰ ἀν μόνοις ἀν ἦν. This is better!

53. Menelæus, who was of all men the
most interested in the Trojan war, in as
much as he was seeking to recover his
wife, having, after a ten years' siege, the
very night of the capture of Troy, re-
gained possession of her, set sail for
Sparta; but it was upwards of eight
years from this time before he arrived at
his home, having been driven about by
tempests from clime to clime.

54. Brunck edited ἐκπερῶν, and, from
whatever MS., by no means badly.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'
Full Membership gives
access to 797,885 ancient
and modern, fiction and
non-fiction books.

Continue

*Fair usage policy applies

πῶς, ὦ τάλαινα, σύ τε κασίγνητός τε σὸς
τλήμων Ὀρέστης, μητρὸς ὄδῃ φονεὺς ἔφυ;
Προσφθίγμασιν γὰρ οὐ μαινομαι σέθεν,
εἰς Φοῖβον ἀναφέρουσα τὴν ἀμαρτίαν.

Καί τοι στένω γε τὸν Κλυταιμνήστρας μόρον,
ἐμῆς ἀδελφῆς, ἦν, ἐπεὶ πρὸς Ἴλιον
ἔπλευσ', ὅπως ἔπλευσα Διομανεῖ πότμῳ,
οὐκ εἶδον ἀπολειφθεῖσα δ' αἰιάζω τύχας.

ΗΛ. Ἐλίγη, τί σοι λέγοιμ' ἂν, ἄγε παροῦσ' ὄρας
ἐν ξυμφοραῖσι τὸν Ἀγαμέμνονος γόνον;
Ἐγὼ αὔπνος, πάρεδρος ἀθλίῳ νεκρῷ,
νεκρὸς γὰρ οὗτος οὐνεκα σμικρᾶς πνοῆς,
θάσσω· τὰ τούτου δ' οὐκ ονειδίζω κακά.
Σὺ δ' ἡ μακαρία, μακάριός δ' ὁ σὸς πόσις
ἦκετον ἐφ' ἡμᾶς ἀθλίως πεπραγότας.

ΕΛ. Πόσον χρόνον δὲ δεμνίοις πέπτωχ' ὄδεις;

ΗΛ. Ἐξ οὔπερ αἶμα γενέθλιον κατήνυσεν.

|- -|υ -||υ υ υ|υ -||- -|υ υ
|- -|υ -||- -|υ υ υ||υ -|υ -
75 |- -|υ -||υ -|υ -||υ -|υ υ
|- -|υ υ υ||υ -|υ -||υ -|υ -
|- -|υ -||υ -|υ -||- -|υ υ
|υ -|υ -||- -|υ -||υ -|υ υ
|υ -|υ -||υ -|υ υ υ||υ -|υ -
80 |- -|υ υ υ||- -|υ -||- -|υ -
|υ υ -|υ -||υ -|υ υ υ||υ -|υ -
|- -|υ -||υ υ υ|υ -||υ -|υ υ
|υ -|υ -||- υ υ|υ -||υ -|υ -
|υ -|υ -||υ -|υ -||υ -|υ -
85 |- -|υ -||- -|υ -||- -|υ υ
|υ -|υ υ υ||-υ υ|υ -||υ -|υ υ
|υ υ|υ -||- -|υ -||υ -|υ υ
|υ -|υ -||υ -|υ -||- -|υ υ
|- -|υ -||υ υ υ|υ -||υ -|υ υ

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

πῶς, ὦ τάλαινα, τε συ τε σος κασίγνητός τε σὸς τλήμων Ὀρέστης, ὄδῃ ἐφυ φόνους μήτρος; Γὰρ προσφθίγμασι σέθεν ου μαινομαι, αναφερούσα εἰς Φοῖβον τὴν ἀμαρτίαν. Καὶ τοι γε στένω τὸν μόρον Κλυταιμνήστρας, ἐμῆς ἀδελφῆς, ἦν, ἐπεὶ ἐπλεύσα πρὸς Ἴλιον, (ὅπως ἐπλεύσα Διομανεῖ πότμῳ), οὐκ εἶδον· δε ἀπολειφθεῖσα αἰιάζω τύχας. ΗΛ. Ἐλετη, τι αν λεγοίμι σοι ἄγε παρούσα ὄρας, τὸν γόνον Ἀγαμέμνονος ἐν ξυμφοραῖσι; Αὔπνος, πάρεδρος ἀθλίῳ νέκρω, γὰρ νέκρος οὗτος οὐνεκα σμικρᾶς πνόης, ἐγὼ θάσσω· δε οὐκ ονειδίζω τα κάκα τούτου. Δε συ ἡ μακάρια, τε ὁ σος πόσις μακάριος, ἦκετον ἐπι ἡμας ἀθλίως πεπραγότας. ΕΛ. Δε πόσον χρόνον πεπτῶκε ὄδεις δέμνιοις; ΗΛ. Ἐξ οὔπερ κατήνυσε γενέθλιον αἶμα.

TRANSLATION.

how, O unhappy-lady, fare both thou and thy brother, the wretched Oréstés—he who has become the murderer of his mother? For by thy converse I am not polluted, transferring to Phœbus the blame.

And yet deeply deplore I the fate of Clytemnéstra my sister, whom, after-that I sailed for Troy (how by the maddening impulse of the Gods I sailed!) never more did I see:—yea, bereft of her, my destiny I mourn.

ELECTRA. Helen, why need I inform thee of the things, which, present, thou beholdest—the race of Agamémnon in calamities? Sleepless, a brooder over the wretched corse (for a corse he is in-regard-of his little breath) I sit:—yet reproach I not his misfortunes. But thou, a happy woman, and thy husband a happy man, are come unto us wofully circumstanced!

HELEN. And what-length-of time has he been lying on the couch?

ELECTRA. Ever since the day on which he shed his parent's blood.

73. After πῶς understand ἴσται or rather ἴχται. Some indeed refer πῶς to ἴφυ in the next line, which they very obligingly write ἴφυται, and quote the Scholiast as their authority.

74. For ὄδεις several will have ὄρα, which Porson tells us he dared not adopt; if however, any one (said he) more bold than myself will adopt it, he will do it not only with my permission but with

my approbation. This is very candid.

79. Aldus and MSS. have ὅπως δ' ἐπλεύσα, wherein δ' is quite superfluous.

87. Some for ἄριστον, in the dual number, prefer ἄριστος in the singular; and certainly this way of speaking is sometimes not only defensible, but proper, and even elegant. Porson says, "Quis non meminit Horatiáni?—quibus ipse melius ante Larem proprium vescor."

ΕΔ. ὦ μέλιος, ἢ τεκοῦσά θ', ὡς διάλετο.	90	- υ υ υ - υ - υ - υ - υ υ
ΗΛ. Ὅπως ἔχει τάδ', ὥστ' ἀπίρηκει κακοῖς.		- - υ - υ - υ - - - υ -
ΕΔ. Πρὸς θεῶν, πιθοῖ' ἂν δῆτά μοι τι, παρθένε;		- - υ - - - υ - υ - υ υ
ΗΛ. Ὡς ἀσχολός γε συγγόνου προσιδρία.		- - υ - υ - υ - υ - υ -
ΕΔ. Βούλει τάφοι μοι πρὸς κασιγνήτης μολεῖν;		- - υ - - - υ - - - υ -
ΗΛ. Μητρὸς κελύεις τῆς ἱμῆς; Τίνος χάριν;	95	- - υ - - - υ - υ - υ υ
ΕΔ. Κόμης ἀπαρχὰς καὶ χοὰς φέρουσ' ἱμάς.		υ - υ - - - υ - υ - υ -
ΗΛ. Σοὶ δ' οὐχὶ θεμίτον' πρὸς φίλων στείχειν τάφοι;		- - υ υ υ - - υ - - - υ υ
ΕΔ. Δειῖξαι γὰρ Ἀργείοισι σῶμ' αἰσχύνομαι.		- - υ - - - υ - - - υ υ
ΗΛ. Ὅψι γε φρονεῖς ἰϋ, τότε λιποῦσ' αἰσχερῶς δόμους.		- υ υ υ - - υ υ υ - - - υ -
ΕΔ. Ὁρθῶς ἔλαξας, ἐν φίλως δ' ἱμοὶ λέγεις.	100	- - υ - υ - υ - υ - υ -
ΗΛ. Αἰδῶς δὲ δὴ τίς σ' ἐς Μυκηναίους ἔχει;		- - υ - - - υ - - - υ -
ΕΔ. Δίδοικα πατίρας τῶν ὑπ' Ἰλίῳ νεκρῶν.		υ - υ υ υ - - υ - υ - υ -
ΗΛ. Δεινὸν γάρ' Ἀργεῖ τ' ἀναβοᾷ διὰ στόμα.		- - υ - - υ υ υ - υ - υ υ
ΕΔ. Σὺ νυ χάριν μοι, τὸν φόβον λύσασα, δός.		υ - υ - - - υ - υ - υ υ
ΗΛ. Οὐκ ἂν δυναίμην μητρὸς εἰσβλέψαι τάφοι.	105	- - υ - - - υ - - - υ υ
ΕΔ. Αἰσχερός γε μὲν τοι προστόλους φέρειν τάδε.		- - υ - - - υ - υ - υ υ

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

ΕΔ. Ω μέλιος, τε ἢ τεκοῦσα, ὡς διάλετο. ΗΛ. Τάδε ἔχει οὕτως, ὥστε ἀπείρηκε κάκοις. ΕΔ. Πρὸς θεῶν δῆτα, παρθένε, αν πιθοῖό μοι τι; ΗΛ. Ὡς γε ἀσχολος προσιδρια σύγγονου. ΕΔ. Βούλει μέλιον πρὸς τάφοι κασιγνήτης μου; ΗΛ. Της ἱμης μήτρος κελύεις; Χάριν τίνος; ΕΔ. Φερούσα ἀπαρχὰς κόμης καὶ ἱμάς χόας. ΗΛ. Δε οὐχὶ θεμίτον' σοι στείχειν πρὸς τάφοι φίλων; ΕΔ. Γαρ αἰσχύνομαι δεῖξαι σῶμα Ἀργείοισι. ΗΛ. Ὅψι γε φρονεῖς εἰ, τότε αἰσχερῶς λιποῦσα δόμους. ΕΔ. Ὁρθῶς ἐλάξας, δε φίλως ἱμοὶ ου λέγεις. ΗΛ. Δε δη τις αἰδῶς ἔχει σε ἐς Μυκηναίους; ΕΔ. Διδόικα πατέρας των νεκρων ὑπο Ἰλίω. ΗΛ. Γαρ δεῖνω' τε Ἀργεῖ ἀνάβοα δια στόμα. ΕΔ. Σὺ νυ, λύσασα τον φόβον, δός μοι χάριν. ΗΛ. Οὐκ αν δυναίμην εἰσβλέψαι τάφοι μήτρος. ΕΔ. Τοι μὲν αἰσχερον γε προστολους φέρειν τάδε.

TRANSLATION.

HELEN. Oh! wretched, and she that bare him, that thus she perished!
 ELECTRA. His state is such, that he is speechless through ills. HELEN. By heavens then, virgin, wilt thou oblige me in one-thing? ELECTRA. So at least I be unremitting in my attendance on my brother. HELEN. Wilt thou go to my sister's tomb? ELECTRA. My mother's dost thou bid me? For what purpose? HELEN. Bearing the first offerings of my hair—and my libations! ELECTRA. But it is not free for thee to repair to the grave of thy relations? HELEN. [*Hesitatingly.*] For I am ashamed to shew myself to the Argives. ELECTRA. Late-in-life, troth, thou determinest well—on-a-former-occasion infamously, leaving thine home!
 HELEN. Truly hast thou spoken—but friendlily to me thou speakest not! ELECTRA. And yet what shame possesses thee among the Mycenaëans? HELEN. I fear the fathers of the slain under Ilion. ELECTRA. For it is a dreadful thing: and at Argos thou art decried by every mouth. HELEN. Do thou then, ridding me of fear, grant me this favor. ELECTRA. I cannot-bear to look at my mother's tomb! HELEN. Yet it is disrespectful at-least for servants to convey these-offerings!

91. οὕτως ἔχει τάδε, *these things are so.* In most editions the reading is ἀπείρηκε' ἐν, which Porson has joined into one word.
 92. Of this verse three or four different lections are met with.
 93. τίνος χάριν, *for the sake of what?*

98. σῶμα, literally, *body*,—a common mode of expression with the Greeks, but in this sense vulgar in English.
 106. Aldus from MSS. printed προστολον in the singular; but other MSS. have προστόλους, in the plural number.

ΗΛ. Τί δ' οὐχὶ θυγατρὸς Ἑρμιόνης πέμπεις δόμας;	υ - υ υ υ - υ υ - - υ υ
ΕΛ. Ἐἰς ὄχλον ἔρπειν παρθένοισιν οὐ καλόν.	- - υ - - - υ - υ - υ υ
ΗΛ. Καὶ μὲν τίνοι γ' ἀν τῇ τεθνηκυῖα τροφάς.	- - υ - - - υ - υ - υ -
ΕΛ. Καλῶς ἔλιξας, πείθομαί τέ σοι, κόρη,	υ - υ - - - υ - υ - υ -
καὶ πέμφομαί γε θυγατέρ'· εἴ γάρ τοι λέγεις.	- - υ - υ υ υ υ - - υ -
ὦ τίκνοι, ἔξιθ', Ἑρμιόνη, δόμων πάρος,	- - υ - - - υ υ - υ - υ υ
καὶ λάβε χεῖρας τάσδ' ἐν χερσῶν, κόμας τ' ἑμάς·	- υ υ υ - - υ - υ - υ -
ἄλθοῦσα δ' ἀμφὶ τὸν Κλυταιμνήστρας τάφον,	- - υ - υ - υ - - - υ υ
μιλίκρατ' ἄφισ γάλακτος, οἰνωπὸν τ' ἄχρη,	υ υ - υ - υ - υ - - - υ -
καὶ στάσ' ἐπ' ἄκρου χύματος λέξον τάδε·	- - υ - - - υ - - - υ υ
Ἐλῆνη σ' ἀδελφὴ ταῦσδε δωρεῖται χεῖρας,	υ υ - υ - - - υ - - - υ -
φόβῳ προσελθεῖν μνήμα σὸν, ταρβοῦσά τε	υ - υ - - - υ - - - υ υ
Ἀργεῖον ὄχλον. Ἐυμειῆ δ' ἀνωγέ νιν	- - υ - υ - υ - υ - υ υ
ἑμοί τε καὶ σοὶ καὶ πόσει γνώμην ἔχειν,	υ - υ - - - υ - - - υ -
τοῖν τ' ἀθλίοις τοῖνδ', οὓς ἀπάλλεσιν Διός.	- - υ - - - υ - υ - υ υ
Ἄ δ' εἰς ἀδελφῶν καιρὸς ἐκπονεῖν ἑμὲ,	υ - υ - - - υ - υ - υ υ
ἄπανθ' ὑπισχνού νερτέρων δωρήματα.	υ - υ - υ - υ - - - υ υ

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

ΗΛ. Δε τι οὐχὶ πέμπεις δόμας Ἑρμιόνης θυγατρὸς; ΕΛ. Οὐ καλόν παρθένοισι ἔρπειν εἰς ὄχλον. ΗΛ. Καὶ μὲν γε αὖ τίνοι τῇ τεθνηκυῖα τροφάς. ΕΛ. Καλῶς ἔλιξας, τί πείθομαι σοι, κόρη, καὶ γε πέμφομαι θυγατέρα· γὰρ τοι λέγεις οὐ. ὦ τίκνοι Ἑρμιόνη, ἐξέλθε πάρος δόμων, καὶ λάβε χεῖρας ἐν χερσῶν, τὰς ἑμάς· δε ἐλθοῦσα ἀμφὶ τὸν τάφον Κλυταιμνήστρας, ἄφισ μελικράτα γάλακτος, τὸ οἰνώπον ἄχρη, καὶ στάσα ἐπὶ ἄκρου χύματος λέξον τάδε· Ἐλῆνη ἀδελφὴ δωρεῖται σε ταῖσδε χεῖρας, φόβῳ προσέλθειν σὸν μνήμα, τὸ ταρβοῦσα Ἀργεῖον ὄχλον. Δὲ ἀνωγέ νιν ἔχειν εἰμεινὴ γνώμην τὸ ἑμὲ καὶ σοὶ καὶ πόσει, τὸ τοῖνδ' ἐπιθλίοις, οὓς Διὸς ἀπάλλεσθαι. Δὲ ὑπισχνού ἄπαντα δωρήματα νερτέρων, ἃ καιρὸς ἑμὲ ἐκπονεῖν εἰς ἀδελφῶν.

TRANSLATION.

ELECTRA. But why not send the person of Hermionë thy daughter?

HELEN. It is not pretty for young-ladies to go into the crowd.

ELECTRA. And yet at-least might she repay the deceased the-care-of-bringing-her-up. HELEN. [*With acquiescence.*] Prudently hast thou said, and I will obey thee, virgin; and I will really send my daughter: for indeed thou speakest wisely.

[*Calling loudly.*] Ho! child, Hermionë—come forth in front of the house,—and [*Hermionë enters.*] take these libations in thy-two-hands, and mine hair—and having repaired unto the tomb of Clytemæstra, leave there this honey-mixture of milk, and vinous froth; and standing on the summit of the mound, speak thus:—

“Helen thy sister presents thee with these libations, in fear herself to approach thy tomb, and afraid of the Argive populace.”

And bid her entertain a kindly feeling as well towards me as thee, and my husband—and these two unfortunate persons, whom the deity has ruined. And promise all the offerings to the dead, which it is proper I should make to a sister. [*Puts the gifts into Hermionë's hands.*]

110. Musgrave here edited *ὀρθῶς* as in verse 100, above. In this he is borne out by several MSS., nor is it easy to be determined whether *ὀρθῶς* or *καλῶς* be the genuine word. At all events the meaning is the same; unless of the two, *καλῶς* be rather the more appropriate.

115. For *οἰνωπὸν*, which is warranted by almost every (nay perhaps by every) MS., Aldus edited *οἰνοπὸν*.

122. Aldus, Musgrave, and several other editors give *ἑμὴν*—and I think preferably.—Yet it cannot be denied that some few MSS. and editions have *ἑμὲ*.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

HISTORY

Tens of thousands of important historical sources, many previously unobtainable, are now available for the first time with a Forgotten Books Full Membership.

Unlimited Access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



*Απο προβάτ' ἐκεῖσ',

ἀπὸ πρὸ μοι κοίτας.

ΧΟ. Ἴδου πείθομαι.

ΗΛ. Ἄ, ἄ, σύριγγος ὡς πνοιά

λιπτοῦ δόνακος, ὦ φίλα, φώνει μοι.

ΧΟ. Ἴδ' ἀτρεμαίαν ὡς ὑπόροφον

φίρω βοάν. ΗΛ. Ναι, οὕτω

κάταγε, κάταγε· πρόσιθ' ἀτρεμας,

ἀτρεμας ἴθι. Λόγον ἀπόδος ἐφ' ὅ τι

χρέος ἐμόλετέ ποτε.

Χρόνια γὰρ πεισὼν ὄδ' ἐυνιάζεται.

| υ υ υ - || υ -

γ'

| υ υ υ - || - -

δ'

| υ - - υ -

ε'

145 | - - υ - || υ - - -

ζ'

| - - υ υ || υ - υ υ || - - υ

η'

| υ υ υ - || - - υ υ || υ -

θ'

| υ - | υ - || - - | -

ι'

| υ υ υ υ | υ υ υ υ || υ υ υ

κ'

150 | υ υ υ υ | υ υ υ υ || υ υ υ υ | υ

λ'

| υ υ υ υ | υ υ υ υ

μ'

| υ υ υ - υ - || υ - - υ -

ν'

ΧΟ. Πῶς ἔχει; Λόγου μετάδος, ὦ φίλα. [Ἄντισ. α'.] | - υ | - υ || - υ | - υ || - υ | - υ | - α'

ΗΛ. Τίνα τύχην εἶπω; Τίνας δὲ συμφοράς;

| υ υ υ | - - || - υ | - υ || - υ | - υ | - β'

*Ἐτι μὲν ἐμπνέει,

155 | υ υ υ - || υ -

γ'

βραχὺ δ' ἀναστίνει.

| υ υ υ - || υ -

δ'

ΧΟ. Τί φῆς; ὦ τάλας.

| υ - - υ -

ε'

ΗΛ. Ὀλιῖς, εἰ βλέφαρα κινήσεις

| υ - - υ υ || υ - - -

ζ'

ὑπνου γλυκυτάταν φερομένῳ χάριν.

| - - υ υ || υ - υ υ || υ - υ υ η'

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

Προβάτε ἀπο ἐκεῖσε, μοι ἀπο προ κοίτας. ΧΟ. Ἴδου πείθομαι. ΗΛ. Ἄ, α, φώνει μοι, υ φίλα, ὡς πνοία λέπτου δόνακος συρίγγος. ΧΟ. Ἴδε, φέρω βοάν ατρεμαίαν ὡς ὑπόροφον. ΗΛ. Ναι, οὕτω κάταγε, κάταγε· πρόσιθι ἀτρεμας, ἴθι ἀτρεμας. Ἀποδος λόγον ἐπι ὅ τι χρέος ποτε ἐμόλετε. Γὰρ ὄδε πεισὼν ἐυνιάζεται χροῖνια. ΧΟ. Πως ἔχει; Μετάδος, ω φίλα, λόγου. ΗΛ. Τίνα τύχην εἶπω; Δε τίνας σύμφερας; Ἐτι μιν ἐμπνέει, δε ἀνάστειναι βράχου. ΧΟ. Τι φης; Ω τάλας. ΗΛ. Ὀλιεις, εἰ κινήσεις βλέφαρα φερόμενῳ γλυκύταταν χάριν ὑπνου.

TRANSLATION.

Move forward from there—forward for me—from before the couch!

CHORUS. [*Entering with light step.*] Behold I obey. ELECTRA. Whist! whist! speak to me, O friend, as the breathing of the soft reed pipe.

CHORUS. [*In gentlest accents.*] See, I transmit my voice, low as the under-note. ELECTRA. Ay, in-that-way advance, advance—approach tacitly—tread lightly. [*The Chorus complies.*] Inform me upon what errand at-all ye are come! Because this-my-brother, having fallen on his couch, is-asleep a-long-while! CHORUS. How is he? Give us, O friend, an account. ELECTRA. What hap can I report of him? And what crisis? Still, indeed, he breathes, and sighs at-short-intervals!

* CHORUS. [*Sorrowfully.*] What sayest thou? [*Touching the face of Orestes.*] O! the unhappy man! ELECTRA. Thou wilt kill him, if thou move his eyelids, now that he is enjoying the sweetest blessing of repose!

143. In room of κοίτας. King took λέχους, which certainly suits the metre admirably well. Some, however, contend for ἀπόπροθί μοι κοίτας, as being undoubtedly the true reading.

145. For ὡς πνοιά, which Porson gives, partly on the conjecture of King, Aldus and MSS. have ὅπως πνοιά.

147. Musgrave first wished to change ὑπόροφον into ὑπνοφόρον, sleep-inducing; but he afterwards blamed himself. Porson

interprets the Chorus to mean: "έδο εὐοσση, quälis est submissior calami sonus."

150 λόγον ἀπόδος, explain the cause, or, (very literally,) render an account, give me a statement, that is, simply, inform me.

154. In most MSS., and in Aldus, the reading is τίνα δὲ συμφοράν. I consider the sense of the line to be: "what amendment can I say? or what change for the worse?"

156. Musgrave conjectured ἀνασθμαίνει, ἀνασφάλλει, ἀναστίνει—but badly.

ΧΟ. Μίλιος ἰχθίστων θιόθεν ἰργ- 160 | υ υ υ - || - - υ υ || υ - 9'
 μάτων. Τάλας φιλῶ μόχθων. | υ - | υ - || - - | - ι'
 ΗΛ. Ἄ, ἄ, ἄδικος ἄδικα τότε ἄρ' ἔλακεν, | - - || υ υ υ υ | υ υ υ υ || υ υ υ κ'
 ἔλακεν ἀπόφονον, ὅτ' ἐπὶ τρίποδι | υ υ υ υ | υ υ υ υ || υ υ υ υ | υ λ'
 Θίμιδος ἄρ' ἰδίκασι . | υ υ υ υ | υ υ υ υ μ'
 φόνου ὁ Λοξίας ἱμᾶς ματίρος. 165 | υ υ υ - υ - || υ - - υ - υ'.

ΧΟ. Ὅρας; Ἐν πέπλοισι κινεῖ δέμας. [Στροφὴ β'.] | υ - - υ - || υ - - υ - α'
 ΗΛ. Σὺ νιν, τάλαινα, θούξ- | υ - | υ - || υ - | - β'
 ασ' ἔβαλες ἐξ ὕπνου. | - υ υ | υ - || υ - γ'
 ΧΟ. Ἐύδειν μὲν οὖν ἔδοξα. | - - | υ - || υ - | υ δ'
 ΗΛ. Ὅουκ ἄφ' ἡμῶν, οὐκ ἀπ' οἴκων 170 | - υ | - - || - υ | - - ι'
 πάλιν ἀνά. μεθιμένα κτύπου, | υ υ υ | υ υ υ || υ - | υ - ζ'
 πόδα σὸν ἐιλίξεις; | υ υ υ - || - - η'
 ΧΟ. Ὑπνώσσει. ΗΛ. Λίγεις εἴυ. | υ - - || υ - - θ'

ΧΟ. Πότνια, πότνια νύξ, [Στροφὴ γ'.] | υ υ υ υ υ υ - α'
 ὑπνοδότειρα τῶν πολυπόων βροτῶν, 175 | υ υ υ - υ - || υ υ υ - υ - β'
 Ἐριβόθεν ἴθι· μόλε, μόλε κατάπτερος | υ υ υ υ | υ υ υ υ || υ υ υ - | υ υ γ'
 Ἀγαμεμνόνιον ἐπὶ δόμον· | υ υ - | υ υ υ υ || υ υ υ δ'

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

ΧΟ. Μίλιος ἰργματων ἰχθίστων θιόθεν. Φιλῶ τάλας μόχθων. ΗΛ. Ἄ, ἄ, τότε ἄρα ἄδικος ἄδικα ἔλακε, ὁ Λοξίας ἔλακε, ὅτι ἄρα ἐπὶ τρίποδι. Θίμιδος ἐδίκασι ἀπόφονον φόνου ἱμᾶς ματίρος. ΧΟ. Ὅρας; Κινεῖ δέμας ἐν πέπλοισι. ΗΛ. Σὺ, ταλαίνα, θουξάσα ἔβαλες νιν ἐξ ὕπνου. ΧΟ. Ἐδόξα μιν εἰδειν οὖν. ΗΛ. Οὐκ ἐιλίξεις σὸν πόδα ἀπο ἡμῶν, οὐκ ἀνά πάλιν ἀπο οἴκου, μεθιμένα κτύπου; ΧΟ. Ὑπνώσσει. ΗΛ. Λίγεις εἴυ. ΧΟ. Πότνια, πότνια νύξ, ὑπνοδοτειρά των πολύποων βρότων, ἴθι Εριβόθεν· μόλε, μόλε κατάπτερος ἐπὶ Ἀγαμεμνόνιον δόμον.

TRANSLATION.

CHORUS. [With pathos.] Miserable—through deeds most abhorrent from the Gods! [Pitifully.] Ah! wretched, thy sufferings!
 ELECTRA. Alas! alas! at-that-time assuredly unjust, injustice did he speak—did Apóllo speak—when in sooth at the tripod of Thémis he commanded the unhallowed murder of my mother!
 CHORUS. [Pointing to Oréstēs.] Dost thou see? He stirs his body in his robes! ELECTRA. Thou, wretch, by vociferating, hast roused him from his sleep! CHORUS. [Softly.] Methinks indeed he slumbereth still!
 ELECTRA. [Frowningly.] Wilt thou not wheel-round thy foot from us, wilt thou not from the palace away back, ceasing this noise?
 CHORUS. [In a low whisper.] He sleeps!
 ELECTRA. Thou sayest well! [Electra rises, and momentarily retires.]
 CHORUS. [In softly melodious and soothing strain.] O venerable, venerable Night, bestower-of-repose upon languid mortals, advance from Erebus: come, come borne-upon-wing, to the house of Agamémnon:

165. The adjective ἀπόφονος does not very easily admit of translation: it is used with φόνος, and with αἷμα in the sense of φόνος, as in ver. 189 below, like ἀγαμος with γάμος, Sophocl. Œd. Tyr. 1314: so, ἀδωρα δῶρα, Aj. 665: ἀχαρις χάρις, Iphig. in Taur. 566. In the Phœnissæ, v. 1771, we find ἀχαρις in the superlative degree, χάριν ἀχάριστον, a most thankless kindness.
 167. Most MSS., and Aldus, have σὺ γάρ νιν, ὃ τάλαινα. Porson acquaints us he has cancelled γάρ and ὃ, but he does not tell us why, or on what authority.
 171—2. The common reading here, is πάλιν ἀνά πόδα σὸν ἐιλίξεις μεθιμένα κτύπου. The transposition is Porson's own.

ὑπὸ γὰρ ἀλγίων, ὑπὸ τε συμφορᾶς
 διοιχόμεθ', οἰχόμεθα. | υ υ υ - υ - || υ υ υ υ υ υ - ε'
 ΗΛ. Κτύπον ἠγάγειτ'. ΚΟ. Ὀυχί. ΗΛ. Σῖγα, 180 | υ - υ υ || υ υ υ υ ζ'
 σῖγα, φυλασσομένε στόματος | υ υ - | υ υ - || υ - | υ υ - | υ υ - η'
 ἀνακέλαδον ἀπὸ λέχιοις ἢ- | υ υ υ | υ υ υ || υ υ υ | υ υ - ι'
 συχοι ὕπνου χαρὰν παρήξειι, φίλα. | υ υ υ - υ - || υ - - υ - κ'

ΚΟ. Θρόει' τίς κακῶν τελευτὰ μένει; [Ἀντιστ. β'.] | υ - - υ - || υ - - υ - α'
 ΗΛ. Θανίῃν' τί δ' ἄλλο γ'; Ὀυδὲ 185 | υ - | υ - || υ - | υ β'
 γὰρ πόθον ἔχει βορᾶς. | - υ υ | υ - || υ - γ'
 ΚΟ. Πρόδηλος ἄρ' ὁ πότμος; | υ - | υ - || υ - | υ δ'
 ΗΛ. Ἐξέθυσ' ὁ Φοῖβος ἡμᾶς | - υ | - υ || - υ | - ε'
 μέλιον ἀπόφονον αἷμα δούς | υ υ υ | υ υ υ || υ - | υ υ ζ'
 πατροφόνου ματρός. 190 | υ υ υ - || υ - η'
 ΚΟ. Δίκα μὲν, καλῶς δ' οὐ. | υ - - || υ - - θ'

ΗΛ. Ἐθανες, ἔθανες, ὦ [Ἀντιστροφὴ γ'.] | υ υ υ υ υ - α'
 τεκομένα με μάτερ, ἀπὸ δ' ἄλεισας | υ υ υ - υ - || υ υ υ - υ - β'
 πατέρα τέκνα τε τάδε σέθεν ἀφ' αἵματος. | υ υ υ υ | υ υ υ υ || υ υ υ - | υ υ γ'
 Ὀλόμεθ', ὀλόμεθ' ἰσοπέκνυι. 195 | υ υ υ υ | υ υ υ υ || υ υ υ δ'

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

γὰρ ὑπὸ ἀλγίων, τε ὑπὸ συμφορᾶς διοιχόμεθα, οἰχόμεθα. ΗΛ. ἠγάγετε κτύπον. ΚΟ. Οὐχί.
 ΗΛ. Σῖγα, σῖγα, φίλα, φυλασσομένα ἀνακέλαδον στόματος ἀπὸ λέχιοις παρήξειι ἠουχοι χαρὰν
 ὕπνου. ΚΟ. Θρόει' τίς τελευτὰ κάκω μένει; ΗΛ. Θανίῃν' δι τι ἄλλο γι; Γὰρ οὐδὲ ἔχει πόθον
 βόρας. ΚΟ. Ὁ πότμος ἀρα προδηλος; ΗΛ. Ὁ Φοῖβος ἐξεθύσει ἡμᾶς δούς μέλιον ἀπόφονον αἷμα
 πατροφόνου μάτρως. ΚΟ. Δίκα μὲν, δι ου κάλωι. ΗΛ. Ἐθανες, ἔθανες, ω μάτερ τεκομένα με, δι
 ἀπέλεισας πατέρα τε τάδε τέκνα ἀπὸ αἵματος σέθεν. Ολόμεθα, ολόμεθα ἰσοπέκνυι.

TRANSLATION.

for under our griefs, and under our woes we utterly-perish, we perish!

ELECTRA. [*Returning.*] Ye have raised a din! CHORUS. Nay. ELECTRA. Quietly, quietly, my dear—keeping-back the shrill-sound of thy voice from his couch thou wilt allow him the tranquil enjoyment of sleep.

CHORUS. Tell us:—what end to his miseries awaits him? ELECTRA. Death: because what other can there? For he has no appetite for food.

CHORUS. Death then is evidently-before him?

ELECTRA. Apollo has sacrificed us by giving us the wretched blood we-ought-not-to-have-spilt, of our father-murdering mother!

CHORUS. With justice indeed, but not with-becomingness.

ELECTRA. Thou art dead, thou art dead, O mother that didst bear me, and that hast killed the father and the children of thy blood. [*Looking at her brother, and sobbing.*] We perish, we perish even-as-two-corpses!

179. Here Aldin, contrary indeed to most MSS., has διοιχόμεσθα, διοιχόμεσθα.

180. Munro and several other editors leave out the σῖγα of this verse; nor without the warrant of MSS.

185. In Aldin's edition it is ἄλλο γ' ἔπει. One MS. has ἔπει: others εἶπω, but in by far the greater number this word is altogether wanting.

190. Aldin, in union with many MSS.

has ματρός for μάτρως—and in the next line, δίκαια for δίκαια.

192. Brunck, on the conjecture, I believe, of Reiske, edited ἔθανες ἔθανες, ἔθανες ἔθανες, thou murderedst, thou murderedst. Aldin, and one or two more, contend for ἔθανες ἔθανες, which is hardly sense. Porson has followed the reading of the Harleian MS.

195. ἰσοπέκνυι is given, as far as I am aware, in all MSS. and editions.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'
Full Membership gives
access to 797,885 ancient
and modern, fiction and
non-fiction books.

Continue

*Fair usage policy applies

Βούλει θίγω σου κάνακουφίσω δέμας;	- - υ - - - υ - υ - υ υ
ΟΡ. Λάβου, λάβου δῆτ', ἐκ δ' ὁμορξον ἀθλίου	υ - υ - - - υ - υ - υ -
στόματος ἀφρώδη πέλανον, ὀμμάτων τ' ἐμῶν.	υ υ υ υ - - υ υ υ - υ - υ -
ΗΛ. Ἴδου τὸ δούλευμ' ἦδύ, κούκ ἀναίνομι	215 υ - υ - - - υ - υ - υ υ
ἀδελφ' ἀδελφῆ χειρὶ θραπτεύειν μέλη.	υ - υ - - - υ υ υ - - υ -
ΟΡ. Ὑπόβαλε πλευροῖς πλευρὰ, κάυχμώδη κόμην	υ υ υ υ - - - υ - - - υ -
ἄφειλε προσώπου· λεπτὰ γὰρ λεύσσω κόραις.	υ υ υ υ - - - υ - - - υ -
ΗΛ. ὦ βοστρύχων πινώδεις ἄθλιον κάρα,	- - υ - υ - υ - υ - υ -
ὡς ἠγρίωσαι διὰ μακρᾶς ἀλουσίας.	220 - - υ - - υ υ υ - υ - υ -
ΟΡ. Κλίον μ' ἐς εὐνήν αὐθις· ὅταν ἀνῆ νόσος	- - υ - - - υ υ υ υ - υ υ
μανίας μ', ἀναρθρός εἰμι, κάσθηνῶ μέλη.	υ υ - υ - υ - υ - υ - υ -
ΗΛ. Ἴδου φίλον τοι τῷ νοσοῦντι δέμνιον,	υ - υ - - - υ - υ - υ υ
ἀνιαρὸν ὄν τὸ κτῆμ', ἀναγκαῖον δ' ὅμως.	υ υ - υ - υ - υ - - - υ -
ΟΡ. Αὐθίς μ' ἐς ὄρθον στῆσον· ἀνακύκλει δέμας.	225 - - υ - - - υ υ υ - - υ υ
ΧΟ. Δυσάριστον οἱ νοσοῦντες ἀπορίας ὑπο.	υ υ - υ - υ - υ υ υ υ - υ υ

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

Βούλει θίγω σου και ανακούφισω δέμας; ΟΡ. Λάβου, λάβου δήτα, δε ομορξον αφρώδη πέλανον εξ ἀθλιου στόματος, τε έμωσν ὀμματαων. ΗΛ. Ἴδου το δουλεύμα ἦδυ, και ουκ αναίνομαι θραπτεύειν αδελφα μέλη αδελφη χειρι. ΟΡ. Ὑπόβαλε πλευρα πλευροισ, και αφειλε αυχμώδη κόμην προσώπου· γαρ λεύσσω λίπτα κόραις. ΗΛ. Ω ἀθλιον κάρα πινώδεις βόστρυχων, ὡς ηγριώσαι δια μακρας αλουσίας. ΟΡ. Κλίνον με ες εὐνην αὐθις· ὅταν νόσος μάνιας ἀνη με, εἰμι ἀνάρθρος, και ἀσθηνῶ μέλη. ΗΛ. Ἴδου τῷ νοσοῦντι δέμνιον τοι φίλον, ον το ανιάρων κτῆμα, δε ὅμως αναγκαῖον. ΟΡ. Αὐθις στῆσον με ες ὄρθον· ανακύκλει δέμας. ΧΟ. Ὅι νοσοῦντες δυσαρήστον ὑπο απάριας.

TRANSLATION.

[*Affectionately.*] Wilt thou that I touch thee—and raise thy body up?
ORESTES. Take me, take me then, and wipe the clotted foam from my wretched mouth, and from mine eyes. [*Raises himself a little.*]
ELECTRA. [*Wiping the mouth and eyes of Oréstēs.*] Behold the task is sweet, and I refuse not to administer-to a brother's limbs with a sister's hand. [*Gazes on him wistfully.*]
ORESTES. Lay thy side by my side, and remove the squalid hair from my face:—for I see imperfectly with mine eyes!
ELECTRA. [*Combing back his hair.*] Oh! wretched head—sordid with ringlets—how untrim thou art through long want-of-the-bath!
ORESTES. Lay me on the couch again: when my paroxysm of raving leaves me, I am feeble, and weak in my limbs.
ELECTRA. Behold to the sick-man the couch, troth, is pleasant; being an irksome concern, but nevertheless indispensable.
ORESTES. [*Peevishly.*] Again raise me upright—turn my body.
CHORUS. The sick are-difficult-to-please, owing-to their restlessness!

217. One MS. belonging to the Royal Society has πλευρῆς πλευράν. Aldus's text is here so unmetrical and corrupt, that it deserves not to be quoted. The words πλευρὰ and πλευρὸν, although they be not exactly synonymous in meaning, differ extremely little, as was noticed at verse 814 of the *Hécuba*—where Aldus and editions very generally have σῆσι πλευρῆς, but Porson σοῖσι πλευροῖς. See also verse 790, below:—and *Alcéstēs*, 373.

219. Porson bids us understand ἔνικα

before βοστρύχων. "Frústrâ enállagen," says he, "cógitat Brúnckius post Scholiásten et Kíngium."

221. Aldus has ὅταν μ' ἀνῆ. Heath omits μ'. Porson carries it to the next verse.

222. The vulgate reading is μανίας, the substantive. Porson having changed the place of the accent has transformed this word into the adjective. For μέλη, some give δέμας, as in lines 212, and 225.

224. Musgrave ascribes this verse to Oréstēs, as do MSS. partially.

ΗΔ. Ἦ κἀπὶ γαίας ἀρμόσαι πόδας θέλεις,	- - υ - - - υ - υ - υ -
χρόνιον ἴχνος θεῖς; Μιταβολὴ πάντων γλυκύ.	υ υ υ υ - - υ υ υ - - - υ υ
ΟΡ. Μάλιστα· δόξαν γὰρ τόδ' ὑγείας ἔχει·	υ - υ - - - υ υ υ - - υ -
κρεῖσσοι δὲ τὸ δοκεῖν, κἀν ἀληθείας ἀπῆ.	230 - - υ υ υ - - υ - - - υ -
ΗΔ. Ἄκουε δὴ νυν, ὦ κασίγνητον κέρα,	υ - υ - υ - υ - - - υ -
ἕως ἰῶσί σ' εἰ φρονεῖν Ἐρινύεις—	υ - υ - υ - υ - υ - υ υ
ΟΡ. Δίξεις τι καινόν; Κεῖ μὲν εἴ, χάριν φέρεις·	- - υ - - - υ - υ - υ -
εἰ δ' εἰς βλάβην τί', ἄλις ἔχω τοῦ δυστυχεῖν.	- - υ - υ υ υ υ - - - υ -
ΗΔ. Μενέλαος ἦκει, σοῦ κασίγνητος πατὴρ,	235 υ υ - υ - - - υ - - - υ υ
εἰς Ναυπλία δὲ σίλμαθ' ἄρμισται νεῦν.	- - υ - υ - υ - - - υ υ
ΟΡ. Πῶς εἶπας; Ἦκει φῶς ἐμοῖς καὶ σοῖς κακοῖς,	- - υ - - - υ - - - υ -
ἀγῆρ ὁμογενὲς καὶ χάριτας ἔχων πατὴρ;	υ - υ υ υ - - υ υ υ υ - υ υ
ΗΔ. Ἦκει, τὸ πιστόν τόδε λόγων ἐμῶν δέχου,	- - υ - - υ υ υ - υ - υ -
Ἐλένην ἀγόμενος Τρωϊκῶν ἐκ τειχίων.	240 υ υ - υ υ υ - - υ - - - υ -
ΟΡ. Ἐἰ μόνος ἐσάθη, μᾶλλον ἂν ζηλωτὸς ἦν.	- υ υ υ - - - υ - - - υ -
Ἐἰ δ' ἄλοχον ἄγεται, κακὸν ἔχων ἦκει μέγα.	- υ υ υ υ υ - υ υ υ - - - υ υ

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

ΗΔ. Η και θέλεις ἀρμόσαι πόδας ἐπι γαίας, θεῖς χρόνιον ἴχνος; Πάντων μετὰβολη γλύκυ. ΟΡ. Μάλιστα· γαρ τόδε ἔχει δόξαν ὑγείας· δε το δοκεῖν κρεῖσσοι και αν ἀπη ἀληθείας. ΗΔ. Ακούε νυν δε, ω κασιγνήτον κέρα, ἕως Ἐρινύεις εἰσί σε ευ φρόνειν—ΟΡ. Δίξεις τι καινον; Και ει μεν ευ, φέρεις χάριν· δε ει εις τινα βλάβην, ἔχω ἄλις του δύστυχειν. ΗΔ. Μενελάος ἦκει, κασιγνήτος σου πατὴρ, δε σίλματα νηον ἀρμισται εν Ναύπλια. ΟΡ. Πως εἶπας; Ἦκει φως ἐμοις κακοις και σοις, ἀγερ ὁμόγενης, και ἔχων χάριτας πατὴρ; ΗΔ. Ἦκει, δέχου τόδε το πιστόν ἐμῶν λόγων, ἀγόμενος Ἐλενην εκ Τρωϊκῶν τείχεων. ΟΡ. Εἰ ἐσάθη μόνος, αν ην μάλλον ζηλωτὸς. Δε ει ἀγεται ἄλοχος, ἦκει ἔχων μέγα κακον.

TRANSLATION.

ELECTRA. And wilt thou set thy feet to the ground—applying thy long-disused sole?—In all-things change is sweet!

ORESTES. [*Sitting up.*] Certainly; for this has the semblance of health: and semblance is better, even though it be far from the truth!

ELECTRA. Hear now therefore, O respected brother, whilst the Furies suffer thee to understand aright—

ORESTES. [*Interruptingly.*] Art-thou-going-to-tell-me of aught new? Because if indeed it be good, thou conferrest on me a favor:—but if it pertain to any mischief, I have enough of distress.

ELECTRA. Menelaus is come, thy father's brother, and the hulks of his vessels are moored in the Nauplian bay. **ORESTES.** [*Joyously.*] How saidest thou? Is he come, a light in my sufferings and in thine, a man related-to-us-by-birth, and that has received kindnesses from our father? **ELECTRA.** He is come, take this assurance of my words, bringing with him Helen from the Trojan walls.

ORESTES. If he had been preserved alone, he would have been more blest! But if he brings his wife, he is arrived with a mighty evil.

228. Upon μεταβολὴ πάντων γλυκύ, Porson has a learned note of considerable length, beginning facetiously as follows: "Hanc sententiam, non sēmpēr veram, intra arctiores fines contrahit Hércules Fur. 1295, κακλήμην δὲ φωνὴ μακαρίων ποτι, εἰ μεταβολαὶ λυπηρῶν."

229. Aldus, and several other editors, with Stobæus—and almost every MS.,

have ὑγείας, though the metre and Attic dialect require ὑγείας. Porson asks, why should the first syllable of ὑγεία be long, whilst the first of ὑγεία is always short. That might possibly be—though in fact it is not so.

231. κασίγνητον κέρα, strictly, *fraternal head*—and in verse 238 below, "*sororal head*:" a strange expression in English!

ΗΛ. Ἐπίσημον ἔτεκε Τυνδάριος εἰς τὸν ψόγον	υ υ - υ υ υ υ - υ υ - - - υ υ
γένος θυγατέρων, δυσκλείς τ' ἀν' Ἑλλάδα.	υ - υ υ υ - - υ - υ - υ υ
ΟΡ. Σὺ νυν διάφερες τῶν κακῶν ἔξιςτι γάρ:	245 υ - υ υ υ υ - υ - - - υ υ
καὶ μὴ μόνον λέγ', ἀλλὰ καὶ φρόνει τάδε.	- - υ - υ - υ - υ - υ υ
ΗΛ. Οἴμοι, κασίγητ', ὄμμα σὸν ταρασσεται,	- - υ - - - υ - υ - υ υ
ταχὺς δὲ μετέθου λύσσαν, ἀρτίως φρονῶν.	υ - υ υ υ - - υ - υ - υ -
ΟΡ. ὦ μήτηρ, ἱκετεύω σε, μὴ πῖσειέ μοι	- - υ υ υ - - υ - υ - υ -
τὰς αἱματώπους καὶ δρακοντώδεις κόρας:	250 - - υ - - - υ - - - υ -
αὗται γάρ, αὗται πλησίον θρώσκουσί μου.	- - υ - - - υ - - - υ -
ΗΛ. Μέν', ὦ ταλαίπωρ', ἀτρέμα σοῖς ἐν δεμνίοις:	υ - υ - - υ υ υ - - - υ -
ὄρας γὰρ οὐδὲν ἂν δοκεῖς σάφ' εἰδέσθαι.	υ - υ - υ - υ - υ - υ υ
ΟΡ. ὦ Φοῖβε, ἀποκτενοῦσί μ' αἱ κυνώπιδες,	- - υ - υ - υ - υ - υ υ
γοργῶπις ἐνέρων ἰέραι, δειναὶ θεαί.	255 - - υ υ υ - υ υ υ - - - υ -
ΗΛ. Οὔτοι μεθήσω χεῖρα δ' ἐμπλέξασ' ἐμὴν	- - υ - - - υ - - - υ -
σχῆσω σε πηδᾶν δυστυχῆ πηδήματα.	- - υ - - - υ - - - υ υ
ΟΡ. Μέθες μί' οὔσα τῶν ἐμῶν Ἐρινύων,	υ - υ - υ - υ - υ - υ -
μέσον μ' ὀχμάζεις, ὡς βάλης εἰς Τάρταρον.	υ - υ - - - υ - - - υ υ

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

ΗΛ. Τυνδάριος ἔτεκε γένος θυγατέρων ἐπίσημον εἰς τὸν ψόγον, τε δυσκλείς ἀνα Ἑλλάδα. ΟΡ. Σὺ νυν διάφερες τῶν κακῶν γὰρ ἔξιςτι. Καὶ μὴ μόνον λέγε, ἀλλὰ καὶ φρόνει τάδε. ΗΛ. Οἴμοι, κασίγητ', σοὶ ὄμμα ταρασσεται, δε τάχως μετέθου λύσσαν, ἀρτίως φρονῶν. ΟΡ. ὦ μήτηρ, ἱκετεύω σε, μὴ ἐπισπείε μοι τὰς αἱματώπους καὶ δρακοντώδεις κόρας γὰρ αὗται, αὗται θρώσκουσι πλησίον μου. ΗΛ. Μέν', ὦ ταλαίπωρε, ἀτρέμα ἐν σοῖς δεμνίοις γὰρ ὄρας οὐδὲν ἂν δοκεῖς σάφα εἰδέσθαι. ΟΡ. ὦ Φοῖβε, αἱ κυνώπιδες, δειναὶ θεαί, γοργῶπις ἰέραι ἐνέρων, ἀποκτενοῦσί με. ΗΛ. Οὔτοι μεθήσω δὲ ἐμπλεξάσα ἐμὴν χεῖρα σχῆσω σε πηδᾶν δυστυχῆ πηδήματα. ΟΡ. Μέθες οὔσα μία τῶν ἐμῶν Ἐρινύων, ὀχμάζεις με μέσον, ὡς βάλης εἰς Τάρταρον.

TRANSLATION.

ELECTRA. Týndarus beget a race of daughters—a mark for scandal, and infamous throughout Greece. **ORESTES.** Do thou then differ from the bad:—for it is in thy power. And not only say, but likewise think so. [*Begins to look stray.*] **ELECTRA.** Ah! me, brother, thine eye rolls wildly: and soon art thou changed to madness, so-lately sane! **ORESTES.** [*Raving.*] O mother, I do implore thee, urge not at me these gore-faced and snake-fraught damsels:—for they—they are bounding close upon me! [*Starts up.*] **ELECTRA.** Remain, O wretched-man, quietly on thy couch; for thou seest none of those-things which thou fanciest thou plainly beholdest. **ORESTES.** [*Convulsed.*] O Apóllo, these dog-shaped, cruel Goddesses—gorgon-visaged commissioners of hell, will kill me! [*Strives to get away.*] **ELECTRA.** [*Keeping him down.*] I will not let thee go:—but folding mine arm around thee, will I prevent thee from starting into those unfortunate convulsions.

ORESTES. [*Struggling violently.*] Loose me:—being one of my Furies, thou seizest me by the middle, that thou mayest hurl me into Tártarus!

246. For *λέγ'*, several later MSS. have *φρόνει*, which Grotius altered on conjecture to *λάλει*, because, says he, *φρόνει* follows in the same verse:—as, however, a fit of madness is just seizing on Orestés, it is probable the poet intended an incoherent mode of expression to mark its commencement. In lieu of the second *φρόνει*, the Harleian MS. has *εργάττε*, badly.

248. Though most MSS. have *ταχὺς*, yet did Aldus here edit *ταχύ*. Porson explains *μετέθου λύσσαν*, which he observes is a construction common with Horace, by "*insániam sanitate mutatisti.*"

255. *ἰέραι*, or, with Aldus and MSS., *ἱεραῖαι*, I have rendered "*commissioners:*" though perhaps "*priestesses*" or "*ministers*" would be more literal.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

HISTORY

Tens of thousands of important historical sources, many previously unobtainable, are now available for the first time with a Forgotten Books Full Membership.

Unlimited Access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



Μὴ τῶν ἰμῶν ἕκατι συντήκου κακῶν·
 σὺ μὲν γὰρ ἐπίνευσας τὰδ', εἰργασται δ' ἔμοι
 μητρῶον αἷμα. Λοξία δὲ μέμφομαι,
 ὅστις μ' ἐπάρας ἔργον ἀνοσιώτατον,
 τοῖς μὲν λόγοις ἠύφρανε, τοῖς δ' ἔργοισιν οὐ.
 Ὅϊμαι δὲ πατέρα τὸν ἰμόν, εἰ κατ' ὄμματα
 ἐξιστόρουν νιν, μητέρ' εἰ κτεῖναι με χρεῖ,
 πολλὰς γενείου τοῦδ' ἂν ἐκτεῖναι λιτὰς,
 μὴ τῆς τεκούσης εἰς σφαγὰς ὤσαι ξίφος,
 εἰ μὴτ' ἐκεῖνος ἀναλαβεῖν ἤμελλε φῶς,
 ἐγὼ δ' ὁ τλήμων τοιάδ' ἐκπλήσειν κακά.
 Καὶ νῦν ἀνακάλυπτ', ὧ κασίγνητον κᾶρα,
 ἐκ δακρῦων τ' ἀπέλθε, κίε μάλ' ἀθλίως
 ἔχομεν· ὅταν δὲ τᾶμ' ἀθυμήσαντ' ἴδης,
 σύ μου τὸ δεινὸν καὶ διαφθαρεὶν φρενῶν
 ἴσχαινε, παραμυθοῦ δ'. Ὅταν δὲ σὺ στένης,
 ἡμᾶς παρόντας χρεῖ σε νουθετεῖν φίλα·

|- -|υ -||υ +|υ -||- -|υ -
 |υ -|υ υ υ||- -|υ -||- -|υ -
 |- -|υ -||υ -|υ -||υ -|υ υ
 280 |- -|υ -||- -|υ υ υ||υ -|υ υ
 |- -|υ -||- -|υ -||- -|υ -
 |υ -|υ υ υ||υ υ υ|υ -||υ -|υ υ
 |- -|υ -||- -|υ -||- -|υ -
 |- -|υ -||- -|υ -||- -|υ -
 285 |- -|υ -||- -|υ -||- -|υ υ
 |- -|υ -||υ υ υ|υ -||- -|υ -
 |υ -|υ -||- -|υ -||- -|υ υ
 |- -|υ υ υ||- -|υ -||- -|υ -
 |- -|υ -||υ -|υ -||υ -|υ -
 290 |υ υ υ|υ -||υ -|υ -||- -|υ -
 |υ -|υ -||- -|υ -||υ -|υ -
 |- -|υ υ υ||- -|υ -||υ -|υ -
 |- -|υ -||- -|υ -||υ -|υ υ

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

Μη συντήκου ἕκατι τῶν ἰμῶν κακῶν· γὰρ συ ἐπενεύσας μὲν τὰδε, δε ἔμοι μητρῶον αἷμα εἰργάσ-
 ται. Μέμφομαι Λοξία, δε, ὅστις ἐπάρας με ἀνοσιώτατον ἔργον, πυφράνε μὲν τοῖς λόγοις, δε ου
 τοῖς ἐργοῖσι. Δε οἶμαι τὸν ἰμόν πατέρα, εἰ κατὰ ὄμματα ἐξιστόρουν νιν, εἰ χρεῖ με κτεῖναι μήτε-
 ρα, ἀν ἐκτεῖναι πόλλας λιτὰς τῷδε γενείου, μὴ ὤσαι ξίφος εἰς σφάγας τῆς τεκούσης, εἰ ἐκεῖνος
 μήτε ἠμέλλε ἀνάλαβεῖν φῶς, τε ἐγὼ ὁ τλήμων ἐκπλήσειν τοιάδε κακά. Καὶ νῦν, ὧ κασίγνητον
 κᾶρα, ἀνακαλύπττε τε ἀπέλθε ἐκ δάκρυων, καὶ εἰ ἔχομεν μάλ᾽ ἀθλίως ὅταν δε ἴδης τα ἔμα ἀθυ-
 μησάντα, συ ἴσχαινε τὸ δεινὸν μου καὶ διάφθαρεν φρένων, τε παραμύθου. Δε ὅταν συ στένης,
 χρεῖ ἡμᾶς παρόντας νουθετεῖν σε φίλα·

TRANSLATION.

Pine not away because-of my ills: for thou assentedst, it-is-true, to those-proposals, yet by me was the bloodshed of our mother effected.

I blame Apóllo, however, who, having instigated me to a most-un-holy crime, consoled me indeed with words, yet not by acts.

But I think that my father, if face to face I had asked him whether it was right for me to slay my mother, would have put up many a sup-plication, *entreating me* by this my beard, not to impel the sword to the slaughter of her who bare me—if he were not to regain the light, and I wretched must go through such miseries.

[*Consolingly.*] And now, O beloved sister, unveil thee and cease from tears, even though we be very miserable:—when, however, thou obser-vest my demeanour irrational, do thou restrain my outrageousness and aberration of mind, and soothe me. But when—that thou dost mourn, it is our duty being-in-attendance to suggest to thee words-of-comfort:

279. Porson quotes, as a parallel to a passage in this verse, Aristóph. Plut. 8, τῷ δὲ Λοξία μέμψιν δικαίαν μέμφομαι.

280. MSS. for the most part have εἰς or εἰς after ἔργον, whence Musgrave conjectured that ἔργον should be ἔργμ'.

283. Sic Aldus et multi MSS., àt álii cum Kíngio μ' ἔχρην. Unus χρεῖων—sed χρεῖ elegantius: némpé interrogátio post εἰ récte in præsentí effértur, quámvis ad præterítum pertíneat. PORSON.

285. In almost every edition and MS, this verse begins with μήπω, else μήποτε, to the exclusion of τῆς.

288. With ἀνακάλυπττε, we may understand either ὄμμα σι σιαυτόν. Κασίγνητον κᾶρα was noticed above, at verse 231.

292. ἴσχαινε Aldus et quidam MSS.—Alii ἴσχαινε, quod analógia póstulat. Alii déniqúe ἴσχαινε, quam véram scribén-di ratiónem crédo, et ab Atticis própter sónum prælátam. PORSON.

ἐπικουρίαι γὰρ αἶδι τοῖς φίλοις καλαί.	υ υ - υ - υ - υ - υ - υ υ
Ἄλλ', ὃ τάλαινα, βᾶσα θυμάτων ἴσω,	295 - - υ - υ - υ - υ - υ -
ὑπὸ τ' αὔπνοι βλέφαρον ἐκταθειῖσα δός,	υ - υ - - υ υ υ - υ - υ υ
σίτην τ' ἔριξαι λουτρά τ' ἐπὶ χροός βάλε.	- - υ - - - υ υ υ υ - υ υ
Ἐἰ γὰρ προλείψεις μ', ἢ προσεδρία νόσοι	- - υ - - - υ - υ - υ υ
κτῆσει τιν', οἰχόμεσθα· σὲ γὰρ ἔχω μόνη	- - υ - υ - υ υ υ υ - υ -
ἐπίκουρον, ἄλλων, ὡς ὄρας, ἔρημος ὦν.	300 υ υ - υ - - - υ - υ - υ -
ΗΔ. Ὅυκ ἴστι· σὺν σοὶ καὶ θανεῖν αἰρήσομαι,	- - υ - - - υ - - - υ υ
καὶ ζῆν' ἔχει γὰρ ταυτόν. Ἦν σὺ κατθανῆς,	- - υ - - - υ - υ - υ -
γυῖή τί δράσω; Πῶς μόνη σωθήσομαι,	υ - υ - - - υ - - - υ υ
ἀνάδελφος, ἀπάτωρ, ἀφίλος; Ἐἰ δὲ σοὶ δοκεῖ,	υ υ - υ υ υ - υ υ υ - υ - υ -
δραῖν χρὴ τάδ'· ἀλλὰ κλίθων εἰς εὐνήν δέμας,	305 - - υ - υ - υ - - - υ
καὶ μὴ τὸ ταρβοῦν κάκφοβοῦν σ' ἐκ δεινίων,	- - υ - - - υ - - - υ -
ἄγαν ἀποδέχου· μίγε δ' ἐπὶ στρωτοῦ λέχους.	υ - υ υ υ - υ υ υ - - - υ -
Κἂν μὴ νοσῆς γὰρ, ἀλλὰ δοξάζῃς νοσεῖν,	- - υ - υ - υ - - - υ -
κάματος βροτοῖσιν, ἀπορία τι γίγνεται.	υ υ - υ - υ υ υ υ - υ - υ υ

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

γὰρ αἶδι ἐπικούριαι τοῖς φίλοις καλαί. Ἄλλα, ὦ ταλαινα, βᾶσα ἴσω θυμάτων, τί δὸς ἐκταθειῖσα αὔπνοι βλέφαρον ὑπὸ, τί ορίξαι σίτην, τί βάλε λαύτρα ἐπὶ χροός. Γὰρ εἰ προλείψεις με, ἢ κτῆσει τίνα νόσον προσεδρία, οἰχόμεσθα· γὰρ σε ἔχω μόνη ἐπίκουρον, ὡν ἄλλων, ὡς ὄρας, ἔρημος. ΗΔ. Οὐκ ἴστι· σὺν σοὶ αἰρήσομαι καὶ θανεῖν, καὶ ζῆν' γὰρ ἔχει ταυτόν. Ἦν σὺ κατθανῆς, τί γυῖήν δράσω; Πῶς σωθήσομαι μόνη, ἀνάδελφος, ἀπάτωρ, ἀφίλος; Δε εἰ δόκει σοὶ, χρὴ δραῖν τάδε· ἀλλὰ κλίθων δέμας εἰς εὐνήν, καὶ μὴ ἄγαν ἀποδέχου το τάρβουν καὶ ἐκφοβοῦ σὲ ἐκ δεινίων· δε μίγε ἐπὶ στρωτοῦ λέχους. Καὶ γὰρ εἰ μὴ νοσῆς, ἀλλὰ δοξάζῃς νοσεῖν, γίγνεται κάματος τι ἀπορία βροτοῖσι.

TRANSLATION.

for these good-offices to friends are seemly. But do thou, O my unfortunate sister, having repaired into the dwelling, as well consign at-full-length-out-stretched thy sleepless eyelids to repose—as take refreshment, and apply the bath to thy skin.

For if thou forsake me, or contract any illness from thy assiduous-sitting, we are lost:—since thee I have my only succour, being, as thou seest, by the rest abandoned!

ELECTRA. It is not I should:—with thee will I choose both to die, and to live—for it is the same-thing.

If thou expire, what could I, a woman, do? How could I be preserved alone, brotherless, fatherless, friendless?

But if it seem meet unto thee, it behoves me to perform those-acts: wherefore recline thy body on the bed—and do not extravagantly admit whatever startles and frightens thee from the couch, but continue on the spread mattresses. [*Oréstēs lies down.*]

Because if thou be not ill, but seemest to ail, this is a burden and a perplexity to mortals. [*Exit Eléctra.*]

297. The Harleian MS. has σῖτά τ' in the text:—but σῖτήν τ' in the marginal scholia.—MSS. in general have either χρῆσθαι or χρῆσθαι for χροός in this verse, and which Porson considered the more astonishing, as we had met with ἐπ' ἀυχίνος βαλιῖν in line 51, above.

301. King from MSS. rightly edited καὶ θανεῖν. Aldus and others have κατθα-

νεῖν. Porson says, “simili modo peccatum est in Sophocl. Antig. 742, ubi pro ἃ παγκάκιστε, invenies ἃ καὶ κάκιστε: Et Phœniss. 1759, κατθανεῖν pro καὶ θανεῖν.

308. In Aldus and in the greater part of MSS. the reading is νοσῆς and δοξάζεις. Brunck from various sources gave νοσῆ and δοξάζη,—but he afterwards saw his mistake, when editing Sophocliæ.

ΧΟ. Ἄϊ, αἶ, αἶ,
 δρομάδες ὦ πτεροφόροι,
 Ποτνιαδες θεαί,
 ἀβάκχευτοι αἰ δίασον ἐλάχιστ' ἐν
 δάκρυσι καὶ γόοις,
 μελαγχρῶτες Ἐυμενίδες, αἶ τε τὸν
 ταναὸν αἰθέρ' ἀμπάλλεθ', αἵματος
 τινύμεναι δίκαν, τινύμεναι φόνον,
 καθικετεύομαι, καθικετεύομαι,
 τὸν Ἀγαμέμνονος γόνου ἰάσατ' ἐκ-
 λαθίσθαι λύσσας μαπαάδος
 φοιταλείου. Φεῦ μόχθων.
 Ὅϊων ὁ τάλας ὄρεχθεῖς ἔρρεις,
 τρίποδος ἄπο, φάτιν, ἂν ὁ Φοῖβος
 ἔλακε, δεξάμενος, ἀνὰ τὸ δάπεδον,
 ἵνα μεσόμφαλοι λέγονται μυχοί.

[Στροφή.] 310 | - - - α'
 | υ υ υ - || υ υ υ - β'
 | υ υ υ - υ - γ'
 | υ - - υ || υ υ υ υ / - δ'
 | υ υ υ - υ - ε'
 315 | υ - - υ - || υ υ υ - υ - ζ'
 | υ υ υ - υ - || - υ - υ - η'
 | υ υ υ - υ - || υ υ υ - υ - θ'
 | υ υ υ - υ - || υ υ υ - υ - ι'
 | υ υ υ - υ - || υ υ υ - υ - κ'
 320 | υ - - - || - υ υ υ λ'
 | - - | υ - || - - | - μ'
 | - - υ || υ - υ - || - - - ν'
 | υ υ υ | υ υ υ υ || - υ | - υ ξ'
 | υ υ υ - υ υ υ || υ υ υ - υ - ο'
 325 | υ υ υ - υ - || υ - - υ - π'

Ἴω Ζεῦ,
 τίς ἔλειος; Τίς ὄδ' ἄγων
 φόγιος ἔρχεται

[Ἀντιστροφή.] | - - - α'
 | υ υ υ - || υ υ υ - β'
 | υ υ υ - υ - γ'

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

ΧΟ. Αἶ, αἶ, αἶ, ὦ πτερόφοροι δρομάδες, Ποτνιαδες θεαί, αἶ ἐλάχιστε ἀβάκχεύτον δίασον ἐν δάκρυσι καὶ γόοις, μελαγχρῶτες Εὐμενίδες, τε αἶ ἀμπάλλετε τὸν ταναὸν αἰθέρα, τινύμεναι δίκαν αἵματος, τινύμεναι φόνον, καθικετεύομαι, καθικετεύομαι, ἰάσατε τὸν γόνου Ἀγαμέμνονος ἐκλαθίσθαι φοιτάλειου μαπαάδος λύσσας. Φεῦ μόχθων. Ὅϊων ὄρεχθεῖς, ὁ τάλας, ἔρρεις, δεξάμενος ἀπο τρίποδος φάτιν ἂν ὁ Φοῖβος ἔλακε, ἀνὰ τὸ δάπεδον, ἵνα λεγόνται μεσόμφαλοι μύχοι. Ἴω Ζεῦ, τίς ἔλειος; Τίς ὄδε φόγιος ἄγων ἔρχεται

TRANSLATION.

CHORUS. Hey! hey! hey! O ye winged dromedaries, Pótnian Goddesses—who keep-up your unbacchanalian revel with tears and with groans, ye dusky Euménidēs,—and who flap the wide-extended air, executing vengeance for bloodshed, executing slaughter, I supplicate you, I supplicate you, suffer the son of Agamémnon to forget his infuriate raging insanity. Alas! for his sufferings!

[Looking most pitifully towards Oréstēs.] With what-agonies assailed wretched-man art thou perishing—having received from the tripod, the oracle which Phœbus delivered, on that pavement where are said to be the central recesses of the globe!—Oh! Júpiter, what compassion is there? [To Oréstēs.] What is this murderous contention that comes

310. In Aldus the third αἶ is wanting.

311. The word δρομάδες I have translated “dromedaries,” a species of fleet camel: it may, however, be taken adjectively in the sense “nimble-footed.”

313. ἐν is in many MSS. and editions omitted. Brunck, without any just reason whatever, doubled the λ in ἐλάχιστ'.

316. ἀμπάλλεσθ' Aldus et MSS. Litteram abstuli, cum Musgrávio, própter métrum.—Simplex πάλλω médio sensu occúrrit Electr. 438. POBSON.

319. γόνου, literally, seed. For ἰάσατ' several MSS. have ἰᾶτ', badly.

321. In some MSS. and editions there is no stop of any sort after μόχθων. The sense, indeed, either with or without a stop, is by no means striking. In lieu of μόχθων one or two MSS. have καῶν.

323. The common reading is ἀπέφασιν.

324. Aldus edited ἔλακεν ἔλακε, omitting τὸ before δάπεδον.

325. In many MSS. and all the earlier editions we find γᾶς after μυχαί.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'
Full Membership gives
access to 797,885 ancient
and modern, fiction and
non-fiction books.

Continue

*Fair usage policy applies

Ὦ χιλίοναυν στρατὸν ὀρμήσας	- - υ υ - υ υ - - -
εἰς γῆν Ἀσίαν,	- - υ υ -
χαῖρ' εὐτυχία δ' αὐτὸς ὀμιλεῖς,	- - υ υ - - υ υ - -
Διόθιν πράξας ἄπειρ ἠύχου.	υ υ - - - υ υ - - *

ΜΕΝΕΛΑΟΣ.

Ὦ δῶμα, τῇ μὲν σ' ἠδέως προσδέρομαι,	350	- - υ - - - υ - - - υ υ
Τροίαθεν ἐλθὼν, τῇ δ' ἰδὼν καταστίνω.		- - υ - - - υ - υ - υ -
Κύκλω γὰρ ἐιλιχθεῖσαν ἀθλίοις κακοῖς		υ - υ - - - υ - υ - υ -
οὐπάποτ' ἄλλην μάλλον εἶδον ἐστίαν.		- - υ - - - υ - υ - υ -
Ἀγαμέμνονος μὲν γὰρ τύχας ἠπιστάμην,		υ υ - υ - - - υ - - - υ -
καὶ θάνατον, οἶω πρὸς δάμαρτος ὤλετο,	355	- υ υ υ - - - υ - υ - υ υ
Μαλία προσίσχων πρῶραν ἐκ δὲ κυμάτων		υ υ - υ - - - υ - υ - υ -
ὁ ναυτίλοισι μάντις ἐξηγγειλί μοι		υ - υ - υ - υ - - - υ -
Νηρέως προφήτης Γλαῦκος, ἀψευδῆς θεός,		- - υ - - - υ - - - υ υ
ὃς μοι τὰδ' εἶπεν ἐμφανῶς παρασταθεῖς·		- - υ - υ - υ - υ - υ -
Μειλίαι, κεῖται σὸς κασίγνητος θανὼν,	360	υ υ - υ - - - υ - - - υ -
λουτροῖσι ἀλόχου περιπεσὼν πανυστάτοις.		- - υ υ υ - υ υ υ - υ - υ -

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

Ὦ ὀρμήσας στρατὸν χιλίοναυν εἰς Ἀσίαν γῆν, χαίρει δὲ εὐτυχία αὐτὸς ὀμιλεῖς, Διόθιν πράξας ἄπειρ ἠύχου. ΜΕ. Ὦ δῶμα, τῇ μὲν, ἐλθὼν Τροίαθεν, προσδέρομαι σε ἠδέως, δε τῇ καταστίνω ἰδὼν. Γὰρ οὐπάποτε εἶδον ἄλλην ἐστίαν μάλλον ἐιλιχθεῖσαν κύκλω ἀθλίοις κακοῖς. Γὰρ μὲν προσίσχων πρῶραν Μάλεια ἠπίσταμην τύχας Ἀγαμέμνονος, καὶ θάνατον, οἶω ὤλετο πρὸς δαμάρτος· ἐκ κύματων δὲ ὁ μάντις ναυτιλοῖσι ἐξηγγείλε μοι, Γλαῦκος προφήτης Νηρέως, ἀψευδῆς θεός, ὃς ἐμφανῶς παρασταθεῖς εἶπε μοι τὰδε· Μειλίαι, σὸς κασίγνητος κεῖται θανὼν, περιπεσὼν πανυστάτοις λουτροῖσι ἀλόχου.

TRANSLATION.

[*Salutingly to Meneláus.*] O thou who didst direct the expedition of a thousand ships unto Asia's land, hail:—and with good-fortune thou comest, having by-divine-aid effected what thou desiredst!

MENELAUS. [*Entering pensively.*] O palace, in one respect indeed, as coming from Troy, I view thee with pleasure—but in another I sigh at beholding thee!

Because never-yet saw I any other house more completely-beset on-all-sides with lamentable woes!

For as I was bringing my ship to a station at Málea, I was informed of the misfortunes of Agamémnon, and of his death,—whereby he perished at the hands of his spouse:—from the waves, too, had the prophet of mariners announced it to me, Nereus's interpreter Gláucus, an unerring God—who visibly standing beside me addressed me thus:—
“*Meneláus, thy brother lies dead, having fallen by his wife in his last bath.*”

346. Aldus, from what source I know not, edited ὀρμήσας, good in meaning but false in quantity: for, as the aorist participle of ὀρμίζω, the penult is short.

349. Διόθιν, from or through the Gods, that is, by divine aid:—ἄπειρ ἠύχου, what very things thou prayedst for.

350. For τῇ, some MSS. have πῇ, as well in this verse as in the next.

356. προσίσχων πρῶραν, *próram ádhibens vel náven ádmonens*—*harrowing my prow or bringing my ship into port.*

358. Gláucus was the son of Náis, by Neptune, according to some—but according to others his father's name was Polýbios:—originally he was a Bæótian fisherman, but afterwards he became a noted sea-deity. He received the gift of prophecy from Apóllo, and acted as interpreter to Nérens, a son of Ocean and Térra, and one of the most ancient of the marine Gods.

359. In several MSS. τὰδ' is found for τὰδ', and κατασταθεῖς for παρασταθεῖς.

Δακρύων δ' ἔπλησεν ἰμέ τε καὶ ναύτας ἑμούς	υ υ - υ - υ υ υ υ - - - υ -
πολλῶν· ἐπιὲ δὲ Ναυπλίας ψαύω χθονός,	- - υ - υ - υ - - - υ υ
ἤδη δάμαρτος ἐνθάδ' ἐξορμωμένης,	- - υ - υ - υ - - - υ -
δοκῶν Ὀρέστην παῖδα τὸν Ἀγαμέμνονος	365 υ - υ - - - υ υ υ υ - υ υ
φίλαισι χερσὶ περιβαλεῖν καὶ μητέρα,	υ - υ - υ υ υ υ - - - υ υ
ὡς εὐτυχοῦντας, ἔκλυον ἀλιτύπων τινός	- - υ - υ - υ υ υ υ υ - υ υ
τῆς Τυνδαρείας παιδὸς ἀνόσιον φόνον.	- - υ - - - υ υ υ υ - υ υ
Καὶ νῦν ὅπου ἔστιν, εἶπατ', ὦ νεάνιδες,	- - υ - υ - υ - υ - υ υ
Ἀγαμέμνονος παῖς, ὃς τὰ δεινὰ ἔτλη κακά·	370 υ υ - υ - - - υ - υ - υ υ
βρέφος γὰρ ἦν τότε' ἐν Κλυταιμνήστρας χεροῖν,	υ - υ - υ - υ - - - υ -
ὅτ' ἐξέλειπον μέλαθρον εἰς Τροίαν ἰών,	υ - υ - - - υ υ υ - - - υ -
ὥστ' οὐκ ἂν αὐτὸν γνωρίσαιμ' ἂν εἰσιδῶν.	- - υ - - - υ - υ - υ -
ΟΡ. Ὅδ' εἰμ' Ὀρέστης, Μενέλεως, ὃν ἱστορεῖς·	υ - υ - - - υ υ υ - υ - υ -
ἔκων ἐγὼ σοι τὰ μὰ μνηύσω κακά.	375 υ - υ - - - υ - - - υ υ
Τῶν σῶν δὲ γονάτων πρωτόλεια Διγγάνω	- - υ υ υ - - υ - υ - υ -
ἰκέτης, ἀφύλλου στόματος ἐξάπτων λιτάς·	υ υ - υ - - - υ υ υ - - - υ -
σῶσόν μ' ἀφίξαι δ' αὐτὸς εἰς καιρὸν κακῶν.	- - υ - - - υ - - - υ -

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

Δε ἐπλήσθη τε ἑμέ καὶ ἑμούς ναύτας πολλῶν δάκρυων· δε ἐπιέ ψαύω Ναύπλιας χθονός, δαμάρτος ἤδη ἐξορμώμενης ἐνθάδε, δόκων περιβαλεῖν φίλαισι χερσὶ Ορέστην τὸν παῖδα Ἀγαμέμνονος, καὶ μητέρα, ὡς εὐτυχοῦντας, ἐκλυον τίνος ἀλιτύπων ἀνόσιον φόνον τῆς Τυνδαρείας παιδός. Καὶ νῦν, ὦ νεάνιδες, εἶπατε ὅπου παῖς Ἀγαμέμνονος ἐστὶ, ὃς ἔτλη τὰ δεινὰ κακά· γὰρ ἦν βρέφος ἐν χεροῖν Κλυταιμνήστρας τότε ὅτε ἐξελίπον μέλαθρον ἰών εἰς Τροίαν, ὥστε οὐκ ἂν γνωρίσαιμι αὐτὸν ἂν εἰσίδω. ΟΡ. Ὅδε, Μενέλεως, εἰμὶ Ορέστης, ὃν ἱστορεῖς· ἔκων ἐγὼ μνηύσω σοι τὰ ἔμα κακά. Δε πρωτόλεια Διγγάνω τῶν σῶν γονάτων ἰκέτης, ἐξάπτων λιτάς ἀφύλλου στόματος· σῶσον με· δε ἀφίξαι αὐτὸς εἰς καιρὸν κακῶν.

TRANSLATION.

Thus filled he both me and my sailors with many tears:—and when that I reach the Naúplian shore (my wife having already landed there) expecting to clasp in friendly embrace Oréstēs the son of Agamémnon, and his mother, as faring-prosperously, I heard, from some one of the fishermen, of the unhallowed murder of Týndarus's daughter!

And now, O maidens, tell me where Agamémnon's son is, who has dared these terrible deeds-of-evil:—for he was an infant in the arms of Clytemnéstra at-the-time when I left the palace setting-out for Troy, so that I should not know him were I to see him.

ORESTES. [*Raising himself upon his elbow.*] I, Meneláus, am Oréstēs, whom thou seekest:—freely will I declare unto thee my calamities.

[*Leaving the couch, he advances slowly towards Meneláus, and assumes a supplicatory attitude.*] But first I embrace thy knees, a suppliant, putting up prayers from my leaf-unfurnished mouth: "SAVE ME:"—for thou art come thyself in the season of my sufferings!

362. In MSS. and editions generally the reading is δακρύων δ', but Aldus and some others have τ', badly.

367. ἀλιτύπων (for which Aldus gives ἀλιτύπων) the Scholiast explains by ἀλιεῖν, ὅτι ταῖς κούραις τύπτουσι τὴν θάλασσαν, fishermen, who smite the sea with oars.

368. τῆς Τυνδαρείας παιδός, literally, the Týndarean maid. Instead of παιδός, Aldus and a few MSS. have θυγατρός.

372. In most MSS. and in Aldus ἐξέλειπον occurs for ἐξελίπον. Brunck condemns the latter, but Porson defends it.

375. For μνηύσω, which Porson interprets with commendation, "ego me sperem deferam," Aldus from good authority printed σημανῶ, indicabo.

377. ἀφύλλου, leafless, i. e., without the supplicatory boughs used in prayer. See the King Œdipus of Sóphocles, ver. 3.

ΜΕ. ὦ θεοὶ, τί λεύσσω; Τίνα δίδορκα νερέων;	- - υ - - υ υ υ - υ - υ -
ΟΡ. Ἐὐ γ' εἶπας· οὐ γὰρ ζῶ κακοῖς· φάος δ' ὄρω. 380	- - υ - - - υ - υ - υ -
ΜΕ. Ὡς ἠγρίωσαι πλόκαμον ἀυχμηρὸν τάλας.	- - υ - - υ υ υ - - - υ -
ΟΡ. Οὐχ ἢ πρόσοψίς μ', ἀλλὰ τὰργ' αἰκίζεται.	- - υ - - - υ - - - υ υ
ΜΕ. Δεινὸν δὲ λεύσσεις ὀμμάτων ξηραῖς κόραις.	- - υ - - - υ - - - υ -
ΟΡ. Τὸ σῶμα φροῦδον, τὸ δ' ὄνομα οὐ λείλοιπέ με.	υ - υ - - υ υ υ - υ - υ υ
ΜΕ. ὦ παράλογόν μοι σὴ φανεῖσ' ἀμορφία. 385	- υ υ υ - - - υ - υ - υ -
ΟΡ. Ὅδ' εἰμὶ μητρὸς τῆς ταλαιπώρου φονεύς.	υ - υ - - - υ - - - υ -
ΜΕ. Ἦκουσα· φείδου δ' ὀλιγάκις λέγειν κακά.	- - υ - - υ υ υ - υ - υ υ
ΟΡ. Φειδόμιθ'· ὁ δαίμων δ' εἰς ἐμὲ πλούσιος κακῶν.	- υ υ υ - - υ υ υ - υ - υ -
ΜΕ. Τί χρεῖμα πάσχεις; Τίς σ' ἀπόλλυσιν νόσος;	υ - υ - - - υ - υ - υ υ
ΟΡ. Ἡ ξύνεσις ὅτι σύνοιδα δεῖν' ἐργασμένος. 390	- υ υ υ υ υ - υ - - - υ υ
ΜΕ. Πῶς φῆς; Σοφόν τοι τὸ σαφές, οὐ τὸ μὴ σαφές.	- - υ - - υ υ υ - υ - υ υ
ΟΡ. Λύπη μάλιστά γ' ἢ διαφθειρούσά με—	- - υ - υ - υ - - - υ υ
ΜΕ. Δεινὴ γὰρ ἢ θεὸς, ἀλλ' ὅμως ἰάσιμος.	- - υ - - - υ - - - υ υ
ΟΡ. Μανίαι τι, μητρὸς αἵματος τιμωρίαί.	υ υ - υ - υ - υ - - - υ υ

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

ΜΕ. ὦ θεοὶ, τί λεύσσω; Τίνα νερέων δίδορκα; ΟΡ. Συ γε εἶπας· γὰρ κακοῖς οὐ ζῶ· δε ὄρω φάος.
 ΜΕ. Τάλας ὡς ἠγρίωσαι ἀυχμηρὸν πλόκαμον. ΟΡ. Οὐχ ἢ πρόσοψίς, ἀλλὰ τὰ ἔργα αἰκίζεται με.
 ΜΕ. Δε δεινὸν λεύσσεις ξηραῖς κόραις ὀμμάτων. ΟΡ. Το σῶμα φροῦδον, δε το ὄνομα οὐ λείλοιπέ με.
 ΜΕ. ὦ ση ἀμορφία φανεῖσα μοι παράλογον. ΟΡ. Ὅδε εἰμὶ φόνευς τῆς ταλαιπώρου μήτρος.
 ΜΕ. Ἦκουσα· δε φείδου ὀλιγάκις λέγειν κακά. ΟΡ. Φειδόμιθα· δε κακῶν ὁ δαίμων πλούσιος εἰς ἐμε.
 ΜΕ. Τί χρεῖμα πάσχεις; Τίς νόσος ἀπόλλυσι σε; ΟΡ. Ἡ ξύνεσις ὅτι σύνοιδα ἐργάσμενος δεῖνα.
 ΜΕ. Πως φῆς; Το σάφες τοι, οὐ το μη σάφες σοφόν. ΟΡ. Μαλίστα γε λύπη ἢ διαφθειρούσα με—
 ΜΕ. Γαρ ἢ θεὸς δεῖνη, ἀλλὰ ὅμως ἰάσιμος. ΟΡ. Τε μανίαι, τιμώριαί αἵματος μήτρος.

TRANSLATION.

MENELAUS. [*Aghast.*] Oh! ye Gods! What do I see? Whom of the dead do I behold? ORESTES. Thou hast truly spoken: for through my sufferings I live not:—yet view I the light.

MENELAUS. [*Pitifully.*] Miserable-man how bristled thou art in thy squalid hair! ORESTES. Not the appearance, but the deeds torment me!

MENELAUS. And horribly dost thou glare with the sunken orbs of thine eyes! ORESTES. The body is fled, but the name has not left me!

MENELAUS. O thine uncomeliness visible to me beyond-conception!

ORESTES. Here I am, the murderer of my wretched mother!

MENELAUS. I have heard so: wherefore spare for-a-little the recital of thy woes. ORESTES. We do spare:—but in woes the deity is rich to me.

MENELAUS. What affliction art-thou-suffering? What malady is destroying thee? ORESTES. The conviction that I am conscious of having done dreadful-doings. MENELAUS. How sayest thou? Perspicuousness for-certain, not obscurity, is wisdom.

ORESTES. It is chiefly indeed remorse that destroys me—MENELAUS. For the goddess is dire, but nevertheless appeasable. ORESTES. And fits-of-madness, vindictive of my mother's blood!

387. Post φείδου δ' distinguit Brúnckius, quem si sequeris, λέγειν pro imperativo accipies:—sin mínus, ὅστις subáudies cum Scholiáste. Porson. Yet we cannot take λέγειν for the imperative *λέγε* *síde*, but must understand θεῖαι, or some other imperative, if we cut off φείδου. This is invariably the construction wherever

the infinitive mood is used elliptically.

388. Aldus, against the metre, edited εἰς ἐμὲ. If *εἰς* were the true reading then *μὲ* would be requisite.

391. In some MSS. we find *τι* for *τοι*.

394. Several editions and MSS. have *μητρὸς δ' αἵματος*, most faultily as to the sense. Porson has followed Brúnck.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

HISTORY

Tens of thousands of important historical sources, many previously unobtainable, are now available for the first time with a Forgotten Books Full Membership.

Unlimited Access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



ME. Ἀμαθέστερός γ' ἦν τοῦ καλοῦ καὶ τῆς δίκης.	υ υ - υ - - - υ - - - υ -
OP. Δουλεύομεν θεοῖς, ὅ τι ποτ' εἰσὶν οἱ θεοί.	- - υ - - υ υ υ - υ - υ υ
ME. Κατ' οὐκ ἀμύνει Λοξίας τοῖς σοῖς κακοῖς;	- - υ - - - υ - - - υ -
OP. Μέλλει· τί θεῖον δ' ἴστί τοιοῦτον φύσει.	- - υ - - - υ - - - υ -
ME. Πόσον χρόνον δὲ μητρὸς οἴχονται πνοαί; 415	υ - υ - υ - υ - - - υ υ
OP. Ἐκτον τὸδ' ἡμαρ' ἔτι πυρὰ θερμὴ τάφου.	- - υ - υ υ υ υ - - - υ -
ME. Ὡς ταχὺ μετήλθον σ' αἷμα μητέρος θεαί.	- υ υ υ - - - υ - υ - υ υ
OP. Ὁ σοφός, ἀληθὴς δ' εἰς φίλους ἔφυς φίλος.	- υ υ υ - - - υ - υ - υ υ
ME. Πατὴρ δὲ δὴ τί σ' ὠφελεῖ τιμωρία;	υ - υ - υ - υ - - - υ -
OP. Οὐπω· τὸ μέλλον δ' ἴσον ἀπραξία λέγω. 420	- - υ - υ υ υ υ - υ - υ -
ME. Τὰ πρὸς πόλιν δὲ πῶς ἔχεις, δράσας τάδε;	υ - υ - υ - υ - υ - υ υ
OP. Μισούμεθ' οὕτως, ὥστε μὴ προσεννέπειν.	- - υ - - - υ - υ - υ -
ME. Οὐδ' ἠγνισαὶ σὸν αἷμα κατὰ νόμους χερσῶν;	- - υ - υ - υ υ υ υ - υ -
OP. Ἐκλείομαι γὰρ δωμάτων, ὅποι μὲν λω.	- - υ - - - υ - υ - υ -
ME. Τίνες πολιτῶν ἐξαμιλλῶνταί σε γῆς; 425	υ - υ - - - υ - - - υ -
OP. Οἶαξ, τὸ Τροίας μῖσος ἀναφέρων πατρί.	- - υ - - - υ υ υ υ - υ υ

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

ME. Ὡν ἀμαθέστερος γε τοῦ κάλου καὶ τῆς δίκης. OP. Δουλεύομεν θεοῖς, ὅ τι ποτ' οἱ θεοὶ εἰσὶ.
 ME. Καὶ εἴτα οὐ Λόξίας ἀμύνει τοῖς σοῖς κάκοις; OP. Μέλλει· δε τοιοῦτον φύσει ἴστί τι θεῖον.
 ME. Δε πόσον χρόνον πνοαὶ μήτρως οἴχονται; OP. Τόδε ἡμαρ' ἔκτον· πύρα τάφου ἔτι θερμὴ.
 ME. Ὡς τάχυ θεαί μετήλθον σε αἷμα μητέρος. OP. Οὐ σοφός, δε ἔφυς ἀλήθης φίλος εἰς φίλους.
 ME. Δε τι δὴ τιμωρία πάτερος ὠφελεῖ σε; OP. Οὐπω· δε λέγω το μέλλον ἴσον ἀπραξία.
 ME. Δε τα πρὸς πόλιν πῶς ἔχεις, δράσας τάδε; OP. Μισούμεθα οὕτως, ὥστε μὴ προσεννέπειν.
 ME. Οὐδε χερσῶν ἠγνισαὶ σὸν αἷμα κατὰ νόμους; OP. Γαρ ἐκλείομαι δώματων, ὅποι μὲν λω.
 ME. Τίνες πολιτῶν ἐξαμιλλῶνταί σε γῆς; OP. Οἶαξ, ἀναφέρων πατρί το μῖσος Τροίας.

TRANSLATION.

MENELAUS. Being more ignorant forsooth than *to know* decency and justice. ORESTES. We-are-servants of the Gods, whatever those Gods be!

MENELAUS. And then does not Apóllo assist thee in thy distresses?

ORESTES. He delays:—but such by nature is aught divine.

MENELAUS. And what-length-of-time has thy mother's breath been gone? ORESTES. This day is the sixth:—her funeral pyre is still warm!

MENELAUS. How soon the Goddesses came on thee for thy mother's blood! ORESTES. I have not been wise, however I am a sincere friend to my friends. MENELAUS. But what now doth the avenging of thy father advantage thee? ORESTES. Nothing-yet:—and I call delay equal to non-performance. MENELAUS. But in regard to the city how standest thou, after committing this act. ORESTES. We are hated to-that-degree, that nobody speaks to us.

MENELAUS. [*Looking closely.*] Nor from thine hands hast thou washed the blood according to the laws? ORESTES. For I am shut out from the houses, whithersoever I go.

MENELAUS. Which of the citizens is striving to drive thee from the land? ORESTES. Ceax, imputing to my father the ill-will at Troy.

412. In Aldus and almost every MS. οἱ is omitted. Porson lays great stress on οἱ, and renders the verse: "*Servi sumus Deorum, quicquid laudem sunt isti Di.*"

418. The vulgate reading of this line is, ὁ σοφός, ἀληθὴς δ' εἰς φίλους ἔφυς κακός.

424. For ἐκλείομαι which is warranted by MSS., Aldus edited ἐκβάλλομαι.

426. Musgrave conjectured Τροία, and this did Brunck adopt. Porson explains τὸ Τροίας μῖσος by "*id quod propter Trojam natum est odium.*" Ceax was brother to the unfortunate Palamede—and resented his death by sowing dissension in the families of several of the Grecian princes after their return from Troy.

ΜΕ. Εὐνήκα Παλαμήδους σε τιμωρεῖ φότος.	υ - υ υ υ - - υ - - - υ υ
ΟΡ. Ὅυ γ' οὐ μετῆν μοι διὰ τριῶν δ' ἀπόλλυμαι.	- - υ - - υ υ υ - υ - υ υ
ΜΕ. Τίς δ' ἄλλος; Ἦ που τῶν ἀπ' Αἰγίσθου φίλων;	- - υ - - - υ - - - υ -
ΟΡ. Οὐτοί μ' ἕβρίζουσ', ὃν πόλις ταυῖν κλύει. 430	- - υ - - - υ - υ - υ -
ΜΕ. Ἀγαμέμνωνος δὲ σκῆπτρ' ἰᾶ σ' ἔχειν πόλις;	υ υ - υ - υ - υ - υ - υ υ
ΟΡ. Πῶς, οἵτινες ζῆν οὐκ ἰῶσ' ἡμᾶς ἔτι;	- - υ - - - υ - - - υ υ
ΜΕ. Τί δρῶντες, ὅ τι καὶ σαφεῖς ἔχεις εἰπεῖν ἐμοί;	υ - υ υ υ - υ υ υ - - - υ -
ΟΡ. Φῆφος καθ' ἡμῶν οἴσεται τῆδ' ἡμέρα.	- - υ - - - υ - - - υ -
ΜΕ. Φυγεῖν πόλιν τήνδ'; Ἦ θανεῖν, ἢ μὴ θανεῖν; 435	υ - υ - - - υ - - - υ -
ΟΡ. Θανεῖν ὑπ' ἀστῶν λεισίμῳ πιτρώματι.	υ - υ - - - υ - υ - υ υ
ΜΕ. Κατ' οὐχὶ φεύγεις, γῆς ὑπερβαλὼν ὄρους;	- - υ - - - υ - υ - υ -
ΟΡ. Κύκλῳ γὰρ ἐιλισσόμεθα παγχάλκοις ὄπλοις.	υ - υ - - υ υ υ - - - υ -
ΜΕ. Ἰδία πρὸς ἐχθρῶν, ἢ πρὸς Ἀργείας χερσός;	υ υ - υ - - - υ - - - υ υ
ΟΡ. Πάντων πρὸς ἀστῶν, ὡς θάνω βραχὺς λόγος. 440	- - υ - - - υ - υ - υ υ
ΜΕ. Ὡ μέλιος, ἦ κεις ξυμφορᾶς εἰς τούσχατον.	- υ υ υ - - - υ - - - υ υ
ΟΡ. Ἐἰς σ' ἰλπίς ἢ μὴ καταφυγὰς ἔχει κακῶν.	- - υ - - υ υ υ - υ - υ -

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

ΜΕ. Εὐνήκα· φότος Παλαμήδους τιμῶρεαι σε. ΟΡ. Ὅυ γε οὐ μετῆν μοι· δε διὰ τριῶν ἀπόλλυμαι. ΜΕ. Δε τίς ἄλλος; Ἦ που ἀπο τῶν φίλων Αἰγίσθου. ΟΡ. Οὐτοί, ὃν πόλις ταυῖν κλύει, ἕβρίζουσι με. ΜΕ. Δε πόλις ἰᾶ σε ἔχειν σκῆπτρα Αγαμέμνωνος; ΟΡ. Πῶς, οἵτινες οὐκ ἔτι ἰῶσι ἡμᾶς ζῆν; ΜΕ. Δρῶντες τι, ὅ τι ἔχεις εἰπεῖν ἐμοὶ καὶ σάφες. ΟΡ. Φῆφος τῆδε ἡμερᾶ οἴσεται κάτα ἡμῶν. ΜΕ. Φύγειν τήνδε πόλιν; Ἦ θάνειν, ἢ μὴ θάνειν; ΟΡ. Θάνειν ὑπο ἀστων λεισίμῳ πιτρώματι. ΜΕ. Καὶ εἴτα οὐχὶ φεύγεις, ὑπερβαλὼν ὄρους γῆς; ΟΡ. Γὰρ ἐιλισσόμεθα κύκλῳ παγχάλκοις ὄπλοις. ΜΕ. Πρὸς ἰδία ἐχθρῶν, ἢ πρὸς Ἀργείας χερσός; ΟΡ. Πρὸς πάντων ἀστων, ὡς θάνω· λόγος βραχύς. ΜΕ. Ὡ μέλιος, ἦ κεις εἰς τὸ ἐσχάτων ξύμφορας. ΟΡ. Εἰς σε ἢ ἔμην ἰλπίς ἔχει κατάφυγας κάκων.

TRANSLATION.

MENELAUS. I understand: the death of Pálamede is wreaking-vengeance on thee. **ORESTES.** Wherein I at-least had no share:—however through three-persons I am undone. **MENELAUS.** But who else? Is it from the friends of Ægísthus? **ORESTES.** They, whom now the city obeys, persecute me. **MENELAUS.** But does the city suffer thee to wield Agamémnon's sceptre? **ORESTES.** How—they who no longer suffer us to live? **MENELAUS.** Doing what, which thou canst relate to me as a clear-fact? **ORESTES.** Sentence will this day be passed upon us! **MENELAUS.** To be banished the state? Or to die—or not to die? **ORESTES.** To die at the hands of the citizens by the pelting stone. **MENELAUS.** And yet thou fleest not, escaping-beyond the boundaries of the realm. **ORESTES.** For we are surrounded on-every-side by brazen arms! **MENELAUS.** In privacy by foes, or by the Argive hand? **ORESTES.** By all the citizens, that I die:—the tale is brief!

MENELAUS. Oh! unhappy-man, thou art come to the extremity of misfortune! **ORESTES.** Upon thee my hope builds her escape from illa.

427. Aldus and several MSS. have φόνου. Some, φόνων. Porson regarded φόνος as decidedly the best.

428. Brunck has οὐκ, ὡ for οὐ γ' οὐ—and Aldus with many MSS. οὐκων.

429. Porson, nor without the authority of MSS. and Lexicographers, gives ἦ-πω as one word. A distinction perhaps should be made between ἦ που, αἰεὶ, and ἦ που, εἰρήμην? Yet in neither instance, I

am inclined to think, ought, the enclitic που to be joined to the particle ἦ before it; because the penult of a word whereof the final syllable is long, unless it be by position, cannot have a circumflex.

434. φῆφος καθ' ἡμῶν οἴσεται, the vote or ballot will be carried against us.

437. Aldus, Brunck, and a few others prefer ὑπερβάλλον, the present:—badly.

439. Here Aldus gives χθονός for χερσός.

'Αλλ' ἀθλίως πράσσουσιν εὐτυχῆς μολῶν	- - υ - - - υ - υ - υ -
μετάδος φίλοισι σοῖσι σῆς εὐπραξίας,	υ υ - υ - υ - υ - - - υ -
καὶ μὴ μόνος τὸ χρηστὸν ἀπολαβὼν ἔχει,	445 - - υ - υ - υ υ υ υ - υ υ
ἀλλ' ἀντιλάζου καὶ πόνων ἐν τῷ μέρει,	- - υ - - - υ - - - υ -
χάριτας πατρῶας ἐκτίνων εἰς οὓς σε δεῖ.	υ υ - υ - - - υ - - - υ -
"Όνομα γὰρ, ἔργον δ' οὐκ ἔχουσιν οἱ φίλοι,	υ υ υ υ - - - υ - υ - υ υ
οἱ μὴ ἐπὶ ταῖσι συμφοραῖς ὄντες φίλοι.	- - υ - υ - υ - - - υ υ
ΧΟ. Καὶ μὴν γέροντι δεῦρ' ἀμιλλᾶται ποδὶ	450 - - υ - υ - υ - - - υ υ
ὁ Σπαρτιάτης Τυνδάρεως μελάμπεπλος,	υ - υ - - - υ υ - υ - υ υ
κουρᾶ τε θυγατρὸς πενθίμῳ κεκαρμένος.	- - υ υ υ - - υ - υ - υ υ
ΟΡ. Ἀπωλόμην, Μενέλαε· Τυνδάρεως ὄδε	υ - υ - υ υ - υ - υ υ - υ υ
στείχει πρὸς ἡμᾶς, οὗ μάλιστ' αἰδῶς μ' ἔχει	- - υ - - - υ - - - υ -
εἰς ὄμματ' ἔλθειν, τοῖσιν ἐξειργασμένοις.	455 - - υ - - - υ - - - υ -
Καὶ γὰρ μ' ἔθρεψε μικρὸν ὄντα· πολλὰ δὲ	- - υ - υ - υ - υ - υ υ
φιλήματ' ἐξέπλησε, τὸν Ἀγαμέμνονος	υ - υ - υ - υ υ υ υ - υ υ
παῖδ' ἀγκάλαισι περιφέρων, Λήδα δ' ἄμα,	- - υ - υ υ υ υ - - - υ υ
τιμῶντέ μ' οὐδὲν ἥσσον, ἢ Διοσκόρου.	- - υ - υ - υ - υ - υ -

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

'Αλλα μὲλον εὐτυχῆς πρᾶσσούσι ἀθλίως, μέταδος σοῖσι φιλοῖσι σης εὐπράξιας, καὶ μὴ ἔχει μόνος τὸ χρηστὸν ἀπόλαβον, ἀλλὰ ἀντιλάζου πόνων καὶ ἐν τῷ μέρει, ἐκτίνων πατρῶας χάριτας εἰς οὓς δεῖ σε. Γὰρ οἱ φίλοι εχούσι ὄνομα, δε οὐκ ἔργον, οἱ μὴ ὄντες φίλοι ἐπὶ ταῖσι σύμφοραις. ΧΟ. Καὶ μὴν ὁ Σπαρτιάτης Τυνδάρεως γέροντι πόδι ἀμιλλᾶται δεῦρο, μελάμπεπλος τε κεκαρμένος πένθιμῳ κούρα θυγατρὸς. ΟΡ. Ἀπόλομην, Μενελάε· ὄδε Τυνδάρεως στείχει πρὸς ἡμᾶς, εἰς ὄμματα οὐ ἔλθειν αἰδῶς ἔχει με μαλίστα, τοῖσι ἐξειργάσμενοις. Γὰρ καὶ ἐθρέψε με ὄντα μικρὸν· δε ἐξέπλησε πόλλα φιλήματα, περίφερων ἀγκαλαῖσι τὸν παῖδα Ἀγαμέμνονος, τε ἄμα Λήδα, τιμῶντε με οὐδὲν ἥσσον ἢ Διόσκορον.

TRANSLATION.

Wherefore, being come prosperously-circumstanced among those that are faring wofully, impart to thy friends a share of thy good fortune; and enjoy not singly the benefit which thou hast received, but undertake services also in turn—repaying paternal favors unto those thou oughtest. Because those friends have the name, but not the reality, who are not friends in untoward-events.

CHORUS. And lo! the Spartan Týndarus with aged step is toiling hitherward, clad-in-a-sable-garment, and shorn in mournful tonsure for his daughter.

ORESTES. I am undone, Meneláus:—here is Týndarus making towards us, into whose presence to come, shame covereth me most-of-all, on account of the deeds done. Because, too, he nurtured me when I was little—and loaded me with many kisses, dandling in his arms, Agamémnon's boy; and at-the-same-time did Léda—both of them honoring me nothing less than the twin-progeny-of-Jove.

444. In Barnes's edition we find τῆς for σῆς. The one may be as good as the other, but authority is in favor of σῆς.

454. αἰδῶς μ' ἔχει, *shame has or possesseth me, i. e., overwhelms or covers me.*

455. In a minority of MSS. ἡμαρτημένοις occurs in lieu of ἐξειργασμένοις.

458. For Λήδα, the nominative, Aldus has Λήδα, the dative. Léda was wife of Týndarus, king of Spárta; she was mo-

ther of Cástor, Póllux, Hélena, and Clytemnéstra, according to some mythologists—while others affirm that she was only nurse to Hélen, whose real mother, they say, was Némesis.

459. Léda's two sons, viz. Cástor and Póllux, were called Dió-cori, or Jove's twin-born, because they were reported to have been hatched from an egg impregnated by Júpiter.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'
Full Membership gives
access to 797,885 ancient
and modern, fiction and
non-fiction books.

Continue

*Fair usage policy applies

ΜΕ. Τί γάρ; Φίλου μοι πατρός ἴστιν ἔκγονος.	υ - υ - - - υ - υ - υ υ
ΤΥ. Κείνου γὰρ ὄδῃ πέφυκε, τοιοῦτος γεγώς;	- - υ υ υ υ - υ - - - υ -
ΜΕ. Πέφυκεν' εἰ δὲ δυστυχεῖ, τιμητέος.	υ - υ - υ - υ - - - υ υ
ΤΥ. Βεβαρβάρωσαι, χρόνιος ὦν ἐν βαρβάροις.	υ - υ - - υ υ υ - - - υ -
ΜΕ. Ἑλληνικόν τοι τὸν ὁμόθεν τιμᾶν αἰεὶ. 480	- - υ - - υ υ υ - - - υ
ΤΥ. Καὶ τῶν νόμων γε μὴ πρότερον εἶναι θέλειν.	- - υ - υ - υ υ υ - - υ -
ΜΕ. Πᾶν τοῦξ ἀνάγκης, δούλον ἴστ' ἐν τοῖς σοφοῖς.	- - υ - - - υ - - - υ -
ΤΥ. Κέκτησό νυν σὺ τοῦτ', ἐγὼ δ' οὐ κτήσομαι.	- - υ - υ - υ - - - υ υ
ΜΕ. Ὀργὴ γὰρ ἅμα σου καὶ τὸ γῆρας, οὐ σοφόν.	- - υ υ υ - - υ - υ - υ υ
ΤΥ. Πρὸς τόνδε σοφίας τίς ἂν ἀγὼν ἦκοι πέρι; 485	- - υ υ υ - υ υ υ - - - υ υ
Ἐἰ τὰ καλὰ πᾶσι φανερά, καὶ τὰ μὴ καλὰ,	- υ υ υ - υ υ υ υ - υ - υ υ
τούτου τίς ἀνδρῶν ἐγένετ' ἀσυνετώτερος,	- - υ - - υ υ υ υ υ υ - υ υ
ὅστις τὸ μὲν δίκαιον οὐκ ἐσκέψατο,	- - υ - υ - υ - - - υ υ
οὐδ' ἦλθεν ἐπὶ τὸν κοινὸν Ἑλλήνων νόμον;	- - υ υ υ - - υ - - - υ υ
Ἐπεὶ γὰρ ἐξέπνευσεν Ἀγαμέμνων βίον, 490	υ - υ - υ - υ υ υ - - υ υ
πληγίς θυγατρὸς τῆς ἐμῆς ὑπὲρ κέρα,	- - υ - - - υ - υ - υ -
αἰσχίστον ἔργον, οὐ γὰρ αἰνέσω ποτὲ,	- - υ - υ - υ - υ - υ υ

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

ΜΕ. Γαρ τι; Ἐστι ἐκγονος πάτρος φίλου μοι. ΤΥ. Γαρ κείνου πεφύκε ὄδῃ, γέγως τοιούτος; ΜΕ. Πεφύκε' δε εἰ δύστυχει, τιμήτεος. ΤΥ. Βεβαρβάρωσαι, ὦν χρόνιος ἐν βάρβαροις. ΜΕ. Τοι, Ἑλλήνικον, αἰε τίμαν τον ὁμοθεν. ΤΥ. Καὶ γε μὴ θέλειν εἶναι πρότερον των νόμων. ΜΕ. Παν το ἐξ ἀνάγκης, ἴστι δούλον ἐν τοῖς σόφοις. ΤΥ. Συ νυν κεκτήσο τούτο, δε ἐγὼ ου κτήσομαι. ΜΕ. Γαρ ὄργη καὶ ἅμα το γήρας σου, ου σόφον. ΤΥ. Πρὸς τόνδε τίς ἀγὼν ἀν ἦκοι πέρι σόφιας; Εἰ τα κάλα, καὶ τα μὴ κάλα, φάνερα πᾶσι, τίς ἀνδρῶν ἐγένετ' ἀσυνετώτερος τούτου, ὅστις μὲν οὐκ ἐσκέψατο το δικάιον, οὐδὲ ἦλθε ἐπὶ τον κοῖνον νόμον Ἑλλήνων; Γαρ ἐπεὶ Ἀγαμέμνων ἐξεπνεύσε βίον, πλήγεις ὑπὲρ κέρα της ἐμης θυγάτρως, αἰσχίστον ἐργον, γαρ οὐποτε αἰνεσῶ,

TRANSLATION.

MENELAUS. Because why? He is the son of a father who was dear to me. **TYNDARUS.** For from him did this-fellow spring, being such as he is? **MENELAUS.** He did:—and, if he be unfortunate, he should be respected! **TYNDARUS** [*Angrily.*] Thou-art-become-a-barbarian, through having been long among barbarians! **MENELAUS.** Nay! it is the Grecian-fashion always to reverence consanguinity! **TYNDARUS.** And also not to wish to be above the laws. **MENELAUS.** Every thing arising from necessity is subservient to her among the wise. **TYNDARUS.** Do thou, then, hold this doctrine, but I will not hold it. **MENELAUS.** At-all-events anger, and with-it thine age, is not wisdom!

TYNDARUS. [*To the Chorus.*] With this person what controversy can there be about wisdom?—If what-actions are commendable, and what are not commendable be plain to all, what-one of men was ever more unwise than he, who hath not indeed regarded justice, nor acceded to the common law of the Greeks?

For when Agamémnon had breathed out his life, smitten on the head by my daughter, a most-shameful deed, (for I will never approve of it,)

476. I am doubtful whether πατρός ἴστιν, or πατρός ἴστιν be really the true accentuation. If ἴστιν be here emphatic, the emphasis upon it may be urged as a reason why it ought to retain its accent. Had the pronoun, which is the nominative to ἴστιν, been expressed, the emphasis, I imagine, would have been on the

pronoun. Porson gives πατρός ἴστιν, and Musgrave, ματρός ἴστιν, with a μ for a π by mistake. Some have ὄδ' ἴστιν.

485. In one or two MSS. we find ἐγὼ οὐ κεκτήσομαι for ἐγὼ δ' οὐ κτήσομαι.

485. Various readings of this verse are met with:—chiefly idle fancies.

491. Aldus has γίνετ'—Barnes, γίνετ'.

<p> <i>χεῖν αὐτὸν ἐπιθίῃται μὲν αἵματος δίκην</i> <i>ἴσῃαν διώκοντ', ἐκβαλεῖν τε δαμάτων</i> <i>μητέρα, τὸ σῶφρον τ' ἔλαβεν ἂν τῆς ξυμφορᾶς,</i> 495 <i>καὶ τοῦ νόμου τ' ἂν εἴχιστ', ἐυσέβης τ' ἂν ἦν.</i> <i>Νῦν δ' εἰς τὸν αὐτὸν δαίμον' ἦλθε μητέρι.</i> <i>Κακὴν γὰρ αὐτὴν ἐνδίκως ἠγούμενος,</i> <i>αὐτὸς κακίων μητέρ' ἐγένετο πτανών.</i> <i>Ἐρήσομαι δὲ, Μενέλιος, τοσόδι σε'</i> <i>εἰ τόνδ' ἀποκτείνειν ὁμόλεκτρος γυνή,</i> <i>χρὸ τοῦδε παῖς αὐτὴν μητέρ' ἀνταποκτενεῖ,</i> <i>κᾶπιθ' ὁ κείνου γειόμενος φόνω φόνον</i> <i>λύσει, πέρασ δὴ ποῖ κακῶν προβήσεται;</i> <i>Καλῶς ἔθιντο ταῦτα πατέρες οἱ πάλαι</i> <i>εἰς ὀμμάτων μὲν ὄψιν οὐκ εἶον περᾶν,</i> <i>οὐδ' εἰς ἀπάντημ', ὅστις αἷμ' ἔχων κυρεῖ</i> <i>φυγαῖσι δ' ὀσιούν, ἀνταποκτείνειν δὲ μή.</i> </p>	<p> - - υ υ υ - - υ - υ - υ - υ υ - υ - - - υ - υ - υ - - υ υ υ - - υ υ υ - - - υ - - - υ - υ - υ - υ - υ - - - υ - - - υ - υ - υ υ υ - υ - - - υ - - - υ υ - - υ - - - υ υ υ - - υ - - - υ - - υ υ υ - υ - υ υ - - υ - - - υ - υ - υ υ υ - υ - υ - υ υ υ υ - υ - - - υ - υ - υ - - - υ - - - υ - - - υ - υ - υ - υ - υ υ υ - - υ - - - υ - </p>
---	---

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

χεῖν αὐτὸν μὲν ἐπιθίῃται ἴσῃαν δίκην αἵματος διακόντα, τε ἐκβαλεῖν μήτερα δαμάτων, τε αὖ ἐλαβε το σῶφρον τῆς ξύμφορας, καὶ τε αὖ εἴχιστο τοῦ νόμου, τε αὖ πρ εὔσεβης. Δε νῦν ἦλθε εἰς τοῦ αὐτῆ δαίμονα μήτερι. Γὰρ ἐνδίκως ἠγούμενος αὐτὴν κακὴν, αὐτὸς ἐγένετο κακίον πτανών μήτερα. Δε τοσόδι, Μενέλιος, ἐρήσομαι σε' εἰ γυνή ὁμόλεκτρος ἀποκτενεῖ τόνδε, καὶ ὁ παῖς τοῦδε αὐ ἀνταποκτενεῖ μήτερα, καὶ ἐπειτα ὁ γειόμενος κείνου λύσει φόνον φόνω, καὶ δη πέρασ κάκων προβήσεται; Κάλως οἱ πατέρες πάλαι ἔθιντο ταῦτα· ὅστις κύρει ἔχων αἷμα οὐκ εἶον μὲν περᾶν εἰς ὄψιν ὀμμάτων, αὐτὸς εἰς ἀπάντημα· ὅστις δὲ φυγαῖσι, δε μή ἀνταποκτείνειν.

TRANSLATION.

it behoved him indeed to lay a solemn charge of bloodshed against her, following-up-the-accusation—and to thrust his mother forth from the palace,—and he would have taken the wise course in the calamity, and would have both held by the law, and have been justified. But now has he come to the same fate with his mother! For deservedly deeming her wicked, he has himself become more wicked in slaying his mother.

But thus much, Meneláus, will I ask thee:—if the wife, sharing his bed, were to kill this man, and if his son again shall-in-return-kill his mother—and afterwards he that is begotten of him shall expiate murder with murder, to-what-pitch at length would the boundary of these evils proceed?

Well did our sires of old lay-down these things:—him who chanced to have an attainder-of-blood they suffered not indeed to come within sight of their eyes, nor into their way:—they made him however atone by banishment—but they permitted none in-retaliation-to-kill-him!

493. Porson says: "χεῖν ὁ Aldus, má-lé: ὁ omittit pars saltém MSS."

494. For διώκοντ', *persequerentem*, which is the reading of almost every MS., Mnsgrave edited διώκειν τ', *de prosequi*—less elegantly, or at least less idiomatically.

496. Brunck changed the first τ' into γ', contrary to MSS. Porson's interpretation of this verse is, "et cum légem serváret, tam pietátem," which is far from literal, although near to the meaning.

499. In Aldus and MSS. not a few, *ἔθιντο* stands before *μητέρα*, to the ruin of the rhythm: for thus must either the second or fourth foot be an anapaest.

504. Aldus printed *δι ποῖ*, contrary to MSS. generally.

507. *αἷμα ἔχων*, verbally, *having blood on him*—synonymous with *αἵματος ἐποχός ἐν*, *being guilty of bloodshed*.

508. Most MSS. and Aldus, have *ὀσιόν*. Barnes has *ὀσιον*, wrongly accented.

Ἄει γὰρ εἴς ἑμέλλ' ἐξέισθαι φόνω,
 τὸ λοίσθιον μίασμα λαμβάνων χειροῖν.
 Ἐγὼ δὲ μισῶ μὲν γυναῖκας ἀνοσίους,
 πρώτην δὲ θυγατέρ', ἣ πόσιν κατέκτανεν.
 Ἐλένην τε τὴν σὴν ἄλοχον οὐποτ' αἰνέσω,
 οὐδ' ἂν προσείποιμ', οὐδὲ σὲ ζήλω, κακῆς
 γυναικὸς ἐλθόνθ' οὐνεκ' εἰς Τροίας πέδον.
 Ἄμυνῶ δ', ὅσον περ δυνατός εἰμι, τῷ νόμῳ,
 τὸ θηριῶδες τοῦτο καὶ μισαίφρονον
 παύων, ὃ καὶ γῆν καὶ πόλεις ὄλλυσ' αἰεὶ.
 Ἐπεὶ τίς εἶχες, ὦ τάλας, ψυχὴν τότε,
 ὅτ' ἐξέβαλλε μαστὸν, ἰκτεύουσά σε,
 μήτηρ; Ἐγὼ μὲν οὐκ ἰδὼν τάκει κακὰ,
 δακρυοῖς γέροντ' ὀφθαλμὸν ἐκτήκω τάλας.
 Ἐν οὖν λόγοισι τοῖς ἑμοῖς ὁμοῖοι θεοῖ
 μισεῖ τε πρὸς θεῶν καὶ τίνεις μητρὸς δίκας,

510 | υ - | υ - || υ - | υ - || - - | υ -
 | υ - | υ - || υ - | υ - || υ - | υ -
 | υ - | υ - || - - | υ - || υ υ υ | υ -
 | - - | υ υ υ || υ - | υ - || υ - | υ υ
 | υ υ - | υ - || - υ υ | υ - || υ - | υ -
 | - - | υ - || - - | υ - || - - | υ -
 515 | υ - | υ - || - - | υ - || - - | υ υ
 | υ υ - | υ - || - υ υ | υ - || υ - | υ -
 | υ - | υ - || - - | υ - || υ - | υ υ
 | - - | υ - || - - | υ - || - - | υ -
 | υ - | υ - || υ - | υ - || - - | υ υ
 520 | υ - | υ - || υ - | υ υ υ || - - | υ υ
 | - - | υ - || υ - | υ - || - - | υ υ
 | υ υ - | υ - || - - | υ - || - - | υ -
 | υ - | υ - || υ - | υ - || υ - | υ -
 | - - | υ - || - - | υ - || - - | υ -

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

Γὰρ αἰεὶ εἰς ἐμέλλε ἐξεῖσθαι φόνω, λάμβανων χεῖρον τὸ λοίσθιον μίασμα. Δὲ ἐγὼ μὲν μισῶ ἀνόσιως γυναῖκας, δὲ πρώτην θυγάτερα, ἣ κατέκτανε πόσιν. Τε οὐποτε αἰνέσω Ἐλένην τὴν σὴν ἄλοχον, οὐδὲ ἀν προσείποιμι, οὐδὲ ζήλω σε, ἐλθόντα εἰς πέδον Τροίας οὐνεκα κακῆς γυναικός. Δὲ ἀμυνῶ τῷ νόμῳ, ὅσον περ εἰμι δυνατός, παύων τὸ θηριῶδες καὶ μισαίφρονον τοῦτο, ὃ αἰεὶ ὀλλύσει καὶ γῆν καὶ πόλεις. Ἐπεὶ τίνα ψυχὴν εἶχες τότε, ὦ τάλας, ὅτε ἐξέβαλλε μαστὸν, ἰκτευούσα σε, μήτηρ; Ἐγὼ μὲν οὐκ ἰδὼν τὰ κακὰ ἐκεῖ, ἐκτήκω τάλας γέροντα ὀφθαλμὸν δακρυοῖς. Ἐν οὖν ὁμοῖοι θεοῖ τοῖς ἑμοῖς λογοῖσι τε μισεῖ πρὸς θεῶν, καὶ τίνεις δίκας μήτρως,

TRANSLATION.

For there would always be one person about to be attainted of murder, through his having taken into his hands the last defilement. Now I, in truth, abominate unhallowed women—and first of them my daughter, who slew her husband! In-like-manner never will I approve-of Helen thy wife, nor would I speak to her—neither commend I thee for going to the plain of Troy on a perfidious woman's account!

But I will uphold the law, as-far-at-least as I am able, putting-a-stop-to this brutish and murderous practice—which invariably ruins both country and state! [*Addressing himself sternly to Oréstēs.*] Because what feeling-of-humanity hadst thou then, O wretch, when she bared her bosom, supplicating thee, thy mother? I indeed, although I witnessed not the miseries of-that-scene, do melt, unhappy man, mine aged eyes to tears. One thing, however, is-corroborative to my arguments—thou art both hated by the Gods and art-suffering vengeance of thy mother,

509. Aldus and MSS. not a few have ἐμελλεν ἐξεῖσθαι. Heath defends ἐμελλ' ἐξεῖσθαι. For φόνω, some give φόνου: but ἐν-ἐξεῖσθαι φόνου, as Musgrave most justly observed, signifies, "caedem aggredi," and not "caedi obnoxius fore."

510. Here instead of the dual number χειροῖν, Brunck from some MS. edited χερὸς in the singular number.

511. Hic et infra 533, 539, ἐγὼ δὲ in ἔγωγε mutat Brúncius, sine auctoritate, et, ut puto, sine ratione. PORSON.

513. For τε in this verse MSS. and editions partially have δέ.

514. οὐδὲ σέ, rightly, and not οὐδέ σε, as the pronoun is here emphatical. Since the time when I published the second edition of my Translation of the Medea, I have, upon the subject of enclitic pronouns, come over to Porson's views respecting their retention of the accent, if there be emphasis on the person. See my Epitome of Greek Prosody.

524. The vulgate reading is μισῆ γε.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

HISTORY

Tens of thousands of important historical sources, many previously unobtainable, are now available for the first time with a Forgotten Books Full Membership.

Unlimited Access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



Ἀπελθέτω δὴ τοῖς λόγοισιν ἐκποδῶν	υ - υ - - - υ - υ - υ -
τὸ γῆρας ἡμῖν τὸ σὸν, ὃ μ' ἐκπλήσσει λόγου,	υ - υ - - υ υ υ - - - υ -
καὶ καθ' ὁδὸν εἶμι· νῦν δὲ σὴν ταρβῶ τρίχα.	- υ υ υ - υ - υ - - - υ υ
Τί-χρῆν με δρᾶσαι. Δύο γὰρ ἀντίθεις δυοῖν.	υ - υ - - υ υ υ - υ - υ -
Πατὴρ μὲν ἐφύτευσέν με, σὴ δ' ἔτικτε παῖς,	545 υ - υ υ υ - - υ - υ - υ -
τὸ σπέρμ' ἄρουρα παραλαβοῦσ' ἄλλου πάρα·	υ - υ - υ υ υ υ - - - υ υ
ἄνευ δὲ πατρὸς τέκνον οὐκ εἶη ποτ' ἄν.	υ - υ - - - υ - - - υ υ
Ἐλογισάμην οὖν τῷ γένους ἀρχηγέτη	υ υ υ υ - - - υ - - - υ -
μᾶλλον μ' ἀμῦναι τῆς ὑποστάσης τροφάς.	- - υ - - - υ - υ - υ -
Ἢ σὴ δὲ θυγάτηρ, μητέρ' αἰδοῦμαι λέγειν,	550 - - υ υ υ - - υ - - - υ -
ιδίαισιν ὑμναίοισι κόυχι σώφροσιν,	υ υ - υ υ υ - - υ - υ - υ υ
εἰς ἀνδρὸς ἦει λέκτρ' ἐμαυτὸν, ἦν λέγω	- - υ - - - υ - υ - υ -
κακῶς ἐκείνην, ἐξεργῶ· λέξω δ' ὄμως·	υ - υ - - - υ - - - υ -
Ἀίγισθος ἦν ὁ κρυπτός ἐν δόμοις πόσις.	- - υ - υ - υ - υ - υ υ
Τοῦτον κατέκτειν', ἐπὶ δ' ἔθυσα μητέρα,	555 - - υ - - υ υ υ - υ - υ υ
αἰόσια μὲν δρῶν, ἀλλὰ τιμωρῶν πατρί.	υ υ υ υ - - - υ - - - υ υ

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

Ἀπέλθετω δὴ ἐκποδῶν τοῖς λόγοισι ἡμῖν τὸ γῆρας τὸ σὸν, ὃ ἐκπλήσσει με λόγου, καὶ εἶμι κἀτα ὁδὸν· δε νη τάρβω σην τρίχα. Τί χρῆν με δρᾶσαι; Γὰρ ἀντίθεις δύο δυοῖν. Πάτηρ μὲν ἐφύτευσέν με, δε σὴ παῖς ἐτίκτε, ἀρούρα παραλαβοῦσα τὸ σπέρμα πάρα ἄλλου· δε ἄνευ πατρὸς οὐποτὸς ἀν εἶη τέκνον. Οὐν ἐλογισάμην με μᾶλλον ἀμῦναι τῷ ἀρχηγέτῃ γένους τῆς ὑπόστασης τροφάς. Δε ἡ σὴ θυγάτηρ, αἰδοῦμαι λέγειν μήτερα, ιδίοισι καὶ οὐχι σώφροσι ὑμναίοισι, ἦει εἰς λέκτρα ἀνδρὸς ἐμαυτὸν, ἦν λέγω κάκως ἐκείνην, ἐξεργῶ· δε ὄμως λέξω· Αἰγίσθος ἦν ὁ κρύπτος πόσις ἐν δόμοις. Τοῦτον κατέκτεινα, δε ἐπὶ ἐθύσα μήτερα, δρῶν μὲν αἰόσια, ἀλλὰ τιμώρων πατρί.

TRANSLATION.

Let begone then out of the way of our words, that age of thine, which deters me from speaking, and I will proceed straight forward: but now fear I thy grey-hairs! [*Assuming more confidence.*] What could I do? For, marshal the facts—two against two! My father indeed begat me, and thy daughter did bear me, a glebe receiving the seed from another; for without a father there never could be a child!

I therefore argued-with-myself that I ought rather to aid the primary agent of my being, than the subsequent fosterer.

Now thy daughter, (I am ashamed to say my mother,) had with secret and far from chaste intercourse gone to the bed of another man: of myself, if I speak ill of her, shall I be speaking—but [*Sighing.*] nevertheless will I tell it: "*Ægisthus was her private lover in the Palace.*"

Him I slew,—and after him I slaughtered my mother—achieving in truth unhallowed deeds, yet avenging my father!

542. For λόγου several MSS. have λέγειν. The meaning, indeed, is nearly the same, for if we read λέγειν, we must consider it as a substantive nenter indeclinable in the genitive case. Another lection is φόβου, though less plausible.

543. καθ' ὁδὸν, *along the path*—a phrase, signifying, "*straight on—without stop or deviation—trippingly.*"

546. Hunc et 556 (remarks the learned Porson) suspectos habet Bœckius, nullo, meâ quidē sententiâ, jure.

551. ὑμναίοισι, literally, *hymeneals* or

nuptials, a sense not well adapted to our language: so again in v. 554, πόσις, *husband*, but more freely, *paramour* or *lover*.

555. Oréstès does not here explicitly say whether he slew his mother for adultery with Ægisthus, or for having murdered her lawful husband. Unless Clytemnéstra had killed Agamémnon, it is probable that Oréstès would not have killed her:—if, therefore, it was the murder of his father, chiefly, that the son avenged, the poet has not expressed the plea clearly nor happily.

<p>Ἐφ' ὅτι δ' ἀπίλαις, ὡς πιτρυθῆναι με δεῖ, ἀκουσον, ὡς ἄπασαι Ἑλλάδ' ὠφελῶ. Ἐι γὰρ γυναῖκες εἰς τόδ' ἤξουσιν θράσους, ἀνδρας φονεύειν, καταφυγὰς ποιούμεναι εἰς τέκνα, μαστοῖς τὸν ἔλιον θηρύμναι, παρ' οὐδὲν αὐταῖς ἢ ἂν ὀλλύναι πρόσις, ἐπίκλημ' ἰχούσαις ὅτι τύχοι. Δράσας δ' ἐγὼ δεῖν, ὡς σὺ κομπεῖς, τόιδ' ἔπαυσα τὸν νόμον, μισῶν δὲ μητέρ' ἐνδίκως ἀπόλωσα, ἦτις μεθ' ἔπλων ἀνδρ' ἀπὸντ' ἐκ δωματίου, πάσης ὑπὲρ γῆς Ἑλλάδος στρατηλάτην, προύδωνι, κόουκ ἴσωσ' ἀκήρατον λήχος. Ἐπεὶ δ' ἀμαρτοῦσ' ἤσθητ', οὐχ αὐτῇ δίκην ἐπίθηκον, ἀλλ' ὡς μὴ δίκην δοῖα πρόσει, ἰζημίωσι πατέρα κἀπικτεῖν' ἐμόν. Πρὸς θεῶν, εἰ οὐ καλῶ μὲν ἐμνήσθην θεῶν,</p>	<p>560 565 570</p>	<p> υ - υ - - - υ - - - υ - υ - υ - υ - υ - υ - υ - - - υ - υ - υ - - - υ - - - υ - - υ υ υ - υ - υ υ - - υ - - υ υ υ - - - υ υ υ - υ - - - υ - υ - υ - υ υ - υ - - υ υ υ - - - υ - - - υ - υ - υ - υ - υ υ - - υ - - - υ - υ - υ - - - υ - υ - υ - υ - υ υ υ - υ - - - υ - - - υ - - υ υ - υ - - - υ - - - υ - - - υ - υ υ υ υ - - - υ υ - - υ - υ - υ - - - υ -</p>
--	----------------------------	---

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

Δε ἐπι ὡς ἀπίλαις ὡς δε με πιτρυθῆναι, ἀκούσω, ὡς ὠφελω ἀπᾶσαν Ἑλλάδα. Γὰρ εἰ γυναῖκες ἤξουσιν εἰς τόδε θράσους, φονεύειν ἀνδρας, ποιούμεναι κατέφυγας εἰς τέκνα, θηρύμναι τὸν ἔλιον μᾶστας, ἀν πν αὐταῖς πάρα αὐδὲν ἔλλυται πρόσις, εχούσαις τι ἐπικλήμα ὁ τύχοι. Δε ἐγὼ δράσας δάνα, ὡς σὺ κόμπεις, ἐπαύσα τὸν τῶδε νόμον, δε μίσω μῆτερα ἐνδίκως ἀπόλωσα, ἦτις προ-εδάκει ἀνδρα ἀπὸτα ἐκ δωματίου μίττα ἔπλων, στρατήλατην ὑπερ πάσης γῆς Ἑλλάδος, καὶ οὐκ ἴσῶσε λήχος ἀκήρατον. Δε ἐπι πῶθετο ἀμαρτοῦσα, οὐκ ἐπέθηκε δίκην αὐτῇ, ἀλλε ὡς μὴ πρόσει δοῖα δίκην, ἐζημίωσι καὶ ἀπικτεῖν ἐμῶ πατέρα. Πρὸς θεῶν, εἰ οὐ καλῶ μὲν ἐμνήσθην θεῶν,

TRANSLATION.

But in-respect-of those-things-for-which thou threatenest that I must be stoned, hear, how I shall benefit all Greece.

For if women shall arrive at that-pitch of boldness as to murder the men, making good their escape in-regard-of their children, by seeking-to-captivate pity with their breasts, it would be to them a mere nothing to kill their husbands, having any pretext that might chance.

Now I, having done direful doings, as thou statest, have put a stop to this practice; for detesting my mother deservedly I slew her, who had betrayed her husband absent from home in arms, the commander-in-chief over the whole land of Greece,—and kept not his bed undefiled!

[With indignation and vehemence.] And after she perceived she-had-done-wrong, she inflicted not vengeance on herself, but, that she might not from her husband suffer vengeance, she maltreated and slew my father. By the Gods, (in no good-cause, indeed, have I named the Gods,

557. For δεῖ, some MSS. have χρεῖ, and others δεῖ. One, it is said, has ἰχρῆν.

561. τὸν ἔλιον θηρύμναι, literally, hunting after pity—seeking for commiseration or compassion.

562. ὀλλύναι πρόσις, literally, to destroy their husbands.

564. ὡς σὺ κομπεῖς, as thou dost boast or brag—as thou angrily givest-out—as thou pompously-chargest: τὸνδ' ἔπαυσα τὸν νόμον, literally, I have arrested this law, that is, I have stayed this practice.

565. ἰζηκω: must be construed with ἀ-

πόλωσα—not with the participle μισῶν: et odio-habens matrem, jure est esse perdidit.

568. ἴσωσον—Aldas: et inpenitentem infra ver. 691, ubi tot codices suffragantur, ut Brúneckium ad anapaestum 4to pēdi redonandum pēnē pertulerint. Purson.

569. ἐπεὶ δ' ἀμαρτοῦσ' ἤσθητο, et cum sciret se peccasse, but when she perceived or felt she had done wrong—literally, having erred or sinned, a Greek idiom: so likewise in the Medea, verse 26, ἤσθητ' ἠδικημένη, felt she was unjustly treated.

571. ἰζημίωσι, she punished or ill-used.

φόνον δικάζων, εἰ δὲ δὴ τὰ μητέρος	573	υ - υ - - - υ - υ - υ υ
σιγῶν ἐπήνου, τί μ' ἂν ἴδρασ' ὁ κατθανών;		- - υ - - υ υ υ - υ - υ -
ἽΟυκ ἂν με μισῶν ἀνεχόρευ' Ἐρινύσιν;	575	- - υ - - υ υ υ - υ - υ υ
Ἡ μητρὶ μὲν πάρεσι σύμμαχοι θεαὶ,		- - υ - υ - υ - υ - υ υ
τῷ δ' οὐ πάρεσι μᾶλλον ἠδικημένῳ;		- - υ - υ - υ - υ - υ -
Σὺ τοι φυτεύσας θυγατέρ', ὧ γέρον, κακὴν,		υ - υ - - υ υ υ - υ - υ -
ἀπώλεισάς με· διὰ τὸ γὰρ κείνης θράσος,		υ - υ - υ υ υ υ - - - υ υ
πατρὸς στερηθεὶς, ἐγενόμην μητροκτόνος.	580	υ - υ - - υ υ υ - - - υ υ
Ὅρας; Ὀδυσσεύς ἄλοχον οὐ κατίκτανε		υ - υ - - υ υ υ - υ - υ υ
Τηλέμαχος· οὐ γὰρ ἐπεγάμει πόσει πόσιν,		- υ υ υ - υ υ υ υ - υ - υ υ
μένει δ' ἐν οἴκοις ὕγις εὐναστήριον.		υ - υ - - υ υ υ - υ - υ υ
Ὅρας; Ἀπόλλων ὃς μισομφάλους ἴδρας		υ - υ - - - υ - υ - υ -
ναίων βροτοῖσι στόμα νέμει σαφέστατον,	585	- - υ - υ υ υ υ - υ - υ υ
ᾧ πιθόμεσθα πάνθ', ὅσ' ἂν κείνος λέγῃ·		- - υ - υ - υ - - - υ -
τούτῳ πιθόμενος, τὴν τεκοῦσαν ἔκτανον.		- - υ υ υ - - υ - υ - υ υ
Ἐκεῖνον ἠγεῖσθ' ἀνόσιον, καὶ κτείνετε.	587*	υ - υ - - υ υ υ - - - υ υ
Ἐκεῖνος ἡμαρτ', οὐκ ἐγώ· τί χρῆν με δρᾶν;		υ - υ - - - υ - υ - υ -

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

δικάζων φόνον, δε εἰ δὴ σίγων ἐπήνου τα μήτερος, τι αν ὁ κάτθανων ἰδράσε με; Ουκ αν μίσων με ἀνεχορεύε Ἐρίνωσι; Η μήτρι μεν θεαὶ παρείσι σύμμαχοι, δε ου παρείσι τῷ μᾶλλον ἠδικημένῳ; Συ τοι, ω γέρον, φυτεύσας κάκην θυγάτερα, ἀπώλεισας με· γαρ, δια το θράσος κείνης, στερηθεὶς πάτρος, ἐγένομην μητροκτόνος. Ὅρας; Τηλέμαχος ου κατίκτανε ἄλοχον Ὀδύσσεως, γαρ ου ἐπέγαμει πόσιν πόσει, δε εὐναστήριον μένει ὕγις ἐν οἴκοις. Ὅρας; Ἀπόλλων ὃς, ναίων μισομφάλους ἴδρας, νέμει σαφέστατον στόμα βροτοῖσι, ᾧ πιθομέσθα πάντα, ὅσα αν κείνος λέγῃ, τούτῳ πιθόμενος, ἐκτανον την τεκοῦσαν. Ἠγεῖσθε ἐκεῖνον ἀνόσιον, και κτείνετε. Εκείνος ἡμαρτε, ουκ ἐγώ· τι χρῆν με δρᾶν;

TRANSLATION.

justifying murder,) but if I had even by-my-silence approved my mother's actions, what would he, the deceased, have done to me? Would he not, abhorring me, have harassed me with the Furies?—Even to my mother indeed are those Goddesses present as allies, and would they not have been present to him the more injured-person. Thou then, O aged man, by begetting an impious daughter, hast ruined me: for I, having through her audacity been bereft of my father, am become a matricide!

Seest thou? Telémachus slew not the wife of Ulyssës, for she wedded not husband on husband, but her nuptial-bed continues unpolluted in the palace! Seest thou? Apóllo, who (inhabiting the central mansions) gives the clearest declaration to mortals—whom we obey in-all-things, as many as he may intimate,—in him confiding slew I her that bare me. [*Impassionately, but appearing relieved.*] Account him unholy, and kill him! It was he who did-wrong, not I:—what could I do?

573. φόνον δικάζων, *justifying murder, or pleading in justification of murder.*

579. Aldus and MSS. not a few, have διὰ γὰρ τὸ, altogether inconsistently with the metre.

581. In several MSS. and editions, including that of Aldus, the reading is, ὁρᾶς Ὀδυσσεύς ἄλοχον; *Dost thou see Ulyssës's wife?* But this punctuation is horrible. Ὅρας, both here and again in verse

584, constitutes a sentence: viz. "Seest thou?" or, "Mark!"—In room of οὐ κατίκτανε, several copies have οὐκ ἀπίκτανε. Brunck, to suit the point of interrogation after ἄλοχον, edited οὐ νιν ἔκτανεν.

584. Aldus's reading is: ὁρᾶς δ' Ἀπόλλων', ὃς μ—

587. We have here two verses of this number:—I have not altered them, that the lines may tally with Porson's.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'
Full Membership gives
access to 797,885 ancient
and modern, fiction and
non-fiction books.

Continue

*Fair usage policy applies

σοὶ σὴ τ' ἀδελφῇ λυσιμον δοῦναι δίκην.

Μᾶλλον δ' ἐκείνη σοῦ θάνειν ἴστ' ἀξία,

ἢ τῇ τεκούσῃ σ' ἠγρίωσ', εἰς οὓς ἀεὶ

πέμπουσα μύθους ἐπὶ τὸ δυσμενέστερον,

οὐείρατ' ἀγγέλλουσα τ' Ἀγαμέμνωνος,

καὶ τοῦθ' ὃ μισήσειαν Ἀιγίσθου λήχος

οἱ νέρτεροι θεοί· καὶ γὰρ ἐνθάδ' ἦν πικρὸν,

ἕως ὑφῆψε δῶμ' ἀτηφαίστων πυρῆ.

Μενίλαε, σοὶ δὲ τάδε λίγω, δράσω τε πρός.

Ἐὶ τοῦμὸν ἔχθος ἐναριθμεῖ, κῆδός τ' ἔμῳν,

μὴ τῶδ' ἀμύνει φόνου, ἐναντίον θεοῖς,

ἕα δ' ὑπ' ἀστῶν καταφονευθῆναι πέτραις,

ἢ μὴ ἐπίβαινε Σπαρτιάτιδος χθονός.

Τοσαῦτ' ἀκούσας, ἴσθι, μὴδὲ δυσσεβεῖς

ἔλη, παρώσας εὐσεβέστερους φίλους.

Ἡμᾶς δ' ἀπ' οἴκων ἄγετε τῶνδε, πρόσπολοι.

| - | υ - || - - | υ - || - - | υ -

| - - | υ - || - - | υ - || - - | υ -

| - - | υ - || - - | υ - || - - | υ -

| - - | υ - || - υ υ | υ - || υ - | υ υ

610 | υ - | υ - || - - | υ - || υ - | υ υ

| - - | υ - || - - | υ - || - - | υ υ

| - - | υ - || - - | υ - || υ - | υ υ

| υ - | υ - || υ - | υ - || - - | υ υ

| υ υ - | υ - || υ υ υ | υ - || - - | υ υ

615 | - - | υ - || υ υ υ | υ - || - - | υ υ

| - - | υ - || - υ υ | υ - || υ - | υ -

| υ - | υ - || - υ υ | υ - || - - | υ -

| - - | υ - || υ - | υ - || υ - | υ υ

| υ - | υ - || - - | υ - || υ - | υ -

620 | υ - | υ - || - - | υ - || υ - | υ -

| - - | υ - || - υ υ | υ - || υ - | υ υ

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

δοῦναι λυσιμον δίκην σοὶ τε σὴ ἀδελφῇ. Δε ἐκείνη ἴστι μᾶλλον ἀξία θάνειν σοῦ, ἢ ἠγρίωσε σε τῇ τεκούσῃ, ἀεὶ πεμπούσα, εἰς οὓς, μύθους ἐπὶ τὸ δυσμενέστερον, ἀγγελλούσα οὐείρατα τοῦ Ἀγαμέμνωνος, καὶ τοῦτο ὃ οἱ νέρτεροι θεοὶ μισήσειαν λήχος Ἀιγίσθου· γὰρ καὶ ἐνθάδε ἦν πικρὸν, ἕως ὑφῆψε δῶμα πυρῆ ἀτηφαίστων. Δε σοὶ, Μενίλαε, λίγω τάδε, τε πρός δράσω· εἰ ἐναριθμεῖ το ἔμῳν ἔχθος, τε ἔμῳν κῆδος, μὴ ἀμύνει φόνου τῶνδε, ἐναντίον θεοῖς, δε ἕα καταφονευθῆναι πέτραις ὑπο ἀστῶν, ἢ μὴ ἐπίβαινε Σπαρτιάτιδος χθονός. Ακούσας τοσαύτα, ἴσθι, μὴδὲ ἔλη δύσσεβες φίλους, παρώσας εὐσεβέστερους. Δε, πρόσπολοι, ἄγετε ἡμᾶς ἀπο τῶνδε οἴκων.

TRANSLATION.

to inflict pelting vengeance upon thee and thy sister. For she is more worthy of death than thou—she who irritated thee against thy mother, by always pealing in thine ears, words tending-unto more-hatefulness; relating dreams she had had of Agamémnon—and this likewise, that the infernal Gods detested the bed of Ægísthús, (for even here it was offensive,) until she had set the house in a blaze with fire more-intense-than-Vulcan's.

[*To Meneláus.*] But to thee, Meneláus, say I this, and moreover I will do it. If thou regard my dislike—and my affection—ward not off death from this man, in-opposition-to the Gods, but suffer him to-be-pelted-to-lifelessness with stones by the citizens, else set not thy foot upon Spartan ground.

Having heard thus much, begone, nor take to thyself the impious for friends, rejecting the more pious. [*To his Pages.*] But conduct us, attendants, from these mansions! [*Exit Týndarus uncivilly and abruptly.*]

606. δοῦναι δίκην, quod álibi férè sónat róenas péndere, júdicium subíre, híc raríssimo úsu rónitur pro eódem própè, quod Latínè díscitur jús dáre vel réddere. PORSON.

609. ἐπὶ τὸ δυσμενέστερον, on to the more hateful, that is, to greater and greater hatred or dislike, similarly to, πρός τὸ δυστυχίστητον, in verse 598, above.

614: For δὲ in this line, Brunck edited δὴ on the conjecture of Musgrave. But

with reference to Brunck's rejection of δὲ, Porson very facetiously says, "ἀδεὸς ἴλλε (Brúnckius) hnic partículæ irátus est, ut éam féi è ab Oréste expúlerit," so angry was he with this particle, that he almost drove it out from the Oréstès: then quoting verse 1891, below, Ὀρέστα, σοὶ δὲ, &c., he adds, "cui ípse Brúnckius, caéde, nt vidétur, satúratus, pepércit," which even Brunck himself, being glutted, as it seems, with slaughter, spared.

ΟΡ. Στιῶχ', ὡς ἀθορύβως οὐπιὼν ἡμῖν λόγος	- - υ υ υ - - υ - - - υ υ
πρὸς τόνδ' ἰκῆται, γῆρας ἀποφυγῶν τὸ σόν.	- - υ - - - υ υ υ υ - υ υ
Μενέλαε, ποῖ σὸν πόδ' ἐπὶ συστοία κυκλαῖς,	υ υ - υ - - υ υ υ - - - υ -
διπλῆς μερίμνης διπτύχους ἰὼν ὁδούς;	625 υ - υ - - - υ - υ - υ -
ΜΕ. Ἔασον' ἐν ἑμαυτῷ τι συανοόμενος,	υ - υ υ υ - - υ - υ - υ υ
ὄπῃ τρέπωμαι τῆς τύχης, ἀμηχανῶ.	υ - υ - - - υ - υ - υ -
ΟΡ. Μὴ νυν πέραινε τὴν δόκησιν, ἀλλ', ἱμοὺς	- - υ - υ - υ - υ - υ -
λόγους ἀκούσας πρόσθε, βουλεύου τότε.	υ - υ - - - υ - - - υ υ
ΜΕ. Λίγ'· εἰ γὰρ εἴπας· ἔστι δ' οὔ σιγῆ λόγου 630	υ - υ - υ - υ - - - υ -
κρίσσει γένοιτ' αἶ, ἔστι δ' οὔ σιγῆς λόγος.	- - υ - υ - υ - - - υ υ
ΟΡ. Δίγοιμ' αἶ ἤδη· τὰ μακρὰ τῶν σμικρῶν λόγων	υ - υ - - υ υ υ - υ - υ -
ἐπίπροσθὲν ἔστι, καὶ σαφῆ μᾶλλον κλύειν.	υ υ - υ - υ - υ - - - υ -
Ἔμοι σὺ τῶν σῶν, Μενέλεως, μηδὲν δίδου·	υ - υ - - υ υ υ - - - υ -
ἀ δ' ἔλαβες, ἀπόδος, πατρὸς ἱμοῦ λαβὼν πάρα. 635	υ υ υ υ υ υ - υ υ υ - υ - υ υ
Ἄου χρήματ' εἴποι· χρήματ', ἦν ψυχὴν ἑμὴν	- - υ - - - υ - - - υ -
σώσης, ἄπειρ μοι φίλτατ' ἔστι τῶν ἑμῶν.	- - υ - - - υ - υ - υ -

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

ΟΡ. Στιῶχε, ὡς ὁ ἐπίκει λόγος ἡμῖν, ἀπόφυγον το σον γῆρας, ἰκῆται πρὸς τόνδε ἀθορύβως. Μενέλαε, ποι κύκλις σοι πόδα ἐπὶ συστοία, ἰὼν διπτύχως ὁδούς διπλῆς μερίμνης; ΜΕ. Ἔασον' συανοόμενος τι ἐν ἑμαυτῷ, ἀμηχανῶ ὄπῃ τῆς τύχης τρέπωμαι. ΟΡ. Μὴ νυν πέραινε τὴν δόκησιν, ἀλλὰ, πρόσθε ἀκούσας ἱμοὺς λόγους, τότε βουλεύου. ΜΕ. Λίγ'· γὰρ εὐ εἴπας· δε ἔστι οὐ σίγη ἀν γένοιτο κρίσσει λόγου, δε ἔστι οὐ λόγος σίγης. ΟΡ. Ἐδη ἀν λεγοίμι· τα μακρὰ ἔστι ἐπίπροσθην των σμικρῶν λόγων, καὶ μᾶλλον σάφην κλύειν. Δίδου συ ἐμοι μηδὲν, Μενέλεως, των σων· δε ἀ ἔλαβες, λάβων πάρα ἑμοῦ πάτερ, ἀποδος. Οὐα εἴπω χρήματα· χρήματα, πν σώσης ἑμῆν ψύχην, ἄπειρ ἔστι μοι φίλτατα των ἑμῶν.

TRANSLATION.

ORESTES. [*Looking after him scowlingly.*] Depart, that the remainder of our speech, escaping thine age, may reach this man uninterruptedly! [*To his uncle, pertly.*] Meneláus, whether wheelest thou thy foot in thought, entering on a double path of double care?

MENELAUS. [*Absorbed in very deep reflection.*] Allow me:—pondering something in mind within myself, I am perplexed to which side of fortune I shall turn me.

ORESTES. Do not now make-up thy opinion,—but, having first heard my words, then deliberate.

MENELAUS. Say on:—for thou hast rightly spoken:—yet there are times where silence may be better than utterance, and there are, where utterance may be better than silence!

ORESTES. I will now speak:—long orations are before short ones, and are more intelligible to hear.—Give thou to me nothing, Meneláus, of thy possessions: but what thou receivedst, getting it at the hands of my father, return to me. I mean not riches:—[*Retractingly.*] riches, if thou wilt save my life, which are the dearest to me of my enjoyments!

622. οὐπιὼν ἡμῖν λόγος, the speech coming on to us—the rest of my harangue.

624. ποῖ σὸν πόδ' ἐπὶ συστοία κυκλαῖς; Quid tibiis pedem ad cogitationem? freely, whether dost thou come in thought?—For κυκλαῖς several MSS. and editions have κυκλαῖς, faultlessly.

626. One MS., at fewest, has ἐν ἑαυτῷ,

which Porson says:—"múltis exort.á-ri póterat: hoc ἐνὶν προνόμεν ὀνίνινμ personárum commúne est."

628. μή νυν πέραινε τὴν δόκησιν, verbátim, ne nunc per'sicias tu cogitationem vel opiniónem t'iam: freely, suspend thy judgment.

633. ἐπίπροσθὲν ἔστι.—are (in comparison with) before: that is, are preferable to.

'Αδικῶ; Λαβειῖν χρεῖ μ' ἀντὶ τοῦδε τοῦ κακοῦ	υ υ - υ - - - υ - υ - υ -
ἄδικόν τι παρὰ σοῦ· καὶ γὰρ Ἀγαμέμνων πατὴρ	υ υ - υ υ υ - - υ υ υ - - υ -
ἄδικως ἀθροίσας Ἑλλάδ', ἦλθ' εἰς Ἴλιον,	640 υ υ - υ - - - υ - υ - υ υ
οὐκ ἐξαμαρτῶν αὐτὸς, ἀλλ' ἀμαρτίαν	- - υ - - - υ - υ - υ -
τῆς σῆς γυναικὸς, ἀδικίαι τ' ἰώμενος.	- - υ - υ υ υ υ - υ - υ υ
Ἐν μὲν τόδ' ἡμῖν ἀνθ' ἐνὸς δοῦναί σε χρεῖ,	- - υ - - - υ - - - υ -
ἀπέδοτο δ', ὡς χρεῖ τοῖς φίλοισι τοὺς φίλους,	υ υ υ υ - - - υ - υ - υ -
τὸ σῶμ' ἀληθῶς σοὶ παρ' ἀσπίδ' ἐκποιῶν,	645 υ - υ - - - υ - υ - υ -
ὅπως σὺ τὴν σὴν ἀπολάβοις ξυγιάροον.	υ - υ - - υ υ υ - υ - υ υ
Ἀπότισον οὖν μοι ταυτὸ, τοῦτ' ἐκεῖ λαβῶν,	υ υ - υ - - - υ - υ - υ -
μίαν ποιήσας ἡμέραν ἡμῶν ὑπερ,	υ - υ - - - υ - - - υ υ
σωτήριος στάς· μὴ δέκ' ἐκπλήσας ἔτη.	- - υ - - - υ - - - υ -
Ἄ δ' Αὐλὶς ἔλαβε σφάγι' ἐμῆς ὁμοσπόρου,	650 υ - υ υ υ υ υ υ υ - υ - υ -
ἰῶ σ' ἔχειν ταῦθ' Ἑρμιόνη μὴ κτεῖνε σύ.	υ - υ - - - υ υ - - - υ υ
Δεῖ γάρ σ' ἐμοῦ πράσσοιτος, ὡς πράσσω τανῶν,	- - υ - - - υ - - - υ -
πλείον φέρισθαι, καὶ μὲ συγγνώμην ἔχειν.	υ - υ - - - υ - - - υ -

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

'Αδικῶ; Χρεῖ με λάβειν πάρα σου τι ἄδικον, ἀντὶ τοῦ τοῦδε κακοῦ γὰρ καὶ Ἀγαμέμνων πατὴρ ἄδικως ἀθροίσας Ἑλλάδα, ἦλθε εἰς Ἴλιον, οὐκ ἐξαμαρτῶν αὐτὸς, ἀλλὰ ἰώμενος ἀμαρτίαν τι ἀδικίαν τῆς σῆς γυναικὸς. Τόδε ἐν μὲν χρεῖ σε δοῦναι ἡμῖν ἀντὶ ἐνός, δεῖ, ὡς χρεῖ τοὺς φίλους τοὺς φίλους, ἀπέδοτο σοὶ τὸ σῶμα ἀληθῶς ἐκποιῶν πάρα ἀσπίδα, ὅπως σὺ ἀπόλαβοις τὴν σὴν ξυγιάροον. Ἀπότισον μοι οὖν ταῦτο, ἐκεῖ λάβων τοῦτο, ποιήσας ὑπερ ἡμῶν μίαν ἡμέραν, στάς σωτήριος μὴ ἐκπλήσας δέκα ἔτη. Δεῖ σφάγια ἐμῆς ὁμοσπόρου ἢ Αὐλὶς ἔλαβε, ταῦτα δεῖ σε ἔχειν μὴ κτεῖνε σὺ Ἑρμιόνην. Γὰρ δεῖ σε, ἐμοῦ πράσσοιτος ὡς τάνην πράσσω, φέρισθαι πλείον, καὶ ἐμεῖ ἔχειν συγγνώμην.

TRANSLATION.

Do I make-an-unjust-request?—I ought to receive from thee something beyond-justice, instead of this evil: for as much as Agamémnon my father, having, in-a-way-justice-did-not-demand, collected Greece in arms, went to Troy,—not for that he had erred himself, but for the purpose of setting right the error and injustice of thy wife. This single kindness, therefore, it behoves thee to render to us in return for one; because he, (as friends ought in behalf of friends,) exposed for thee his life in-good-earnest, toiling in battle that thou mightest regain-possession of thy consort.

Repay me then this favor, as thou didst yonder receive that—toiling for us one day, by standing our preserver:—not completing ten years.

But the sacrifice of my sister which Aulis received, this I suffer thee to have: [*Hintingly.*] kill not thou Hermiónē. For it behoves thee, seeing I fare as I now fare, to exert thyself more, and me to have pardon.

638. ἀδικῶ, am I unjust,—that is, have I acted contrary to justice in slaying my mother, and therefore is my request for thee to save me necessarily unjust?

640. ἀδικως ἀθροίσας Ἑλλάδ', having unjustly assembled Greece, i. e., the Grecian forces. For εἰς Ἴλιον Aldus has εἰς Ἴλιον.

645. τὸ σῶμα ἀληθῶς, verbatim, his body truly, but "to expose one's body or person" conveys in our language a very different meaning,—unless mention be made "to what," as "to peril," or "to cold:"—παρ'

ἀσπίδα, at the shield; more freely, in war.

646. In Aldus and several MSS. the reading is ἀπολάβης.

648. Aldus edited ἀμέραν, which certainly for the sake of the sound—seeing η must otherwise occur so frequently, I consider to be far preferable.

650. σφάγι' ἐμῆς ὁμοσπόρου, the sacrifice of my sister, viz. Iphigenia.

653. πλείον φέρισθαι, some render "plus habere"—others, "to have more power or greater influence."



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

HISTORY

Tens of thousands of important historical sources, many previously unobtainable, are now available for the first time with a Forgotten Books Full Membership.

Unlimited Access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



Ταῦτ' εἰς τε δάκρυα καὶ γόους καὶ ξυμφορὰς	- - υ υ υ υ - υ - - - υ -
εἶρηκα· κάπητήκα τὴν σωτηρίαν	670 - - υ - - - υ - - - υ - .
Θηρῶν, ὃ πάντες, κοῦκ· ἐγὼ ζητῶ μόνος.	- - υ - - - υ - - - υ υ
ΧΟ. Καγὼ σ' ἰκνοῦμαι, καὶ γυνή περ οὔσ' ὅμως	- - υ - - - υ - υ - υ -
τοῖς δεομένοισιν ὠφελεῖν· οἷός τε δ' εἶ.	- υ υ υ - υ - υ - - - υ -
ΜΕ. Ὁρέστ', ἐγὼ τοι σὸν καταιδούμαι κέρα,	υ - υ - - - υ - - - υ -
καὶ ξυμπονήσαι σοῖς κακοῖσι βούλομαι.	675 - - υ - - - υ - υ - υ υ
Καὶ· χρεὴ γὰρ οὕτω τῶν ὁμαιμόνων κακὰ	- - υ - - - υ - υ - υ υ
ξυνεκχομίζειν, δύναμιν ἢν διδῶ θεός,	υ - υ - - υ υ υ - υ - υ υ
θνήσκοντα καὶ κτείνοντα τοὺς ἐναντίους·	- - υ - - - υ - υ - υ -
τὸ δ' αὖ δύνασθαι παρὰ θεῶν χρεῖζω τυχεῖν.	υ - υ - - υ υ υ - - - υ -
Ἦκω γὰρ ἀνδρῶν ξυμμάχων κενὸν δόρυ	680 - - υ - - - υ - υ - υ υ
ἔχων, πόνοισι μυρίοις ἀλώμενος,	υ - υ - υ - υ - υ - υ υ
σμίκερ᾽ ξὺν ἀλκῇ τῶν λελειμμένων φίλων.	υ - υ - - - υ - υ - υ -
Μάχη μὲν οὖν ἂν οὐχ ὑπερβαλοίμεθα	υ - υ - υ - υ - υ - υ υ
Πελασγὸν Ἄργος· εἰ δὲ μαλθακοῖς λόγοις	υ - υ - υ - υ - υ - υ -
δυναίμεθ', ἐνταῦθ' ἐλπίδος προσήκομεν.	685 υ - υ - - - υ - υ - υ υ

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

Ταῦτα εἶρηκα εἰς τε δάκρυα καὶ γόους καὶ ξύμφορας· καὶ ἐπητήκα θήρων τὴν σωτήριαν, ὃ πάντες, καὶ κοῦκ ἐγὼ μόνος ζήτω. ΧΟ. Ἐγὼ καὶ ἰκνοῦμαι σε, καὶ περ οὔσα γυνή, ὅμως, ὠφελεῖν τοῖς δεομένοισιν· δε εἰ οἷός τε. ΜΕ. Ὁρέστα, ἐγὼ τοι καταιδούμαι σὸν κέρα, καὶ βούλομαι ξυμπονήσαι σοῖς κακοῖσι. Γαρ καὶ οὕτω χρεὴ ξυνεκχομίζειν κἀκα τῶν ὁμαιμόνων, ἢν θεός διδῶ δύναμιν, θνησκόντα καὶ κτείνοντα τοὺς ἐναντίους· δε το δύνασθαι αὐ χρεῖζω τύχειν πάρα θεῶν. Γαρ ἦκω ἔχων δόρυ κενὸν ξύμμαχων ἀνδρῶν, ἀλώμενος μύριοις πονοισιν, ξὺν σμίκερ᾽ ἀλκῇ τῶν φίλων λελείμμενον. Μάχη μὲν οὖν οὐκ ἂν ὑπερβαλοίμεθα Πελάσγον Ἄργος· δε εἰ μάλθακοις λόγοις δυναίμεθα, ἐνταῦθα ἐλπίδος προσήκομεν.

TRANSLATION.

These words have I uttered with tears—and with groans—and with distressedness: and I have prayed—earnestly-looking-for preservation, which all, and not I alone, seek!

CHORUS. [*Humbly to Menelaus.*] I too implore thee, and though I am a woman, yet nevertheless,—to succour those in distress—for thou art able!

MENECLAUS. [*To his nephew.*] Oréstēs, I indeed reverence thy person, and I am willing to labor-with-thee in thy misfortunes. For even thus is it right to take-part-in the sufferings of relatives, if the God give the ability—yea so far as to die, and to kill the adversary:—but this ability again I wish I had from the Gods. For I am arrived, with my spear unaccompanied by allied troops, after wandering through innumerable fatigues, with small force of friends left me!

In battle indeed therefore we cannot come-off-superior-to Pelásgian Argos: but if by soft speeches we can-avail-aught, to that-pass of hope are we come. [*Glances perfidiously at Oréstes to scan his looks.*]

669. The Scholiast has given two interpretations of this passage—without a decided preference to either: the meaning, he says, may be,—ταῦτα μετὰ δακρύων καὶ γόων ἐῖπον:—else, εἶπον ταῦτα εἰς δάκρυα καὶ γόους καὶ συμφορὰς, that is, ἵνα μὴ τύχω τούτων· τεύξομαι δὲ, εἰ πετρωθῆναι με εἴσης.

674. For τῶν in this verse some copies

have τὸ, but certainly by no means well.

679. παρὰ δέδι pro πρὸς, quæ voces et álibi permutántur, ut Soph. Œdip. Tyr. 935: sed íbì quòquè παρὰ præstat, quod hábent Aldus et còdicum pars. PORSON.

680. κενὸν, literally, void or destitute.

681. πόνοισι μυρίοις ἀλώμενος, érrans per mállos labóres vel à máltois labóribus.

Σμικροῖσι μὲν γὰρ μεγάλα πῶς ἔλοι τις ἄν;	υ - υ - - υ υ υ - υ - υ υ
Ὅταν γὰρ ἦβᾶ δῆμος εἰς ὄργην πεισὼν,	υ - υ - - - υ - - - υ -
ὅμοιον, ὅσπερ κῦρ κατασβείσαι λάβρον.	υ - υ - υ - υ - υ - υ υ
Ἐὶ δ' ἠσυχῶς αὐτῷ τις ἐντείνοντι μὲν	- - υ - - - υ - - - υ υ
χαλῶν ὑπέικοι, καιρὸν εὐλαβούμενος,	690 υ - υ - - - υ - υ - υ υ
ἴσως ἂν ἐκπνεύσει· ὅταν δ' ἀγῆ πνοᾶς,	υ - υ - - - υ - υ - υ -
τύχοις ἂν αὐτοῦ ῥαδίως, ὅσον Θίλης·	υ - υ - - - υ - υ - υ -
ἴησσι δ' οἴκτος, ἴηι δὲ καὶ θυμὸς μέγας,	υ - υ - υ υ υ υ - - - υ υ
καταδοκοῦντι κτήμα τιμιώτατον.	υ - υ - - - υ - - - υ υ
Ἐλθὼν δὲ Τυνδάριόν τε σοὶ πειράσομαι,	695 - - υ - υ υ - υ - - - υ υ
πόλιν τι πείσαι, τῷ λίαν χρῆσθαι καλῶς.	υ - υ - - - υ - - - υ -
Καί ναῦς γὰρ, ἐνταθειῖσα πρὸς βίαν ποδῖ,	- - υ - υ - υ - υ - υ υ
ἔαψεν, ἴστη δ' αὔθις, ἦν χαλαρὰ πόδα.	υ - υ - - - υ - υ - υ υ
Μισοῖ γὰρ ὁ θεὸς τὰς ἄγαν προθυμίας,	- - υ υ υ - - υ - - - υ -
μισοῦσι δ' ἄστοί· δεῖ δέ μ', οὐκ ἄλλως λέγω,	700 - - υ - - - υ - - - υ -
σῶζειν σε σοφία, μὴ βία τῶν κρεισσόνων.	- - υ υ υ - - υ - - - υ -

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

Γαρ πως μιν τις αν ἔλοι μέγαλα σμικροῖσι; Γαρ ὅταν δῆμος πείσων εις ὄργην ἦβα, ὁμοίω κατασβείσαι ὅσπερ λάβρον πυρ. Δε ει μιν χάλων τις ἠσυχῶς ὑπέικοι αὐτῷ εντεινόντι, ευλαβούμενος καιρῶν, ἴσως αν εκπνευσεί· δε ὅταν ἀγῆ πνοᾶς, αν τύχοις αὐτοῦ ῥαδίως ἴσον Θίλης· δε ενίστι οἴκτος, δε ἐπι και μέγας θυμὸς, τιμιώτατον κτήμα καταδοκῶντι. Δε ἐλθων πειράσομαι σοι πείσαι τε Τυνδάριον, τε πόλιν, χρῆσθαι τῷ λίαν κάλως. Γαρ και ναυς, ενταθειῖσα πρὸς βίαν ποδῖ, ἐκάψεν, δε αὔθις ἴστη, ην χάλαρα πόδα. Γαρ ὁ θεὸς μισοι τας ἄγαν προθύμιας, δε ἄστοι μισοῦσι· δε, ου λέγω ἄλλως, δε με σῶζειν σε σοφια, μη βία των κρεισσονων.

TRANSLATION.

Because how indeed can any-one achieve great actions with scanty means? For when the rabble, having fallen into a rage, waxes-strong, it is as difficult to quell, as a fierce fire! But if in-troth with-slack-hand one quietly gives-way to it as it spreads, cautiously-watching an opportunity, perhaps it may die-away:—and when it has remitted from its blast, thou mayest without-difficulty control it as much as thou pleasest:—for there is inherent in them pity, but there is likewise inherent inordinate passion,—a most-advantageous circumstance to one-carefully-observant.

But, having-proceeded-onward, I will endeavour, in thy behalf, to persuade Týndarus, and the city, to use their great power with-moderation. For even a ship, tight-hauled to a forcible-degree in the mainsheet, is-wont-to-pitch, but again becomes-still, if made-slack as to the sheet. Because the deity hates too great vehemence,—and the citizens hate it:—wherefore, (I speak not otherwise than I mean,) I must save thee by address,—not by-flying-in-the-teeth of superiors.

686. Aldus, and MSS. not a few, have here τὰ μεγάλα, with the omission of μὲν. Others retain μὲν, but reject γὰρ. After this verse most MSS., and, indeed, editions prior to Brunck's, have πείσων ἀμαθίς καὶ τὸ βούλεισθαι τὰς or τὰς.

688. Some copies have ἴμωας, —but ὄμων with Aldus and MSS. in general, is certainly the better reading.

689. τις αὐτῷ Aldus et pars MSS. Αλλί τις αὐτίς. Stobæus τις αὐτή.—Transpo-

nendo sanavit Brúnckius,—qui mox Θίλης dédit pro Θίλης. PORSON.

698. ἔκαψεν, has pitched, and therefore, may again pitch or is wont to pitch.

701. σοφία, by wisdom or by wise means; skilfully or with prudence, circumspection and caution.—Menelaus, in fact, is planning how he can best keep himself aloof with a good grace —not liking peremptorily to say "Nay."—βία, in opposition to or against the will of.

Ἄλκῃ δέ σ' οὐκ ἂν, ἢ σὺ δοξάζεις ἴσως, | - - | υ - || υ - | υ - || - - | υ -
 σώσαιμ'· ἂν' ὅυ γὰρ ῥάδιον λόγχῃ μιᾷ | - - | υ - || - - | υ - || - - | υ -
 στήσαι τροπῆια τῶν κακῶν, ἃ σοι πάρα. | - - | υ - || υ - | υ - || υ - | υ υ
 Ὅυ γάρ ποτ' Ἄργους γαῖαν εἰς τὸ μαλθακὸν 705 | - - | υ - || - - | υ - || υ - | υ υ
 προσηγομισθα' νῦν δ' ἀναγκαίως ἔχει | υ - | υ - || υ - | υ - || - - | υ -
 δούλοισιν εἶναι τοῖς σοφοῖσι τῆς τύχης. | - - | υ - || - - | υ - || υ - | υ -
 ΟΡ. Ὡ πλὴν γυναικὸς οὐνεκα στρατηλατεῖν, | - - | υ - || υ - | υ - || υ - | υ -
 τᾶλλ' οὐδέν' ἃ κάκιστε τιμωρεῖν φίλοις, | - - | υ - || υ - | υ - || - - | υ -
 φεύγεις ἀποστραφεῖς με; Τὰ δ' Ἀγαμέμνονος 710 | - - | υ - || υ - | υ υ υ || υ - | υ υ
 φροῦδ'· Ἄφιλος ἦσθ' ἄρ', ἃ πάτερ, πρᾶσσω κακῶς. | υ υ | υ - || υ - | υ - || - - | υ -
 Ὅμοι, προδίδομαι, κούκετ' εἰσὶν ἐλπίδες, | - - | υ υ υ || - - | υ - || υ - | υ υ
 ὅπη τραπόμενος, θάνατον Ἀργείων φύγω. | υ - | υ υ υ || - υ υ | υ - || - - | υ -
 Ὅυτος γὰρ ἦν μοι καταφυγὴ σωτηρίας. | - - | υ - || - υ υ | υ - || - - | υ -
 Ἄλλ' εἰσορῶ γὰρ τόυδε φίλτατον βροτῶν 715 | - - | υ - || - - | υ - || υ - | υ -
 Πυλάδην δρόμῳ στείχοντα Φωκίων ἄπο, | υ υ - | υ - || - - | υ - || υ - | υ υ
 ἠδεῖαν ὄψιν· πιστὸς ἐν κακοῖς ἀνὴρ, | - - | υ - || - - | υ - || υ - | υ -
 κρείσσω γαλήνης ναυτίλοισιν εἰσορᾶν. | - - | υ - || - - | υ - || υ - | υ -

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

Δε οὐκ ἂν ἄλκη, ἢ ἴσως σὺ δοξάζεις, ἀν σωσαίμι σε· γὰρ οὐ ῥάδιον μιᾷ λόγχῃ στήσαι τροπῆια τῶν κακῶν, ἃ πάρα σοι. Οὐποτε γὰρ προσηγομισθα γαῖαν Ἄργους εἰς τὸ μαλθακὸν δε νῦν ἔχει ἀναγκαίως τοῖς σοφοῖσι εἶναι δούλοισι τῆς τύχης. ΟΡ. Ὡ οὐδέν τα ἄλλα πλὴν στρατήλατειν οὐνεκα γυναικός· ὡ κακίστε τιμώρειν φίλοις, φεύγεις ἀποστραφεῖς με; Δε τα Ἀγαμέμνονος φροῦδα. Ἦσθι ἄφιλος ἄρα, ὡ πάτερ, πρᾶσσω κακῶς. Ὅμοι, προδίδομαι, καὶ οὐκετι εἰσι ἐλπίδες, ὅπη τραπόμενος, φύγω θάνατον Ἀργείων. Γὰρ οὗτος ἦν μοι κατάφυγη σωτήριας. Ἄλλα, γὰρ εἰσορῶ τόυδε φίλτατον βροτῶν, Πύλαδην, στείχοντα δρόμῳ ἀπο Φωκίων, ἠδεῖαν ὄψιν· ἀνὴρ πιστός ἐν κακοῖς, κρείσσω εἰσορᾶν γαλήνης ναυτιλοῖσι.

TRANSLATION.

But I cannot by force, as perhaps thou imaginest, procure-thy-safety:—for it would not be an easy-thing, with one-single spear, to erect trophies from the evils which are about thee!

Never, however, have we approached the land of Argos by way of supplication: but now is it necessary for the wise to become the slaves of fortune. [*Exit Menelaus.*]

ORESTES. [*Gazing after him.*] O thou, a mere cipher in other matters, except in warring for-the-sake-of a woman—O thou most cowardly in avenging thy friends—dost thou flee, turning away from me? So Agamemnon's services are forgotten! Thou wert friendless then, O! father, when faring untowardly!—Alas me! I am betrayed—and no longer are there any hopes, which-way-so-ever turning, I can escape death from the Argives. [*Appears racked with conflicting thoughts.*] For this man was the refuge of my safety! [*Looks wildly around him in every direction.*]

[*With joy.*] But—for I see this dearest of mortals, Pylades, coming with hasty-step from the Phœceans,—a pleasing sight:—a man faithful in adversity,—more grateful to behold than a calm to the mariners.

702. ἢ, literally, by which or whereby.

705. εἰς τὸ μαλθακὸν, in suāve—suāvitē vel placidē:—signifying, I imagine, that he had never yet had recourse to cringing and soft words to gain any end; but that now, indeed, something of this sort would be requisite: yet, as may be con-

ceived, he had really no such intention.

710—11. τὰ δ' Ἀγαμέμνονος φροῦδα, but the services of Agamemnon are now fled or gone, that is, are out of mind or forgotten:—πρᾶσσω κακῶς, literally, faring badly: freely, in thine afflictions—in thy adversity—when fortune frowned upon thee.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'
Full Membership gives
access to 797,885 ancient
and modern, fiction and
non-fiction books.

Continue

*Fair usage policy applies

ΟΡ. Ἐν δόμοις ἄμοϊσιν, εἰ δὲ τοῦσδ' ἐμοὺς καλεῖν χρεῖών.	εε, ες εε, ε-
ΠΥ. Σὺ δὲ τίνας λόγους ἔλιξας σοῦ κασιγνήτῳ πατρός;	735 ye, ες εε, ε-
ΟΡ. Μὴ μ' ἰδεῖν θανόνθ' ὑπ' ἀστῶν, καὶ κασιγνήτην ἐμήν.	εε, ες εε, ε-
ΠΥ. Πρὸς θεῶν, τί πρὸς τὰδ' εἶπες; Τοῦτό γ' εἰδέναι θέλω.	εε, εε εε, ε-
ΟΡ. Ἡυλαβεῖθ', ὃ τοῖς φίλοισι δρῶσιν ὀϊ κακοὶ φίλοι.	εε, εε εε, ε-
ΠΥ. Σκῆψιν εἰς ποίαν προβαίνων; Τοῦτο πάντ' ἔχω μαθών.	εε, ες εε, ε-
ΟΡ. Οὔτος ἦλθ' ὃ τὰς ἀρίστας θυγατέρας σπείρας πατήρ.	740 εε, ες ye, ε-
ΠΥ. Τυιδάριον λέγεις; ἴσως σοι θυγατέρος θυμούμενος.	εε, ες ye, ε-
ΟΡ. Ἄισθάνει; τὸ τοῦδε κῆδος μᾶλλον εἴλειτ' ἢ πατρός.	εε, ες εε, ε-
ΠΥ. Κόουκ ἐτόλμησιν πόνοι σῶν ἀντιλάζυσθαι παρών;	εε, ες εε, ε-
ΟΡ. Οὐ γὰρ ἀιχημητῆς πέφυκεν, ἐν γυναιξὶ δ' ἄλκιμος.	εε, εε εε, ε-
ΠΥ. Ἐν κακοῖς ἄρ' εἴ μιν μέγιστοις, καὶ σ' ἀναγκαῖον θανεῖν.	745 εε, ες εε, ε-
ΟΡ. Ψήφον ἀμφ' ἡμῶν πολίτας ἐπὶ φόνοθ' εἶσθαι χρεῖών.	εε, ες ye, ε-
ΠΥ. Ἡ κρινεῖ τί χρῆμα; Δίξον; διὰ φόβου γὰρ ἔρχομαι.	εε, ες ye, ε-
ΟΡ. Ἡ θανεῖν ἢ ζῆν; ὃ μῦθος δ' οὐ μακρὸς μακρῶν πέρι.	εε, ες εε, ε-

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

ΟΡ. Ἐν ἐμοῖσι δόμοις, εἰ δὲ χρεῖον κάλειν τοῦσδε ἐμούς. ΠΥ. Δε τίνας λόγους ἐλίξας σὺ κασιγνήτῳ σοῦ πατρός; ΟΡ. Μὴ ἰδεῖν με θανόντα, καὶ ἐμὴν κασιγνήτην, ὑπο ἀστων. ΠΥ. Πρὸς θεῶν, τί εἶπες πρὸς τὰδε; Τοῦτο γὰρ θέλω εἰδέναι. ΟΡ. Ἡυλαβεῖτο, ὃ οἱ κακοὶ φίλοι δρῶσι τοὺς φιλοῖσι. ΠΥ. Προβαίνων εἰς ποίαν σκῆψιν; Τοῦτο ἔχω πάντα μάθων. ΟΡ. Πάτηρ οὔτος ἦλθε, ὃ σπείρας τὰς ἀρίστας θυγατέρας. ΠΥ. Τυιδάριον λέγεις; θυμούμενος σοι ἴσως θυγάτηρος. ΟΡ. Ἄισθάνει; εἴλειτο τὸ κῆδος τοῦδε μᾶλλον ἢ πατρός. ΠΥ. Καὶ οὐκ ἐτόλμησεν πόνοι ἀντιλάζυσθαι σοὺ πόνοι; ΟΡ. Γὰρ οὐ πέφυκε ἀιχημητῆς, δε ἀλκιμος ἐν γυναιξί. ΠΥ. Εἰ ἄρα ἐν μέγιστοις κακοῖς, καὶ ἀναγκαῖον σε θάνειν. ΟΡ. Χρεῖον πολίτας εἶσθαι ψήφον ἀμφὶ ἡμῶν ἐπὶ φόνοθ'. ΠΥ. Ἡ κρινεῖ τί χρῆμα; Δίξον γὰρ ἔρχομαι διὰ φόβου. ΟΡ. Ἡ θανεῖν ἢ ζῆν; δε οὐ μακρὸς ὁ μῦθος πέρι μακρῶν.

TRANSLATION.

ORESTES. [*Pointing to the palace.*] In my house,—if I have now any right to call this mine. PYLADES. But what words didst thou address to thy father's brother? ORESTES. Not to see me die,—and my sister, at the hands of the citizens. PYLADES. By heavens, what said he in-reply-to that? This at-least I wish to know. ORESTES. He-kept-alooft,—a line-of-conduct-which false friends adopt in regard to friends. PYLADES. Proceeding upon what ground of excuse? This I have wholly to learn. ORESTES. The father himself came, he who begat such excellent daughters. PYLADES. Týndarus thou meanest: angry with thee, likely, on account of his daughter! ORESTES. Thou art right: he respected his ties with this man more than with my father! PYLADES. [*Appearing astonished.*] And had he not the courage, being present, to take part with thee against thy troubles? ORESTES. [*Denyingly.*] For he was not born a warrior, but [*With a smile of contempt.*] valiant among women. PYLADES. [*Pityingly.*] Thou art then in the greatest ills,—and of a necessity thou must die! ORESTES. [*Undauntedly.*] It is requisite that the citizens pass judgment on us for the murder. PYLADES. Which will determine what circumstance? Tell me: for I begin to be in fear! ORESTES. Either to die or to live:—for not long the tale on matters-of-moment.

736. μή μ' ἰδεῖν, *ne me cerneret*, i. e., *ne me pateretur*, that he would not suffer me.

737. For τοῦτό γ', Aldus and some others have τὰδε γὰρ, and a few τὰδε γὰρ.

738. ἡυλαβεῖθ', *cautè se gessit*, he was on his guard—he took good care—he stood a-

loof.—Aldus's reading, and that of most editions, is ἡυλαβεῖσθ'.

742. μᾶλλον εἴλειτ', *he chose rather*.

747. A few give πρᾶγμα for χρῆμα.

748. Some omit δ', and others for μακρὸς substitute μικρός.

ΠΥ. Φεύγε νῦν λιπὼν μέλαθρα σὺν κασιγνήτῃ σίθει.	εε, εε εε, εε
ΟΡ. Ὀυχ ἄρα; Φυλασσόμεσθα φρουρίοισι πανταχῇ.	750 εε, εε εε, ε-
ΠΥ. Ἐἶδοι ἄστως ἀγυὰς τεύχεσσι πεφραγμένας.	εε, εε εε, ε-
ΟΡ. Ὀσπερὶ πόλις πρὸς ἰχθρῶν, σῶμα πυργηρούμεθα.	751 εε, εε εε, εε
ΠΥ. Κάμῃ νῦν ἔρου τί πάσχω· καὶ γὰρ αὐτὸς οἴχομαι.	εε, εε εε, εε
ΟΡ. Πρὸς τίνοσ; Τοῦτ' ἂν προσίῃ τοῖς ἑμοῖσ κακοῖσ κακόν.	εε, εε εε, εε
ΠΥ. Στρέβριος ἤλασέν μ' ἀπ' οἴκου φυγάδα θυμωθεὶσ πατήρ.	755 ye, te ye, t-
ΟΡ. Ἴδιον, ἢ κοινὸν πολίταισ ἐπιφέρεισ ἔγλαημά τι;	ye, te ye, te
ΠΥ. Ὅτι συτράφησ φόβου σοι μητρὸσ, ἀνόσοισ λίγων.	ye, te ye, t-
ΟΡ. Ὡ τάλασ, ἴοικε καὶ σὲ τὰμὰ λυπήσοισ κακά.	εε, εε εε, εε
ΠΥ. Ὀυχι Μενέλαω τρόποισ χρώμεθ' οἷστίοισ τάδε.	ye, te εε, εε
ΟΡ. Ὀυ φοβεί, μή σ' Ἄργοσ, ὅσπερ καμ', ἀποκτιῖναι, θείη;	760 εε, εε εε, t-
ΠΥ. Ὀυ προσήκομεν κολάζειν τοῖσδε, Φωκίωσ δὲ γῆ.	εε, εε εε, t-
ΟΡ. Δεινὸν οἱ πολλοί, καπουργούσ ὅταν ἔχωσιν προστάτασ.	εε, εε ye, t-
ΠΥ. Ἄλλ' ὅταν χρηστούσ λάβωσιν, χρηστὰ βουλευούσ' αἰί.	εε, εε εε, t-

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

ΠΥ. Φεύγε νῦν, λιπὼν μέλαθρα σὺν κασιγνήτῃ σίθει. ΟΡ. Οὐχ ἄρα; φυλασσόμεσθα φρουρίοισι πανταχῇ. ΠΥ. Ἐἶδοι ἀγυὰσ ἀστὼσ πεφραγμένασ τεύχεσσι. ΟΡ. Πυργηρούμεθα σῶμα, ὅσπερ πόλισ πρὸσ ἰχθρῶν. ΠΥ. Νῦν ἔρου καὶ ἑμε τί πάσχω· γὰρ καὶ οἴχομαι αὐτὸσ. ΟΡ. Πρὸσ τίνοσ; Τοῦτο ἂν προσίῃ πάλιν τοῖσ ἑμοῖσ κακοῖσ. ΠΥ. Στρέβριος πάντῃ θυμωθεὶσ ἤλασε με φυγάδα ἀπὸ οἴκου. ΟΡ. Ἐπιφέρεισ τι θῆσ θυμωθεῖσ, ἢ κοινὸν πολίταισ; ΠΥ. Ὅτι συτράφησ φόβου μητρὸσ σοι, λίγων ἀνόσοισ. ΟΡ. Ὡ τάλασ, ἴοικε καὶ σὲ λυπήσοισ τὰ ἑμα κακά. ΠΥ. Ὀύχι χρώμεθα τρόποισ Μενέλαω· τάδε οἷστίοισ. ΟΡ. Οὐ φοβεί μη' Ἄργοσ θείη ἀποκτιῖναι σε, ὅσπερ καὶ ἑμε; ΠΥ. Οὐ προσήκομεν τοῖσδε κολάζειν, δε γῆ Φωκίωσ. ΟΡ. Ὀι πῆλλοι δεινὸν, ὅταν ἔχωσιν κακουργούσ προστάτασ. ΠΥ. Ἄλλα ὅταν λάβωσιν χρηστούσ, αἰί βουλευούσιν χρηστὰ.

TRANSLATION.

PYLADES. Flee now—quitting the palace, with thy sister. **ORESTES.** Dost thou not perceive? We are watched by guards on every side! **PYLADES.** I observed the streets of the town lined with arms. **ORESTES.** We are invested as to our person, like a city by foes. **PYLADES.** Now ask me, too, what I suffer, for I am likewise ruined myself. **ORESTES.** By whom? This would be a misfortune in addition to my misfortunes!

PYLADES. Stróphios my father, being enraged, hath driven me forth an exile from his house. **ORESTES.** Bringing against thee any private accusation—or one in common with the citizens? **PYLADES.** Because I perpetrated with thee the murder of thy mother—calling me unholy.

ORESTES. O! hapless! it seems that thou also art afflicted through my misdeeds! **PYLADES.** We have not Meneláus's ways: these things must be borne! **ORESTES.** Dost thou not fear lest Argos may wish to kill thee, even as it does me? **PYLADES.** We do not belong to these to punish, but to the land of the Phócians! **ORESTES.** The populace is a frightful thing, when they have rascally leaders. **PYLADES.** But when they light upon good ones, they always adopt good plans!

750. φυλασσόμεσθα φρουρίοισιν πανταχῇ, *custodiamur pætidis ex omni parte, we are guarded by sentinels on all sides.* In some MSS. the line runs thus: Ὀυχ ἄρα, ὡσπερ φρουρίοισι φυλασσόμεσθα πανταχῇ;—others again have φυλασσόμεσθ' ἀπανταχῇ.

751. Miráre Aldnm, (says Porson), et plerisque MSS. in ἀστὼσ consentire.

757. Aldus against the metre has σὺν-

ηράμην σοι φόβου μητρὸσ. It is strange that Aldus erred so often in this respect.

759. τρόποισ, manners, i. e., habits or disposition—impatience of injury.

761. For προσήκομεν, Aldus and Canter have προσήκομαι, on the authority of a few MSS., but προσήκομεν is more generally found. Phóciis was a country of Greece, to the west of Bæotia.

OP. Ἐἴεν' εἰς κοινὸν λέγειν χρεῖ. ΠΥ. Τίνος ἀναγκαίου πέρι;	ts, ts ys, t~
OP. Ἐὶ λέγοιμ' ἀστοῖσιν ἔλθῶν—ΠΥ. Ὡς ἰδρασας ἔνδικα;	765 ts, ts tt, t~
OP. Πατρὶ τιμωρῶν ἱμαντοῦ. ΠΥ. Μὴ οὐ λάβωσί σ' ἄσμενοι.	ts, ts tt, t~
OP. Ἄλλ' ἀποπτήξας σιωπῇ κατθάνω; ΠΥ. Δειλὸν τόδε.	ts, ts ts, t~
OP. Πῶς ἂν οὖν δρῶν; ΠΥ. Ἐχεις τι, ἦν μίνης, σωτηρίαν;	ts, tt ts, t-
OP. Οὐκ ἔχω. ΠΥ. Μολόντι δ' ἔλπις ἴσθι σωθῆναι κακῶν;	tt, tt ts, t-
OP. Ἐὶ τύχοι, γίνοιτ' ἂν. ΠΥ. Οὐκοῦν τοῦτο κρείσσοι ἢ μένειν. 770	tt, ts tt, t-
OP. Ἄλλὰ δῆτ' ἔλθω; ΠΥ. Θανὼν γοῦν ἔδε κάλλιον θανεῖ.	ts, ts tt, t-
OP. Καὶ τὸ πρᾶγμα γ' ἔνδικόν μοι. ΠΥ. Τῷ δοκεῖν εὐχου μένον.	tt, ts ts, t~
OP. Ἐὐ λέγεις· φεύγω τὸ δειλὸν τῆδε. ΠΥ. Μᾶλλον ἢ μένων.	ts, ts tt, t-
OP. Καί τις ἂν γε μ' οἰκτίσειε—ΠΥ. Μίγα γὰρ ἠυγένειά σου.	tt, tt yt, t-
OP. Θάνατον ἀσχάλλων πατρῶον. ΠΥ. Πάντα ταῦτ' ἐν ὄμμασιν.	ys, ts tt, t~
OP. Ἰτίον, ὡς ἀνάνδρον ἀκλειῶς κατθανεῖν. ΠΥ. Ἄνω τάδε. 776	yt, ts ts, t~

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

OP. Εἴεν' χρεῖ λέγειν εἰς κοινόν. ΠΥ. Πέρι τίνος ἀναγκαίου; OP. Εὶ ἔλθων ἀστοῖσι λεγόμενι—ΠΥ. Ὡς ἰδράσας ἔνδικα. OP. Τιμωρῶν πατρὶ ἱμαντοῦ. ΠΥ. Μὴ οὐ λάβωσί σε ἄσμενοι. OP. Ἄλλα ἀποπτήξας κατθανω σιώπῃ; ΠΥ. Τόδε δειλόν. OP. Πῶς οὖν ἀν δρῶν; ΠΥ. Ἐχεις τίνα σωτήριαν, ἢ μίνης; OP. Οὐκ ἔχω. ΠΥ. Δὲ μολόντι ἴσθι ἔλπις σωθῆναι κακῶν. OP. Εὶ τύχοι, ἀν γίνοιτο. ΠΥ. Οὐκοῦν τοῦτο κρείσσοι ἢ μένειν; OP. Ἄλλα δῆτα ἔλθω; ΠΥ. Θανὼν ἔδε θανεῖ γοῦν κάλλιον. OP. Καὶ γε τὸ πρᾶγμα μοι ἔνδικον. ΠΥ. Εὐχου μένον τῷ δοκεῖν. OP. Λέγεις εὐ τῆδε φεύγω τὸ δειλόν. ΠΥ. Μᾶλλον ἢ μένον. OP. Καὶ τις γε ἀν οἰκτισεῖ με—ΠΥ. Γὰρ ἡ εὐγενεία σου μίγα. OP. —ἀσχάλλων πατρῶον θάνατον. ΠΥ. Πάντα ταῦτα ἐν ὄμμασιν. OP. Ἰτίον, ὡς ἀνάνδρον κατθανεῖν ἀκλειῶς. ΠΥ. Ἄνω τάδε.

TRANSLATION.

ORESTES. Be it so:—we ought to speak about our mutual concerns. PYLADES. On what subject of urgency? ORESTES. Suppose, having gone to the citizens, I were to say—PYLADES. That thou hast acted righteously? ORESTES. In avenging my father. PYLADES. They might not receive thee courteously! ORESTES. But smitten-with-awe shall I die in silence? PYLADES. This were cowardly! ORESTES. How then can I do? PYLADES. Hast thou any protection if thou remain? ORESTES. I have not. PYLADES. But by going is there any hope of being exempted from suffering? ORESTES. If it chance well, there might be! PYLADES. At all events this is better than to remain! ORESTES. Wherefore, then, shall I go? PYLADES. Dying in this manner thou wilt die at-least more nobly. ORESTES. And my plea in-fact is just. PYLADES. Pray only it may so appear. ORESTES. Thou arguest well:—in this way I avoid the imputation of cowardice! PYLADES. More than by remaining. ORESTES. And some one perhaps may pity me—PYLADES. For thy illustrious-descent is a great-consideration! ORESTES.—indignant at my father's death! PYLADES. All this is in prospect! ORESTES. I must be gone, as it is unmanly to die ingloriously! PYLADES. I applaud these sentiments.

764. εἰς κοινόν τι, Aldus, sic et quidam MSS., sed pauciores. PORSON.

765. This verse in King's edition begins with τί λέγοιμ', giving a pyrrhic for the first foot, contrary to the metre.

766. οὐ has been inserted on the conjecture of Brunck:—ἄσμενοι, gaudentes, rejoicing—glad: or rather, "welcoming," that is, "in a welcoming manner." So in the Prometheus Chained, v. 23, ἀσμένω σοι, to thee welcoming it, viz. the night.

767. Aldus and MSS. not a few have δειλόν, cowardly:—but Brunck and Beck from other MSS. edited δεινόν, grievous.

775. For ἀσχάλλων, Canter and some others give ἀσχάλλων, "unde," says Porson, "facere pōssis ἀσχαλῶν, quæ sōgnia occurrūt Æschyl. Prom. Vinc. v. 167." Θάνατον πατρῶον, paternal death, which in English is hardly sense:—ἐν ὄμμασιν, in eye, or rather, before the eyes, an idiomatical expression, meaning, "in prospect."



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

HISTORY

Tens of thousands of important historical sources, many previously unobtainable, are now available for the first time with a Forgotten Books Full Membership.

Unlimited Access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



ὡς ἐγὼ δὲ ἄστυός σε, σμικρὰ φροντίζω ὄχλου,
 οὐδὲν αἰσχυνθείς, ὀχθήσω. Ποῦ γὰρ ὦν δείξω φίλος,
 εἴ σε μὴ ἴδυναῖσιν ὄντα συμφοραῖς ἐπαρκίσω;
 ΟΡ. Τοῦτ' ἐκείνο κτᾶσθ' ἑταίρους, μὴ τὰ συγγενεῖς μόνον.
 Ὡς ἀνὴρ, ὅστις τρόποισι συντακῆ, θυραῖος ἀνὴρ,
 μυρίων κρείσσων ὁμαίμων ἀνδρὶ κακτῆσθαι φίλος.

κτ, ετ || ετ, ε-
 ετ, ετ || ετ, ε-
 ετ, ετ || ετ, ε-
 ετ, ετ || ετ, ε-
 795 ετ, ετ || ετ, ε-
 ετ, ετ || ετ, ε-

ΧΩΡΟΣ.

Ὁ μέγας ἄλθος, ἃ τ' ἀρετὰ
 μέγα φρονούσ' ἀν' Ἑλλάδα καὶ
 παρὰ Σιμουντίαις ὀχετοῖς
 πάλιν ἀνῆλθ' ἐξ εὐτυχίας Ἀτρείδαις,
 πάλαι παλαιᾶς ἀπὸ συμφορᾶς δόμων,
 ὅποτε χρυσείας ἔρις ἀρνὸς
 ἤλυθε Τανταλίδαις,
 οἰκτρότατα θοινάματα καὶ σφά-
 για γενναίων τεκνίων
 ὅθεν φόνοϛ Φόνος ἐξαμείδων
 δι' αἵματος οὐ προλείπει
 δισσοῖσιν Ἀτρείδαις.

[Στροφή.] | υ υ υ | - υ || - υ υ - α'
 | υ υ υ | - υ || - υ υ - β'
 | υ υ υ | - υ || - υ υ - γ'
 800 | υ υ υ - || - - υ υ || - υ υ - δ'
 | υ - | υ - || - υ υ - || υ - | υ - ε'
 | υ υ υ - || - - υ υ || - υ ζ'
 | - υ υ - || υ υ - η'
 | - υ υ υ || - - υ υ || - υ θ'
 805 | υ υ - - || - υ υ - ι'
 | υ - | υ - || υ υ - | υ - || - κ'
 | υ - υ υ || - υ | - - λ'
 | - - υ υ || - - μ'

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

ὡς ἐγὼ ὀχθήσω σε διὰ ἄστυος, σμικρὰ φροντίζω ὄχλου, οὐδὲν αἰσχυνθείς. Γὰρ ποῦ δείξω ὦν φίλος, εἰ μὴ ἐπαρκίσω σε ὄντα ἐν δειναῖσι σύμφοραις; ΟΡ. Τοῦτο ἐκεῖνο κτᾶσθαι ἑταίρους, μὴ το σὺν-γενεῖς μόνον. Ὡς ἀνὴρ, ὅστις σύντακῃ τροποῖσι, ὡν θυραῖος, κρείσσων φίλος ἀνδρὶ κακτῆσθαι μύριων ὁμαίμων. ΧΟ. Ὁ μέγας ἄλθος, τὰ ἄρετα μέγα φρονούσα ἀνα Ἑλλάδα, καὶ παρὰ Σιμουντίαις ὀχετοῖς, πάλιν ἀνῆλθε ἐξ εὐτυχίας Ἀτρείδαις, πάλαι ἀπὸ παλαιᾶς σύμφορας δόμων, ὅποτε ἔρις χρυσείας ἀρνὸς ἤλυθε Τανταλίδαις, οἰκτρότατα θοινάματα καὶ σφάγια γενναίων τεκνίων ὅθεν φόνος ἐξαμείδων φόνοϛ οὐ προλείπει διὰ αἵματος δισσοῖσι Ἀτρείδαις.

TRANSLATION.

as I will guide through the city, little regarding the multitude,—nothing ashamed. For whereby shall I shew that I am thy friend, if I assist thee not when thou art in perilous exigencies? ORESTES. This it is to have comrades, not kin alone! So that a person who is congenial in manners, although extrinsic in blood, is a better friend for a man to have than ten thousand relations. [*Exeunt Oréstēs and Pyludēs.*]

CHORUS. Great happiness, and valor proudly courageous throughout Greece, and by the channels of the Símōis, have again withdrawn from the fortune of the Atrídæ, as of old from the ancient destiny of the palace, when the strife of the Golden Lamb arose between the grandsons of Tántalus—most shocking banquets, and the slaughter of noble children—whence murder responsive to murder fails not with gore to wait on the two sons of Atreus.

793. ποῦ γὰρ ὦν Aldus et pars cōdicum, quod his soloécum est. Réctius ὦν plures MSS. PORSON.

800. Brunck, adopting the conjecture of Musgrave, edited ἀρ' ἤλθ'.

802. Aldus and MSS. have χρυσίας.

803. Τανταλίδαις, to the Tántáida, that is, to the descendants of Tántalus, his two grandchildren Atreus and Thyéstēs—between whom a dispute arose about

the kingdom of Pélops their father. An agreement having been made that he should have the throne, who should discover the first prodigy, a Golden Lamb appeared in Atreus's flock; but his wife Aeropè caused it to be secretly conveyed to Thyéstēs—her paramour. Atreus, having discovered this, invites Thyéstēs to a feast, at which he serves up to him the flesh of three boys, his sons.

Τὸ καλὸν οὐ καλὸν, τοκίων	[Ἀντιστροφῆ.]	υ υ υ - υ - υ υ -	α'
πυρίγειοῖ τεμνῶν παλάμα	810	υ υ υ - υ - υ υ -	β'
χρῆα, μελάνδεται δὲ φόνῳ		υ υ υ - υ - υ υ -	γ'
ξίφος εἰς αὐγὰς αἰετίου δειῖξαι.		υ υ υ - - - υ υ - υ - -	δ'
Τὸ δ' αὖ κακούργειν, ἀσίβεια μεγάλη,		υ - υ - - υ υ - υ υ υ -	ε'
κακοφρόνων τ' ἀνδρῶν παράνοια.		υ υ υ - - - υ υ - υ	ς'
Θανάτου δ' ἀμφὶ φόβῳ	815	υ υ - - υ υ -	η'
Τύνδαρις ἰακχήσει τάλαινα·		- υ υ υ - - υ υ - υ	θ'
τίκτω, οὐ τολμᾶς ὄσια,		υ υ - - - υ υ υ	ι'
κτείνων γὰρ ματέρα· μὴ, πατρώαν		- - υ - υ υ - υ - -	κ'
τιμῶν χάριν, ἐξανάψῃ		- - υ υ - υ - -	λ'
δύσπλευαν εἰς αἰεῖ.	820	- - υ υ - -	μ'

Τίς νόσος, ἢ τίνα δάκρυ, ἢ τίς ἔλεος	[Ἐπωδός.]	- υ υ - υ υ - υ - υ υ υ υ
μείζων κατὰ γᾶν,		- - υ υ -
ἢ ματροκτόνον αἶμα χειρὶ θίσθαι;		- - - υ υ - υ - υ - υ
Ὅϊον ὄϊον ἔργον τελέσας		- υ - υ - - υ υ -
βεβᾶκχεται μανίας,	825	υ - - - υ υ -
Ἐυμνίσι θήραμα φόνῳ,		- υ υ υ - - υ υ -
δρομάσι δινύων βλεφάροις,		υ υ υ - - - υ υ -
Ἄγαμειμόνειος παῖς;		υ υ - υ - - -
ὦ μέλεος ματρὸς, ὅτι		- υ υ - - υ υ υ

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

Τὸ κάλον οὐ κάλον τίμειον χρῆα τόνειον πυρίγειοι παλάμα, δε δειξαι ξίφος εἰς αὐγὰς αἰετίου μελάνδεται φόνῳ. Δε αὐ το κακούργειν, μεγάλη ἀσιβία, τε παρανοία κακόφρωντων ἀνδρῶν. Δε τάλαινα Τύνδαρις ἀμφὶ φόβῳ θανάτου ἰακχήσει· τίκτω τολμᾶς οὐκ ὄσια, κτείνων γὰρ ματέρα· μὴ, τίμειον πατρώαν χάριν, ἐξανάψῃ δύσπλευαν εἰς αἰεῖ. Τίς νόσος, ἢ τίνα δάκρυα, ἢ τίς ἔλεος κατὰ γᾶν μείζων ἢ θίσθαι χεῖρι ματροκτόνου αἶμα; Ὅϊον ὄϊον ἔργον τελέσας Ἄγαμειμόνειος παῖς βεβᾶκχεται μανίας, θήραμα φόνῳ Εὐμνίσι, δινύων δρομάσι βλεφάροις; ὦ μέλεος μάτρως, ὅτι,

TRANSLATION.

Nobleness was not noble, to gash a parent's flesh with rageful hand, and to brandish the sword in the beams of the sun—black-to-the-hilt with slaughter! Yet, upon-the-other-hand, to-act-wickedly was great impioussness, and the folly of evil-minded men!

But Týndarus's wretched daughter, in the fear of death, screamed out: "My son, thou darest deeds not holy, slaying for troth thy mother: do not, studying a father's gratification, enkindle eternal shame."

What ailment, or what tears, or what pity on earth is greater, than to spill with one's hand the blood of a mother?

What an uct, what an act having achieved, does the son of Agamémnon rave with madness—a prey for death to the Furies—giddy with his rolling eyes! Oh! unhappy on account of his mother—when that

809. τοκίων χρῆα, the skin of those that bore him—the skin of his parents.

813. Here τὸ κακούργειν is in allusion to the conduct of Clytemnéstra, first in living adulterously—and next in murdering her husband. For μεγάλη one MS. has κακίλη. Musgrave conjectured τὸ δ' αὖ κακούργειν ἀσίβειαν ἰπικαλί, κακοφρόνων τ'

ἀνδρῶν παράνοια, which, if it be sense at all, is in meaning most obscure.

818. In lieu of γὰρ Aldus has εἰς, and so have MSS. very generally—some εἰς.

820. I have here given αἰεῖ, contrary to Porson, yet consentingly with MSS.

827. δρομάσι δινύων βλεφάροις, teléscibus obéttans rélmetris.

χρυσιοπηνήτων φάριων
 μαστιόν ὑπερτέλλοιτ' ἰσιδῶν
 σφάγιον ἴθετο ματέρα, πα-
 τρώων παθίων ἀμοιβάν.

830 | - υ υ - || - υ υ || -
 | - υ υ - || - υ υ || -
 | υ υ υ | υ υ υ || - υ υ -
 | - υ υ || - υ | - -

ΗΔ. Γυναῖκες, ἧ που τῶνδ' ἀφώρμηται δόμων
 τλήμων Ὀρέστης, θεομανεῖ λύσση δαμίς;
 ΧΟ Ἕκιστα· πρὸς δ' Ἀργεῖον οἴχεται λιῶν,
 ψυχῆς ἀγῶνα τὸν προκείμενον πέρι
 δάσων, ἐν ᾧ ζῆν ἢ θάνειν ὑμᾶς χρεῖων.

835 | υ - | υ - || - - | υ - || - - | υ - .
 | - - | υ - || - υ υ | υ - || - - | υ -
 | - - | υ - || - - | υ - || υ - | υ - .
 | - - | υ - || υ - | υ - || υ - | υ υ
 | - - | υ - || - - | υ - || - - | υ -

ΗΛ. Οἴμοι, τί χρῆμ' ἔδρασε; Τίς δ' ἔπεισέ νιν;
 ΧΙ. Πυλάδης. Ἔοικε δ' οὐ μακρὰν ὄδ' ἄγγελος
 λέξειν τὰ κειῖθεν σοῦ κασιγνήτου πέρι.

840 | υ υ - | υ - || υ - | υ - || υ - | υ υ
 | - - | υ - || - - | υ - || - - | υ υ

ΑΓΓΕΛΟΣ.

ΣΙ. τλήμων, ὃ δύστηνε τοῦ στρατηλάτου
 Ἀγαμέμνονος παῖ, πόττι Ἠλέκτρα, λόγους
 ἄκουσον. οὐς σοι δυστυχεῖς ἦκω φέρων.

| - - | υ - || - - | υ - || υ - | υ -
 | υ υ - | υ - || - - | υ - || - - | υ -
 | υ - | υ - || - - | υ - || - - | - -

ΙΙΑ. Αἶ, αἶ, διοιχόμεσθα· δῆλος εἶ λόγῳ
 κακῶν γὰρ ἦκεις, ὡς ἔοικεν, ἄγγελος.

845 | - - | υ - || υ - | υ - || υ - | υ -
 | υ - | υ - || - - | υ - || υ - | υ υ

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

ἰσιδῶν μαστιόν ὑπερτέλλοντα χρυσιοπηνήτων φάριων, ἴθετο μάτερα σφάγιον, ἀμοιβάν πατρίων πάθων. ΗΔ. Γυναῖκες, ἡ τλήμων Ὀρέστης, δαμίς θεομανεῖ λύσση, ἀφωρμήται που τῶνδε δόμων; ΧΟ. Ἕκιστα· δε οἴχεται πρὸς Ἀργεῖον λιῶν, δάσων τὸν προκείμενον ἀγῶνα πέρι ψυχῆς, ἐν ᾧ χρεῖων ὑμᾶς ζῆν ἢ θάνειν. ΗΛ. Οἴμοι, τι χρῆμα ἐδράσε; Δε τίς ἐπίσει νιν; ΧΟ. Πύλαδης. Δε ὄδε ἄγγελος εοῖκε λέξειν, οὐ μακρὰν, τὰ κειῖθεν πέρι σοῦ κασιγνήτου. ΑΓΓ. Ω τλήμων, ὦ δυστήνε παι τοῦ στρατηλάτου Ἀγαμέμνονος, πόττια Ἠλέκτρα, ἀκούσον δύστυχεις λόγους οὐς ἦκω φέρων σοι. ΗΔ. Αἶ, αἶ, διοιχομέσθα· λόγῳ εἶ δῆλος· γὰρ ἦκεις, ὡς εοῖκε, ἄγγελος κάκων.

TRANSLATION.

seeing her breast bared from the robes of golden-texture, he made a victim of his mother, in retaliation for his father's sufferings!

ELECTRA. [*Entering with much surprise.*] O women, has the wretched Oréstēs, by heaven-inflicted madness overcome, rushed any where away from these mansions?

CHORUS. Not at all:—but he is gone to the Argive people to undergo the appointed trial for life—by which ye must either live or die!

ELECTRA. [*Frantically.*] Ah me! what a thing has he done? But who persuaded him? CHORUS. Pyladēs. However this messenger seems about to tell us ere long what has passed yonder respecting thy brother!

MESSENGER. [*Entering, addresses Electra.*] O! wretched, O hapless daughter of the chieftain Agamémnon, revered Electra, hear the ill-fated words which I come bearing unto thee.

ELECTRA. Alas! alas! we-are-utterly-undone:—in meaning thou art clear:—for thou comest, as it seems, the messenger of woes!

832. σφάγιον ἴθετο ματέρα, literally, put his mother a victim, but more freely, made a victim of his mother, i.e., slew his mother.

837. Brunck suspecting the genuineness of the text in this line and the next, conjectured τὸν προκείμενον δραματῶν θῆλον.

838. Beck on the conjecture of Canter adopted δύσων, súbiens vel subitúrus,

for δάσων, dúns vel datúrns. The literal English is, "about to give the projected trial concerning life." Poisson says, "ἀγῶνα δοῦναι sic dicitur ut alibi δίκην δοῦναι."

841. οὐ μακρὰν, understand ὄδον:—not being a long way off—hence "soon" about to inform us.

846. Brunck quite omits this verse.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'
Full Membership gives
access to 797,885 ancient
and modern, fiction and
non-fiction books.

Continue

*Fair usage policy applies

Ἄστῶν δὲ δὴ τιν' ἠρόμην ἄθροισμ' ἰδὼν
 Τί καινὸν Ἄργε; Μῦν τι πολεμίων πάρα
 ἄγγελμ' ἀνιπτέρωκε Δαναϊδῶν πόλει;
 Ὁ δ' ἔπει· Ὀρίστην κείνοι οὐχ ὄρας πέλας
 στείχοντ', ἀγῶνα θανάσιμον δραμούμενοι;
 Ὀρεῦ δ' αἰλπτον φάσμα, ὃ μήποτ' ὤφειλον,
 Πυλάδην τι καὶ σὸν ξύγγονον στείχονθ' ὄμοῦ, 870
 τὸν μὲν κατηφῆ καὶ παρειμένον νόσῳ,
 τὸν δ', ὡστ' ἀδελφὸν ἴσα φίλῳ λυπούμενον,
 νόσημα κηδεύοντα παιδαγωγία.
 Ἐπεὶ δὲ πλήρης ἐγένετ' Ἀργείων ὄχλος,
 κήρυξ ἀνάστας εἶπε· τίς χρήζει λέγειν,
 πότερον Ὀρίστην κατθανεῖν, ἢ μὴ, χρεῶν,
 μητροκτοιοῦντα; Κἀπὶ τῷδ' ἀνίσταται
 Ταλθύβιος, ὃς σῶ πατρὶ συνιπόρθει Φρύγας.
 Ἐλεξε δ', ὑπὸ τοῖς δυναμένοισιν ὦν ἀεὶ,
 διχομυθεῖα, πατέρα μὲν σὸν ἐκπαυλούμενος, 880

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

Δε δε ἰδὼν ἀθρόωμ αἰρομην τινά ἀστῶν· Τι καινὸν Ἄργε; Μῦν τι ἀγγέλμω πέρα πολεμίων ἀνιπτέρωκε πόλιν Δαναϊδῶν; Δε ὁ εἶπε· Ουκ ὄρας κείνοι Ὀρίστην, δραμούμενον θανάσιμον ἀγῶνα, στείχοντα πέλας; Δε ὄρα αἰλπτον φάσμα, ὃ ὄφειλον μήποτε, τε Πύλαδην καὶ σὸν ξύγγονον στείχοντα ὄμοῦ, τὸν μὲν κατηφῆ καὶ παρειμένον νόσῳ, δε τὸν, ὡστὲ ἀδελφῶν, λυπούμενον ἴσα φίλῳ, κηδεύοντα νόσημα παιδαγωγία. Δε ἐπεὶ ὄχλος Ἀργείων ἐγένετο πλήρης, κήρυξ ἀνάστας εἶπε· τίς χρήζει λέγειν, πότερον χρεῶν Ὀρίστην μητροκτοιοῦντα κατθανεῖν, ἢ μὴ; Καὶ ἐπι τῷδε Ταλθύβιος ἀνίσταται, ὃς σῶ πατρὶ συνιπόρθει Φρύγας. Δε ἐλέξε διχομυθεῖα, ὡν ἀεὶ ὑπο τοῖς δυναμένοῖσι, ἐκπαυλούμενος μὲν σὸν πατέρα,

TRANSLATION.

So then, beholding this concourse, I enquired-of one of the citizens:
 “What new at Argos?—Has any despatch from hostile-powers roused the city of the Dánaïi?” And he said: “Observest thou not that-man Oréstès, about to run the lethal race, walking-on beside us?” So I behold an unanticipated sight, which I never ought,—Pýladès and thy brother walking on together; the latter indeed downcast and languid with disease; but the former, like a brother, sorrowing equally for his friend, tending his weakened-state with guardian-care.

Now when the assembly of the Argives was full, a herald, standing up, said: “Who wishes to plead, whether it be fitting that Oréstès—the murderer of his mother—die, or not?” And upon this, Talthýbios rises; he who in conjunction with thy sire rendered-desolate the Phrýgians.

But he spoke words of divided import—being always in-subserviency-to those in power—struck with admiration, indeed, at thy father,

866. For ἀνιπτέρωκε, the preterite, Aldus and some MSS. have ἀνιπτίρασε, the first aorist. Δαναϊδῶν πόλιν, the city of the Dánaïi, i. e., of the descendants of Dánaüs; for the Argives in particular, (and promiscuously all the Greeks) took this appellation from the brother of Ægyptus.

868. ἀγῶνα θανάσιμον δραμούμενον, certamen letale cursurum, about to run the race of life and death, i. e., about to take his trial on a capital charge.

869. αἰλπτον φάσμα, an unexpected or unwished-for spectacle:—ὃ μήποτ' ὤφειλον, which O that I had never seen!

875. ἀνάστας, having stood forth—a-greeneably to usage on such occasions!

878. Talthýbios was a herald in the Grecian camp during the siege of Troy, and, for a great many years, the confidential friend of Agamémnon.

879. ὑπὸ, strictly, under, beneath: but more freely, in subserviency to.

σὸν δ' οὐκ ἰπαιῶν ξύγγονον, καλῶς κακοῦς	- - υ - - - υ - υ - υ -
λόγους ἰλίσσω, ὅτι καθισταίη νόμους	υ - υ - - υ υ υ - - - υ -
εἰς τοὺς τεκόντας οὐ καλοῦς· τὸ δ' ὄμμ' αἰεὶ	- - υ - υ - υ - υ - υ -
φαιδρωπὸν ἰδίδου τοῖσιν Ἀιγίσθου φίλοις.	- - υ υ υ - - υ - - - υ -
Τὸ γὰρ γένος τοιοῦτον· ἐπὶ τὸν εὐτυχῆ	885 υ - υ - υ - υ υ υ υ - υ -
πυθῶσ' αἰεὶ κήρυκες· ὅδε δ' αὐτοῖς φίλος,	- - υ - - - υ υ υ - - υ υ
ὅς ἂν δύνηται πόλιος, ἔν τ' ἀρχαῖσιν ἤ.	υ - υ - - υ υ υ - - - υ -
Ἐπὶ τῆδε δ' ἠγόρευε Διομήδης ἄναξ·	υ υ - υ - υ - υ υ υ - - υ -
οὔτος κτανεῖν μὲν οὔτε σ', οὔτε σύγγονον	- - υ - υ - υ - υ - υ υ
εἶα, φυγῆ δὲ ζημιοῦντας εὐσεβεῖν.	890 - - υ - - - υ - υ - υ -
Ἐπιεῖρόθησαν δ' οἱ μὲν, ὡς καλῶς λέγοι,	υ - υ - - - υ - υ - υ -
οἱ δ' οὐκ ἐπήγου. Κάπιν τῆδ' ἀνίσταται	- - υ - - - υ - υ - υ υ
ἄνηρ τις ἀθυρόγλωσσος, ἰσχύων θράσει,	υ - υ υ υ υ - υ - - - υ -
Ἄργεῖος, οὐκ Ἀργεῖος, ἠναγκασμένος,	- - υ - - - υ - υ - υ υ
Θορύβῳ τε πίσυρος κάμαθει παρῆρσία	895 υ υ - υ υ υ - - υ - - - υ -
πιθανὸς ἔτ' ἀστοῦς περιβαλεῖν κακῶ τινί·	υ υ υ υ - - υ υ υ - υ - υ υ

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

δε οὐκ ἐπαίῶν σοι ξύγγονον, κάλως ἐλίσσω κάποις λόγους, ὅτι καθισταίη νόμους οὐ κάλως εἰς τὰς τεκόντας αἰεὶ δε ἰδίδου το φαιδρωπὸν ὄμμα τάσι φίλας Αἰγίσθου. Γαρ τοιούτον το γένος· κηρύκες αἰεὶ πυθῶσι ἐπὶ τον εὐτυχῆ· δε ὅδε αὐτάς φίλος, ὅς ἂν δυνήται πόλιος, τε η εν αρχαῖσι. Δε ἐπὶ τῆδε ἄναξ Διομήδης ἠγορεύε· οὔτος μὲν εἶα κτάνειν οὔτε σε, οὔτε σύγγονον, δε εὐσεβειν ζημιοῦντας φύγη. Δε οἱ μὲν ἐπερρόθήσαν, ὡς λέγοι κάλως, δε οἱ οὐκ ἐπήγου. Και ἐπὶ τῶδε ἀνίσταται τις ἀνης ἀθυρογλώσσος, ἰσχύων θράσει, Ἀργεῖος, οὐκ Ἀργεῖος, ἠναγκάσμενος, πίσυρος τε θορύβῳ και ἀμαθει παρῆρσία, ἐτὶ πιθανὸς περιβαλεῖν ἀστοῦς τινὶ κάκῳ·

TRANSLATION.

yet not commending thy brother,—plausibly throwing forth insinuations of evil tendency—as—that he had laid down rules-of-conduct not proper towards parents: ever-and-anon, however, did he confer a smiling glance upon the friends of Ægisthus! For such is this race:—heralds always dance-attendance upon him that is prosperous; and that man is to them a friend, who may have influence in the state, or be in authority.

Now after this-fellow prince Diomedes harangued:—he indeed was-for-suffering them to kill neither thee, nor thy brother—but to act-ho-lily by punishing you with exile. And some, verily, murmured-their-assent, that he spoke well, but others praised him not.

And after him up-rises [*Seeming indignant.*] a certain person intemperate-of-tongue, mighty in assurance, an Argive, yet not an Argive, a man-forced-on-us, relying both on the uproar, and on ignorant boldness, ever ready-by-argument to involve the citizens in some mischief:

881. Porson has here given καλῶς on the conjecture of Valckenaer; but in Aldus and MSS. we find καλοῖς.

885. Aldus has τῶδ' contrary indeed to most MSS.

887. Porson says:—"interpretari post φίλος, pro quo πόλιος Ald. et pars MSS, non, ut vulgò, post δύνηται."—The contraction, he acquaints us, is, ὅς ἂν πόλιος, the preposition is being understood.

888. For τῆδε δ' ἠγόρευε in this line, Al-

dus and MSS. partially have τῶδ' ἠγόρευε, percent in quantity.

891. Of this verse there are numerous readings:—Porson has followed Aldus; yet did he think that Euripides may have written, λαοὶ δ' ἐπερρόθησαν, ὡς καλῶς λέγου.

894. An Argive, and yet not an Argive; in allusion, perhaps, to Cléophras,—who was born at Argos of foreign parents.

896. ἀστῶς is the conjecture of Valckenaer. In MSS. the reading is ἀντιῶς.

(ὅταν γὰρ ἡδὺς τοῖς λόγοις, φρονῶν κακῶς,
 πείθῃ τὸ πλῆθος, τῇ πόλει κακὸν μέγα·
 ὅσοι δὲ σὺν νῶ χρηστὰ βουλευούσ' αἰεὶ,
 κἂν μὴ παραυτίκ', αὖθις εἰσὶ χρήσιμοι
 πόλει· θεῖσθαι δ' ὤδει χρὴ τὸν προστάτην
 ἰδόνθ'· ὁμοίον γὰρ τὸ χρῆμα γίγνεται
 τῷ τοὺς λόγους λέγοντι καὶ τιμωμένῳ·)
 ὃς εἶπ' Ὀρέστην καὶ σ' ἀποκτεῖναι πέτραις
 βάλλοντας· ὑπὸ δ' ἔτεινε Τυνδάρεως λόγους
 τῷ σφῶ κατακτείνοντι τοιοῦτους λέγειν.
 Ἄλλος δ' ἀναστάς ἔλεγε τῷδ' ἐναντία,
 μορφῇ μὲν οὐκ εὐωπὸς, ἀνδρείος δ' ἀνὴρ,
 ὀλιγάκις ἄστῳ κἀγορᾶς χραίνων κύκλον,
 αὐτουργὸς, δῖπερ καὶ μόναι σῴζουσι γῆν,
 ξυνετὸς δὲ χωρεῖν ὁμόσει τοῖς λόγοις θείων,
 ἀκέραιος, ἀνεπίληπτον ἡσκηκῶς βίον·

| υ - | υ - || - - | υ - || υ - | υ -
 | - - | υ - || - - | υ - || υ - | υ υ
 | υ - | υ - || - - | υ - || - - | υ -
 900 | - - | υ - || υ - | υ - || υ - | υ υ
 | υ - | υ - || - - | υ - || - - | υ -
 | υ - | υ - || - - | υ - || υ - | υ υ
 | - - | υ - || υ - | υ - || - - | υ -
 | υ - | υ - || - - | υ - || - - | υ -
 905 | - - | υ υ || υ - | υ - || υ υ - | υ -
 | - - | υ - || - - | υ - || - - | υ -
 | - - | υ - || - υ υ | υ - || υ - | υ υ
 | - - | υ - || - - | υ - || - - | υ -
 | υ υ υ | υ - || υ - | υ - || - - | υ υ
 910 | - - | υ - || - - | υ - || - - | υ -
 | υ υ - | υ - || - υ υ | υ - || υ - | υ -
 | υ υ - | υ υ || υ - | υ - || - - | υ υ

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

(γὰρ ὅταν ἡδὺς τοῖς λόγοις, φρονῶν κακῶς, πείθῃ τὸ πλῆθος, μέγα κακὸν τῇ πόλει· δεῖ ὅσοι αὖθις αἰεὶ βουλευούσι χρηστὰ σὺν νῶ, εἰσὶ καὶ ἔαν μὴ παραυτίκα, χρήσιμοι πόλει· δεῖ ὤδει χρὴ τὸν ἰδόντα προστάτην θεῖσθαι· γὰρ τὸ χρῆμα γίγνεται ὁμοίον τῷ λεγόντι τοὺς λόγους, καὶ τιμώμενῳ·) ὃς εἶπε ἀποκτεῖναι Ὀρέστην καὶ σε βάλλοντας πέτραις· Τυνδάρεως δὲ ὑπο ἔτεινε τοιοῦτους λόγους τῷ κατακτείνοντι σφῶ λέγειν. Δε ἄλλος ἀνάστας ἔλεγε ἐναντία τῷδε, μορφῇ μὲν οὐκ εὐώπος, δε ἀνδρείος ἀνὴρ, ὀλιγάκις ἄστῳ καὶ κύκλον ἀγορας, αὐτουργός, καὶ δῖπερ μόναι σῴζουσι γῆν, ξυνετός δε θείων χῶρεῖν ὁμόσει τοῖς λόγοις, ἀκέραιος, ἡσκηκῶς ἀνεπιλήπτου βίον·

TRANSLATION.

(for, when a man sweet in words, devising ill, persuades the multitude, it is a great injury to the state:—but as-many, again, as always with discernment advise good, are, even if not at-the-present-moment, eventually advantageous to the nation:—now this the intelligent leader ought to consider; for the tendency is alike in him who delivers speeches, and him who approves-them:) who said that they ought to kill Oréstēs and thee, pelting you with stones: Týndarus, however, was privily furnishing to him eager-for your death such like expressions to utter.

Then another standing-up spoke in opposition to him, in external-appearance indeed not captivating-to-the-eye, but a man possessing-all-the-qualities-of-a-man, a person seldom bemiring the city and circle of the forum, one-who-farmed-his-own-land, (and which-class-of-folks alone preserve the country,) prudent withal, wishing to walk in unison-with his words, uncorrupt, one-who-led an irreproachable life:

897. φρονῶν κακῶς, literally, *scheming evilly*—*having bad intentions*—*entertaining ill sentiments*—*meditating mischief*.

903. In a few MSS. the reading is τιμωρουμένῳ. Musgrave conjectured χερσὶ τ' ἰωμίνῳ, and Brunck has τῷ τ' ἰωμίνῳ.

906. Aldus and several other editors, as well as MSS., have κατακτείναντι.

908. μορφῇ μὲν οὐκ εὐωπὸς, not slightly indeed in exterior form—not made to captivate the eye: ἀνδρείος ἀνὴρ, verbally, a manly man—a man of intelligence and wisdom.

909. Musgrave in this verse preferred στείων to χραίνων, contrary to every MS. Brunck and Beck have both χραίνων, badly. The literal sense is,—“*dirtying or be-daubing with his feet* :” ironically hinting that very few men of such integrity and worth were to be found in the city.

910. One Scholiast explains αὐτουργός by δικαίαις χερσὶν ἐργαζόμενος: another understood it to mean, “*a cultivator of his own ground* :” Grotius translates it, “*agricola* ;” Musgrave, “*operarius* .”



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

HISTORY

Tens of thousands of important historical sources, many previously unobtainable, are now available for the first time with a Forgotten Books Full Membership.

Unlimited Access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



ὁ νόμος ἀνεῖται, κὸν φθάνοι θνήσκων τις ἂν, 930 | υ υ υ | υ - || - - | υ - || - - | υ υ
 ὡς τῆς γε τόλμης οὐ σπάνις γενήσεται. | - - | υ - || - - | υ - || υ - | υ υ
 Ἄλλ' οὐκ ἔπειθ' ὄμιλον, εὔδοκῶν λέγειν' | - - | υ - || υ - | υ - || υ - | υ -
 νικᾷ δ' ἐκεῖνος ὁ κακὸς ἐν πλήθει λέγων, | - - | υ - || υ υ υ | υ - || - - | υ -
 ὃς ἠγόρευε, σύγγονοι σέ τε κτανεῖν. | υ - | υ - || υ - | υ - || υ - | υ -
 Μόλις δ' ἔπεισε μὴ πετρομένους θανεῖν 935 | υ - | υ - || υ - | υ - || υ - | υ -
 τλήμων Ὀρέστης· αὐτόχειρι δὲ σφαγῆ | - - | υ - || - - | υ - || υ - | υ -
 ὑπέσχετ' ἐν τῇδ' ἡμέρᾳ λείψει βίον | υ - | υ - || - - | υ - || - - | υ υ
 ξὺν σοί· πορεύει δ' αὐτὸν ἐκκλήτων ἄπο | - - | υ - || - - | υ - || - - | υ υ
 Πυλάδης δακρύων· ξὺν δ' ὁμαρτοῦσιν φίλοι | υ υ - | υ - || - - | υ - || - - | υ υ
 κλαίοντες, οἰκτιρόντες. Ἔρχεται δέ σοι 940 | - - | υ - || - - | υ - || υ - | υ -
 πικρὸν θάμα, καὶ πρόσοψις ἀθλία. | υ - | υ - || υ - | υ - || υ - | υ -
 Ἄλλ' εὐτρέπιζε φάσγαν ἢ βρόχον δέρη, | - - | υ - || υ - | υ - || υ - | υ -
 ὡς δεῖ λιπεῖν σε φέγγος· ἠὺγένεια δὲ | - - | υ - || υ - | υ - || υ - | υ υ
 οὐδὲν σ' ἐπωφέλησεν· οὐδ' ὁ Πύθιος | - - | υ - || υ - | υ - || υ - | υ υ
 τρίποδα καθίζων Φοῖβος, ἀλλ' ἀπώλεσεν. 945 | υ υ υ | υ - || - - | υ - || υ - | υ υ

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

ὁ νόμος ἀνεῖται, καὶ οὐτις ἀν φθάνοι θνήσκων, ὡς τῆς τόλμης γε οὐ γενήσεται σπάνις. Ἄλλα οὐκ ἔπειθε ὄμιλον, δόκῶν λέγειν εὐ· δε ὁ ἐκεῖνος κάκος λέγων ἐν πλήθει νικᾷ, ὃς ἠγόρευε κτανεῖν σύγγονον τε σε. Δε μόλις τλήμων Ὀρέστης ἐπεισε μὴ θανεῖν πετρομένους· ὑπέσχετο δε ἐν τῇδε ἡμέρᾳ λείψει βίον αὐτοχειρι σφαγῆ, ξὺν σοί· δε Πύλαδης πορεύει αὐτὸν ἀπο ἐκκλήτων δακρύων· φίλοι δε ὁμαρτοῦσι ξὺν, κλαίοντες, οἰκτιρόντες. Ἔρχεται δε σοι πικρὸν θάμα, καὶ ἀθλία πρόσοψις. Ἄλλα εὐτρέπιζε φάσγανα ἢ βρόχον δέρη, ὡς δεῖ σε λίπειν φέγγος· δε ἡ εὐγένεια ἐπωφέλησε σε οὐδὲν· οὐδε ὁ Πύθιος Φοῖβος καθίζων τρίποδα, ἀλλὰ ἀπώλεσε.

TRANSLATION.

the law has-become-inefficient, and no one can prevent dying, forasmuch-as of audaciousness at-least there will not be lack."

Yet convinced he not the people, though appearing to reason well ; but that villain, who spoke in the crowd, out-does him,—he that argued for killing thy brother and thee.

And with-difficulty did the wretched Oréstēs prevail on them that ye should not die by-being-thrown-at-with-stones:—he has, however, promised, that in-the-course-of this day, he will resign his life by self-inflicted slaughter, together with thee:—so Pýladēs is conducting him from the council, weeping: his wellwishers, also, are-walking-in-company with him, bewailing him, pitying him!

[*Pitifully.*] He comes, then, to thee a sad spectacle, and a mournful sight!—But prepare the sword, or the noose for thy neck, as thou must quit the light—for [*Heaving a heavy sigh of sorrow.*] thy noble-descent hath benefited thee nothing: nor the Pýthian Phoébus who sits on the tripod—but has-proved-thy-destruction! [*Exit Messenger.*]

930. ἀνεῖται, literally, *is dissolved—is abolished—is become of none effect—is abrogated—hath lost its power or force:*—this word Musgrave rendered, literally, "*dissolvétur,*"—but certainly "*dissoluta erit, it will have been cancelled or annulled,*" is much nearer to the meaning intended to be conveyed. Κὸν φθάνοι θνήσκων τις ἂν, *no one, (i. e., no husband) will be able to make sure of escape from death, or, can with certainty avoid dying at the hands of his wife.*

935. μόλις δ' ἔπεισε μὴ πετρομένους θανεῖν, *but with difficulty persuaded he them, (that is, obtained he from them, viz. the Argives,) for you (viz. thyself and himself) not to die being-stoned-to-death.*

943 ὡς δεῖ λιπεῖν σε φέγγος, *as it behoves thee to leave the light—i. e., by submitting to death thou must migrate into darkness.*

945. ἀπώλεσε, *hath destroyed thee, with reference to the command of Phoébus, I presume,—not to the noble descent.*

ΧΟ. ὦ δυστάλαινα παρθέν', ὡς ξυθηριφὸς | - - | υ - || υ - | υ - || υ - | υ υ
 πρόσσωποι εἰς γῆν σὸν βαλοῦσ' ἄφθογγος εἶ,
 ὡς εἰς στεναγμούς καὶ γόους δραμουμένη. 948 | - - | υ - || - - | υ - || υ - | υ -

ΗΛΕΚΤΡΑ.

Κατάρχομαι στεναγμόν, ὦ Πιλασγία, [Στροφή.] | υ - | υ - || υ - | υ - || υ - | υ - α'
 τιθεῖσα λευκὸν ὄνυχα διὰ παρηίδων,
 αἱματηρὸν ἄταν, | υ - | υ - || υ υ υ | υ υ υ || υ - | υ - β'
 κτύπον τε κρατὸς, ὃν ἔλαχ' ἅ κατὰ χθονὸς | υ - | υ - || υ υ υ | υ - || υ - | υ υ γ'
 νετέρων καλλίπαις Δία. | υ - | - - || υ - | υ - δ'
 Ἰακχίτω δὲ γὰρ Κυκλωπία, | υ - - || υ - | υ - | υ - ζ'
 σίδαρον ἐπὶ κέρα τιθεῖσα κούριμον, 955 | υ - | υ υ υ || υ - | υ - || υ - | υ υ η'
 πῆματ' οἴκων. | υ - | - - θ'
 Ἔλιος, ἔλιος ὃδ' ἔρχεται | υ υ υ | υ υ υ || υ - | υ υ ι'
 τῶν θανουμένων ὑπερ | υ - | υ - || υ - | υ υ κ'
 στρατηλάτων Ἑλλάδος ποτ' ὄντων. | υ - | υ - || υ - | υ - || - - λ'

Βίβακε γὰρ βίβακε, δίχεται τίκων [Ἀπτιστρ.] | υ - | υ - || υ - | υ - || υ - | υ - α'
 πρόπασα γίνα Πίλοπος, ὃ τ' ἐπὶ μακαρίοις | υ - | υ - || υ υ υ | υ υ υ || υ υ υ | υ - β'
 ζήλος ὢν ποτ' οἴκοις. 962 | υ - | υ - || - - γ'

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

ΧΟ. ὦ δυστάλαινα παρθένε, ὡς εἰ ἀφθόγγος βαλοῦσα σὸν ξυθηριφὸς προσώπων εἰς γῆν, ὡς δραμουμένη εἰς στεναγμούς καὶ γόους. ΗΛ. Κατάρχομαι στεναγμόν, ὦ Πιλάσγια, τιθεῖσα λευκὸν ὄνυχα διὰ παρηίδων, αἱματήρην ἄταν, τε κτύπον κρατὸς, ὃν ἅ καλλίπαις Δία νετέρων κατὰ χθονὸς ἔλαχε. Δε Κυκλώπια γὰρ Ἰακχίτω, τιθεῖσα κούριμον σίδαρον ἐπὶ κέρα, πῆματα οἴκων. Ὅδε ἔλιος, ἔλιος ἔρχεται ὑπερ τῶν θανούμενων ὅταν πότε στρατηλάτων Ἑλλάδος. Γὰρ πρόπασα γίνα τίκων Πίλοπος βεβάκε, βεβάκε, δίχεται, τε ὁ ζήλος ὢν πότε ἐπὶ μακαρίοις οἴκοις.

TRANSLATION.

CHORUS. [*Feelingly to Electra.*] O! hapless maiden,—how thou art silent, having cast thy muffled looks to the ground, as if about to run into lamentations and groans!

ELECTRA. [*Mourning piteously.*] I begin the lament, O! Pelásgia, applying my white nail to my cheeks, a bleeding disfigurement,—and the slapping unto my head, which the lovely Goddess of the Mánēs beneath the Earth has-to-her-share!

And let the Cyclópián land howl,—applying to the head the cropping steel, over the calamities of our family. [*The Chorus weeps.*]

This commiseration, this commiseration proceeds for those that are about to die,—those who once were chieftains of Greece!

Yea, the entire race of the children of Pelops is gone, it is gone, it has perished, and the happiness which once resided in these blest abodes!

947. ἀφθόγγος, literally, *mute—speechless—devoid of utterance—dumb.*

949. Aldus and most other editors on the authority of MSS. prefix to this line, δι δι, two extrameter interjections, and I think aptly. All MSS., too, have στεναγμῶν in lieu of στεναγμόν.

950. Compare this verse, and the next save one, with verses 648, 649, 650, and 651 of the Hécuba.

952. In several MSS. εἰ is omitted, the

reading being ἔλαχε in some, and ἔλαχε in others.

953. In Aldus et MSS. we find περιφασσα after νετέρων, and τῶν Ἀτρυιδῶν before πῆματ' in verse 956, below.

954. Aldus has Ἰακχίτω and Κυκλωπία.

955. κέρα Aldus et quídam MSS., sed κέρα πλύγες. PORSON.

962. For ζήλος, most MSS. have ζήλοπος with ἔλιος for οἴκοις. Porson's reading is the emendation of Musgrave.

Φθόνος νιν εἴλε Διόθεν, ἅ τε δυσμενῆς
 φοινία ψῆφος ἐν πόλει.
 Ἴω ἰὼ πανδάκρυτ' ἰφαιμέρων
 ἔβη πολύπονα, λείσσειθ' ὡς παρ' ἐλπίδας
 μοῖρα βαίνει.
 Ἔτερα δ' ἔτερος ἀμείβεται
 πῆματ' ἐν χρόνῳ μακρῷ·
 βροτῶν δ' ὁ πᾶς ἀσταθμῆτος αἰών.

| υ - | υ - || υ υ | υ - || υ υ | υ - δ'
 | - υ | - - || υ - | υ - ε'
 965 | υ υ υ - || υ - υ - || υ - | υ - ζ'
 | - - | υ υ υ || υ - | υ - || υ - | υ υ η'
 | - υ | - - θ'
 | υ υ υ | υ υ υ || υ - | υ υ ι'
 | - υ | - υ || - υ | - κ'
 970 | υ - | υ - || - υ | - υ || - ρ λ'

Μόλοιμι τὰν Ὀυρανοῦ καὶ
 μέσοι χθονὸς τεταμέναν
 αἰωρήμασι πέτραν
 ἀλύσεισι χρυσίαις, φερομένην
 δίαισι βῶλον ἐξ Ὀλύμπου,
 ἴν' ἐν θρηνοῖσιν ἀναβοᾶσομαι
 γέροντι πατρὶ Ταντάλῳ,
 ὃς ἔτεκεν ἔτεκε γενέτορας
 ἐμέθεν δόμων,
 δὲ κατεῖδον ἄτας,

| υ - | υ - || - υ | - -
 | υ - | υ - || υ - | υ -
 | - - | - υ υ || υ -
 | υ υ υ | υ - || υ - | υ υ υ || -
 975 | - - | υ - || υ - | υ - || -
 | υ - - || - υ υ υ || υ - | υ υ
 | υ - | υ - || υ - | υ -
 | υ υ υ | υ υ υ || υ υ υ | υ υ
 | υ υ - | υ -
 980 | - υ | - υ || - -

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

Φθόνος Διόθεν εἴλε νιν, τε ἅ δυσμενῆς φοινία ψῆφος ἐν πόλει. Ἴω ἰὼ πανδάκρυτε πολύπονα ἔβη σφαιμέρων, λείσσετε ὡς πᾶρα ἐλπίδας μοῖρα βαίνει. Δε ἐν μακρῷ χρόνῳ ἔτερος ἀμείβεται ἔτερα πῆματα· δε βροτῶν ὁ πᾶς αἰὼν ἀσταθμῆτος. Μόλοιμι τὰν πέτραν τεταμέναν αἰωρήμασι χρυσίαις ἀλύσεισι μέσον οὐρανοῦ καὶ χθονός, βῶλον ἐξ Ὀλύμπου φερόμεναν δίαισι, ἵνα ἐν θρηνοῖσι ἀναβοᾶσομαι γέροντι πατρὶ Τάνταλῳ, ὃς ἔτεκε γενέτορας δόμων ἐμέθεν, ἔτεκε, οἱ κατεῖδον ἄτας.

TRANSLATION.

Indignation from heaven hath seized them—and a hateful murderous sentence in the city!

Alas! alas! ye tear-fraught toil-versed tribes of fleeting-man,—look how contrary to expectation fate evenes!

[*Moralizingly and reconciledly.*] But—in the long lapse of time each different-individual receives-in-his-turn his different sufferings:—and of mortals the whole lifetime is unsure!

[*With pathos.*] Would I could go to that rock suspended in its loftiness by golden chains mid-way betwixt heaven and earth, a spherical-mass from Olympus borne-onward in rapid-circumvolutions; that in my plaints I might call-aloud to my ancient father Tantalus, who begat the progenitors of my family,—begat those that witnessed havoc,

963. φθόνος, envy—reprehension—censure—displeasure—frown—wrath—indignation:—νιν, them, if we read οἴκοις in the preceding verse, but “it” with οἶκος.

965. πανδάκρυτα, all-tearful, — prone to tears or to weeping:—ἰφαιμέρων, literally, of beings lasting for one day—of short lived creatures—of ephemerals.

966. Aldus has λείσσειθ' and ἐλπίδα.

973. πέτραν, rock, more with allusion, I think, to the sun, than to the πέτραν mentioned in verse 6, above. The sentence is all-rhapsodical—and consequently the

ideas are in a great measure perturbed. Porson very appropriately quotes:—ἐνιοὶ δὲ ἀκούουσι τὸν πέτρον ἐπὶ τοῦ ἡλίου. Τὸν γὰρ Τάνταλον, φυσιολόγον γενόμενον, καὶ μύδρον ἀποφάναντα τὸν ἡλίον, ἐπὶ τούτῳ δίνας ὑποσχεῖν ὥστε καὶ ἐπηρωγῆσθαι αὐτῷ τὸν ἡλίον, ὑφ' οὗ δειματοῦσθαι καὶ καταπτήσσειν. Περὶ δὲ τοῦ ἡλίου οἱ φυσικοὶ φασιν, ὡς λίθος καλεῖται ὁ ἡλιος. Καὶ Ἀναξογόρου δὲ γενόμενον τὸν Ευριπίδην μαθητὴν, πέτρον εἰρηκέναι τὸν ἡλίον. Scholiastes Pindari ad Olyn. l. 97.

976. Most MSS. and editions have ἀναβοᾶσω: the Harleian MS. ἀναβοᾶσομαι.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'
Full Membership gives
access to 797,885 ancient
and modern, fiction and
non-fiction books.

Continue

*Fair usage policy applies

ἑπταπόρου τε δρόμημα Πελειάδος
εἰς ὄδον ἄλλαν Ζεὺς μεταβάλλει
τῶνδ' ἄμειβει θανάτους θανάτων,
τά τ' ἐπώνυμα δεῖπνα Θυίστου.

|- υ υ | - υ υ | - υ υ | - υ υ

Λέκτρα τε Κρήσας
Ἀερόπας δολίας δολίοισι γάμοις,
τὰ πανύστατα δ' εἰς ἐμὲ καὶ γενέται
ἔμῳ ἦλθε δόμων
πολυπόνοις ἀνάγκαις.

1005

|- υ υ | - -

ΧΟ. Καὶ μὴν ὄδ' ἄσος ξύγγονος ἔρπει
ψήφῳ θανάτου κατακυρωθεὶς,
ὃς τε πιστότατος πάντων Πυλάδης,
ἰσαδελφος ἀνῆρ, ὀρθῶν ἰοσιρὸν
κῶλον Ὀρέστου,
ποδὶ κηδοσύνῳ παράσιρος.

1010

|- - | υ υ - || - υ υ | - -

ΗΛ. Ὅϊ' ἄγω' πρὸ τύμβου γάρ σ' ὀρῶσ' ἀναστίνω,
ἀδελφε, καὶ πάροιθε νερτέρων πυρᾶς.

1015

|- υ υ - | υ υ - || υ υ - | υ *

|- - | υ - || - - | υ - || υ - | υ -

| υ - | υ - || υ - | υ - || υ - | υ -

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION

τε Ζεὺς μεταβάλλει δρομήμα ἑπτάπορου Πελειάδος εἰς ἄλλαν ὄδον· τε τῶνδ' ἀμείβει θανάτους θανάτων, τε τα δεῖπνα Θυίστου ἐπώνυμα. Λέκτρα τε Κρήσας Αἰερόπας δολίας δολίοισι γάμοις, ἦλθε τα πανύστατα δε εἰς ἐμὲ καὶ ἔμῳ γενέται, πολυπόνοις ἀνάγκαις δόμων. ΧΟ. Καὶ μὴν ὄδ' ἄσος ξύγγονος ἔρπει κατακυρωθεὶς ψήφῳ θανάτου, τε ὃς πιστότατος πάντων Πύλαδης, ἰσαδελφος ἀνῆρ, ὀρθῶν ἰοσιρὸν κῶλον Ὀρέστου, παρασίρος κηδοσύνῳ ποδὶ. ΗΛ. Οἱ ἐγώ' γὰρ ἀνάστεινω σε, ἀδελφε, ὀρῶσα πρὸ τύμβου, καὶ παροῖθε πύρας νερτέρων.

TRANSLATION.

and Júpiter turns the course of the seven-moving Pleiádēs into another track:—and thenceforth sends he deaths in succession to deaths, and the feast of Thyéstēs so called.

The bed, too, of the Crétan Aëropë, deceitful in a deceitful marriage, has come as a finishing-stroke both upon me and upon my father to the miserable destruction of our family!

CHORUS. [*With much sadness—interruptingly.*] And lo! here is thy brother advancing, condemned by the vote of death,—and the most faithful of all, Pýladēs, a man-like-a-brother, supporting the enfeebled limbs of Oréstēs, walking-by-his-side—with tenderly-solicitous step! [*Enter Oréstes and Pýladēs slowly and pensively.*]

ELECTRA. [*Sorrowfully to Oréstēs.*] Alas! me!—For I bewail thee, my brother, seeing thee before the sepulchre—and before the funeral-pyre of the dead! [*Weeps bitterly, and utters most piteous moans.*]

1001. Aldus and the greater part of editions and MSS. have δρομήματα Πλειάδος. The Pleiádēs were daughters of Atlas. See the note at v. 757 of the *Medæa*.

1002. μεταβάλλει, *he changes—he turns topsy-turvy—he drives-aside.* In several MSS. the reading is μεταβάλοι,—and in some, μεταβάλλοι.

1003. ἀμείβει, *he barter or alternates, he gives in exchange or in succession.*

1004. Porson here says: “*vérite, Thyestés dápes, sic nominátas de Thyéstē.*”

1007. For καὶ many MSS. have δι.

1008. For ἦλθε, Aldus and MSS. have ἦλυθε. It was Brunck, I believe, who first corrected this error.

1009. Another reading is πολυστόνους ἀνάγκαις, literally, *to the mournful necessities or fates*: a third is, σὺν πολυστόνους.

1010. Aldus and a few others omit σός.

1013. Porson at this verse remarks as follows:—“*ἰθύων Aldus et ómnes MSS. mólossum pro spondéo aút anapaésto:*” but is ἰθύων of necessity a mólóssus?

1017. Several MSS. and Brunck have νερτέρου, βα¹¹—

Ὅϊ γὰρ μάλα αὔθις. Ὡς σ' ἰδοῦσ' ἐν ὄμμασι	- - υ - υ - υ - υ - υ υ
πανυστάτην πρόσωπον ἐξέστην φρενῶν.	υ - υ - υ - υ - - - υ -
OP. Ὅου σῶγ', ἀφείσα τοὺς γυναικίους γόους, 1020	- - υ - υ - υ - - - υ -
στέρξεις τὰ κραθίντ'; Οἰκτρὰ μὲν τάδ', ἀλλ' ὅμως	- - υ - - - υ - υ - υ -
φέρειν ἀνάγκη τὰς παριστώσας τύχας.	υ - υ - - - υ - - - υ -
HA. Καὶ πῶς σιωπῶ; Φίγγος ἰσοραῖν Διουῶ	- - υ - - - υ - υ - υ -
τόδ' οὐκίθ' ἡμῖν τοῖς ταλαιπύροις μέτα.	υ - υ - - - υ - - - υ υ
OP. Σὺ μὴ μ' ἀπόκτειν'. Ἄλις ὑπ' Ἀργείας χερὸς	υ - υ - - υ υ υ - - - υ υ
τίθιηχ' ὁ τλήμων τὰ δὲ παρόντ' ἴα κακά. 1026	υ - υ - - υ υ υ - υ - υ υ
HA. Ὡ μίλειος ἦθης σῆς. Ὀρίστα, καὶ πότμου,	- υ υ υ - - - υ - υ - υ -
θανάτου τ' αὔρου, ζῆν ἰχερῆν σ' ὄτ' οὐκέτ' εἶ.	υ υ - υ - - - υ - υ - υ -
OP. Μὴ πρὸς Διῶν μοι περιβάλης ἀνανδρίαν,	- - υ - - υ υ υ - υ - υ -
εἰς δάκρυα πορθμείουσ' ὑπόμνησιν κακῶν.	- υ υ υ - - - υ - - - υ -
HA. Θανούμιθ' οὐχ εἶν τι μὴ στένειν κακά·	υ - υ - - - υ - υ - υ υ
πᾶσιν γὰρ οἰκτρὸν ἢ φίλη ψυχὴ βροτοῖς. 1032	- - υ - υ - υ - - - υ -
OP. Τόδ' ἤμαρ ἡμῖν κύριον· δεῖ δ' ἢ βρόχους	υ - υ - - - υ - - - υ -
ἄπτειν κρεμαστοὺς, ἢ ξίφος θήγειν χερί.	- - υ - - - υ - - - υ υ

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

Οἱ γὰρ μάλα αὔθις. Ὡς ἐξέστην φρενῶν ἰδοῦσα σὲ ἐν ὄμμασι πανυστάτην πρόσωπον. OP. Οὐ σὶ γὰρ στέρξεις τὰ κραθίντα, ἀφείσα τοὺς γυναικίους γόους; Τάδε μὲν οἰκτρά, ἀλλὰ ὅμως ἀνάγκη φέρειν τὰς παριστώσας τύχας. HA. Καὶ πῶς σιωπῶ; Οἰκτεῖ μετὰ τοῖς ταλαιπύροις ἡμῖν ἰσοραῖν τοῦ θεοῦ. OP. Μὴ σου ἀποκτείνω με. Ὁ τλήμων τίθιηχά ἀλις ὑπο Ἀργείας χερῶν· δεῖ ἴα τὰ παρόντα κακά. HA. Ὡ μίλειος σῆς ἦθης, Ὀρίστα, καὶ πότμου, τὸ αὔρου θανάτου, ἰχερῆν σὲ ζῆν ὄτ' οὐκ εἶ τι οὐκ εἶ με. OP. Μὴ πρὸς Δίῳ περιβάλης ἀνανδρίαν μοι, πορθμείουσα εἰς δάκρυα ὑπόμνησιν κακῶν. HA. Θανούμιθα· οὐκ εἶν τι μὴ στένειν κακά· γὰρ ἢ φίλη ψυχὴ οἰκτρὸν πᾶσι βροτοῖς. OP. Τόδε ἤμαρ κύριον ἡμῖν· δεῖ δὲ ἢ ἄπτειν κρεμαστοὺς βρόχους, ἢ θήγειν ξίφος χερί.

TRANSLATION.

Ah! me! greatly again! How I am bereft of my senses, seeing thee before mine eyes for the last sight!

ORRESTES. [With a frown of rebuke.] Wilt thou not silently acquiesce with the measures decreed,—ceasing-from womanish groans?—These things, indeed, are lamentable—but yet it is necessary to bear our present misfortunes! ELECTRA. [In great distress.] And how can I be silent? It is no longer permitted to hapless us to view this light of the God!

ORRESTES. [Sighing.] Do not thou kill me! I, the unhappy, have died enough under the Argive hand:—so pass-over our present ills!

ELECTRA. Oh! wretched in thy youth, Oréstēs, and in thy fate, and thine untimely death,—it behoved thee to be living when thou art no more! ORRESTES. [Sobbing.] Do not, by the Gods, throw cowardice around me, bringing-forward unto tears the remembrance of my woes!

ELECTRA. We have to die: it is not possible not to bewail our sufferings—for the dear life is a thing-piteable to all mortals!

ORRESTES. This is the day appointed for us:—and we must either fit the susependent ropes, or whet the sword with our hand.

1018. MSS. and editions disagree in this verse. Aldus gives ὡς ἰδοῦσ' ὄμμασι, clearly wrong: Barnes and a few more have ὡς ἰδοῦσά σ' ὄμμασι:—Canter and others, ὡς ἰδοῦσά σ' ἐν (or ἀν') ὄμμασι. Porson conjectured ὡς σ' ἰδοῦσ' ἐν.

1020. For γόους many advocate λόγους.

1021. MSS. are divided between κραθίντ' and κραθίντ'. Aldus has the latter.

1022. In several copies we find σ' after φέρειν, it behoves THEE. King rejected the pronoun, and thus may the "necessity" refer either to Electra individually, or to both sufferers conjointly.

ΗΛ. Σὺ νυν μ' ἀδελφὸν, μὴ τις Ἀργείων κτάνῃ, 1035	υ - υ - υ - υ - υ - υ -
ἕβρισμα θύμῳ τὸν Ἀγαμέμνωνος γόνου.	υ - υ υ υ υ - υ - υ - υ υ
ΟΡ. Ἄλις τὸ μητρὸς αἷμα ἔχω· σὶ δ' οὐ κτενῶ·	υ - υ - υ - υ - υ - υ -
ἀλλ' αὐτόχειρι θνήσχω, ὅτῳ βούλοι, τράπη.	- - υ - υ - υ - - - υ -
ΗΛ. Ἔσται τάδ' οὐδὲν σοῦ ξίφους λελείψομαι.	- - υ - - - υ - υ - υ υ
Ἄλλ' ἀμφιθεύειαι σὴ δέξῃ θύλω χίρας.	- - υ - - - υ - υ - υ - υ
ΟΡ. Τέρπου κενὸν ὄνησιν, εἰ τερπνὸν τόδῃ, 1041	- - υ - υ - υ - - - υ υ
θανάτου πείλας βιβῶσι περιβαλεῖαι χίρας.	υ - υ - υ - υ υ υ υ - υ υ
ΗΛ. ὦ φίλαται· ὦ ποθεινὸν ἠδιστόν τ' ἔχω	υ - υ - υ - υ - - - υ -
τῆς σῆς ἀδελφῆς ὄνομα καὶ ψυχῆν μίαν.	- - υ - υ - υ - - - υ υ
ΟΡ. Ἐπ τοι με τέξεις· καί σ' ἀμείψασθαι θέλω	υ - υ - - - υ - - - υ -
φιλάτῃτι χερῶν· τί γὰρ ἔτ' αἰδοῦμαι τάλας; 1046	υ υ - υ - υ - υ - υ - υ -
ὦ στέρον ἀδελφῆς, εἰ φίλον πρόσπτυγμα ἴμῳν,	υ - υ - - - υ - υ - υ υ
τάδ' ἀντὶ παίδων καὶ γαμηλίου λέχουρα	υ - υ - - - υ - υ - υ -
προσφθίγμαθ' ἡμῶν τοῖς ταλαιπώροις πάρα.	- - υ - - - υ - υ - υ υ

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

ΗΛ. Σὺ νυν με, ἀδελφε, μὴ τις Ἀργείων κτάνῃ, θύμῳ τὸν γόνου Ἀγαμέμνωνος. ΟΡ. ἔχω ἄλις τὸ αἷμα μητρὸς· δε σε οὐ κτενῶ· ἀλλὰ θνήσχω αὐτόχειρι ὅτῳ βούλοι. ΗΛ. Τάδε ἴσται· οὐδὲν σοῦ ξίφους λελείψομαι. Ἄλλα θύλω ἀμφιθεύειαι χίρας σὴ δέξῃ. ΟΡ. Τέρπου κενὸν ὄνησιν, εἰ τὰδε τέρπεται, περιβαλεῖαι χίρας βιβῶσι πείλας θανάτου. ΗΛ. ὦ φίλαται. ὦ ἔχω ποθεινὸν τὸ ἠδιστόν ὄνομα καὶ μίαν ψυχῆν τῆς σῆς ἀδελφῆς. ΟΡ. Τοι ἐπὶ τέξεις με· καὶ θέλω ἀμείψασθαι σε φιλάτῃτι χερῶν· γὰρ τί τάλας εἶμι αἰδοῦμαι; ὦ στέρον ἀδελφῆς, εἰ ἔμμε φίλον πρόσπτυγμα, τάδε προσφθίγματα πάρα ἡμῶν τοῖς ταλαιπώροις ἀντὶ παίδων καὶ γαμηλίου λέχουρας.

TRANSLATION.

ELECTRA. [*Earnestly.*] Kill me thou then, O brother—let none of the Argives kill me, bringing reproach upon the face of Agamemnon!

ORESTES. I have enough of the blood of thy mother: and thee will I not slay: wherefore die by thine own hand in whatever way thou wilt!

ELECTRA. It shall be so:—not an instant after thy sword will I be left behind. [*Throwing out her arms affectionately.*] But I wish to clasp mine hands around thy neck. [*She tenderly embraces her brother.*].

ORESTES. Thou enjoyest a frivolous gratification, if this be an enjoyment, to throw thine hands around those tripping hard upon death!

ELECTRA. [*With fervency.*] Oh! dearest! O thou that hast the beloved and most sweet name, and one soul with thy sister!

ORESTES. [*Heaving a sigh.*] Actually thou wilt melt me: and I long to answer thee in the endearing-embrace of thine arms: for why, wretched man, am I any-longer ashamed? [*Clasps her to his breast.*] O bosom of my sister, O dear object of my caresses, these [*Kissing her.*] embraces are allowed us, miserable beings, instead of children and the bridal bed!

1035. In the first section of this verse there is an ellipsis of κτενῶ—or rather of κτάνῃ, 2. sing. 2. aor. imperat. act., but with singular propriety.

1036. ἕβρισμα θύμῳ, putting contumely or insult—reflecting disgrace—casting a stigma—bringing reproach.

1037. For αἷμα ἔχω· σὶ δ', some MSS. have αἷμα· ἰγὰ δὲ σ', others αἷμα· ἰγὰ σὶ δ'.

1039. οὐδὲν σοῦ ξίφους λελείψομαι, verbally, nothing shall I be deserted by or left behind thy sword—i. e., I shall make away

with myself the instant thou plungest thy sword into thyself—the instant thou diest.

1042. θανάτου πείλας βιβῶσι, those walking up to death's door.

1046. Aldus has χερῶν, contrary both to the metre and to MSS. Similarly too in ver. 1620, below, his reading is χίρας.

1047. εἰ φίλον πρόσπτυγμα ἴμῳν, literally, O my dear caress!

1049. For ἡμῶν, Aldus and most MSS. have ἀμφί. Brunck, however, gave ἄρτι, on the conjecture of Musgrave.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

HISTORY

Tens of thousands of important historical sources, many previously unobtainable, are now available for the first time with a Forgotten Books Full Membership.

Unlimited Access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



Καὶ χαῖρ' ἰπ' ἔργον δ', ὡς ὄρα's, πορεύομαι.	- - υ - - - υ - υ - υ υ .
ΠΥ. Ἐπίσχις ἔν μὲν πρῶτά σοι μαμφὴν ἔχω,	υ - υ - - - υ - - - υ - .
εἰ ζῆν με χρήζειν, σοῦ θανόντος, ἤλπισας.	- - υ - - - υ - υ - υ υ .
ΟΡ. Τί γὰρ προσήκει κατθανεῖν σ' ἑμοῦ μέτα;	υ - υ - - - υ - υ - υ υ .
ΠΥ. Ἦρου; Τί δὲ ζῆν σῆς ἰταιρείας ἄτιρ; 1070	- - υ - - - υ - - - υ υ .
ΟΡ. Ὅκ ἐκτανε's σὴν μητιέρ', ὡς ἐγὼ τάλας.	- - υ - - - υ - υ - υ - .
ΠΥ. Ἐὺν σοί γε· κοινῇ ταῦτα καὶ πάσχειν με δεῖ.	- - υ - - - υ - - - υ - .
ΟΡ. Ἀπόδος τὸ σῶμα πατρί, μὴ ξύνθησκέ μοι	υ υ - υ - υ - υ - - - υ - .
σοὶ μὲν γὰρ ἔστι πόλις, ἑμοὶ δ' οὐκ ἔστι δὲ,	- - υ - υ υ υ υ - - - υ - .
καὶ δῶμα πατρὸς, καὶ μίγας πλούτου λιμῆν. 1075	- - υ - - - υ - - - υ - .
Γάμων δὲ τῆς μὲν δυσπότμου τῆσδ' ἐσφάλης,	υ - υ - - - υ - - - υ - .
ἦν σοι κατηγγύησ', ἰταιρείαν σίβων.	- - υ - υ - υ - - - υ - .
Σὺ δ' ἄλλο λέκτρον παιδοποίησαι λαβῶν	υ - υ - - - υ - - - υ - .
κῆδος δὲ τοῦμόν καὶ σὸν οὐκέτ' ἐστὶ δὴ.	- - υ - - - υ - υ - υ - .
Ἄλλ' ὃ ποθεινὸν ὄνομ' ὀμιλίας ἐμῆς, 1080	- - υ - υ υ υ υ - υ - υ - .
χαῖρ'· οὐ γὰρ ἡμῖν ἐστὶ τοῦτο, σοί γε μὴν.	- - υ - - - υ - υ - υ - .
Ὅι γὰρ θανόντες χαρμάτων τητῶμεθα.	- - υ - - - υ - - - υ υ .

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

Καὶ χαίρει· δεῖ ἐπι ἐργον πορεύομαι, ὡς ὄρας. ΠΥ. Ἐπίσχις ἔν μὲν ἔχω πρῶτα μῶμφη σοι, εἰ ἤλπισας με χρήζειν ζῆν, σοῦ θανόντος. ΟΡ. Γαρ τι προσήκει σε κάτθανειν μέτα ἑμοῦ; ΠΥ. Ἦρου; Δε τι ζῆν ἀτιρ σης ἰταιρείας; ΟΡ. Ουκ ἐκτανε's σην μήτερα, ὡς ἐγὼ τάλας; ΠΥ. Ἐὺν σοι γε· καὶ δεῖ με πάσχειν ταῦτα κοινῇ. ΟΡ. Ἀποδος το σῶμα πάτρι, μὴ ξυνθήσκει μοι· γαρ σοι μὲν ἐστὶ πόλις, δε ἑμοὶ ου δε ἐστὶ, καὶ δῶμα πάτρος, καὶ μίγας λίμην πλούτου. Δε ἐσφαλῆς μὲν γάμων της δύσποτμου, ἦν κατηγγύησα σοι, σίβων ἰταιρείαν. Δε συ λάβων ἄλλο λέκτρον παιδοποίησαι· δε το ἑμον κῆδος καὶ σον δε οὐκετι ἐστὶ. Ἄλλα, ὃ ποθεινὸν ὄνομα ἐμης ὀμιλίας, χαίρει· γαρ ἡμῖν τοῦτο ουκ ἐστὶ, μὴν σοι γε. Γαρ οἱ θανόντες τητῶμεθα χάρματων.

TRANSLATION.

And fare well:—for to the deed [*Drawing his sword.*] I go—as thou seest. PYLADES. [*Catching him by the arm.*] Hold: one thing indeed have I first in charge against thee, if thou imaginest that I could wish to live, when thou art dead. ORESTES. For how does it interest thee to die with me? PYLADES. Dost thou ask? For how does it, to live without thy company? ORESTES. Thou didst not slay thy mother, as I did, a wretch! PYLADES. With thee, however:—and I ought to endure those sufferings in common with thee. ORESTES. [*Pushing him away.*] Take thy body back to thy father—die not with me:—for thou, in sooth, hast a city, (but I no longer have,) and the mansions of thy sire—and a vast harbour of wealth! But thou art baulked indeed of thy marriage with this unfortunate-virgin—whom I betrothed unto thee, revering thy friendship!

Nevertheless do thou, contracting other nuptials, become-a-father: but my connection and thine now no longer exists. Wherefore, O endearing name of my acquaintance, have joy: for to us this accrues not, though to thee at-least it does! For we the dead are reft of delights.

1070. MSS. and editions have ἰταιρείας here—and ἰταιρίαν, 1077, below. Porson has given these words with a diphthong in the penult, but I think unnecessarily.

1072. For δεῖ one MS. in the public library at Cambridge has χρῆ.

1076. Aldus edited γάμου—a reading found in MSS. partially.

1080. MSS. and editions seem divided between ὀμιμ' and ὀνομα'. Indeed of the two words neither the one nor the other has much to recommend it. The phrase προσσιπεῖν ὀμιμα is rather more rational than προσσιπεῖν ὀνομα, but it is to authority we must look: ὀμιλίας ἐμῆς, of my converse—of my intercourse or familiarity.

ΠΥ. Ἡ πολὺ λείπειαι τῶν ἐμῶν βουλευμάτων.	- υ υ υ - - - υ - - - υ -
Μήθ' αἶμά μου δέξαιτο κάρπιμον πίδαον,	- - υ - - - υ - υ - υ υ
μὴ λαμπρὸς αἰθήρ, εἰ σ' ἐγὼ προδοῦς ποτε,	1085 - - υ - - - υ - υ - υ υ
ἐλευθερώσας τούμῳ, ἀπολίποίμι σε.	υ - υ - - - υ υ υ υ - υ υ
Καὶ ξυγκατέκτανον γὰρ, οὐκ ἀρήσομαι,	- - υ - υ - υ - - - υ υ
καὶ πάντ' ἐβούλευσ', ὅν σου νῦν τίνας δίκας·	- - υ - - - υ - υ - υ -
καὶ ξυθαιεῖν οὖν δεῖ με σοὶ καὶ τῆδ' ὀμοῦ.	- - υ - - - υ - - - υ -
Ἐμὴν γὰρ αὐτὴν, ἧς γε λέχος ἐπήνισα,	1090 υ - υ - - - υ υ υ υ - υ υ
κρίνω δάμαρτα· τί γὰρ ἐρῶ καλόν ποτε	- - υ - υ υ υ υ - υ - υ υ
γῆν Δελφίδ' ἐλθὼν, Φωκίων ἀκρόπτολον,	- - υ - - - υ - υ - υ υ
ὅς, πρὶν μὲν ὑμᾶς δυστυχεῖν, φίλος παρῆν,	- - υ - - - υ - υ - υ -
νῦν δ' οὐκέτ' ἐμὶ δυστυχοῦντί σοι φίλος;	- - υ - υ - υ - υ - υ υ
Ὅσα ἴσθι· ἀλλὰ ταῦτα μὲν κάμοι μέλει.	1095 - - υ - υ - υ - - - υ -
Ἐπεὶ δὲ κατθανούμεθ', εἰς κοινούς λόγους	υ - υ - υ - υ - - - υ -
ἔλθεμεν, ὡς ἂν Μενέλαος ξυδυστυχῆ.	- - υ - - υ υ υ - - - υ -
ΟΡ. ὦ φίλτατ', εἰ γὰρ τοῦτο κατθανοίμ' ἰδόν.	- - υ - - - υ - υ - υ -

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

ΠΥ. Ἡ πολὺ λείπειαι τῶν ἐμῶν βουλευμάτων. Μήτε κάρπιμον πίδαον δεξαίτο αἶμα μου, μὴ λαμπρὸς αἰθήρ, εἰ ποτε προδοῦς σε, ἐλευθερώσας το ἔμῳ, ἐγὼ ἀπολιποίμι σε. Καὶ γὰρ ξυγκατέκτανον, οὐκ ἀρήσομαι, καὶ ἐβούλευσα πάντα, ὅν σου νῦν τίνας δίκας· καὶ οὖν δεῖ με ξυθαιεῖν σοὶ καὶ τῆδε ὀμοῦ. Γὰρ αὐτὴν, ἧς λέχος γε ἐπήνισα, κρίνω ἐμὴν δάμαρτα· γὰρ τί κάλον ποτε, ἐλθὼν Δελφίδα γῆν, ἀκρόπτολον Φώκειον, ἐρῶ, ὅς πρὶν μὲν ὑμᾶς δύστυχεῖν, πάρην φίλος, δεῖ νῦν σοὶ δυστυχοῦντί ἐμὶ οὐκέτι φίλος; Οὐα ἴσθι· ἀλλὰ ταῦτα μὲν μέλει καὶ ἐμοί. Δε ἐπεὶ κατθανούμεθα, ἐλθόμεν εἰς κοινούς λόγους, ὡς Μενέλαος ἀνξυδύστυχη. ΟΡ. ὦ φίλτατε, γὰρ εἰ κατθανοίμι ἰδὼν τοῦτο.

TRANSLATION.

PYLADES. For-certain thou-art-wide-astroy of my intentions! [*Raising his eyes to Heaven.*] May neither the fertile plain receive my blood, nor the bright air, if ever, betraying thee, having freed myself, I forsake thee. Since, therefore, in-concert-with-thee-I-committed-the-slaughter, (I will not deny it,) and did-with-thee-plan the whole, for which thou art now suffering vengeance—so too die I must with thee and with this maiden together. Because her, whose bed indeed I espoused, I consider my wife:—for what fair-excuse ever, going to the Dêlphic land, unto the citadel of the Phóceans, could I adduce,—I who, before-that in sooth thou wast unfortunate, was thy friend at hand—but now to thee, when thou art unfortunate, am no longer a friend?—It is not possible: wherefore these-things for-certain are of care to me also.—

But since we are about to die, let us come to a common conference, how Menelâus may be made sharer in our woes!

ORESTES. [*Animatedly, and appearing delighted.*] O thou dearest man, for would-that I might die having seen this!

1083. Ἡ πολὺ λείπειαι, *surely thou hast been left much behind.* For Ἡ πολὺ, Aldus has ἦ που, which is the reading also of several MSS. At verse 429, above, I noticed this word with reference to its accentuation: but some may say, that whether ἦ που or ἦ που be the correct orthography, the pronunciation is the same. I contend for ἦ που on the fixed princi-

ples of accentuation—not indeed denying that the difference of pronunciation is exceedingly little, although in reality, there is a difference.

1090. Aldus omitted γε in this verse, consentingly with many MSS. Brunck, to remedy the defect that this omission occasions in the metre, edited κατήνισα for ἐπήνισα, but not applicably.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'
Full Membership gives
access to 797,885 ancient
and modern, fiction and
non-fiction books.

Continue

*Fair usage policy applies

ΠΥ. Ἐγὼς ἄκουσον ὃ ὡς καλῶς βουλευόμαι.	- - υ - - - υ - - - υ υ
Ἐἰ μὲν γὰρ εἰς γυναῖκα σωφρονεστέραν	1130 - - υ - υ - υ - υ - υ -
ξίφος μεθεῖμαι, δυσκλεῆς ἂν ἦν φόνος.	υ - υ - - - υ - υ - υ υ
Νῦν δ' ὑπὲρ ἀπάτης Ἑλλάδος δώσει δίκην,	- υ υ υ - - - υ - - - υ -
ἄν πατέρας ἔκτειν', ὃν τ' ἀπώλεσιν τέκνα,	- υ υ υ - - - υ - υ - υ υ
νύμφας τ' ἔθηκεν ὀρφανὰς ξυναόρων·	- - υ - υ - υ - υ - υ -
ὄλολυγμὸς ἴσται, πῦρ τ' ἀνάψουσιν θεοῖς,	1135 υ υ - υ - - - υ - - - υ -
σοὶ πολλὰ κάμοι κίδη' ἀρώμενοι τυχεῖν,	- - υ - - - υ - υ - υ -
κακῆς γυναικὸς οὐνεχ' αἰμ' ἐπράξαμεν.	υ - υ - υ - υ - υ - υ υ
Ὁ μητροφόντης δ' οὐ καλεῖ, ταύτην κτανῶν,	υ - υ - - - υ - - - υ -
ἀλλ' ἀπολιπὼν τοῦτ' ἐπὶ τὸ βέλτιον πεσεῖ,	- υ υ υ - - υ υ υ - - - υ υ
Ἑλένης λεγόμενος τῆς πολυκτόνου φονεύς.	1140 υ υ - υ υ - - υ - υ - υ -
Ὁυ δεῖ ποτ', οὐ δεῖ, Μενέλιων μὲν εὐτυχεῖν,	- - υ - - υ υ υ - υ - υ -
τὸν σὸν δὲ πατέρα καὶ σὲ καδέλφην θανεῖν,	- - υ υ υ υ - υ - - - υ -
μητέρα τ' ἐῷ τοῦτ', οὐ γὰρ εὐπρεπὲς λέγειν	- υ υ υ - - - υ - υ - υ -
δόμους τ' ἔχειν σοὺς, δι' Ἀγαμέμνονος δόρυ	υ - υ - - υ υ υ - υ - υ υ
λαβόντα νύμφην: Μὴ γὰρ οὖν ζῆν ἔτι,	1145 υ - υ - - - υ - - - υ υ
εἰ μὴ π' ἐκείνη φάσγανον σπάσω μέλαι.	- - υ - - - υ - υ - υ υ

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

ΠΥ. Ἐγὼς δὲ ἀκούσον ὡς κάλως βουλευόμαι. Γὰρ εἰ μὲν μεθεῖμεν ξίφος εἰς σωφρονεστέραν γυναῖκα, φόμος ἀν ἠν δύσκλης. Δε νυν δώσει δίκην ὑπὲρ ἀπάσης Ἑλλάδος, ἀν πάτερας ἐκτείνε, τε ἂν τέκνα ἀπώλεσε, τε νύμφας ἐθήκε ὀρφανὰς ξυναόρων ἴσται ὄλολυγμός, τε ἀναψούσι πυρ θεοῖς, ἀρώμενοι πόλλα κίδη τυχεῖν σοὶ καὶ ἐμοί, οὐνεκα ἐπράξαμεν αἶμα κάκως γυναικός. Δε οὐ κάλει ὁ μητροφόντης, κτανῶν ταύτην, ἀλλὰ ἀπόλιπὼν τοῦτο πέσει ἐπὶ τὸ βέλτιον, λεγόμενος φόντης τῆς πολυκτόνου Ἑλένης. Οὐ πότε δεῖ, οὐ δεῖ, Μενέλιων μὲν εὐτυχεῖν, δε τὸν σοὶ πάτερα, καὶ σε, καὶ ἀδέλφην θανεῖν, τε μήτερα· τοῦτο ἐῷ, γὰρ οὐκ εὐπρεπὲς λέγειν· τε ἔχειν σοὺς δόμους, λαβόντα νύμφην διὰ δόρυ Ἀγαμέμνονος. Γὰρ οὐν μὴ ἐτι ζῆν, εἰ μὴ σπάσω μέλαι φάσγανον ἐπὶ ἐκείνη.

TRANSLATION.

PYLADES. Thou comprehendest:—but hark how honorably I plan it. For if, indeed, we were to thrust our sword upon a more modest female, the murder would be scandalous! But now shall she suffer vengeance for the whole of Greece, whose fathers she slew, and whose children she destroyed, and whose brides she bereft of their mates:—there will be a shout-of-acclaim, and they will kindle up fire to the Gods, praying for many blessings to befall thee and me—because we shed the blood of a wicked woman. And thou shalt not be called the matricide, after slaying her; but relinquishing this name thou wilt alight upon a better one, being styled the killer of the many-a-death-causing Helen.

It never were right—it were not right—that Menelæus troth should prosper,—and that thy father, and thee, and thy sister should die, and thy mother, (this I forbear—for it is not befitting to mention it); and that he should take-possession-of thy house, having recovered his bride through the valour of Agamémnon. [*With emotion.*] Wherefore, then, may I no longer live if I draw not my sable sword upon her.

1129. ὡς καλῶς βουλευόμαι, freely, upon what noble grounds I purpose it—on what honorable principles I scheme it.

1136. πολλὰ κίδη τυχεῖν, literally, that many blessings may happen.

1139. For βέλτιον many MSS. have βέλτιστον in the superlative degree.

1140. Ἑλένης τῆς πολυκτόνου, literally, of the many-slaughtering Helen: of Helen the cause of many deaths.

1145. δι' Ἀγαμέμνονος δόρυ, by the spear or prowess of Agamémnon: a compliment to Orestés,—a slur on Menelæus.

1146. Aldus for π' ἐκείνη has π' ἐκείνη.

Ἄνο δ' οὖν τὸν Ἑλένης μὴ κατάσχουμεν φόρον,	- - υ υ υ - - υ - - - υ υ
πρήσαντες οἴκους τοῦσδε κατθανούμεθα·	- - υ - - - υ - υ - υ υ
διὸς γὰρ οὐ σφαλέντες ἴξομεν κλέος,	υ - υ - υ - υ - υ - υ υ
καλῶς θανόντες, ἢ καλῶς σισωσμένοι.	1150 υ - υ - υ - υ - υ - υ υ
ΧΟ. Πάσαις γυναίξι ἀξία στυγαῖν ἴφου	- - υ - υ - υ - υ - υ -
ἢ Τυνδαρίς παις, ἢ κατήσχυνεν γένος.	- - υ - - - υ - υ - υ υ
ΟΡ. Φειῦ· οὐκ ἴστιν οὐδὲν κρείσσοι ἢ φίλος σαφὴς,	- - - υ - - - υ - υ - υ -
οὐ πλοῦτος, οὐ τυρανίς· ἀλόγιστοι δέ τι	- - υ - υ - υ υ υ - - υ υ
τὸ πλῆθος ἀντάλλαγμα γυναιίου φίλου.	1155 υ - υ - - - υ - - - υ -
Σὺ γὰρ τὰ τ' εἰς Ἀίγισθον ἑξιῦρες κακὰ,	υ - υ - - - υ - - - υ υ
καὶ πλοσίοι παρήσθα κινδύνων ἑμοί·	- - υ - υ - υ - - - υ -
τῶν τ' αὖ δίδως μοι πολέμιον τιμωρίαν,	- - υ - - υ υ υ - - - υ -
κῶνυκ ἐκποδῶν εἶ. Παύσομαι δ' ἀνῶν σ', ἐπεὶ	- - υ - - - υ - - - υ -
βάρος τι καὶ τῆδ' ἴστιν, ἀνιῖσθαι λίαν.	1160 υ - υ - - - υ - - - υ -
Ἐγὼ δὲ πάντως ἐκπνέων ψυχὴν ἑμὴν,	υ - υ - - - υ - - - υ -
δράσας τι χρήζω τοὺς ἑμοὺς ἐχθροὺς θανέω,	- - υ - - - υ - - - υ -

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

Δε π ο υ τ μ ε κ α τ α σ χ ῶ μ ε ν τ ο ν φ ῶ ρ ο ν Ἑ λ ῆ ν η ς , π ρ ῆ σ ἄ ν τ η ς τ ο ῦ σ δ ε ο ἴ κ ο υ ς κ α τ θ α ν ο ῦ μ ε θ α · γ α ρ ο υ σ φ α λ ῆ ν τ η ς ἴ ο ς ἴ ξ ο μ ε ν κ λ ῆ ο ς , κ ἄ λ ω ς θ α ν ὄ ν τ η ς , ἢ κ ἄ λ ω ς σ ι σ ω σ μ ῆ ν ο ι . Χ Ο . Π ἄ σ α ι ς γ υ ν α ῖ ξ ι ἴ φ ο υ ἢ Τ ῦ ν δ α ρ ῆ ς π α ι ς ἀ ξ ῖ α σ τ υ γ α ῖ ν , ἢ κ α τ ῆ σ χ υ ν ε γ ἑ ν ο ς . Ο Ρ . Φ ε ῖ υ · ο ἠ κ ἴ σ τ ι ο ἠ δ ἑ ν κ ρ ε ῖ σ σ ο ι ἢ σ ἄ φ η ς φ ῖ λ ο ς , ο ἠ π λ ο ῦ τ ο ς , ο ἠ τ υ ρ α ν ῖ ς · δ ε τ ο π λ ῆ θ ο ς τ ι α λ ο γ ῖ σ τ ο ι ἀ ν τ α λ λ ᾶ γ μ α γ υ ν α ῖ ο υ φ ῖ λ ο υ . Γ α ρ σ υ τ η ἑ ξ ῖ ῶ ρ η ς τ η κ ἄ κ α ε ς Α ἰ γ ῖ σ θ ο ι , κ α ι π α ρ ῆ σ θ α κ λ ῆ σ ῖ ο ι ἑ μ ο ι κ ι ν δ ῦ ν ω ν τ η π η α υ δ ῖ δ ω ς μ ο ι τ ι μ ω ρ ῖ α ν π ο λ ῆ μ ῖ ο ς , κ α ι ο ἠ κ ε ἰ ἐ κ π ο δ ῶ ν . Π α ῦ σ ο μ α ι δ ε ἀ ν ὠ ν σ ι , ἐ π ε ῖ ἴ σ τ ι τ ι β ἄ ρ ο ς κ α ι ε ν τ ῶ δ ε , ἀ ν ῖ σ θ α ι λ ῖ α ν . Δ ε ἑ γ ω π ἄ ν τ ω ς ἐ κ π ν ῆ ο ν ἑ μ ῆ ν ψ ῦ χ η ν , χ ρ ῆ ζ ω θ ἄ ν η ν δ ρ ᾶ σ α ς τ ι τ ο υ ς ἑ μ ο υ ς ἐ χ θ ρ ο υ ς ,

TRANSLATION.

But if by-the-bye we effect not the murder of Helen,— having burnt the house we will perish: because not being disappointed in one thing, we shall have glory,—nobly dying, or nobly rescued!

CHORUS. To all women is the Tyndárean lass an object of detestation, who has brought scandal upon the sex!

ORESTES. [*With a sigh of much sincerity.*] Heigh! There is nought better than a real friend—neither riches, nor dominion: yea, popular-favor is a something worthless in exchange for a generous friend. [*Taking Pyladēs affectionately by the hand.*] For thou in-reality contrivedst the calamities on Ægísthus, and wast near me in my dangers: and now again thou givest me revenge on mine enemies, and art not out-of-the-way.

I will, however, desist from praising thee, as there is a burden even in this,—to be praised to-excess.

[*Loosing his friend's hand, and seeming wishful.*] But I, wholly breathing forth my life am-anxious to die after doing something to my foes,

1150. ἢ καλῶς Aldus, contra sensum et MSS. Corréxit Barnéius. Porson.

1151. ἀξία στυγαῖν, worthy of detestation or deserving to be haled.

1155. τὸ πλῆθος, literally, the throng or multitude, meaning, the favour of the people—the friendship of the rabble or mob.

1156. τὰ κακὰ, the evils inflicted,— the chastisement,— the destruction.

1158. For τ' some MSS. have δ', both here and above, in verse 1144.

1159. Aldus's reading, and consistent-

ly with that of a few MSS., is παύσομαι σ' ἀνῶν. Porson mentions παύσομαι ἀνῶν, and παύσομαι δὲ σ' ἀνῶν, as being other varieties met with,—and from all of which he has conjectured and given παύσομαι δ' ἀνῶν σ', not badly, nor yet meriting much commendation.

1161. πάντως ἐκπνέων ψυχὴν ἑμὴν, freely, being altogether about to yield up the ghost—being quite in a state of death—being wholly at death's door—being about for certain to take leave of life.

εἴ' ἀνταναλώσω μὲν, οἳ με προύδοσαν,	υ - υ - - - υ - υ - υ υ
στενώσει δ', ὅπερ καὶ μ' ἔθηκαν ἄθλιον·	υ - υ - - - υ - υ - υ υ
'Αγαμέμνονός τοι παῖς πέφυχ', ὅς 'Ελλάδος	1165 υ υ - υ - - - υ - υ - υ υ
ἤρξ' ἀξιώθεις· οὐ τύραννος, ἀλλ' ὅμως	- - υ - - - υ - υ - υ -
ῥώμην θεοῦ τιν' ἔσχ', ὃν οὐ καταισχυνῶ,	- - υ - υ - υ - υ - υ -
δούλον παρασχὼν θάνατον, ἀλλ' ἐλευθέρως	- - υ - - υ υ υ - υ - υ -
ψυχὴν ἀφήσω, Μενέλειον δὲ τίσομαι.	- - υ - - υ υ υ - υ - υ υ
'Εὖδος γὰρ εἰ λαβοίμεθ' εὐτυχοῖμεν ἂν,	1170 υ - υ - υ - υ - υ - υ υ
εἰ ποθεν αἰλπτος παραπέσοι σωτηρία,	- υ υ υ - - υ υ υ - - - υ -
κτανοῦσι, μὴ θανοῦσιν· εὐχομαι τάδε.	υ - υ - υ - υ - υ - υ υ
ἌΟ βούλομαι γὰρ ἠδὺ καὶ διὰ στόμα	υ - υ - υ - υ - υ - υ υ
πτηνοῖσι μύθοις ἀδαπάνως τέρψαι φρένα.	- - υ - - υ υ υ - - - υ υ
ΗΛ. 'Εγὼ, κασιγνήτ', αὐτὸ τοῦτ' ἔχειν δοκῶ	1175 υ - υ - - - υ - υ - υ -
σωτηρίαν σοὶ τῷδέ τ', ἐκ τρίτων τ' ἐμοί.	- - υ - - - υ - υ - υ -
ΟΡ. Θεοῦ λέγεις πρόνοιαν· ἀλλὰ ποῦ τόδε;	υ - υ - υ - υ - - - υ υ
'Ἐπεὶ τὸ συνετόν γ' οἶδα σὴ ψυχὴν παρόν.	υ - υ υ υ - - υ - - - υ υ
ΗΛ. Ἄκουε δὴ νυν' καὶ σὺ δεῦρο τοῦν ἔχει.	υ - υ - - - υ - υ - υ υ

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

ἵνα ανταναλώσω μὲν, οἳ προ-έδοσαν με, δε στενώσει, ὅπερ εθήκαν καὶ ἔμε ἄθλιον. Πεφύκα παῖς τοῖ Ἀγαμέμνονος, ὅς ἤρξε Ἐλλάδος ἀξιώθεις· οὐ τυράννος, ἀλλὰ ὅμως ἔσχε ῥώμην τίνα θεοῦ, ὃν οὐ κα-
ταίσχυνω, παράσχων δούλον θάνατον, ἀλλὰ ἀφήσω ψυχὴν ἐλευθέρως, δε Μενέλειων τίσομαι. Γὰρ εἰ
λαβοίμεθα ἕνος ἀν εὐτυχοῖμεν, εἰ ποθεν αἰλπτος σωτήρια παράπεσοι κτανοῦσι, μὴ θανοῦσι· τάδε
εὐχομαι. Γὰρ ὁ βούλομαι ἠδὺ, καὶ πτηνοῖσι μύθοις διὰ στόμα τέρψαι φρένα ἀδάπανως. Η. Ἐγὼ δό-
κω, κασιγνήτε, αὐτὸ τοῦτο ἔχειν σωτήριαν σοὶ τε τῷδε, τε ἐκ τρίτων ἐμοί. ΟΡ. Λέγεις προνοιαν θε-
οῦ· ἀλλὰ ποῦ τόδε; Ἐπεὶ οἶδα σὴ ψυχὴν παρόν το σύνετον γε. Η. Ἀκούε δὴ νυν' καὶ συ ἔχει νουν δεῦρο.

TRANSLATION.

that I may-in-turn-destroy them, in-fact, who betrayed me, and that they may groan, who have rendered me also unhappy.

I am the son for-sure of Agamémnon, who ruled over Greece having-been-deemed-worthy:—no tyrant, but yet had he the power as it were of a God,—whom I will not disgrace, by suffering a slavish death—but I will emit my soul in freedom,—and [*Gnashing his teeth.*] upon Meneláus will I revenge-me.

[*Addressing Pyladēs placidly.*] Because if we could gain this one-end we might prove-fortunate—if by-any-chance unanticipated preserva-
tion should accrue to the slayers, not the slain:—this I pray for.

[*With ecstacy.*] Yea, what I purpose is sweet—even in fleeting words through the mouth, to delight the mind without cost!

ELECTRA. [*Interruptingly.*] I betbink me, O brother, of the very thing that has salvation in it for thee, and [*Pointing to Pyladēs.*] for him, and, in the third place, for me!

ORSTES. Thou meanest the considerateness of the God: but where is it?—For I know that in thy mind there is intellect at-least! ELECTRA. Hear me now, therefore, and [*To Pyladēs.*] give thou attention hither!

1163. ἀνταναλώσω μὲν (thus writes Porson) divisim edidi cum Moréllō,—quod melius connectitur cum δι sequente.

1166. τύραννος, properly, king, which I think is the meaning, though I have said "tyrant:"—for though Agamémnon was

king of Mycénæ, yet was he not king of Greece, but generalissimo of the forces.

1172. For κτανοῦσι μὴ in this versæ, Aldus and a few MSS. have κτανοῦσιν, ἴν.

1176. In Aldus and several MSS. the reading is ἐκ τρίτου.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

HISTORY

Tens of thousands of important historical sources, many previously unobtainable, are now available for the first time with a Forgotten Books Full Membership.

Unlimited Access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



Ἄνδρ', ὀξύθυμου μὴ κρατῶν φρονήματος,	- - υ - - - υ - υ - υ υ
κτείνῃ σε, καὶ σὺ σφάζει παρθένου δέσσην.	- - υ - υ - υ - υ - υ -
Καὶ νιν δοκῶ, τὸ πρῶτον ἦν πολὺς παρῆ,	- - υ - υ - υ - υ - υ -
χρόνῳ μαλάξειν σπλάγχχνον· οὔτε γὰρ θρασὺς,	υ - υ - - - υ - υ - υ υ
οὔτ' ἄλκιμος πέφυκε. Τήνδ' ἡμῖν ἔχω	1200 - - υ - υ - υ - - - υ -
σωτηρίας ἔπαλξιν· εἰρηται λόγος.	- - υ - υ - υ - - - υ υ
ΟΡ. ὦ τὰς φρένας μὲν ἄρσενας κικτημένη,	- - υ - υ - υ - - - υ -
τὸ σῶμα δ' ἐν γυναιξὶ θηλείαις πρέπον,	υ - υ - υ - υ - - - υ υ
ὡς ἀξία ζῆν μάλλον ἢ θανεῖν ἔφυς.	- - υ - - - υ - υ - υ -
Πυλάδην, τοιαύτης ἄρ' ἀμαρτήσιν τάλας	1205 υ υ - υ - - - υ - - - υ -
γυναικὸς, ἢ ζῶν μακάριον κτήσιν λέχος;	υ - υ - - υ υ υ - - - υ υ
ΠΥ. Ἐὶ γὰρ γένοιτο, Φωκίων δ' ἔλθοι πόλιν,	- - υ - υ - υ - - - υ υ
καλοῖσιν ὑμεναίοισιν ἀξιουμένη.	υ - υ υ υ - - υ - υ - υ -
ΟΡ. Ἡξίει δ' ἐς οἴκους Ἑρμιόνη τίνος χρόνου;	- - υ - - - υ υ - υ - υ -
ὦς τᾶλλα γ' εἴπας, εἴπιερ εὐτυχήσομεν,	1210 - - υ - υ - υ - υ - υ υ
κάλλισθ', ἐλόντες σκύμνον ἀνοσίου πατρός.	- - υ - - - υ υ υ υ - υ υ

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

Δε νη, μη κράτων οξύθυμου φρονήματος, κτείνῃ σε, συ και σφάζει δέσσην παρθένου. Και δοκῶ, νη το πρῶτον πάρη πόλυς, νιν χρόνῳ μαλάξειν σπλάγχχνον γαρ πεφύκε οὔτε θρασὺς, οὔτε ἄλκιμος.— Τήνδε επάλξιν σωτηρίας ἡμῖν ἔχω· λόγος ειρηται. ΟΡ. Ω κικτημένη μὲν τὰς ἀρσενὰς φρένας, δε το σῶμα εν θηλείαις γυναιξὶ πρέπον, ὡς ἔφυς μάλλον ἀξία ζῆν η θάνειν. Πύλαδην, ἀρα τάλας ἀμαρτήσιν τοιαύτης γυναικὸς, η ζῶν κτήσιν μακάριον λέχος; ΠΥ. Γαρ ει γενόιτο, δε ἔλθοι πόλιν Φωκίων, ἀξιούμενη καλοῖσιν ὑμεναίοισιν. ΟΡ. Δε τίνος χρόνου Ἑρμιόνη ἦξει ἐς οἴκους; ὦς τα ἄλλα γε εἴπας καλλίστα, εἴπιερ ευτυχήσομεν ἐλόντες σκύμνον ἀνοσίου πατρός.

TRANSLATION.

But should he, not governing his angry temper, slay thee,—do thou also gash the throat of the virgin.

And I think that, although at first he come-to-us big, he will in time soften his heart:—for he is neither hardy, nor valiant. [*Emphatically.*] This fortress of safety for us have I:—my plan has been stated.

ORESTES. [*In accents of the most unqualified admiration.*] O! thou that hast indeed a masculine mind, but a form among delicate females beautiful, to-what-a-degree art thou more worthy to live than to die!

[*Turning with fervour to his friend.*] Pylades, wilt thou be miserably disappointed of such a woman, or, dwelling with her, wilt thou obtain this happy marriage?

PYLADES. [*Sighing, yet hopeful.*] For would it might be so,—and that she could come to the city of the Phœceans, meeting-with-her-deserts in splendid nuptials!

ORESTES. [*To Elektra.*] But at what time will Hermionë return home? Since as for the rest in sooth thou hast spoken most-admirably,—if we could succeed in catching the whelp of the impious father!

1197. σὺ σφάζει παρθένου δέσσην, literally, do thou stab the neck of the virgin, i. e., do thou slaughter her by thrusting thy sword into her throat.

1205. The more common lection here is ἀμαρτήσιν. Some indeed contend for ἀμαρτήσις. And instead of τάλας, the Harleian MS. in the British Museum has φίλος—a few others, φίλος.

1206. Aldus edited ἦ—Brunck, from conjecture, ἦ: a reading Porson has followed—and with this remark: “póteris et ἦς légere.”

1209. ἐς οἴκους, ad dómos vel ad dómum.

1210. At this verse Porson writes as follows: “ἢ τὰδ’ Aldus, sed εἴπιερ MSS. plúrima.—Jungénda sunt εὐτυχήσομεν ἐλόντες, ut ἠτυχῆι βαλόν, Iph. Taur. 330.”

ΗΛ. Καὶ δὲ πύλας ἐν θυμάτων εἶναι δοκῶ,	- - υ - - - υ - - - υ -
τοῦ γὰρ χρόνου τὸ μῆκος αὐτὸ συντρέχει.	- - υ - υ - υ - υ - υ -
ΟΡ. Καλῶς· σὺ μὲν νῦν, ξύγγον' Ἠλέκτρα, δόμων	υ - υ - - - υ - - - υ -
πάρος μένουσα, παρθένου δίχου πόδα.	1215 υ - υ - υ - υ - υ - υ υ
Φύλασσε δ', ἢ τις, πρὶν τελευτηθῆ φθῖος,	υ - υ - - - υ - - - υ υ
ἢ ξύμμαχος τις, ἢ πασιγνήτος πατρός	- - υ - υ - υ - - - υ υ
ἔλθων εἰς οἴκους φθῆ· γίγνέ τ' εἰς δόμους,	- - υ - - - υ - υ - υ -
ἢ σαίδα παίσασ', ἢ λόγους πίμψασ' ἔτω.	- υ υ υ - - - υ - - - υ -
Ἡμεῖς δ' ἴσω στείχοιτες, ἐπὶ τὸν ἴσχατον	1220 - - υ - - - υ υ υ υ - υ υ
ἀγῶν' ὀπλιζόμεσθα φασγάνῃ χίρας,	υ - υ - - - υ - υ - υ υ
Πυλάδῃ· σὺ γὰρ δὴ ξυμποιοῖς ἔμοι πόρους.	υ υ - υ - - - υ - υ - υ -
ᾧ δῶμα ναίων νυκτὸς ὀρφναίας πάτερ,	- - υ - - - υ - - - υ υ
καλεῖ σ' Ὀρέστης παῖς σὸς ἐπίκουρον μολεῖν	υ - υ - - - υ υ υ - - υ -
ταῖς διομένοισι· διὰ σὲ γὰρ πάσχω τάλας	1225 - υ υ υ - υ υ υ υ - - - υ -
ἀδικῶς· προδίδομαι δ' ὑπὸ κασιγνήτου σίθει,	υ υ - υ υ υ - υ υ υ - - - υ υ
δικαία πράξας· οὐ θέλω δάμαρθ' ἔλθω	υ - υ - - υ - υ - υ -
κτιῖναι· σὺ δ' ἡμῖν τοῦδε συλλήπτωρ γειοῦ.	- - υ - - - υ - - - υ -

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

ΗΛ. Καὶ διὰ δίκην πῦν εἶναι πύλας θυμάτων, γὰρ το αὐτὸ μῆκος τοῦ χρόνου συντρέχει. ΟΡ. Καλῶς σὺ μὲν νῦν, Ἠλέκτρα ξύγγονε, μενούσα πάρος δόμων, δίχου πόδα παρθένου. Δε φύλασσε, πῦν τις, πρὶν φθῖος τελευτηθῆ, ἢ τις ξύμμαχος ἢ πασιγνήτος πατρός, ἔλθων εἰς οἴκους φθῆ· τε γίγνέ εἰς δόμους, ἢ παίσασα σαίδα, ἢ πίμψασα λόγους ἔτω. Δε ἡμεῖς, Πύλαδῃ, γὰρ σὺ δὴ ξυμποιοῖς ἔμοι πόρους, στείχοιτες ἴσω, ὀπλιζόμεσθα χίρας φασγάνῃ ἐπὶ τὸν ἴσχατον ἀγῶνα. ᾧ πάτερ ναίων δῶμα ὀρφναίας νυκτὸς, Ὀρέστης σὸς παῖς καλεῖ σε μόλειν ἐπίκουρον τοῖς διομένοισι· γὰρ διὰ σε τάλας πάσχω ἀδικῶς· διὰ πράξας δικαία προδίδομαι ὑπὸ κασιγνήτου σίθει· δάμαρτα οὐ θέλω θλάσσειν κτιῖναι· διὰ σὺ γίνου συλλήπτωρ ἡμῶν τοῦδε.

TRANSLATION.

ELECTRA. Even already, methinks, she must be near the house,—for the exact length of time tallies. **ORESTES.** Excellent:—do thou therefore now, *Eléctra* my sister, remaining in-front-of the mansion, await the maiden's arrival. And watch, lest any-one, before the murder be consummated, either some ally, or my father's brother, coming to the palace forestall us:—and do thou sound-an-alarm into the house,—either by knocking at the doors, or by sending thy voice in within. [*Ta Pýladēs.*] And let us, O *Pýladēs*, (for thou verily dost undertake with me this labor,) proceeding in, arm our hand with the sword for the final struggle! [*Falling down upon one knee, he clasps his hands, and rests his forehead on them: Eléctra and Pýladēs also fix their eyes upon the ground, each with hands devoutly clasped.*] Oh! my father, that inhabitest the abode of gloomy night, *Oréstēs* thy son invokes thee to come a succour to thy suppliants—because through thee am I, (unhappy man,) suffering unjustly: and, although I have acted meritoriously, yet am I betrayed by thy brother:—whose wife, having seized her, I wish to destroy: wherefore do thou become an auxiliary to us in this affair!

1212. Porson by some oversight prefixed ΠΥ. instead of ΗΛ. to this verse.

1213. Literally, for of the time the very length tallies, that is, she has been already gone a sufficient length of time, considering the purpose for which she went, and the distance. For τῶν, in this verse, Canter and

MSS. have καί: and many, ἀυτῆ for ἀουῆ.

1214 In place of νῦν, MSS. partially, and Aldus, have δι.

1219. σαίδας Aldus et MSS. quidam, sed métro conveniénter májor pars σαίδα. Porson.

1221. A few MSS. have ὀπλιζόμεθα.

ΗΛ. ὦ πάτερ, ἴκου δῆτ' εἰ κλύεις ἔσω χθονὸς	- υ υ υ - - - υ - υ - υ ὤ
τέκνων καλούντων, οἱ σέθεν θνήσκουσ' ὑπερ. 1230	υ - υ - - - υ - - - υ υ
ΠΥ. ὦ ξυγγένια πατρὸς ἰμοῦ, κάμας λιτάς,	- - υ - υ υ υ υ - - - υ -
Ἀγάμεμνον, εἰσάκουσον, ἔκσωσον τέκνα.	υ υ - υ - υ - υ - - - υ υ
ΟΡ. Ἐκτίνα μητέρ'. ΠΥ. Ἠψάμην δ' ἐγὼ ξίφους.	- - υ - υ - υ - υ - υ -
ΗΛ. Ἐγὼ δέ γ' ἐπικέλευσα κἀπέλυσ' ὄκνου.	υ - υ υ υ υ - υ - υ - υ -
ΟΡ. Σοὶ, πάτερ, ἀρήγων. ΗΛ. Οὐδ' ἐγὼ προῦδάκα σε.	- υ υ υ - - - υ - - - υ υ
ΠΥ. Οὐκ οὖν ὀνειδή τάδε κλύων ῥύσει τέκνα; 1236	- - υ - - υ υ υ - - - υ υ
ΟΡ. Δακρύοις κατασπένδω σ'. ΗΛ. Ἐγὼ δ' οἴκτοισί γε.	υ υ - υ - - - υ - - - υ υ
ΠΥ. Παύσασθε, καὶ πρὸς ἔργον ἐξορμώμεθα·	- - υ - υ - υ - - - υ υ
εἴπερ γὰρ εἴσω γῆς ἀκοντίζουσ' ἀραὶ,	- - υ - - - υ - - - υ υ
κλύει· σὺ δ', ὦ Ζεῦ πρόγονι, καὶ Δίκης σέβας,	υ - υ - - υ υ υ - υ - υ -
δότ' εὐτυχῆσαι τῶδ' ἰμοί τε τῆδέ τε· 1241	υ - υ - - - υ - υ - υ υ
τρισαοῖς φίλοις γὰρ εἷς ἀγών, δίκη μία,	- - υ - υ - υ - υ - υ υ
ἢ ζῆν ἄπασιν, ἢ θανεῖν ὀφείλεται.	- - υ - υ - υ - υ - υ υ

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

ΗΛ. ἴκου δῆτα, ὦ πάτερ, εἰ ἔσω χθόνος κλύεις τέκνων καλούντων, οἱ θνησκούσι ὑπερ σέθεν. ΠΥ. ὦ ξυγγενία ἰμοῦ πάτρος, εισακούσον, Ἀγαμέμνον, καὶ ἑμας λιτάς, ἐκσώσον τέκνα. ΟΡ. Ἐκτίνα μητέρα. ΠΥ. Δε ἐγὼ ἠψάμην ξίφους. ΗΛ. Δε ἐγὼ γε ἐπικελεύσα καὶ ἐπέλυσα ὄκνου. ΟΡ. Ἀρήγων σοι, πάτερ. ΗΛ. Οὐδε ἐγὼ προ-εδάκα σε. ΠΥ. Οὐκ οὖν κλύων τάδε ονειδή ῥύσει τέκνα; ΟΡ. Κατασπένδω σε δάκρυαις. ΗΛ. Δε ἐγὼ γε οἴκτοισι. ΠΥ. Παυσάσθε, καὶ ἐξορμώμεθα πρὸς ἔργον γὰρ εἴπερ ἀραὶ ἀκοντιζούσι εἴσω γῆς, κλύει· δε συ, ὦ Ζεῦ πρόγονε, καὶ σέβας Δίκης, δότι εὐτυχῆσαι τῶδε τε ἰμοί τε τῆδέ· γὰρ τρισσοῖς φίλοις εἷς ἀγών, μία δίκη οφείλεται, ἀπάσι ἢ ζῆν, ἢ θάνειν.

TRANSLATION.

ELECTRA. Come then, O father, if beneath the Earth thou hearest thy children call,—who are dying for thy sake!

PYLADES. [*Fervently.*] O relative of my father, give-ear, Agamémnon, to my prayers also,—save thy children!

ORESTES. [*Exultingly.*] I slew my mother! **PYLADES.** But I directed the sword! **ELECTRA.** And I, at-least, prompted you, and rid you of dread!

ORESTES. Aiding thee, sire!—**ELECTRA.** [*Appealingly.*] Neither did I abandon thee! **PYLADES.** Wilt thou not therefore, hearing these exprobrations, protect thy children?

ORESTES. [*Piteously.*] I pour libations upon thee with my tears. **ELECTRA.** And I indeed with my laments!

PYLADES. [*To Oréstēs and Eléctra.*] Cease ye, and let us hasten to the deed:—for, if prayers penetrate to beneath the Earth, he hears: [*Raising his eyes and his hands in prayer to heaven.*] and do thou, O Júpiter, our ancestor, and thou revered-deity of Justice, grant success-to him-here-present, and to me, and to this virgin:—because over us three friends does one conflict—one fate impend,—for all to live, or all to die! [*Exeunt Oréstēs and Pýladēs resolutely, to the Palace.*]

1231. Pýladēs appealing to Agamémnon styles him the relative of his father, which by marriage he certainly was, as Anaxibia the wife of Stióphius and mother of Pýladēs, was sister to Agamémnon and Meneláus.

1234. MSS. and editions differ in this line. The Scholiast seems to have read, κἀγὼ δ' ἐπικέλευσα. Musgrave conjectur-

ed ἐπικέλευσα, to the entire satisfaction of Brunck.

1236. Aldus and indeed several early MSS. have οὐκαὶν and ῥύσαι. The Scholiast explains ονειδή (Latinè, exprobrationes) by τῶν ἰνεργειῶν τὰς ὑπομνήσεις.

1241. MSS. fluctuate between δότ' in the plural, and δός in the singular.

1243. ὀφείλεται, literally, is due.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'
Full Membership gives
access to 797,885 ancient
and modern, fiction and
non-fiction books.

Continue

*Fair usage policy applies

ΗΛ. Ἐλίσσῃτε νῦν βλέφαρα κράισι, δίδοτε διὰ βοστρύχων πάντη.	[Ἀντιστροφῆ.]	υ - υ υ - υ υ υ	α'
ΗΜΙΧ. Ὅδε τις ἐν τρίβῳ φαντάζεται; Τίς ὄδ' ἄρ' ἄμ- φι μέλαθρον πολεῖ σὸν ἀγρότας ἀνῆρ;		υ - υ υ υ υ - υ - - - β'	
ΗΛ. Ἀπωλόμεισθ' ἄρ', ὃ φίλαι' κεκρυμμένους θῆρας ξιφῆρεις ἀντίκ' ἐχθροῖσιν φανεῖ.	1265	υ - υ - υ - υ - υ - υ -	ε'
ΗΜΙΧ. Ἄφοβος ἔχει κενός, ὃ φίλα, στίβος, ὃν οὐ δοκεῖς.		υ υ υ υ υ - υ -	π'
ΗΛ. Τί δὲ, τὸ σὸν βίβαιον ἔτι μοι μένει; Δὸς ἀγγελίαν ἀγαθάν τιν',	1270	υ υ - υ - υ υ - υ -	ε'
ΗΜΙΧ. Καλῶς τὰ γ' ἐνθένδ', ἀλλὰ τὰ πρὸ σοῦ σκόπει, ὡς οὕτως ἡμῖν Δαναῖδῶν πελάζεται.		υ - υ - - - υ - υ - υ -	μ'
ΗΜΙΧ. Ἐἰς ταυτὸν ἤκεις· καὶ γὰρ οὐδὲ τῆδ' ὄχλος.		- - υ - - - υ - υ - υ -	ξ'
ΗΛ. Φέρε νυν ἐν πύλαισιν ἀκοὰν βάλω. Τί μέλλεθ', οἱ κατ' οἶκον, ἐν ἡσυχίᾳ σφάγια φοινίσσειν;	1275	υ υ υ - υ - υ υ υ - υ -	ο'
		υ - υ - υ - υ - - υ υ -	π'
		υ υ υ - - -	ε'

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

ΗΛ. Νυν ἐλίσσῃτε κραῖσι βλέφαρα, δίδοτε διὰ βοστρυχων πάντη. ΗΜΙΧ. Α'. Ὅδε τις φαντάζεται ἐν τρίβῳ; Τίς ἄρα ὄδε ἀγρότας ἀνῆρ πόλει ἀμφὶ σὸν μέλαθρον; ΗΛ. Ἀπωλομέισθα ἄρα, ὃ φίλαι' αὐτίκα φάνει ἐχθροῖσι κεκρυμμένους θῆρας ξιφῆρεις. ΗΜΙΧ. Α'. Ἐχει ἀφοβος· στίβος, ὃ φίλα, ὃν οὐ δοκεῖς, κενός. ΗΛ. Δε τι, τὸ σὸν ἐτι μένει βίβαιον μοι; Δὸς τίνα ἀγαθὰν ἀγγελίαν, εἰ τὰ τὰδε πρὸσθε αὐλας ἐρήμα. ΗΜΙΧ. Β'. Τα ἐνθένδε γε κάλως, ἀλλὰ σκόπει τὰ ἐπι σοῦ, ὡς οὕτως Δαναῖδων πελάζεται ἡμῖν. ΗΜΙΧ. Α'. Ἦκεις ἐς ταύτην γὰρ οὐδὲ καὶ ὄχλος τῆδε. ΗΛ. Φέρε νυν βάλω ἀκοὰν ἐν πύλαισι. Τι μέλλετε, οἱ κἀτα οἶκον, φοινίσσειν σφάγια ἐν ἡσυχίᾳ;

TRANSLATION.

ELECTRA. [*Impassionately.*] Now roll with your eyes betwixt your eyelids,—dart them through your ringlets in-every-direction!

I. SEMICHORUS. [*Looking to the left.*] Is this any body appears in the road? Who is that country fellow lounges about thy residence?

ELECTRA. [*Palpitatingly.*] We are undone then, O my friends: he will immediately disclose to the foe the lurking beasts-of-prey armed-with-their-swords! **I. SEMICHORUS.** [*Looking more attentively.*] Be fearless:—the road, O friend (which thou thinkest is not) is clear!

ELECTRA. [*To the other Semicchorus.*] But what?—Does thine still remain secure for me? Give me some good tidings,—whether the space before the hall be empty.

2. SEMICHORUS. All here, at-least, is well: wherefore [*To the other Semicchorus.*] see to that by thee, as no one of the Danaï is approaching us!

I. SEMICHORUS. Thou art come to the same report with me:—for neither, too, is there any stir in-this-direction.

ELECTRA. Come I will now send my voice in at the doors. [*Going up to the key-hole, and calling through it to Oréstēs and Pyladēs, within.*] Why delay you, ye that are in the house, to sacrifice your victim in stillness?

1263. Porson has given φαντάζεται, on the conjecture of Brunck, in lieu of κρυπύεται of MSS. and editions. Many will scan this verse, I doubt not, in a manner very different from that above.

1266. Aldus has ἐχθροῖσιν ἢ φανεῖ, and several MSS. ἐχθροῖσιν ἐφανεῖ.

1267. In Aldus's text the reading is κενός γάρ: and σὺ δοκεῖς in the next verse.

1270. τινὰ μοι Aldus et MSS., sed μοι viri docti (says the learned professor) e-jecere propter metrum.

1272. Of this line various lections are found, for which see Porson's note.

ὄουκ ἰσοκρούουσ'. ὦ τάλαι' ἰγὺ κακῶν.		- - υ - - - υ - υ - υ -
Ἄρ' ἕς τὸ κάλλος ἐκκεκώφεται ξίφῃ;		- - υ - υ - υ - - - υ -
Τάχα τις Ἀργίῳ	1280	υ υ υ - - -
ἔνοπλος ἐρμήσας		υ υ υ - - -
ποδὶ βοηδρόμῳ		υ υ υ - υ -
μέλαθρα προσμίξει.		υ υ υ - - -
Στείψασθε νῦν ἄμεινον' οὐχ ἴδρας ἀγόν'		- - υ - υ - υ - υ - υ -
ἀλλ' αἰ μὲν ἐνθάδ', αἰ δ' ἐκεῖσ' ἐλίσσετε.	1285	- - υ - υ - υ - υ - υ υ
ΧΟ. Ἀμείβω κίλευθον		υ - - υ - υ
σκοποῦσα πάντα.		υ - υ - -
ΕΔ. Ἰὼ Πελασγόν' Ἄργος, ὄλλυμαι κακῶς.		- - υ - υ - υ - υ - υ -
ΗΔ. Ἠκούσαθ'; Ἄνδρες χεῖρ' ἔχουσι ἐν φόνῳ.		- - υ - - - υ - υ - υ -
Ἐλπίης τὸ κῆρυμ' ἴσθιν, ἕς ἀπεικάσαι.	1290	υ υ - υ - - - υ - υ - υ υ
ΗΜΙΧ. Α'. ὦ Διὸς, ὦ Διὸς αἰνάου κράτος,		- υ υ - υ υ - υ υ - υ υ
ἔλθ' ἐπίκουρον ἡμοῖς φίλοισι πάντως.		- υ υ - υ υ - υ - υ - -
ΕΔ. Μενέλαε, θνήσκω σὺ δὲ παρὺν μ' οὐκ ὠφελεῖς.		υ υ - υ - - υ υ υ - - - υ -

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

Οὐκ ἰσοκρούουσι. ὦ ἰγὺ ταλαίνα κακῶν. Ἄρα ξίφῃ ἐκκεκώφεται ἐς τὸ κάλλος; Τάχα τις Ἀργίῳ ἐρμήσας ἐνοπλος προσμίξει μέλαθρα βοηδρόμῳ ποδὶ. Νῦν στεψάσθε ἀμείνον' οὐκ ἄγχι ἴδρας ἀλλὰ ἐλίσσετε, αἰ μὲν ἐνθάδε, δε αἰ ἐκεῖσε. ΧΟ. Ἀμείβω κίλευθον σκοποῦσα πάντα. ΕΔ. Ἰὼ Πελασγόν' Ἄργος, κακῶς ὄλλυμαι. ΗΔ. Ἠκούσατε; Ὅι ἄνδρες ἐχούσι χεῖρα ἐν φόνῳ. Ἔστι τὸ κῆρυμα Ἐλπίης, ἕς ἀπεικάσαι. ΗΜΙΧ. Α'. ὦ Διὸς, ὦ Διὸς αἰνάου κράτος, ἔλθε ἐπίκουρον ἡμοῖς φίλοισι πάντως. ΕΔ. Μενέλαε, θνήσκω σὺ δὲ παρὺν μὲν οὐκ ὠφελεῖς με.

TRANSLATION.

[To herself.] They hear not. [Coming back disappointedly.] Alas! me, wretched in miseries! Are the swords then struck-dumb at her beauty? [Irresolutely.] Perhaps some Argive rushing-forward in-arms will approach the palace with succouring step! [To the Chorus.] Now watch more vigilantly:—this is no exertion of sitting-still:—wherefore wheel ye round—some indeed this way, and some that. CHORUS. I change the direction, looking-about on-all-sides. HELEN. [Loudly within.] Oh! Pelasgian Argos, I am miserably slain! ELECTRA. [To the Chorus.] Heard ye?—The men have their hand in the murder! [Listening, and appearing pleased.] It is the shriek of Helen, as far-as I can guess! I. SEMICHORUS. O! Jove's, O! Jove's eternal might, come a help to my friends in-every-way! HELEN. [Screaming dreadfully within.] Menelaus, I die! And thou at hand dost not help me! [Grouns are heard, and the sound of much bustle and uproar in the palace.]

1279. ἐκκεκώφεται might be rendered, "stupified" or "paralysed," with perhaps more propriety than "struck-dumb:" in English, however, the words I have employed are metaphorically very expressive.—Barnes mentions three other lectures, viz. ἐκκεκώφεται, ἐκκεκώφεται, and ἐκκεκώφεται. Much satisfactory information on these different readings, will be found in Porson's note: wherein he notices the two significations of κωφίς.

1281. MSS. indeed not a few have ἐν

ἔργου: but certainly the adjective, both in respect of the metre, and of elegance of diction, is far preferable.
1286. MSS. fluctuate between ἀμείβω and ἀμείβομαι. With the latter σκοποῦσαι of course follows in the next line.
1289. Porson's reading here is indisputably the best. In his note upon this verse he says: "vulgò, ἐκούσαθ'; Ἄνδρες. Articulum addidi."
1291. ἀίωνα, ἀπὸρ βίους—αἰτέριον. Aldus, against the metre, has ἀίωνα.

ΗΔ. Φοιεύετε, καίνετ', ἄλλυτε,
 δίπτυχα δίστομα φάσγαν'
 ἐκ χειρὸς ἰέμενοι,
 τὰν λειποπάτορα,
 λειπόγαμον, ἃ πλείστους
 ἔκτανεν Ἑλλάνων
 δορὶ παρὰ ποταμὸν ὀλομένους,
 ὅθι δάκρυα δάκρυσι συνίπτεται,
 ἔπι σιδαρίοισι βέλισσι
 ἀμφὶ τὰς Σκαμάνδρου δίνας.

ΧΟ. Σιγᾶτε, σιγᾶτ' ἠσθόμην κτύπον τινὸς
 κίλευθον ἰσπισόντος ἀμφὶ δώματα.

ΗΔ. ὦ φίλταται γυναῖκες, εἰς μέσον φόνον
 ἤδ' Ἑρμιόνη πάριστι· παύσωμεν βοήν·
 στείχει γὰρ ἰσπισοῦσα δικτύων βρόχους.
 Καλὸν τὸ θήραμ', ἢν ἀλῶ, γενήσεται.
 Πάλιν κατάστηθ' ἠσυχῶ μὲν ὄμματι,
 χροᾶ δ' ἀδήλω τῶν δεδραμένων πέρι.

1295 | υ - υ υ | υ - || υ υ
 | - υ υ | - υ υ | - υ
 | - υ υ | - υ υ | υ
 | - - υ υ || υ υ
 | - υ υ υ | - - -
 | υ υ υ - || - -
 1300 | υ υ υ | υ υ υ || υ υ υ | υ -
 | υ υ υ | υ υ υ || υ υ υ | υ υ υ
 | υ υ υ | υ - || υ - | υ υ υ | υ
 | - υ - υ - || - υ -
 | - - | υ - || - - | υ - || υ - | υ υ
 1305 | υ - | υ - || υ - | υ - || υ - | υ υ
 | - - | υ - || υ - | υ - || υ - | υ υ
 | - - | υ υ - || υ - | υ - || - - | υ -
 | - - | υ - || υ - | υ - || υ - | υ -
 | υ - | υ - || - - | υ - || υ - | υ υ
 1310 | υ - | υ - || - - | υ - || υ - | υ υ
 | υ - | υ - || - - | υ - || υ - | υ υ

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

ΗΔ. Φοιεύετε, καίνετε, ἄλλυτε, ἰέμενοι ἐκ χειρὸς δίπτυχα δίστομα φάσγανα, τὰν λειποπάτορα, λειπόγαμον, ἃ ἔκτανεν πλείστους Ἑλλάνων ολόμενους δορὶ παρὰ ποταμὸν, ὅθι δάκρυα συνίπτεται δάκρυσι, ἐπί σιδαρίοισι βέλισσι ἀμφὶ τὰς δίνας Σκαμάνδρου. ΧΟ. Σιγᾶτε, σιγᾶτε ἠσθόμην κτύπον τινὸς ἰσπισόντος κίλευθον ἀμφὶ δώματα. ΗΔ. ὦ φίλταται γυναῖκες, ἤδη εἰς μέσον φόνον πάριστι Ἑρμιόνη· παυσώμεν βοήν· γὰρ στείχει ἰσπισοῦσα βρόχους δικτύων. Καλὸν τὸ θηράμα γενήσεται, ἢν ἀλῶ. Πάλιν καταστήθετε ἠσυχῶ ὄμματι μὲν, δε χροᾶ ἀδήλω πέρι τῶν δεδραμένων.

TRANSLATION.

ELECTRA. [*Vociferating exhortingly through the door.*] Kill, strike, slay (plunging with your hand the two two-edged swords into her) the forsaker-of-her-father,—the deserter-of-her-husband,—her who was-the-death-of many a Greek slain in battle at the river—whence tears have fallen—commingled with tears—have fallen on account of the weapons of iron beside the Scamánder's eddying-pools.

CHORUS. [*Interruptingly.*] Be silent, be silent:—I heard the sound of some-one entering-upon the path round the palace!

ELECTRA. [*To the Chorus.*] O ye dearest women,—here, in the midst of the slaughter, is Hermíonē:—let us cease-from our clamor—for she comes about to-fall into the meshes of our nets. [*Appears overjoyed.*] A goodly prey will she be, if she be caught!

[*With an expressive motion of the hand.*] Again to your stations with a calm countenance the-while, and with a color unindicative of what has been done. [*Eléctra and the Chorus assume an air of great composure.*]

1294. In editions, and MSS. partially, *δίνετ* is given after *καίνετ* in this verse, and *πέμπτετ* after *φάσγανα* in the next.

1295. *δίπτυχα δίστομα φάσγανα*, the duplex double-mouthed swords.

1298—1300 Verbally, *who slew many Greeks perishing by the spear at the river.*

In lieu of *ἔκτανεν*, most MSS. have *ἔκτανον*.

1301. In Aldus's edition, and likewise in some others, *συνίπτεται* is wanting.

1303. The Scamánder was a celebrated river of Phrygia, rising in Ida.

1304. Aldus's reading, and that too of MSS. generally, is *κτύπον*.

1311. *χροᾶ* ex membranis Brúnckius: *χρῶα* Aldus et plerique MSS. Párum réfert. Aldus *διδραγμένον*, multi códices *πιπραγμένον*: alii corruptè *διδραμίνον* vel *πιπραμίνον*. Déniquè, *ὑπὲρ* pro *περὶ* MSS. quidam et Aldus. POUSON.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

HISTORY

Tens of thousands of important historical sources, many previously unobtainable, are now available for the first time with a Forgotten Books Full Membership.

Unlimited Access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



ΕΡ. Ἐπ' ἀξίοισί γ' ἄρ' ἀνευφημιῖ δόμος.	υ - υ - υ - υ - - - υ υ
ΗΛ. Περὶ τοῦ γὰρ ἄλλου μάλλον ἂν φθίγξαιτό τις;	υ υ - υ - - - υ - - - υ υ
'ΑΛΛ' ἔλθε καὶ μετὰσχες ἰκισίας φίλοις,	1330 - - υ - υ - υ υ υ υ - υ -
σῆ μητρὶ προσπιούσα τῇ μίγ' ὀλβία,	υ - υ - υ - υ - υ - υ -
Μενέλαον ἡμᾶς μὴ θανάτῳτασ εἰσιδιδῖν.	υ υ - υ - - - υ - υ - υ -
'ΑΛΛ', ὃ τραφιῖσα μητρὸς ἐν χεροῖν ἐμῆς,	- - υ - υ - υ - υ - υ -
ὀϊκτεῖρον ἡμᾶς, κάποκούφισον κακῶν.	- - υ - - - υ - υ - υ -
"Ἴθ' εἰς ἀγῶνα διῦρ' ἐγὼ δ' ἠγήσομαι·	1335 υ - υ - υ - υ - - - υ : υ
σωτηρίας γὰρ τέρεμ' ἔχεις ἡμῖν μόνη.	- - υ - - - υ - - - υ -
ΕΡ. Ἴδου, διώκω τὸν ἐμὸν εἰς δόμους πόδα.	υ - υ - - υ υ υ - υ - υ υ
Σώθηθ', ὅσον γε τούτ' ἐμ'. ΗΛ. Ὡ κατὰ στίγας,	- - υ - υ - υ - υ - υ -
φίλοι ξιφῆρεις, οὐχὶ συλλήψισθ' ἄγραν;	υ - υ - - - υ - - - υ -
ΕΡ. Οἱ γὰρ. Τίνας τούσδ' εἰσορῶ; ΟΡ. Σιγαῶν χρεῶν·	- - υ - - - υ - - - υ -
ἡμῖν γὰρ ἦκεις, οὐχὶ σοὶ σωτηρία.	1341 - - υ - - - υ - - - υ -
ΗΛ. Ἐχισθ', ἔχισθε· φάσγατον δὲ πρὸς δέξη	υ - υ - υ - υ - υ - υ -
βαλόντες, ἡσυχάζεθ', ὡς εἰδῆ τόδε	υ - υ - υ - υ - - - υ υ
Μενέλαος, οὐνεκ' ἄνδρας, οὐ Φρύγας κακοὺς	υ υ - υ - υ - υ - υ - υ -
εὐρῶν, ἔπραξεν ὅσα χρεὴ πράσσειν κακοὺς.	1345 - - υ - υ - υ - - - υ -

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

ΕΡ. Ἄρα ἐπι αξιοῖσι γε δόμος ἀνευφημί. ΗΛ. Γὰρ περὶ τοῦ ἄλλου μάλλον ἂν τις φθιγξάιτο;— Ἄλλα ἔλθε καὶ μετὰσχες ἰκισίας φίλοις, προσπιούσα σῆ μητρὶ τῇ μίγῃ ὀλβία, Μενέλαον μὴ εἰσίδειν ἡμᾶς θανάτῳτασ. Ἄλλα οἰκτεῖρον ἡμᾶς, ὡ τραφιῖσα ἐν χεροῖν ἐμῆς μήτρος, καὶ ἀποκούφισον κάκων. Ἴθι διῦρο εἰς ἀγῶνα· δε ἐγὼ ἠγήσομαι· γὰρ μόνη ἔχεις τέρεμα σωτηρίας ἡμῖν. ΕΡ. Ἔδου, διώκω τὸν ἐμὸν πόδα εἰς δόμους. Σώθητε, ὅσον γε ἐπι ἐμῶ. ΗΛ. Ὡ κατὰ στίγας, φίλοι ξιφῆρεις, οὐχὶ συλληψέσθε ἄγραν; ΕΡ. Οἱ ἐγὼ. Τίνας τούσδε εἰσορῶ; ΟΡ. Χρεῖων σίγαω γὰρ ἦκεις σωτήρια ἡμῖν, οὐχὶ σοὶ. ΗΛ. Ἐχίεσθε, ἐχίεσθε· δε βαλόντες φάσγατον πρὸς δέξη, ἡσυχάζεσθε, ὡς Μενέλαος εἰδῆ τόδε, οὐνεκα εὐρῶν ἀνδρας, οὐ κάκους Φρύγας, ἐπράξε ὅσα χρεὴ πράσσειν κάκους.

TRANSLATION.

HERMIONE. Then for sufficient-reasons in troth did the house lament! ELECTRA. Because for what other-reason rather should one cry out? But come [*Beseechingly.*] and join in supplication with thy friends, falling-down-before thy mother, the greatly blest, that Meneláus see us not perish! Wherefore, pity us, O thou that receivedst thine education at the hands of my mother, and alleviate our sufferings! [*Nearing the door of the palace.*] Come hither to the trial: and I will lead-the-way: for thou alone hast the accomplishing of our preservation!

HERMIONE. [*Following Eléctra.*] Behold I direct my step towards the house. [*Generously*] Be saved, as far at-least as lieth in me!

ELECTRA. [*Calling very slyly through the key-hole.*] O ye in the house, my dear warriors, will ye not seize your prey? [*Oréstēs and Pýladēs issue forth.*] HERMIONE. [*Screaming with affright.*] Ah! me!—What-persons those I see? [*Pýladēs and Oréstēs secure her.*] ORESTES. Thou must be silent:—for thou art come a means-of-preservation to us, not to thyself.

ELECTRA. Hold her, hold her: and, clapping your sword to her neck, rest-quiet, that Meneláus may know this, that having found men, not dastard Phrygians, he has treated them in a way he should treat cowards! [*Exeunt Oréstēs and Pýladēs conducting Hermionē into the Palace.*]

1330. Several MSS. and Aldas have μετὰσχε, contrary to the metre.

1338. In most MSS. and editions, the

reading is τούτ' ἐμῶ, causing, as Porson observes, an intolerable hiatus with the vowel following.

Ἴὸ ἰὸ φίλοι, κτύποι ἰγείρετε,	υ - υ - υ - υ υ υ - υ -
κτύποι καὶ βοᾶν,	υ - - υ -
πρὸ μιλάθρων, ὅπως ὁ πρᾶχθεὶς φόβος	υ υ υ - υ - υ - - υ -
μὴ δεινὸν Ἀργείοισιν ἰμβάλη φόβου,	- - υ - υ - υ - υ - υ -
βουδρομῆσαι πρὸς δόμους τυραννικούς,	1350 υ - υ - - - υ - υ - υ -
πρὶν ἰτύμως ἴδω τὸν Ἑλίνας φόβου	υ υ υ - υ - υ υ υ - υ -
καθαιμακτὸν ἐν δόμοις κείμενον,	υ - - υ - υ - - υ υ
ἢ καὶ λόγον τοῦ προσπόλων πυθόμεθα.	- - υ - - - υ - υ - υ υ
Τὰς μὲν γὰρ οἶδα συμφορὰς, τὰς δ' οὐ σαφῆς.	- - υ - υ - υ - - - υ -

ΧΟ. Διὰ δίκας ἔβα	1355 υ υ υ - υ - .
θεῶν νόμοις εἰς Ἑλίαν	υ - υ υ υ - υ υ -
δακρυόισι γὰρ Ἑλλάδ' ἄπασαν ἱπλησι,	υ υ - υ υ - υ υ - υ υ - υ
διὰ τὸν ὀλόμενον, ὀλόμενον Ἰδαῖον	υ υ υ υ υ υ υ υ υ υ υ - - -
Πάριον, ὃς ἄγαγ' Ἑλλάδ' εἰς Ἴλιον	υ υ υ υ υ - υ - - υ υ
Ἄλλὰ κτυπιῖ γὰρ κλήθερα βασιλείων δόμον,	1360 - - υ - - - υ υ υ - - υ -
σιγήσατ', ἔξω γὰρ τις ἐκβαίνει Φρυγῶν,	- - υ - - - υ - - - υ -
οἷον πεισόμεσθα τῶν δόμοις ὅπως ἔχει.	- - υ - υ - υ - υ - υ - .

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

Ἴω ἰω φίλοι, ἰγείρετε κτύποι, κτύποι καὶ βοᾶν, πρὸ μιλάθρων, ὅπως φόβος ὁ πρᾶχθεὶς μὴ ἰμβάλη δεινὸν φόβον Ἀργείοισι, βουδρομῆσαι πρὸς τυραννικοὺς δόμους, πρὶν ἰτύμως ἴδω τὸν φόβον Ἑλίνας κείμενον καθαιμακτὸν ἐν δόμοις, ἢ καὶ πυθόμεθα λόγον τοῦ προσπόλων. Γὰρ σύμφορας μὲν τὰς οἶδα, δε τὰς οὐ σαφῆς. ΧΟ. Διὰ δίκας ἔβα νόμοις θεῶν εἰς Ἑλίαν γὰρ δακρυόισι ἱπλήσε ἄπασαν Ἑλλάδα, διὰ τὸν ὀλόμενον, ὀλόμενον Ἰδαῖον Πάριον, ὃς ἄγαγε Ἑλλάδα εἰς Ἴλιον. Ἄλλα σιγήσατε, γὰρ κλήθερα βασιλείων δόμον κτυπιῖ, γὰρ τις Φρύγον ἐκβαίνει ἔξω, οἷον πεισόμεσθα τα ἐν δόμοις ὅπως ἔχει.

TRANSLATION.

[*Rejoicingly to the Chorus.*] Hurrah! hurrah! my friends, raise a noise, a noise and a shout, before the palace, that the murder which has been perpetrated strike not dread alarm into the Argives, causing-them-to-flock-with-succour to the regal mansions, before I plainly see the slain-body of Helen lying drenched-in-gore within the house, or else we hear the report from some-one of her attendants.

For the havoc indeed in part I know,—but part not accurately. [*Exit Electra, proceeding rapturously into the palace.*]

CHORUS. [*In a strain of approbation.*] With justice is the vengeance of the Gods come on Helen: for with tears filled she the whole of Greece, because of the woful, the woful Idaean Paris,—who drew the Grecian-states to Troy! But be silent,—for the bolts of the royal palace resound, and some one [*A private door is seen to open—and one of Helen's foreign Pages rushes out.*] of the Phrygians is sallying forth,—from whom we shall hear of the affairs in the house, in what state they are.

1361. Aldus in this verse edited πρὸς αὐτὸν, consentingly with many MSS.—*οἷον*, literally, slaughter or murder: but here, as the "effect," not the "act," is meant, I have said, "slain-body."

1358. MSS. vary between δόμοις and δόμοισι, both equally good.

1358. ὀλόμενον, wo-fraught—ruin-bring-

ing—destructive—pernicious. In Aldus and MSS. partly this word is not repeated—as it is in the text above, on the authority of other MSS.

1361. I have supposed the Phrygian to make his escape from the palace by a private door—and not by that at which the murderers entered.

ΦΡΥΓ.

Ἄργιῶν ξίφος ἐκ θανάτου πέφυγα	- - - υ υ - υ υ - υ - υ
βαρβάρους ἑμαρίσιν,	- υ - - - υ υ
κεδρῶτὰ παστάδων ὑπὲρ τέριμα	1365 υ - υ - υ - υ - υ - υ
Δωρικός τε τριγλύφους,	- υ - υ - υ -
φροῦδα, φροῦδ', ὦ γᾶ, γᾶ,	- υ - - - -
βαρβάρουσι δρασμοῖς.	- υ - υ - -
Ἄϊ ἄϊ· πα̃ φύγω, ξέναι,	- - - υ - υ υ
πολιὸν αἰθέρ' ἀμπτάμενος,	1370 υ υ υ - υ - υ υ υ
ἢ πόττοι, Ὠκεανὸς ὄν	- - υ - υ υ υ υ
ταυρόκρατος ἀγκάλαις	- υ - υ - υ -
ἰλίσσων κυκλιῖ χθόνα;	υ - - υ - υ υ

ΧΟ. Τί δ' ἴσθι, Ἑλίης πρόσπολ', Ἰδαῖον κέρα;	υ - υ υ υ - - υ - - - υ -
ΦΡ. Ἴλιον, Ἴλιον, οἴμοι μοι,	1375 - υ υ - υ υ - - -
Φρύγιον ἄστν καλλίσωλον,	υ υ υ - υ - υ - υ
Ἴδας ὄρος ἰερὸν,	- - υ υ υ υ υ
ὥς σ' ὀλόμενον στήνω,	- υ υ υ - υ -
ἀρμάττιον, ἀρμάττιον μέλος	- υ - υ - υ - - υ -
βαρβάρῳ βοᾶ,	1380 - υ - υ -

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

ΦΡ. Ἀργίῶν ξίφος ἐκ θανάτου πέφυγα βαρβάρους ἑμαρίσι, ὑπὲρ κεδρῶτα τέριμα παστάδων τε Δωρικός τριγλύφους, φροῦδα, φροῦδα, ὦ γᾶ, γᾶ, βαρβάρουσι δρασμοῖς. Λι αἰ' πα, ξέναι, φύγω, ἀμπτάμενος πόλιον αἰθέρα, ἢ πόττοι, ὄν Ὠκεανὸς ταυροκράτος ἰλίσσων ἀγκάλαις κύκλει χθόνα; ΧΟ. Δε τι ἴσθι, πρόσπολε Ἑλίης, Ἰδαῖον κέρα; ΦΡ. Ἴλιον, Ἴλιον, οἴμοι μοι, καλλίσωλον Φρύγιον ἄστν, ἰερὸν ὄρος Ἴδας, ὥς στήνω σε ὀλόμενον, ἀρματτίον, ἀρματτίον μέλος βαρβάρῳ βοᾶ,

TRANSLATION.

PHRYGIAN. [*Entering with speed.*] The Argive sword have I from-the-midst-of death escaped in barbaric slippers—over the [*Panting.*] cedar frames of the bedsteads and the Doric triglyphs, (gone, gone, O country, [*Weeping.*] country,) with outlandish flight.

Alas! alas! Whither, O strangers, can I flee, taking-to-wing through the hoary air, or the sea, which the Ocean (with-bull-like-head) rolling in his arms, diffuses-around the Earth? [*Runs about distractedly.*]

CHORUS. [*With impatience.*] But what is the matter, O attendant of Helen, thou man of Ida?

PHRYGIAN. [*Paying no attention, but continuing to run up and down.*] O Ilium, Ilium, woes me! O fertile Phrygian city, O sacred hill of Ida, how I lament over thee destroyed,—a sad, sad strain for my barbaric voice,

1364. Several MSS. and editions have *ἑι ἑμαρίσι*: but Brunck, on the authority of other MSS. rejected *ἑι*.

1366. In Aldus and indeed MSS. partly, the reading is *τριγλύφας*.

1367. In very many editions *δ* is wanting: nor in fact does the verse (which is a trochaic dimeter brachycatalectic, commonly called an Ithyphallic, like the one immediately following it,) at all require the presence of this word:—*φροῦδα, φροῦδα, γᾶ, γᾶ*, being equally good in rhythm,

and indeed equally good in sense—with *φροῦδα, φροῦδα, ὦ γᾶ, γᾶ*.

1374. For *ἴσθι*, Aldus has *ἴσθ*,—consentingly with some MSS. but in repugnance to the metre.—*Ἰδαῖον κέρα*, literally, *Idæan head* or *Idæan person*, a mode of salutation intolerable English!

1376. *καλλίσωλον*, having a fine soil—an agreeable and rich situation.

1378. *ὀλόμενον* of course agrees with *δρος* the last and nearest substantive,—agreeably to the Greek idiom.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'
Full Membership gives
access to 797,885 ancient
and modern, fiction and
non-fiction books.

Continue

*Fair usage policy applies

ὁ δὲ παῖς Στροφίου, κακόμητις ἀνὴρ,
 δῖος Ὀδυσσεύς, σιγαῖ δόλιος,
 πιστὸς δὲ φίλοις, θρασὺς εἰς ἀλκᾶν,
 ξυιτὸς πολέμου, φόνιός τε δράκων.

Ἐρῆοι τὰς ἡσύχου προνοίας
 κακοῦργος ἔν.

Ὅι δὲ πρὸς θρόνους ἔσω μολόντες
 ἄς ἔγημ' ὁ τοξότας Πάρις
 γυναικὸς, ὄμμα δακρύνους
 πεφυρμένοι, ταπεινοὶ

ἴζονθ', ὁ μὲν τὸ κειθῆν, ὁ δὲ τὸ κειθῆν,
 ἄλλος ἄλλοθεν πεφραγμένοι.

Περὶ δὲ γόνυ χεῖρας ἰκισίους
 ἔβαλον, ἔβαλον Ἑλένας ἄμφω.

Ἄνα δὲ δρομάδες ἴθορον, ἴθορον
 ἀμφίπολοι Φρύγες· προσεῖπε δ'
 ἄλλος ἄλλοι πρὸς ἑνὸς φόβῳ,
 μή τις εἴη δόλος.

1400 | υ υ - | υ υ - || υ υ - | υ υ -
 | - υ υ | - || - | υ υ -
 | - - | υ υ - || υ υ - | - -
 | υ υ - | υ υ - || υ υ - | υ υ -
 | - - | - υ υ || - υ | - -

1405 | υ - | υ -
 | - υ | - υ || - υ | - υ || - υ
 | - υ | - υ || - υ | - υ || υ
 | υ - | υ - || υ - | υ -
 | υ - | υ - || υ - | υ -

1410 | - υ | - υ || - υ | - υ υ || υ - | υ
 | - υ | - υ || - υ | - υ || υ
 | υ υ υ | υ υ υ || υ υ υ | υ -
 | υ υ υ υ υ || υ υ υ - || - -
 | υ υ υ υ || υ υ υ υ || υ υ υ υ

1415 | - υ υ - || υ υ - | υ - || υ
 | - υ - || - υ - || - υ -
 | - υ - || - υ υ

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

ὁ δὲ παῖς Στροφίου, κακομήτις ἀνὴρ, δῖος Ὀδυσσεύς, σιγαῖ δόλιος, δε πιστὸς φίλοις, θρασὺς εἰς ἀλκᾶν, ξυιτὸς πολέμου, τε φόνιος δράκων. Ἐρῆοι τὰς ἡσύχου προνοίας, ὅν κακοῦργος. Δε εἰ μολόντες ἔσω πρὸς θρόνους ἄς ὁ τοξότας Πάρις ἐγήμει γυναῖκος, πεφυρμένοι ὄμμα δακρύνους, ἴζοντο ταπεινοί, ὁ μὲν τὸ κειθῆν, δε ὁ τὸ κειθῆν, πεφραγμένοι ἄλλος ἄλλοθεν. Δε πῆρι γόνυ ἔβαλον ἰκισίους χεῖρας, ἔβαλον Ἑλένας ἄμφω. Δε Φρύγες ἀμφίπολοι ἴθορον, ἴθορον ἀνα δρομάδες· δε ἄλλος προσεῖπε ἄλλοι πρὸς ἑνὸς φόβῳ, μη εἴη τις δόλος.

TRANSLATION.

but the other the son of Stróphius, a mischief-scheming man, such another as Ulyssēs,—secretly insidious, but faithful to his friends, bold in battle, skilled in war, and blood-thirsty as the dragon!

[*Imprecatingly.*] May he perish for his deep-concealed design, being the worker-of-evil!

[*Recitatively.*] So having come in, close-up-to the chair of her whom the archer Paris took for wife, bathed as to their eyes in tears, they sat-them-down in-humble-plaint, the one indeed [*Pointing.*] here, and the other forth there, fencing her in—each on an opposite side of her.

And around her knees flung they their suppliant hands—around Helen's did they both-of-them fling them.

Whereupon the Phrygian attendants took-to-their-heels—took-to-their-heels off in-quick-time,—and one called out unto another, being himself fallen into dread, “*See there be no treachery.*”

1400. ἀνὴρ post κακομήτας addunt fere omnes MSS. cum Aldo. Pro κακομήτας ἱ-γίταρ ἐδίδι κακόμητις,—ut hic versus sequentibus similibus fiat. FORSON.

1406. πρὸς θρόνους ἔσω μολόντες, literally, having come inside up-to the royal-seats—to the throne or seat-of-state.

1411. ἄλλος ἄλλοθεν πεφραγμένοι, freely, hemming her in, the one on one side of her, the other on the other.

1412. Aldo gives χεῖρας in this verse,

and ἔβαλον in the next.—In line 1419, too, below, he has εἰς for εἰς.

1414—15. ἀνα δὲ δρομάδες ἴθορον,—ἴθορον ἀμφίπολοι Φρύγες, but swift away ran—ran the Phrygian attendants-in-waiting. The poet takes every opportunity of stigmatizing the Phrygians as cowards, but the Greeks he always represents as men of at least unquestionable bravery.

1417. Let there not be treachery:—literally, lest there be guile.

Καὶ δόκει τοῖς μὲν οὐ·	- υ - - υ -
τοῖς δ' ἰς ἀρκυστάται	- υ - - υ -
μηχανὰν ἱμπλέκει	1420 - υ - - υ -
παῖδα τὴν Τυνδαρίδ' ὁ	- υ - - υ υ υ
μητροφόντας δράκων.	- υ - - υ -
ΧΟ. Σὺ δ' ἦσθα ποῦ τότ', ἢ πάλαι φεύγεις φόβῳ;	υ - υ - υ - υ - - - υ -
ΦΡ. Φρυγίοις ἔτυχον Φρυγίοισι νόμοις	υ υ - υ υ - υ υ - υ υ -
παρὰ βόστρυχον αὔραι, αὔραι,	1425 υ υ - υ υ - - - - *
Ἑλένας, Ἑλένας, ἑυπαγεῖ κύκλω	υ υ - υ υ - - υ - υ -
πτερίνω πρὸ παρηίδος αἴσσω	υ υ - υ υ - υ υ - - *
βαρβάροις νόμοισιν·	- υ - υ - υ
ἀ δὲ λίνου ἠλακάτα	- υ υ υ - υ υ -
δακτύλους ἔλισσε,	1430 - υ - υ - υ
θήματά δ' ἴετο πίδα,	- υ υ - υ υ υ -
σκύλων Φρυγίων ἐπὶ τύμβον ἀγάλ-	- - υ υ - υ υ α υ υ -
ματα συστολίσαι χηρῆζουσα λίνῳ,	υ υ - υ υ - - - υ υ -
φάρσα πορφύρεα,	- υ υ - υ υ υ
δῶρα Κλυταιμνήστρα.	1435 - υ υ - - -

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

Και τις μιν οὐ ἰδοκεῖ· δε τοις ὁ μητροφόντας δράκων ἱμπλέκει τὴν Τυνδαρίδα παῖδα ἐς ἀρκυστάταιν μηχανάν. Χ. Δε ποῦ ἦσθα συ τότε, ἢ πάλαι φεύγεις φόβῳ; ΦΡ. Φρυγίοις νόμοις, Φρυγίοισι, ἔτυχον αἴσσω αὔραι, αὔραι παρὰ βόστρυχον Ἑλένας, ἑυπαγεῖ πτερίνω κύκλω, Ἑλένας, πρὸ παρηίδος βάρβαροις νόμοισιν· ἀ δὲ ἔλισσε δακτύλους λίνου ἠλακάτα, τὴ θήματά ἴετο πίδα, χηρῆζούσα συστολίσαι Φρυγίων σκύλων πορφύρεα φάρσα λίνῳ, ἀγάλματα ἐπὶ τύμβον, δῶρα Κλυταιμνήστρα.

TRANSLATION.

And to some, indeed, there appeared to be no danger: although to others the dragon stained-with-his-mother's blood seemed bent on enfoldīng in his closest toils the daughter of Týndarus.

CHORUS. But where wast thou then,—or hadst thou long-before fled through fear?

PHRYGIAN. [*Composedly.*] After the Phrygian manner, the Trojan fashion, I chanced to be fanning the gale,—the gale in the ringlets of Helen, with the closely-set circle of feathers,—of Helen, afore her cheek, after the barbaric fashion!—and she was winding with her fingers the flax upon the distaff,—and the thread-she-had-spun she let-coil on the floor, desirous of making from the Phrygian spoils a purple robe of linen, as an ornament for the tomb,—a present to Clytemnéstra.

1418. καὶ δόκει τοῖς μὲν οὐ· and to these indeed it did not seem,—that is, to some there did not appear, indeed, to be any treachery: else may we understand the substantive δράκων in verse 1422, below, as being the nominative case to ἰδοκεῖ—to some indeed the dragon did not appear to be bent on mischief,—but to others he seemed in intention about to enfold the Týndarean maiden (Helen) in his closest toils.

1421. παῖδα τὴν Τυνδαρίδα, literally, the Týndarean girl—the Týndarean lass.—In Aldus, and likewise several MSS., τὴν is wanting:—but (as Porson has observed) the metre from verse 1416, to 1422, in-

clusively is cretic,—consisting of one trimeter and six dimeter,—pure, with the admixture of a single pæon, namely, the last foot of verse 421.

1427. Many learned editors (as Porson remarks) being displeased with αἴσσω in an active sense, have substituted ἀθύσσω for it here, and again in the Bécchæ, verse 147: but verbs denoting motion, rightly take after them an accusative of the thing to which they more immediately and transitively refer.

1431. For Σ', Aldus and some others have δ': in numerous MSS., too, the reading is νόμος δ' or νόμα δ'.

Προσιῖπε δ' Ὀρίστας

Λακωνίαν κόραν· ὧ Διὸς παῖ,

θὺς ἴχνος πίδαρ διῦρ'

ἀποστᾶσα κλισμοῦ,

Πέλοπος ἐπὶ προπάτορος ἔδραν

παλαιᾶς ἱστίας,

ἴν' εἰδῆς λόγους ἐμούς.

Ἄγει δ', ἄγει νιν· ἃ δ' ἐφεί-

πιτ', ὅν πρόμαντις ὦν ἔμελλ'.

Ὁ δὲ ξύνεργος ἄλλ' ἔπρασ'

ἰὼν κακὸς Φωκεύς·

οὐκ ἐκποδὼν ἴτ', ἀλλ' αἰεὶ κακοὶ Φρύγες;

Ἐκλήσει δ' ἄλλον ἄλλοσι στέγης·

τοὺς μὲν ἐν σταθμοῖσιν ἰππικοῖς,

τοὺς δ' ἐν ἐξέδραισι, τοὺς δ'

ἐκεῖσ' ἐκεῖθεν, ἄλλον ἄλλοσι

διαρμόσας ἀκόπρῳ δεσποίνας.

| υ - υ || υ - -

| υ - - || υ - - || υ - -

| υ - - || υ - -

| υ - - || υ - -

1440 | υ υ υ υ υ || υ υ υ υ υ || -

| υ - - || - υ -

| υ - - || υ - | υ -

| υ - | υ - || υ - | υ -

| υ - | υ - || υ - | υ -

1445 | υ - | υ - || υ - | υ -

| υ - | υ - || - -

| - - | υ - || υ - | υ - || υ - | υ -

| - - | υ - || υ - | υ - || υ -

| - υ | υ - || υ - | υ - || υ -

1450 | - υ | - υ || - υ | -

| υ - | υ - || υ - | υ - || υ -

| υ - | υ - || υ - | υ - || - -

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

Δε Ὀρίστας προσεῖπε Λακωνίαν κόραν· ὦ παῖ Διός, θὺς ἴχνος διῦρο πίδαρ ἀποστᾶσα κλισμοῦ, ἐπὶ ἔδραν παλαιᾶς ἱστίας προπάτορος Πέλοπος, ἵνα εἰδῆς ἐμούς λόγους. Δε ἄγει, ἄγει νιν· δι' ἃ ἐφείπιτο, οὐ πρόμαντις ὦν ἐμέλλε. Ὁ ξύνεργος δὲ κακὸς Φωκεύς ἰὼν ἐπράσσει ἄλλα· οὐκ ἴτε ἐκποδὼν, ἀλλὰ Φρύγες αἰεὶ κακοὶ; Δε ἐκλήσει ἄλλον ἄλλοσι στέγης· τοὺς μὲν ἐν ἰππικαῖς σταθμοῖσι, δε τοὺς ἐν ἐξέδραισι, δε τοὺς ἐκεῖσε ἐκεῖθεν, ἄλλον ἄλλοσι διαρμόσας ἀκόπρῳ δεσποίνας.

TRANSLATION.

But Oréstēs said to the Spartan maid:—

“O daughter of Jove, set thy footstep here upon the floor, removing from thy seat unto the place of the ancient altar of our forefather Pélops,—that thou mayest hear my words.”

So he leads her, he leads her:—and she followed him, not presaging what was about to happen.

His accomplice, too, the wicked Phócean walking-onward managed the other matters:—

“Will ye not get out of the way—but are the Phrygians always unmannerly?”

So he bolted us out, here-one there-one, in different parts of the palace:—some, indeed, in the stables of the horses, and some in the out-houses, and some here—some there,—dispersing us up and down at a distance from our mistress.

1437. Λακωνίαν, Spartan—Lacedæmonian or Laconian:—an epithet prominently applied to female natives of Lacedæmon, but more particularly to Helen; and borrowed, perhaps, from Lacedæna, a wanton woman of Lacedonia.

1439. κλισμοῦ, properly, *sofa or couch*.

1440—1. ἔδραν παλαιᾶς ἱστίας, the seat or place of the ancient hearth.

1444. In Aldus, and editions very generally, the reading is ἔμελλε, to which some add παθεῖν:—the nominative case to ἔμελλε, may be either *he*, or *she*, or *it*:

thus, unconscious or not dreaming of what was going to happen, or what he was going to do, or what she was going to suffer.

1447. Aldus contrary to the metre has αἰεὶ. That he should have erred in this respect so very often is in some degree unaccountable.

1448. Another lection is, ἄλλον ἄλλοσι (or ἄλλος ἄλλοσι) ἐν στέγῃσι. —It is difficult to translate this idiomatical phrase, *verbátim*, so as to make sense.

1450. Several MSS. and editions, (among them that of Aldus) have ἔδραισι.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

HISTORY

Tens of thousands of important historical sources, many previously unobtainable, are now available for the first time with a Forgotten Books Full Membership.

Unlimited Access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



φυγᾶ δὲ ποδὶ τὸ χρυσοσάνδαλον
 ἴχνος ἔφερεν, ἔφερεν· εἰς κόμας δὲ
 δακτύλους δίκων Ὀρέστας
 Μυκηνίδ' ἀρβύλαν προβάς,
 ὤμοις ἀριστεροῖσιν ἀνακλάσας δέξην,
 παίειν λαιμὸν ἔμελλεν
 εἰσω μέλαν ξίφος.

ΧΟ. Ποῦ δῆτ' ἀμύνειν οἱ κατὰ στέγας Φρύγεις;

ΦΡ. Ἰαχᾶ δόμων θύρετρα καὶ σταθμοὺς

μοχλοῖσιν ἐκβαλόντες, ἐνθ' ἐμίμνομεν,

βοηδρομοῦμεν ἄλλος ἄλλοθεν στέγης,

ὁ μὲν πέτρους, ὁ δ' ἀγκύλας,

ὁ δὲ ξίφος πρόκωπον ἐν χεροῖν ἔχων.

Ἐναντα δ' ἦλθε Πυλάδης

ἁλίσστος, ὄϊος, οἴος

Ἐκτωρ ὁ Φρύγιος, ἢ τρικόρυθος Ἀίας,

ὄν εἶδον, εἶδον ἐν πύλαισι Πριαμίσι·

Φασγάνων δ' ἀκμὰς ξυνήψαμεν·

| υ - υ υ υ υ || - υ υ | - υ υ
 | υ υ υ υ | υ υ υ υ || - υ | - υ
 | - υ | - υ || - υ | - -
 1475 | υ - | υ - || υ - | υ -
 | - - | υ - || υ - | υ υ υ || υ - | υ -
 | - - | - υ υ | - υ
 | - - | υ - || υ υ
 | - - | υ - || - - | υ - || υ - | υ υ
 1480 | υ υ - | υ - || υ υ υ | - υ || -
 | - - | υ - || υ - | υ - || υ - | υ υ
 | υ - | υ - || υ - | υ - || υ - | υ -
 | υ - | υ - || υ - | υ -
 | υ - | υ - || υ - | υ - || υ - | υ -
 1485 | υ - | υ - || υ - | υ -
 | υ υ - | υ - || υ - | υ
 | - - | υ υ υ || υ - | υ υ υ || υ - | -
 | υ - | υ - || υ - | υ - || υ υ υ | υ υ
 | - υ | - - || - υ | - υ || υ

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

δε ποδὶ φύγα ἔφερε, ἔφερε το χρυσοσάνδαλον ἴχνος· δε Ορέστας δίκων δάκτυλους εἰς κόμας, προβάς Μυκηνίδα ἀρβύλαν, ἀνακλάσας δέξην ἀριστεροῖσι ὤμοις, ἐμέλλε παίειν μέλαν ξίφος εἰσω λαιμόν. ΧΟ. Που δῆτα Φρύγεις οἱ κατὰ στέγας ἀμύνειν; ΦΡ. Ἰαχᾶ μοχλοῖσι ἐκβαλόντες θύρετρα δόμων καὶ σταθμούς, ἐνθα ἐμίμνομεν, βοηδρομοῦμεν ἄλλος ἄλλοθεν στέγης, ὁ μὲν ἔχων πέτρους, δε ὁ ἀγκύλας, δε ὁ πρόκωπον ξίφος ἐν χεροῖν. Δε Πύλαδης ἦλθε ἐναντα ἀλίσστος, οἴος, οἴος ὁ Φρύγιος Ἐκτωρ, ἢ τρικόρυθος Αἴας, ὄν εἶδον, εἶδον ἐν Πριαμίσι πύλαισι· δε ξυνήψαμεν ἀκμὰς φάσγανων

TRANSLATION.

and with her foot in flight did she bear-onward—did she bear-onward her golden-sandaled step:—but Oréstès, thrusting his fingers into her tresses, having outstript the Mycénian shoe,—bending-back her neck over her left shoulder,—was [*Wringing his hands—and sighing.*] about to plunge the dark sword into her throat. CHORUS. Where then were the Phrýgians, those under the same roof, to assist her?

PHRYGIAN. [*With animation, and priding himself in his valor.*] Having with a shout, by means of bars, burst open the doors of the palace, and the stalls where we were waiting, we fly-to-her-assistance, a-different-party from-a-different-part of the house,—one indeed with stones, and another with thonged-javelins—and another with a long-bladed sword in his hands. But Pýlades came against us, impetuous, like-to, like-to the Phrýgian Héctor, or the triple-crested Ajax, whom I saw, I saw at the gates of Priam:—so we clashed-together the points of our swords:

1472. In some few copies we find φυγάδι for φυγᾶ, nor badly.

1475. Μυκηνίδ' ἀρβύλαν προβάς, literally, having gotten before the Mycénian boot or slipper,—a circumlocution for “having overtaken Hélen,—that is, having outrun her in her flight or come up with her.”

1476. Sic Aldus et pars codicum, numerosius quàm ἀριστεροῖς. Sic vérsu 1509 pro τέχλαις ἐδίδι τέχλαισιν ex Mosquénsi prímo apud Bécium. FORSON.

1477. Aldus and MSS. partially have λαιμᾶν: Brunck and several others, λαιμόν as above.

1483—4. Here the weapons are those of cowards. The expression altogether borders on the burlesque, and induces a temporary smile—much better adapted to comedy than to tragedy:—the poet's aim, however, was to ridicule the Phrýgians, and extol the Greeks.

1485. Several MSS. have ἐναντία.

τότε δὴ, τότε διαπρεπιῖς	1490	υ υ - υ υ υ υ υ -
ἰγίνοντο Φρύγες, ὅσοι Ἄρειος ἀλκὰν		υ υ - υ υ υ υ υ υ υ υ - -
ἦσσαν Ἑλλάδος ἰγινόμεθ' αἰχμᾶς		- υ υ - υ υ υ υ υ υ - -
ὁ μὲν οἰχόμενος φύγας, ὁ δὲ νέκυς ὤν,		υ υ - υ υ - υ υ υ υ υ υ -
ὁ δὲ τραῦμα φέρων, ὁ δὲ λισσόμενος		υ υ - υ υ - υ υ - υ υ -
θανάτου πρόβολαν	1495	υ υ - υ υ -
ὑπὸ σκότον δ' ἰφεύγομεν		υ υ υ - υ - υ υ
νεκροὶ δ' ἔπιπτον, οἱ δ' ἔμελλον, οἱ δ' ἔκειντ'.		υ - υ - υ - υ - υ - υ -
Ἐμολε δ' ἅ τάλαιν' Ἑρμιόνα δόμους		υ υ υ - υ - - υ υ - υ -
ἐπὶ φόνῳ χαμαιπιτεῖ		υ υ υ - υ - υ -
ματρὸς, ἃ νιν ἔτικε τλάμων.	1500	- υ - υ υ υ υ - -
Ἄθυρσοι δ' οἷᾶ νιν δραμόντι Βάκχαι		υ - - - υ - υ - υ - υ
σκύμιοι ἐν χεροῖν ὀρείαν		- υ - υ - υ - -
ξυτήρπασαν· πάλιν δὲ τὰν Διὸς κόραν		υ - υ - υ - υ - υ - υ -
ἐπὶ σφαγὰν ἔτεινον.		υ υ υ - υ - υ
Ἄ δ' ἐκ θαλάμων ἰγίνετο	1505	- - υ υ - υ υ υ υ
διαπρὸ δωμάτων ἄφαντος,		υ υ υ - υ - υ - υ
ὃ Ζεῦ, καὶ γᾶ, καὶ φῶς, καὶ νύξ,		- - - - - - - -
ἦτοι φαρμάκοισι,		- - - υ - υ

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

τότε δὴ, τότε Φρύγες ἐγινόντο διάπρεπεις ὅσοι ἦσσαν ἐγινόμεθα ἀλκὰν Ἄρειος αἰχμᾶς Ἑλλάδος· ὁ μὲν οἰχόμενος φύγας, δε ὁ ὤν νέκυς, δε ὁ φέρων τραῦμα, δε ὁ λισσόμενος πρόβολαν θανάτου· δε ὑπὸ σκότον ἐφεύγομεν· δε νεκροὶ ἐπίπτον, δε οἱ ἐμέλλον, δε οἱ ἐκείντο. Δε ἅ τάλαινα Ἑρμιόνα ἐμολε δόμους ἐπὶ χαμαίπιτετε φόνῳ μάτρος, ἃ τλάμων ἔτικε νιν Δε δραμόντι δία Βάκχαι ἀθύρσοι ξυτήρπασαν νιν ἐν χέρον ὀρείαν σκύμιον· δε πάλιν ἐτείνη ταν κόραν Διὸς ἐπὶ σφάγαν. Δε ἃ ἐγίνετο ἀφαντος διαπρὸ ἐκ θαλάμων δωματων, ω Ζευ, και γα, και φως, και νυξ, ἦτοι φαρμακοῖσι,

TRANSLATION.

then indeed, then did the Phrygians render it conspicuous how inferior we were in the encounter of Mars to the spear of Greece:—one indeed taking-himself-away a fugitive, and another being slain, and another bearing a wound, and another deprecating the imminency of death:—under-favor-of the gloom, however, we fled: but the corpses fell,—and some were reeling, and some lay prostrate. Now the unfortunate Hermionē came home at-the-instant-of the descent-to-the-ground of the murdered-body of her mother, the hapless woman who gave her birth. So, running at her like Bacchanals without their thyrsus, they bore her away in their hands as it had been a mountain heifer: and again they made-straight-towards the daughter of Jove for slaughter.—But she vanished altogether from the chamber—out through the palace, O Jupiter, and O Earth, and Light, and Darkness,—either by enchantment,

1490—1. τότε διαπρεπιῖς ἰγίνοντο Φρύγες, then did the Phrygians become notable, or conspicuous:—then gave they clear proof.

1497. ἔμελλον, some were upon the eve of falling, that is, were reeling or staggering. It is not to be imagined, that the poet wished the audience to believe that the two friends actually perpetrated these numerous murders:—but they are mentioned, merely to shew the terrified state of the Phrygian's mind—and his proneness to exaggerate. Musgrave thought

the effeminy of the Persians was here held up to the ridicule of the Athenians.

1499. ἐπὶ φόνῳ χαμαιπιτεῖ, upon the fall-to-the-ground murder, meaning, at the instant the body fell down murdered.

1501. δραμόντις Aldus,—sed δραμόντι, quod métrum póstulat, præbent MSS. nonnulli. FORSON.

1506. For διαπρὸ δωματων, Aldus has διὰ πρὸ δόμων, and some MSS. διὰ πρὸ δόμων ὀρ δωματων—a few διὰ προδωμάτων:—ἰγίνετο ἀφαντος, literally, became invisible.

ἢ μάγων τέχνησιν,

ἢ θεῶν κλοπαῖς.

Τὰ δ' ὕστερ' οὐκ εἶδ' οἶδα·

δραπέτην γὰρ ἐξέκλιπτον ἐκ δόμων πόδα·

πολύπονα δὲ, πολύπονα πάθια

Μενέλαος ἀνασχόμενος,

ἀνόητον ἀπὸ Τροίας

ἔλαβε τὸν Ἑλένας γάμον.

ΧΟ. Καὶ μὴν ἀμείβει καινὸν ἐκ καινῶν τόδε·

ξίφηφόρον γὰρ εἰσορῶ πρὸ θυμάτων

βαίοντ' Ὀρέστην ἐκτομήμῃ ποδί.

| - υ | - υ || - υ

1510 | - υ | - υ || -

| υ - | υ - || υ - | υ

| υ υ - | υ - || υ - | υ - || υ - | υ υ

| υ υ υ υ || υ υ - υ || υ υ υ υ

| υ υ - | υ υ - || υ υ υ

1515 | υ υ - | υ υ - || - -

| υ υ υ υ || υ υ - υ υ

| - - | υ - || - - | υ - || - - | υ υ

| υ - | υ - || υ - | υ - || υ - | υ -

| - - | υ - || - - | υ - || υ - | υ υ

ΟΡ. Ποῦ ἄστιν οὗτος, ὃς πέφυγε τοῦμόν ἐκ δόμων ξίφος;

1520 | υ υ, υ υ || υ υ, υ υ

ΦΡ. Προσκυνῶ σ', ἀναξ, νόμοισι βαρβάροισι προσπιτνῶν.

| υ υ, υ υ || υ υ, υ υ

ΟΡ. Ὀυκ ἐν Ἰλίῳ τάδ' ἐστίν, ἀλλ' ἐν Ἀργείᾳ χθονί.

| υ υ, υ υ || υ υ, υ υ

ΦΡ. Πανταχοῦ ζῆν ἠδὲ μᾶλλον ἢ θανεῖν τοῖς σφύροισιν.

| υ υ, υ υ || υ υ, υ υ

ΟΡ. Οὐ τι πᾶν κραυγὴν ἔθηκας, Μενέλειω βοήδρομεϊν;

| υ υ, υ υ || υ υ, υ υ

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

ἢ τεχνάσει μάγων, ἢ κλοπαῖς θεῶν. Δε τα ὕστερα οὐκ εἶδ' οἶδα· γὰρ ἐξέκλιπται δραπέτην πόδα ἐκ δόμων· Μενέλαος δὲ ἀνασχόμενος πολύπονα, πολύπονα πάθια, ἔλαβε ἀπὸ Τροίας τὸν γάμον Ἑλένας ἀνόητον. ΧΟ. Καὶ μὴν τόδε καινὸν ἀμείβει ἐκ καινῶν γὰρ εἰσορῶ Ὀρέστην βαίνοντα ξιφήφορον πρὸ θυμάτων ἐκτομήμῃ ποδί. ΟΡ. Ποῦ ἐστὶ οὗτος, ὃς πέφυγε τὸ ἔμαξ ξίφος ἐκ δόμων; ΦΡ. Προσκυνῶ σε, ἀναξ, προσπιτνῶν βαρβαροῖσι νόμοισι. ΟΡ. Τάδε οὐκ ἐστὶ ἐν Ἰλίῳ, ἀλλὰ ἐν Ἀργείᾳ χθονί. ΦΡ. Πάνταχου ζῆν μᾶλλον ἢ θᾶναι τοῖς σφύροισι. ΟΡ. Οὐ πᾶν τι ἐθήκας κραυγὴν, Μενέλειω βοήδρομεϊν;

TRANSLATION.

or the arts of the Mages, or the stealth of the Gods! But as to what followed I know no farther—for I stole-out with fugitive foot from the palace: Menelaus, however, after enduring manifold, manifold sufferings, has received back from Troy the consortship of Helen to no purpose.

CHORUS. [Interruptingly.] And lo! Here something new occurs-in-succession to these novelties:—for I see Orestes walking-about sword-in-hand in-front-of the house with agitated step!

ORESTES. [Entering with an air of much disappointment,—and of great wrath.] Where is he, that fled from my sword out of the palace?

PHRYGIAN. [Sinking down on both knees, and holding up his hands, trembling.] I supplicate thee, O king, falling-down before thee after the barbaric fashion! [Looks up piteously, and continues to tremble in every limb.]

ORESTES. This is not in Ilion,—but on the Argive ground!

PHRYGIAN. In-every-region to live is sweeter than to die—in the opinion of the wise! ORESTES. [Sternly.] Didst thou not yonder somewhere raise a cry for Menelaus to come-with-help?

1511. τὰ ὕστερα, posteriora, id est, subsequētia vel quæ postea acciderint.

1512. δραπέτην γὰρ ἐξέκλιπτον ἐκ δόμων πόδα, fugitivum, enim, pedem clam-sustulit ex aedibus. Hic versus (says Porson) est ejusdem generis, cujus 1397 et 1399.

1513. πολύπονα, partaking of many a labor or toil—severe—difficult to be borne.

1515—16. ἀνόητον γάμον, conjugium inutile.—At the ending of the Phrygian's

tale Porson very considerably remarks as follows: “véreor, ne plerisque lectōribus hodiernis hæc scēna multīs partibus jūsto longior videatur,—et tragicæ gravitatī non ubique convēniens.”

1520. In Aldus and most MSS. τοῦμόν stand between ἐκ δόμων and ξίφος.

1521. προσπιτνῶν Aldus, sed προσπιτνῶν vel προσπιτνῶν plerique MSS.,—quod in προσπιτνῶν corrupere alii. PORSON.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'
Full Membership gives
access to 797,885 ancient
and modern, fiction and
non-fiction books.

Continue

*Fair usage policy applies

ΦΡ. 'Ουκ ἄρα κτενίεις μ'; ΟΡ. 'Αφίῃσαι. Φ. Καλὸν ἔπος λέγεις τόδε. | *tt, ts* || *yt, t-*
 ΟΡ. 'Αλλὰ μεταβουλεύσομιστα. ΦΡ. Τοῦτο δ' οὐ καλῶς λέγεις. | *ta, tt* || *tt, t-*
 ΟΡ. Μῶρος, εἰ δοκεῖς με τλῆναι σὴν καθαιμάξαι δέρην· 1541 | *tt, ts* || *ts, t-*
 οὔτε γὰρ γυνὴ πέφυκας, οὔτ' ἐν ἀνδράσιν σύ γ' εἶ. | *tt, tt* || *tt, t-*
 Τοῦ δὲ μὴ στῆσαιί σε κραυγὴν οὔτις, ἐξῆλθον δόμων· | *ts, ts* || *ts, t-*
 ἔξυ γὰρ βοῆς ἀκούσαν Ἄργος ἐξεγείρεται. | *tt, tt* || *tt, t-*
 Μενέλεω δ' οὐ τάρβος ἡμῖν ἀναλαβεῖν εἰσω ξίφους· 1545 | *ys, ts* || *ys, t-*
 ἀλλ' ἴτω ξανθοῖς ἐπ' ὤμων βοστρύχοις γαυρούμενος· | *ts, ts* || *ts, t-*
 εἰ γὰρ Ἀργείους ἐπάξει τοῖσδε δώμασιν λαβῶν, | *ts, ts* || *tt, t-*
 τὸν Ἑλένης φόνον διώκων, καμὲ μὴ σώζειν Θέλει, | *yt, ts* || *ts, t-*
 ξύγγονόν τ' ἐμὴν, Πυλάδην τε τὸν τάδε ξυνδρῶντά μοι, | *tt, dt* || *ts, t-*
 παρθένον τε καὶ δάμαρτα, δύο νεκρῶ κατόψεται. 1550 | *tt, tt* || *yt, t-*

ΧΟ. Ἴω Ἴω τύχα,
 ἴτερον εἰς ἀγῶν' ἴτερον αὖ δόμος
 φοβερὸν ἀμφὶ τοὺς Ἀτρεΐδας πιτνεῖ.

| u - u - u -
 | u u u - u - || u u u - u -
 | u u u - u - || u - - u -

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

ΦΡ. Ουκ ἄρα κτενίεις με; ΟΡ. Αφίῃσαι. ΦΡ. Κάλων τόδε ἔπος λέγεις. ΟΡ. Ἄλλα μεταβουλεύσομιστα. ΦΡ. Δε τοῦτο οὐ λέγεις κάλως. ΟΡ. Μῶρος, εἰ δοκεῖς με τλῆναι καθαιμάξαι σὴν δέρην· γὰρ οὔτε πεφύκας γυνή, οὔτε γὰρ συ εἰ ἐν ἀνδράσι. Δε οὔτεκα του, μη σε στῆσαι κραυγὴν; ἐξῆλθον δόμων γὰρ Ἄργος ἀκούσαν βοῆς ἔξυ ἐξεγείρεται.—Δε ἡμῖν οὐ τάρβος ἀνάλαβεῖν Μενέλεω εἰσω ξίφους· ἀλλὰ ἴτω γαυρούμενος ξανθοῖς βόστρυχοις ἐπὶ ὤμων γὰρ εἰ κάβων Ἀργείους ἐπάξει τοῖσδε δώμασι, διώκων τοῦ φόνον Ἑλένης, καὶ μὴ Θέλει σώζειν ἔμε, τε ἐμὴν ξύγγονον, τε Πύλαδην τον ξυνδρῶντά μοι τάδε, κατόψεται δύο νεκρῶ, τε παρθένον καὶ δαμάρτα. ΧΟ. Ἴω Ἴω τύχα, δόμος ἀμφὶ τοὺς Ἀτρεΐδας πίτνει αὐ εἰς ἴτερον ἴτερον φόβερων ἀγῶνα.

TRANSLATION.

PHRYGIAN. [*Rising.*] Thou wilt not then kill me? ORESTES. Thou art dismissed. PHRYGIAN. [*Skippping for joy.*] This is a delightful word thou hast spoken. ORESTES. But we may alter-our-determination. PHRYGIAN. [*Sheepishly.*] And there thou dost not speak delightfully.

ORESTES. [*Smiling in contempt.*] Thou art a fool,—if thou imaginest that I could endure to defile me by smiting thy neck:—for neither art thou a woman,—nor yet art thou *fit to be ranked* among men. But for this, “that thou mightest not raise a clamour,”—came I forth from the palace; because Argos, on hearing a noise, is soon roused. [*Exit Phrygian in good humour with himself.*] [*Oréstès to the Chorus.*] But we have no fear to meet Menelæus at sword’s length:—wherefore let him come on [*Grinning most contemptuously.*] exulting in the yellow ringlets upon his shoulders:—for if, having assembled the Argives, he bring them against these mansions, seeking-vengeance-for the death of Helen—and be not willing to save both me, and my sister, and Pyladès my accomplice in this affair, he shall look upon two corpses—even the virgin, and his wife. [*Exit Oréstès back into the palace, and bolts the doors.*]

CHORUS. Alas! alas! O! Fate, the house of the Atridæ falls again into another, another fearful struggle.

1540. τοῦτο δ' οὐ καλῶς λέγεις,—but this thou sayest not well—or not delightfully to me sayest thou this.

1541. It is mentioned as a trait of nobleness in the character of the lion, that he will never demean himself to shed the blood of a vile animal. In the Harleian

MS. this verse begins thus:—μῶρος εἶ, δοκῶν, thou art a fool, thinking.

1546. ξανθοῖς ἐπ' ὤμων βοστρύχοις, in his yellow or golden locks—floating adown his shoulders. In those days yellow hair was thought graceful, and particularly when flowing profusely in ringlets behind.

ΗΜ. Τί δρῶμεν; Ἀγγέλλωμεν εἰς πόλιν τάδε, | υ - | υ - || - - | υ - || υ - | υ υ
 ἢ σιγ᾽ ἔχωμεν; ΗΜ. Ἀσφαλίστερον, φίλοι. 1555 | - - | υ - || υ - | υ - || υ - | υ υ
 ΗΜ. Ἴδε προ δωμάτων, ἴδε προκηρύσσει | υ υ υ - υ - || υ υ υ - - -
 θεῶν ὄδ' αἰθέρος ἄνω καπνός. | υ - - υ - || υ υ υ - υ -
 ΗΜ. Ἀπτοῦσι πύκας, ὡς πυρώσοιτες δόμους | - - | υ - || - - | υ - || - - | υ -
 τοὺς Τανταλείους, οὐδ' ἀφίστανται φέου. | - - | υ - || - - | υ - || - - | υ -
 ΗΜ. Τέλος ἔχει δαίμων βροτοῖσι, 1560 | υ υ υ - - || - υ | - υ
 τέλος, ὅσα θίλει. | υ υ υ - υ - .
 Μεγάλα δέ τις δύναμις δι' ἀλαστόρων | υ υ υ υ - υ υ || - υ υ - υ -
 ἴπαισ' ἴπαισι μέλαθρα τάδε δι' αἱμάτων, | υ - | υ - || υ υ | υ υ || υ - | υ -
 διὰ τὸ Μυρτίλου πῆσῃμ' ἐκ δίφρου. | υ υ υ - υ - || υ - - υ -

ΧΟ. Ἄλλα μὴν καὶ τότε λύσσω Μενέλιον δόμων πέλας 1565 | ts, ts || yē, t-
 ὀξυπόου, ἠσθημένοι που τὴν τύχην, ἢ νῦν πάρα. | ts, ts || ts, t-
 Ὅσκιτ' ἀν φθάνοιτε κληῖθρα συμπεραίνοντες μοχλοῖς, | te, te || ts, t-
 ὦ κατὰ στίγας Ἀτρεΐδαι; Δεινὸν ἰστυχῶν ἀνῆρ | te, ts || te, t-
 πρὸς κακῶς πράσσοντας, ὡς σὺ νῦν, Ὀρέστα, δυστυχεῖς. | ts, te || te, t-

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

ΗΜΙΧ. Α'. Τι δρῶμεν; Ἀγγελλώμεν τάδε εἰς πόλιν, ἢ ἔχωμεν σίγα. ΗΜΙΧ. Β'. Ἀσφαλίστερον, φίλοι. ΗΜΙΧ. Α'. Ἴδε προ δώματων, ἴδε ὄδε κάπνος θεῶν ἄνω αἰθέρος προκηρύσσει. ΗΜΙΧ. Β'. Ἀπτοῦσι πύκας, ὡς πυρώσοιτες τοὺς Τανταλείους δόμους, οὐδε ἀφιστάνται φέου. ΗΜΙΧ. Α'. Δαίμων ἔχει τέλος βροτοῖσι, τέλος, ὅσα θίλει. Δε τις μέγαρα δύναμις διὰ ἀλάστορων ἴπαισι τάδε μέλαθρα, ἴπαισι διὰ αἱμάτων, διὰ τὸ πῆσῃμα Μύρτιλου ἐκ δίφρου. ΧΟ. Ἄλλα μὴν καὶ λύσσω τότε Μενέλιον ὀξυπόου πέλας δόμων, ἠσθημένοι που τὴν τύχην, ἢ νῦν πάρα. Οὐκέτι ἀν φθάνοιτε συμπεραίνοντες κληῖθρα μόχλοις, ὦ Ἀτρεΐδαι κατὰ στίγας; Ἄνηρ ἰστυχῶν δεινὸν πρὸς πρᾶσσοντας κάκως, ὡς σὺ νῦν, Ὀρέστα, δυστυχεῖς.

TRANSLATION.

1. SEMICHORUS. What shall we do?—Shall we carry these tidings into the city, or shall we keep them in silence? 2. SEMICHORUS. This-will-be-the-safer-plan, my friends. 1. SEMICHORUS. Look—before the house, look, this smoke mounting up into the air pre-announces something! 2. SEMICHORUS. [*Observingly.*] They are lighting torches, as if about to burn-down the mansion of Tantalus, nor desist they from havoc. 1. SEMICHORUS. The deity rules the issue-of-events to mortals, the issue, which-way-soever he will! [*Sorrowfully.*] But some mighty dominancy from the Furies hath smitten these abodes,—hath smitten them to the-shedding-of-blood on account of Myrtilus's fall from the chariot! CHORUS. [*Abstrusely.*] But lo! and here I see Menelaus with-hasty-step near the palace, having somehow-or-other become-apprised of the calamity which is now present. [*Wishfully.*] Will ye not anticipate him by fastening the gates with bolts, O children of Atreus in the house? A man in prosperity is a terrible-thing in-competition-with those who are faring untowardly—as thou art now, O! Oréstēs, in-distress!

1556. προκηρύσσει,—literally, proclaims before hand—intimates—foretells.
 1558. δόμους τοὺς Τανταλείους, literally, the Tantaláidan houses; the mansion erected by Tantalus, and named after him.
 1560. τέλος ἔχει δαίμων βροτοῖσι, the God hath the end or issue to mortals:—freely,
 Providence rules the events of human life.
 1562. ἄδυναμις, —and in the next verse ἴπαισιν ἴπαισι.
 1564. ἐκ δίφρου, from the seat of the chariot—frons the chariot-box. For some account of Myrtilus see the note at ver. 984, above.

ΜΕ. Ἦκω κλύων τὰ δεινὰ καὶ δραστήρια	1570	- - υ - υ - υ - - - υ υ
δισσοῖν λιόντοι· οὐ γὰρ ἄνδρ' αὐτῶ καλῶ.		- - υ - υ - υ - - - υ -
Ἦκουσα γὰρ δὴ τὴν ἔμνην ξυνάορον,		- - υ - - - υ - υ - υ υ
ὡς οὐ τίθηκεν, ἀλλ' ἄφαντος οἴχεται,		- - υ - υ - υ - υ - υ υ
κεινὴν ἀκούσας βάζει, ἣν φόβῳ σφαλεῖς		υ - υ - - - υ - υ - υ -
ἤγγειλέ μοι τις· ἀλλὰ τοῦ μητροκτόνου	1575	- - υ - υ - υ - - - υ υ
τεχνάσματ' ἴστί ταῦτα, καὶ πολὺς γέλως.		- - υ - υ - υ - υ - υ -
Ἄνοιγέτω τις δῶμα· προσπόλοις λέγω		υ - υ - - - υ - υ - υ -
ἄθειν πύλας τάσδ', ὡς ἂν ἀλλὰ παῖδ' ἔμνην		- - υ - - - υ - υ - υ -
ῥυσάμεθ' ἀνδρῶν ἐκ χειρῶν μισαιφόνων,		- - υ - - - υ - υ - υ -
καὶ τὴν τάλαιναν ἀθλίαν δάμαρτ' ἔμνην	1580	- - υ - υ - υ - υ - υ -
λάβωμεν, ἣ δειξὶ ξυθανεῖν ἔμῃ χερί		υ - υ - - - υ - υ - υ υ
τοὺς διολεσάντας τὴν ἔμνην ξυνάορον.		- υ υ υ - - - υ - υ - υ υ
ΟΡ. Οὔτος σὺ· κλήθρων τῶνδε μὴ ψεύσης χεροῖν·		- - υ - - - υ - - - υ -
Μενέλαον εἶπον, ὅς πεπύργωσαι θράσει·		υ υ - υ - υ - υ - - - υ -
ἣ τῶνδε θριγκῶ κρᾶτα συνθραύσω σέθεν,	1585	- - υ - - - υ - - - υ υ
ῥήξας παλαιὰ γείσα, τεκτόνων πόνον.		- - υ - υ - υ - υ - υ υ

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

ΜΕ. Ἦκω κλύων τὰ δεινὰ καὶ δραστήρια δίσσοιν λιόντοι· γὰρ οὐ κάλω αὐτῶ ἄνδρε. Γὰρ δὴ, ἀκούσας κείνην βάζει, ἣν τις σφάλεις φόβῳ ἤγγειλε μοι, ηκούσα τὴν ἔμνην ξυνάορον, ὡς οὐ τίθηκε, ἀλλὰ οἴχεται ἀφάντος· ταῦτα, ἀλλὰ, ἴστί τεχνάσματα τοῦ μητροκτόνου, καὶ πολὺς γέλως. Ἄνοιγέτω τις δῶμα· προσπόλοις λέγω ἄθειν πύλας, ὡς ἂν ἀλλὰ ῥυσάμεθα ἔμνην παῖδα ἐκ χειρῶν μισαιφόνων ἀνδρῶν, καὶ λαβώμεν τὴν ἔμνην ταλαίναν ἀθλίαν δαμάρτα, ἣ ἔμνη χερί δει τοὺς διολεσάντας τὴν ἔμνην ξυνάορον ξύνθανεῖν. ΟΡ. Οὔτος σὺ· μὴ ψεύσης τῶνδε κλήθρων χέροι· Μενέλαον εἶπον, ὅς πεπυργώσαι θράσει· ἣ τῶνδε θριγκῶ συνθραύσω κρᾶτα σέθεν, ῥήξας παλαιὰ γείσα, πόνον τεκτόνων.

TRANSLATION.

MENELAUS. [*Entering.*] I am come having heard of the horrid and atrocious deeds of the two lions,—for I call them not men!

Yea even-now, lending-ear to an empty report, which some one, deceived by fright, related to me, did I hear of my wife, that she died not, but goes-off out-of-sight:—these, however, are the artifices of the matricide—and much derision. [*Advancing to the door of the palace, he tries in vain to force it.*]

[*Knocking violently.*] Open some one the door: [*Turning to his Pages.*] my attendants command I to batter-down these portals, that my child at-least we may rescue from the hands of these blood-polluted fellows, and get-possession-of my unfortunate miserable consort, beside whom by my hand must these murderers of my wife die! [*The Attendants endeavour to break into the palace.*]

ORESTES. [*Looking over the battlements.*] Ho! thou there:—touch not these gates with thine hands:—Meneláus I address—that art towering in thy boldness,—else with this pinnacle will I crush thy skull, having up-rent the ancient coping, the labor of the builders.

1573. ἄφαντος οἴχεται, *evanescit* vel *invisibilis discedit*, i. e. *evanescit* vel *è conspectu evolat*: she goes vanished,—an expression foreign to the English idiom.

1577. δῶμα, *the house*, but in the sense of *κλήθερα* vel *πύλας*, *gates* or *doors*.

1580. Tautologiam hanc (says Porson)

defendit Brúnckius,—sed mihi quidém non satisfácit.—Pro *τάλαιναν* Musgrávius conjicit *λάλαιναν*, quod réctè sánè réjicit Brúnckius.—Púto támèn nómen próprium omíssum, (*τυνδαρίδα* scilicet,) in ejúsque locum vócem *ἀθλίαν* invasísse.

1585. *θριγκῶ* vel *θριγγῶ* vel *θριγγῶ*.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

HISTORY

Tens of thousands of important historical sources, many previously unobtainable, are now available for the first time with a Forgotten Books Full Membership.

Unlimited Access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



ΟΡ. Θωὸς ἀπαίτει· παῖδα δὲ κτεῖνῶ σίθει.	υ - υ - - - υ - υ - υ υ
ΜΕ. Ὁ μητροφόντης ἐπὶ φόνοῦ πράσσει φόνον.	υ - υ - - υ υ υ - - - υ υ
ΟΡ. Ὁ πατὴρ ἀμύντωρ, ὃν σὺ πρόδωκας Θανεῖν.	υ υ υ υ - - - υ - - - υ -
ΜΕ. Ὁκ ἤρκεσέν σοι τὸ πάρος αἷμα μητέρος; 1605	- - υ - - υ υ υ - υ - υ υ
ΟΡ. Ὁκ ἂν κάμοιμι τὰς κακὰς κτείνων αἰεῖ.	- - υ - υ - υ - - - υ -
ΜΕ. Ἢ καὶ σὺ, Πυλάδῃ, τοῦδε κοινῶνις φόνοῦ;	- - υ υ υ - - υ - - - υ -
ΟΡ. Φησὶν σιωπῶν ἀρκέσω δ' ἐγὼ λέγων.	- - υ - - - υ - υ - υ -
ΜΕ. Ἄλλ' οὔτι χαίρων, ἦν γε μὴ φύγῃς πτεροῖς.	- - υ - - - υ - υ - υ -
ΟΡ. Ὁ φευξόμεσθα· πυρὶ δ' ἀνάψομεν δόμους. 1610	- - υ - υ υ υ υ - υ - υ -
ΜΕ. Ἢ γὰρ πατρῶν δῶμα πορθήσεις τότε;	- - υ - - - υ - - - υ υ
ΟΡ. Ὡς μὴ γ' ἔχῃς σὺ, τήνδ' ἐπισφάξας πυρὶ.	- - υ - υ - υ - - - υ υ
ΜΕ. Κτεῖν', ὡς κτανῶν γε τῶνδ' μοι δώσεις δίκην.	- - υ - υ - υ - - - υ -
ΟΡ. Ἔσται τὰδ'. ΜΕ. Ἄ, ἄ, μηδαμῶς δράσης τὰδε.	- - υ - - - υ - - - υ υ
ΟΡ. Σίγα νυν' ἀνέχου δ' ἐνδίκως πράσσω κακῶς.	- - υ υ υ - - υ - - - υ -
ΜΕ. Ἢ γὰρ δίκαιον ζῆν σέ; ΟΡ. Καὶ κρατεῖν γε γῆς.	- - υ - - - υ - υ - υ -

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

ΟΡ. Απαίτει Θέως· δε παῖδα σίθει κτείνω. ΜΕ. Ὁ μητροφόντης πράσσει φόνον ἐπὶ φόνο. ΟΡ. Ὁ ἀμύντωρ πατήρ, ὃν συ προ-εδώκας Θάνειν. ΜΕ. Ου το πάρος αἷμα μήτερος ἤρκεσε σοι; ΟΡ. Ουκ αν καμοίμι κτείνων τας κάκας αἰε. ΜΕ. Η και συ, Πύλαδη, κοινῶνις τοῦδε φόνοῦ; ΟΡ. Σιωπῶν φησι· ἐγὼ λέγων δε ἀρκέσω. ΜΕ. Ἄλλα οὔτι χαίρων, ην γε μη φύγῃς πτεροῖς. ΟΡ. Ου φευξο- μίσθα· δε πυρὶ ἀνάψομεν δόμους. ΜΕ. Η γαρ πορ,θήσεις τότε πατρῶν δῶμα; ΟΡ. Ὡς συ γε μη ἔχῃς, ἐπισφάξας τήνδε πυρὶ. ΜΕ. Κτείνε, ὡς γε κτανῶν δώσεις μοι δίκην τῶνδε. ΟΡ. Τὰδε ἔσται. ΜΕ. Α, α, μηδαμῶς δράσης τὰδε. ΟΡ. Σίγα νυν' δε ἀνεχου πράσσω κακῶς ἐνδίκως. ΜΕ. Η, γαρ δικάιον σε ζῆν; ΟΡ. Γε και κράτειν γῆς.

TRANSLATION.

ORESTES. Ask her again of the Gods :—but thy daughter will I slay. MENELAUS. [*Disconsolately to himself.*] The matricide perpetrates murder upon murder! ORESTES. The avenger of his father,—whom [*Sneeringly.*] thou gavest-up to die! MENELAUS. Was not the previously shed blood of thy mother sufficient for thee? ORESTES. [*Smiling in contempt.*] I should not be tired of slaying impious-women for-ever! MENELAUS. [*Looking up at Pyladēs.*] Hast thou too, O Pyladēs, a share in this murder?—ORESTES. By-his-silence he assents :—I speaking, however, am sufficient. MENELAUS. [*Menacingly.*] But not with impunity, unless indeed thou escape on wings! ORESTES. We will not flee,—but with fire will we consume the palace! MENELAUS. [*Distressedly.*] For wilt thou destroy this thy father's mansion? ORESTES. That thou at least may not possess it,—slaughtering this-virgin over the flames.

MENELAUS. [*Impassionately.*] Slay her, since at least having slain her thou shalt give me satisfaction for these doings! ORESTES. [*As if just going to stab Hermionē.*] It shall be so! MENELAUS [*Imploringly.*] Fie! fie! on-no-account do that! ORESTES. Be silent then :—and bear to suffer evil justly. MENELAUS. [*Indignantly.*] What? for is it just for thee to live? ORESTES. [*With an air of assurance.*] Ay, and to rule over the land.

1605. Aldms has ἤρκεσέν σοι, and in common with all MSS. τὸ παρὸν.

1608. φησὶν σιωπῶν, being silent he says so,—that is, he does not deny it, and therefore he grants it—with allusion to the old proverb, “silence implies assent.”

1609. οὔτι χαίρων, no-how rejoicing at it.

1610. πυρὶ δ' ἀνάψομεν δόμους, literally, but we will inflame the house with fire—we will set the palace in a blaze.

1615. ἐνδίκως πράσσω κακῶς, deservedly faring badly—thy ills being merited.

1616. Brunck here edited, καὶ, κρατεῖν τι γῆς, without a shadow of authority.

ΜΕ. Ποίας; ΟΡ. Ἐν Ἀργεὶ τῷδε τῷ Πελασγικῷ.	s z s z i z
ΜΕ. Ἐὖ γ' οὖν θίγοις ἀν' χειρίδων—ΟΡ. Τί δὴ γὰρ οὐ;	s z s z i z
ΜΕ. Καὶ σφάγια πρὸ δόξης καταβάλοις. ΟΡ. Σὺ δ' ἀν' καλῶς;	s z s z i z
ΜΕ. Ἄγνος γὰρ εἰμι χεῖρας. ΟΡ. Ἄλλ' οὐ τὰς φρένας. 1620	s z i z s p
ΜΕ. Τίς δ' ἀν' προσείποι σ'; ΟΡ. Ὅστις ἐστὶ φιλοπάτωρ.	s z s z i z
ΜΕ. Ὅστις δὲ τιμᾷ μητέρ'; ΟΡ. Ἐυδαίμων ἔφου.	s z s z i z
ΜΕ. Οὐκοῦν σὺ γ'. ΟΡ. Οὐ γὰρ ἀνδάουσι αἱ κακαί.	s z i z s p
ΜΕ. Ἀπαίρει θυγατρὸς φάσγανον. ΟΡ. Ψευδὴς ἔφους.	i y s z s z
ΜΕ. Ἄλλὰ κτενεῖς μου θυγατέρ'; ΟΡ. Οὐ ψευδὴς ἔτ' εἶ. 1625	s z s z i z
ΜΕ. Οἴμοι, τί δράσω; ΟΡ. Πειθ' εἰς Ἀργείους μολών—	s z s z i z
ΜΕ. Πειθὲν τί; ΟΡ. Ἡμᾶς μὴ θανεῖν ἀντοῦ πόλιν.	s z s z s p
ΜΕ. Ἡ παιδὰ μου φοιύσειθ'; ΟΡ. Ὡδ' ἔχει τάδε.	s z i z s p
ΜΕ. Ὡ τλήμων ἔλενη—ΟΡ. Τὰμὰ δ' οὐχὶ τλήμοσα;	i y s z s p
ΜΕ. Σὲ σφάγιον ἐκόμισ' ἐκ Φρυγῶν—ΟΡ. Ἐἰ γὰρ τόδ' ἦν. 1630	y y i z s z

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

ΜΕ. Ποίας; ΟΡ. Ἐν τῷδε τῷ Πελασγικῷ Ἀργεὶ. ΜΕ. Ἐὖ γὰρ οὖν θίγοις χεῖρεσσιν—ΟΡ. Γὰρ δε τι σου; ΜΕ.—καὶ κατὰβαλοις σφάγια πρὸ δόξης. ΟΡ. Κάλως δε αν σου. ΜΕ. Γὰρ εἰμι ἄγνος χεῖρας. ΟΡ. Ἄλλα ου τας φρένας. ΜΕ. Δε τις αν προσείποι σε; ΟΡ. Ὅστις ἐστὶ φιλόπατωρ. ΜΕ. Δε ὅστις τιμᾷ μήτερα; ΟΡ. Ἐφου ευδαίμων. ΜΕ. Οὐκοῦν σου γε. ΟΡ. Γὰρ αἱ κακαὶ οὐκ ἀνδάουσι. ΜΕ. Ἀπαίρει φάσγαπον θυγατρως. ΟΡ. Ἐφους ψευδης. ΜΕ. Ἄλλα κτενεῖς θυγατέρα μου; ΟΡ. Εἰ οὐκ ἐτι ψεύδης. ΜΕ. Οἴμοι, τι δράσω; ΟΡ. Μόλον ες Ἀργείους πείθε—ΜΕ. Τίνα πείθε; ΟΡ. Αἴτου πόλιν ἡμας μη θάνειν. ΜΕ. Ἡ φοιύσσετε παῖδα μου; ΟΡ. Τάδε ἔχει ἔδου. ΜΕ. Ὡ τλήμων ἔλενη—ΟΡ. Δε οὐχὶ τα ἔμα τλήμοσα; ΜΕ. Εκόμισα σε εκ Φρύγων σφάγιον—ΟΡ. Γὰρ κ τῷδε π.

TRANSLATION.

MENELAUS. [*With much surprise.*] What land? **ORESTES.** In this very Pelasgian Argos. **MENELAUS.** [*With scorn.*] Well, indeed, wouldest thou touch the sacred-lavers! **ORESTES.** For pray why not? **MENELAUS.** [*Continuingly.*] And wouldest immolate the victims before battle!

ORESTES. [*Retortingly.*] Righteously, however, wouldest thou. **MENELAUS.** Because I am pure as to my hands **ORESTES.** [*Contemptuously.*] But not as to thy heart! **MENELAUS.** And who would speak to thee?

ORESTES. Whoever is a lover-of-his-father! **MENELAUS.** [*Upbraidingly.*] And whoever reveres his mother? **ORESTES.** Is blest! **MENELAUS.** Not thou at least! **ORESTES.** For wicked-women please me not.

MENELAUS. Take-away the sword from my daughter. **ORESTES.** Thou art wrong-in-thy-expectation. **MENELAUS.** For wilt thou kill my child? **ORESTES.** Thou art no longer false-in-thy-conjectures! **MENELAUS.** Ah! me! What shall I do? **ORESTES.** Repairing unto the Argives, persuade them. **MENELAUS.** What persuasion? **ORESTES.** Entreat of the city that we die not. **MENELAUS.** Otherwise ye will kill my daughter? **ORESTES.** The thing is so. **MENELAUS.** [*Sorrowing.*] Oh! wretched Helen!

ORESTES. And is not my-condition wretched? **MENELAUS.** [*Continuously.*] I brought thee hither from among the Trojans to be a victim! **ORESTES.** [*Disappointedly.*] For would it were so!

1618. Aldus omits δὴ, consentingly indeed with MSS. partially, but offensively to the metre.

1620. Aldus has χεῖρας, to the utter destruction of the rhythm.

1621. In Brunck and several MSS. δ' is left out—nor is its presence wanted.

1623. Some contend for μ' ἀνδάουσιν, but Porson says:—"sed exemplum desidero, ubi ἀνδῶν arcensativum régit."

1627. In lieu of θανεῖν, most MSS. and Aldus have κτανῖν.

1630. The vulgate reading is σὶ. Morrell first edited σί.

ΜΕ. Πόνους ποιήσας μυρίους. ΟΡ. Πλὴν γ' εἰς ἑμέ. | υ - | υ - || - - | υ - || - - | υ υ '
 ΜΕ. Πέπονθα δεινά. ΟΡ. Τότε γὰρ ἦσθ' ἀνωφελής. | υ - | υ - || υ υ υ | υ - || υ - | υ -
 Μ. Ἐχεις με. ΟΡ. Σαυτὸν σύ γ' ἔλαβες κακὸς γεγώς. | υ - | υ - || - υ υ | υ - || υ - | υ -
 Ἄλλ' ἰῶ, ὑφαπτι δύματ', Ἡλέκτρα, τάδε· | - - | υ - || υ - | υ - || - - | υ υ
 σύ τ', ὃ φίλων μοι τῶν ἑμῶν σαφίσταται, 1635 | υ - | υ - || - - | υ - || υ - | υ υ
 Πυλάδην, κάταιθε γειῶσα τειχίων τάδε. | υ υ - | υ - || υ - | υ - || υ - | υ υ
 ΜΕ. ὦ γαῖα Δαναῶν, ἱππίου τ' Ἄργους κτίται, | - - | υ υ υ || - - | υ - || - - | υ υ
 οὐκ ἰῶ, ἐνόπλω ποδὶ βοηδρομήσιτε; | - - | υ - || - υ υ | υ - || υ - | υ υ
 Πᾶσαι γὰρ ὑμῶν ὄδε βιάζεται πόλιν | - - | υ - || - υ υ | υ - || υ - | υ υ
 ζῆν, αἶμα μητρὸς μυσαρὸν ἐξεργασμένος. 1640 | - - | υ - || - υ υ | υ - || - - | υ υ

ΑΠΟΛΛΩΝ.

Μενίλαε, παῦσαι λῆμ' ἔχων τεθηγμένοι· | υ υ - | υ - || - - | υ - || υ - | υ υ
 Φοῖβός σ' ὁ Δητοῦς παῖς ὄδ' ἰγγυς ὦν καλῶ· | - - | υ - || - - | υ - || υ - | υ -
 σύ θ', ὃς ξιφῆρης τῆδ' ἐφιδρεύεις κόρη, | υ - | υ - || - - | υ - || - - | υ -
 Ὀρέσθ', ἴν' εἰδῆς ὄδς φέρων ἤκω λόγους. | υ - | υ - || - - | υ - || - - | υ -
 Ἐλέτην μὲν, ἣν σὺ διολέσαι πρόθυμος ὦν, 1645 | υ υ - | υ - || υ υ υ | υ - || υ - | υ -

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

ΜΕ. Πονήσας μύριους πόνους. ΟΡ. Πλὴν γε εἰς ἑμέ. ΜΕ. Πιπνῆθα δεινά. ΟΡ. Γὰρ τότε ἦσθα ἀνωφελής. ΜΕ. Ἐχεις με. ΟΡ. Συ γε ἔλαβες σαύτου γέγως κάκος. Ἄλλα εἶα, Ἡλέκτρα, ὑφαπτι τάδε δάματα· τε συ, Πύλαδην, α σαφίσταται μοι των ἑμῶν φίλων, καταίθε τάδε γείσα τείχων. ΜΕ. ὦ γαῖα Δάναων, τε κτίται ἱππίου Ἄργους, αα εἶα ἐνόπλω ποδὶ βοηδρομήσιτε; Γὰρ ὄδε ἐξεργασμένος μύσαρον αἶμα μήτρος, βιάζεται πᾶσαν πόλιν ὑμῶν ζῆν. ΑΠ. Μενίλαε, παύσαι ἔχων τεθηγμένοι λῆμα· ὄδε φοῖβος ὁ παις Δήτους ὦν ἰγγυς κάλω σε· συ τε, Ορέστα, ὃς ἐφιδρεύεις τῆδε κόρη ξιφῆρης, ἴνα εἰδῆς λόγους ὄδς ἤκω φέρων. Ἐλετην μὲν, ἣν συ ὦν προθύμος διολέσαι,

TRANSLATION.

MENELAUS. Having endured ten-thousand hardships. **ORESTES.** Except at least on my account. **MENELAUS.** [*Greatly affected.*] I have experienced dreadful treatment! **ORESTES.** [*Significantly.*] For upon-that-occasion thou wast of-no-service! **MENELAUS.** Thou hast me. **ORESTES.** Thou at-least hast caught thyself,—being a knave. [*Calling to his sister inside beneath.*] But ho! there, Eléctra, set fire to the palace:—[*To Pyladēs.*] and do thou, Pyladēs, O most-faithful to me of my friends, light up these eaves of the battlements. [*Much smoke is seen above.*]

MENELAUS. [*Stormingly.*] Oh! land of the Dánaï, and inhabitants of warlike Argos, will ye not, ho there! with armed foot come-to-my-relief? For this man, having perpetrated the unballowed murder of his mother, is bringing-destruction-on your whole city, that he may livé!

APOLLO. [*Riding in silvery effulgence on the clouds aloft, with Héleni angelically sitting beside him.*] Meneláus, desist from having that irritated state-of-mind:—I Phoébus the son of Latóna, being near to thee, address thee: thou too, Oréstēs, who art standing over that damsel with-thy-drawn-sword,—that thou mayest knów the behests which I come bearing.—As for Helen, indeed, whom thou, being minded to destroy,

1632. πίπονθα δεινά, I have endured grievous things—I have met with cruel usage.

1636. γείσα, suggrúndia, eave-rafters or battlement-copings—joists—beam-ends. Aldus for τειχίων has τείχεος.

1638. οὐκ ἰῶ, Aldus: sed múltí códices οὐκ ἰῶ, unde sagácitèr Musgrávius, οὐκ ἰῶ, id est, οὐκ ἰῶ. PORSON.

1645. Aldus's reading is Ἐλέτη μὲν ἦν, in which he is borne out by a few MSS.—Porson says: "Brúnckius édidit Ἐλέτην ἦν, in quo bis peccávit. Méliús éστιν artículus ἀ διολέσαι quàm ἀβ ἡμαρτες régitur. Et ἀβ áltero sollicitándo éστιν ἀβεττόρρε debébat illud Virgilíαναι, Urbem, quam státuο, vóeltra est."



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

DELVE INTO FANTASY, MAGIC, MYTHOLOGY & FOLKLORE

Forgotten Books'
Full Membership gives
access to 797,885 ancient
and modern, fiction and
non-fiction books.

Continue

*Fair usage policy applies

'Αζᾶσι 'Αρκάσι τ' 'Ορείστιον καλιῖν.	- - υ - υ - υ - - - υ -
'Ενθίνδε τ' ἰλθὼν τὴν 'Αθηναίων πόλιν	- - υ - - - υ - - - υ υ
Δικὴν ὑπόσχῃς αἵματος μητροκτότου	1665 υ - υ - υ - υ - - - υ -
'Ευμένισι τρισαῖς· θεοὶ δέ σοι δίκης βραβεῖς	- υ υ υ - - - υ - υ - υ -
πάγοισιν ἐν 'Αρείοισιν ἰσχυριστάτην	υ - υ υ υ - - υ - υ - υ -
ψῆφον διοίσουσ', ἴθθα νικῆσαί σε χρεή.	- - υ - - - υ - - - υ -
'Εφ' ἧς δ' ἔχεις, 'Ορίστα, φάσγανον δέρη,	υ - υ - υ - υ - υ - υ -
γῆμαι πέπρωταί σ' 'Ερμιόνη· ὅς δ' οἴεται	1670 - - υ - - - υ υ - - - υ υ
Νεοπτόλεμος γαμῖν νιν, οὐ γαμῖ ποτί·	υ υ υ υ - υ - υ - υ - υ υ
Θανίῃ γὰρ αὐτῷ μοῖρα Δελφικῷ ξίφει,	υ - υ - - - υ - υ - υ -
δίκας 'Αχιλλέως πατρὸς ἰξαιτοῦντί με.	υ - υ - - - υ - - - υ υ
Πυλάδῃ δ' ἀδελφῆς λέκτρον, ὡς ποτ' ἦνεσας,	υ υ - υ - - - υ - υ - υ υ
δός· ὃ δ' ἐπιών νιν βίος ἐυδαίμων μένει.	1675 υ υ υ υ - - υ υ υ - - - υ -
'Αργους δ' Ορείστην, Μενέλιωσ, ἕα κρατεῖν·	- - υ - - υ υ υ - υ - υ -
ἰλθὼν δ' ἀνασσει Σπαρτιάτιδος χθονός,	- - υ - - - υ - υ - υ υ
Φερίας ἔχων δάμαρτος, ἧ σὶ μυρίοις	- - υ - υ - υ - υ - υ -
πόντοις διδοῦσα δεῦρ' αἰεὶ διήνυσι.	υ - υ - υ - υ - υ - υ υ

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

Αζᾶσι τε Ἀρκασί κάλιειν Ορείστιον. Τε ἐνθίνδε ἔλθων τὴν πόλιν Ἀθηναίων, ὑπόσχῃς δίκην μητροκτότου αἵματος τρισαῖς Εὐμένισι· δε θεοὶ βράβεις δίκης διοισούσι σοι εὐσεβέστατην ψῆφον ἐν Ἀρείοισι παγόισι, ἴθθα χρεῖ σε νικῆσαι. Δε Ἐρμιόνην ἐπὶ δέρη ἧς ἔχεις φάσγανον πεπρωταί σε, Ορέστα, γῆμαι· δε Νεοπτόλεμος ὅς οἴεται γάμειν νιν, οὐ ποτὲ γάμει· γὰρ μοῖρα αὐτῷ Θάνειν Δελφικῷ ξίφει, ἰξαιτοῦντί με δίκας πατρὸς Ἀχιλλέως. Δε Πύλαδῃ δός λέκτρον ἀδελφῆς, ὡς ποτὲ ἦνεσας· δε ὁ εὐδαίμων βίος ἐπιών μένει νιν. Δε, Μενέλιωσ, ἕα Ορείστην κράτειν Ἀργους· δε ἔλθων Σπαρτιάτιδος χθόνος ἀνάσσει, ἔχων φέριας δαμάρτος, ἧ, διδοῦσα σε μύριοις πόντοις, αἰεὶ διήνυσε δεῦρο.

TRANSLATION.

a cause to the Azánēs and Arcádians for calling it Orestéum. And from thence having come to the city of the Athenians, meet the charge of shedding thy mother's blood laid by the three Furies: and the Gods, the arbiters of thy suit, will pass on thee their most-righteous sentence, in the assize-court of Mars,—where it is doomed thee to be victorious. And Hermiónē, to whose neck thou art holding the sword, it is destined for thee, Oréstēs, to wed.—for Neoptólemus who thinks to marry her, shall never marry her: seeing it is his fate to die by the Delphic sword, as he is demanding satisfaction of me for his father Achíllēs.

But unto Pýladēs give thy sister's bed, as thou didst heretofore agree: and a happy life coming on awaits them.

And do thou, Meneláus, suffer Oréstēs to reign at Argos:—but repairing unto the Spartan land, rule over it, having it as thy wife's dowry,—who, exposing thee to numberless toils, was ever-and-anon conducting thee hither. [*Meneláus reverentially bends before the God.*]

1664. Brunck and Beck from some few MSS. printed ἰθὼν δὲ γ'. Aldus has ἰθὼν δὲ γ', erroneous as to the accentuation of the final syllable of ἰθὼν δὲ γ'.

1667. πάγοισιν ἐν Ἀρείοισι, on the Martial hills, viz. the Areóragus, near Athens.

1671. In Aldus's text we find γαμῖν νιν, most faultily and corruptly.

1679. δεῦρο, hither, namely, to this fortune—to this happy issue. Porson in his

note upon δεῦρο αἰεὶ, says:—“hanc etiám phrásin post álios, Cantérum, Valckenáerium, Kustérum, Albértum, brévitér illustrémus. Hæc vox δεῦρο scilicet, quæ plerúmque locum significat, hic de tempore pónitur. Mixtá quodámmodò notióne súmitur in Heraclíd. 851, δεῦρο δ' αὐτὸς ἱσιδάν.” He quotes an abundance of apposite passages from various authors, for which see his own edition.

Τὰ πρὸς πόλιον δὲ τῷδ' ἐγὼ θήσω καλῶς, 1680 | υ - | υ - || υ - | υ - || υ - | υ -
 ἔς νιν φοιῦσαι μητέρ' ἐξανάγκασα. | - - | υ - || - - | υ - || - - | υ -
 ΟΡ. ὦ Δοξία μαρτιῖς, σὺν Δισπισμάτῃ | - - | υ - || - - | υ - || - - | υ -
 οὐ ψευδόμαντις ἦσθ' ἄρ', ἀλλ' ἐτήτυμος. | - - | υ - || υ - | υ - || υ - : | υ -
 Καίτοι μ' ἐσῆμι δεῖμα, μή τις κλύων | - - | υ - || - - | υ - || υ - | υ -
 ἀλαστόρη, δόξαιμι σὺν κλύειν ὅσα. 1685 | υ - | υ - || - - | υ - || υ - | υ -
 Ἄλλ' ἐὺ τελεῖται, πείσομαι δὲ σοῖς λόγοις. | - - | υ - || - - | υ - || υ - | υ -
 Ἴδου μεθίημι Ἑρμιόνην ἀπὸ σφαγῆς, | υ - | υ - || - - | υ - || υ - | υ -
 καὶ λίκτρ' ἐπήνισ', ἥνικ' ἂν διδῶ πατῆρ. | - - | υ - || υ - | υ - || υ - | υ -
 ΜΕ. ὦ Ζηνὸς Ἑλένη χαῖρι παῖ' ζηλῶ δέ σι | - - | υ υ υ || - - | υ - || - - | υ υ
 θεῶν κατοικήσασαν ὄλβιοι δόμον. 1690 | υ - | υ - || - - | υ - || υ - | υ -
 Ὀρέστα, σοὶ δὲ παῖδ' ἐγὼ κατεγγυῶ, | υ - | υ - || υ - | υ - || υ - | υ -
 Φοίβου λέγοντος· ἐυγενῆς δ' ἀπ' ἐυγενοῦς | - - | υ - || υ - | υ - || υ - | υ -
 γήμας ὄναιο καὶ σὺ, χῶ διδοῦς ἐγώ. | - - | υ - || υ - | υ - || υ - : | υ -
 ΑΠ. Χωρεῖτε γῶν ἑκάστος, οἳ προστάσσομεν, | - - | υ - || υ - | υ - || - - | υ υ
 νείκους τε διαλύεσθε. ΜΕ. Πείθισθαι χρεῖν. 1695 | - - | υ υ υ || υ - | υ - || - - | υ -

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

Δε ἔγω, ὅς ἐξανάγκασα νιν φοιῦσαι μήτερα, θήσω κάλως τὰδε τα πρὸς πόλιον. ΟΡ. ὦ μαρτιῖς Δόξια, σὺ ἦσθα ἄρα ψευδομάντις σὺν Δισπίσματων, ἀλλὰ ἐτήτυμος. Καίτοι δεῖμα ἐσῆμι με, μὴ κλύων τις ἀλάστορη, δόξαιμι κλύειν σὺν ὅσα. Ἄλλα τελεῖται ἐγὺ, δε πείσομαι σοῖς λόγοις. Ἴδου μεθίημι Ἑρμιόνην ἀπὸ σφαγῆς, καὶ ἐπήνισα λίκτρα, ἥνικα πάτηρ ἂν δίδω. ΜΕ. ὦ χαῖρι Ἑλένη παῖ Ζηνὸς· δε ζηλῶ σε κατοικησάσαν ὄλβιοι δόμον θεῶν. Δε σοι, Ορέστα, ἐγὼ κατέγγυω παῖδα, Φοίβου λέγοντος· δε γήμας ἀπὸ ἐυγενοῦς ἐυγενῆς οναιο καὶ σὺ, καὶ ἐγὼ ὁ δίδω. ΑΠ. Χωρεῖτε νιν ἑκάστος, οἳ προστάσσομεν, τε διαλύεσθε νείκους. ΜΕ. Χρεῖν πειθέσθαι.

TRANSLATION.

And I, who compelled this man to slay his mother, will put to rights for him what regards the city.

ORESTES. O! predicting Apollo, thou wert not then a false-prophet in thine oracles, but a true one. [*Misgivingly.*] And yet came there a fear on me,—lest having heard one of the Furies, I might think I had heard thy voice. [*Banishing doubt.*] But all is ending well, and I will obey thy commands.

[*Releasing Hermione.*] Behold I let-go Hermione from slaughter, and I approve her union, whenever her father shall give her.

MENELAUS. [*Looking up joyfully at Helen.*] Oh! hail! Helena, daughter of Jove:—for I congratulate thee inhabiting the blissful residence of the Gods! [*To Orestes.*] And to thee, Orestes, betroth I my daughter, as Phoebus bids: wherefore marrying from an illustrious-family, thyself illustrious, be happy both thou, and I who give her.

APOLLO. Depart ye now, each, to where we appoint, and discontinue your quarrels. MENELAUS. [*Bowing thankfully, and being perfectly reconciled.*] It is our duty to obey!

1680. τὰ πρὸς πόλιον, verbally, the things respecting the city, or, as Musgrave gives it, quod cum urbe est réi:—θήσω καλῶς, literally, I will put nobly or fairly, that is, I will happily arrange.

1681. ἔς νιν, Canter has ἔστις.

1688. ὦ Δοξία μαρτιῖς, O prophetic Lærias, or more freely, O Lærian prophet.

1686. ἐὺ τελεῖται, bene finitur vel perficitur—bene evenit res—the business is be-

ing now brought to a happy conclusion—is being made to terminate fortunately—is being prosperously ended.

1688. λίκτρ' ἐπήνισα, I praise or I have praised her bed or nuptials,—a Greek idiom signifying in plain English, "I pay her my addresses—I accept of her hand."

1689. Menelâi personam (says Porson in his note,) omittit Aldus,—et in versu 1693 infra, habet καὶ ὁ.

ΟΡ. Κάγὺ τοιοῦτος' σπίνδομαι δὲ συμφοραῖς, | - - | υ - || - - | υ - || υ - | υ -
 Μειλίαι, καὶ σοῖς, Δοξία, Δισπίμασι. | υ υ - | υ - || - - | υ - || - - | υ υ
 ΑΠ. Ἴτε ἔνθ' ἰδὸν, τὴν καλλίστην | υ υ - | υ υ - || - - | - -
 Διὸν Ἐιρήνην τιμῶντις· ἐγὼ δ' | υ υ - | - - || - - | υ υ -
 Ἑλίην Ζηνὸς μελάθροισι πιλάσω, 1700 | υ υ - | - - || υ υ - | υ υ -
 λαμπρῶν ἄστρων πύλον ἰξανύσας, | - - | - - || υ υ - | υ υ -
 Ἴθα παρ' Ἑρα, τῇ δ' Ἑρακλίουσιν | - υ υ | - - || - - | υ υ -
 Ἑβῆν πάριδρος, Διὸς ἀνθρώποισιν | - - | υ υ - || υ υ - | - -
 ἴσται σποιδαῖς ἐντιμος αἰὶ, | - - | - - || - - | υ υ -
 ξὺν Τυνδαρίδαισιν, τοῖσιν Διὸς υἱοῖσιν, 1705 | - - | υ υ - || - υ υ | - -
 ταύταισιν μεδιούσῃ θαλάσσησιν. | - - | υ υ - || υ υ - | - *

ΧΟ. ὦ μέγα σίμνα Νίκα, τὸν ἴμδον | - υ υ | - - || - - | υ υ -
 βίωτον κατήχοισιν, | υ υ - | υ υ -
 καὶ μὴ λήγοισιν στιφαιούσῃσιν. 1709 | - - | - - || υ υ - | υ *

ΤΡΑΟΣ.

THE ORDER, AND ENGLISH ACCENTUATION.

ΟΡ. Ἐγὼ καὶ τοιοῦτος' δὲ σπίνδομαι σύμφοραισιν, Μειλίαισιν, καὶ σοῖσιν Δισπίμασι, Δοξία. ΑΠ. Ἴτε
 ἔνθ' ἰδὸν, τιμῶντις τὴν καλλίστην Διὸν Ἐιρήνην· ἐγὼ δὲ ἐπιλάσω Ἑλίην μελάθροισιν Ζηνὸς, ἐ-
 ξανύσας πύλον λαμπρῶν ἄστρων, Ἴθα παρ' Ἑρα, τῇ δ' Ἑρακλίουσιν, Διὸς, ἴσται
 σποιδαῖσιν ἐντιμος ἀνθρώποισιν αἰὶ, ξὺν Τυνδαρίδαισιν, τοῖσιν υἱοῖσιν Διὸς, μεδιούσῃ θαλάσσησιν ταύταισιν.
 ΧΟ. ὦ μέγα σίμνα Νίκα, κατήχοισιν τὸν ἴμδον βίωτον, καὶ μὴ λήγοισιν στιφαιούσῃσιν.

TRANSLATION.

ORESTES. I also am of-the-same-mind:—and [*Bowing.*] I homage thy
 fortunes, Menelæus, and thy oracles, O Apollo!

APOLLO. Proceed now, each his own way, reverencing the most ex-
 cellent Goddess Peace:—and I will conduct Helen to the mansions of
 Jove, passing through the pole of the shining stars,—where seated be-
 side Júnō and Hérculēs's Hébé, herself a divinity, she shall with liba-
 tions be honored by mortals for ever, in conjunction with the Tyndá-
 ridæ, the sons of Júpiter,—presiding over the sea for the benefit of ma-
 riners. [*Apollo ascends to heaven, accompanied by Helen: Menelæus enters
 the palace, and Orestēs hastens down with Hermíonē to meet him.*]

CHORUS. O mightily glorious victory, may thou uphold my life, and
 may thou not cease from crowning me! [*The Scene closes.*]

1696. σπίνδομαι, *spéndus tneo vel in gré-
 tiam rédeo—I receive with friendship—I
 revere—I come into peace with—I respect
 or do homage to.*

1698. καθ' ἰδὸν, literally, *along the road,*
that is, straight forward. See the note at
 verse 543, above.

1699. Aldus from MSS. edited Διῶν.

1700. In several copies the reading is
 Ἑλίην Διὸς μελάθροισιν, unmetrically.

1703. Hébé, (a daughter of Júnō,) was
 Goddess of youth, and, for a long time,
 cup-bearer to the Gods. When Hérculēs
 was raised to divine rank he married her.

1705. *The Tyndáridæ, viz., Castor and*

*Pollux, the twin brothers of Helen. Al-
 dus has Τυνδαρίδαισιν, against the metre.*

1706. ταύταισιν μεδιούσῃ θαλάσσησιν, *pari
 imperans nautis—id est, in rem nautarum
 mare cúrans: with reference to the effect
 upon the ocean, which the ancients sup-
 posed the rising of certain stars to have.
 See Horace, Carm. Lib. I. Ode iii. See
 also above, verse 1653.*

1707—09. With this anapaestic triplet
 Eurípidēs concluded the Phœnissæ, and
 several others of his Plays. In like man-
 ner the Andrómachē, Bæochæ, Alcéstis,
 and Hélena terminate each in a favorite
 stanza of five verses.

THE END.



THIS PAGE IS LOCKED TO FREE MEMBERS

Purchase full membership to immediately unlock this page

HISTORY

Tens of thousands of important historical sources, many previously unobtainable, are now available for the first time with a Forgotten Books Full Membership.

Unlimited Access
\$8.99/month

Continue

*Fair usage policy applies



ERRATA.

- Page 15. Translation, line 7, for "*set-out*," read "*set-sail*."
— *ib.* Note 62, line 2, for "*although*" read "*as though*" or "*as being*."
— 43. Translation, line 10, dele "*blest*" at the beginning of the line. This error is in part of the Edition only,—in about 1000 copies, and arose from an oversight of the printer.—The entire passage ought to run thus:—"*In other respects, however, I have been a happy man, excepting in my daughters: but in that one I am not felicitous.*"
-

In the Translation of the *PHOENISSÆ*, verse 1771, for "*thankless*" read "*most thankless*."